



Andrew Weeks, Paracelsus (Theophrastus Bombastus von Hohenheim, 1493–1541), Essential Theoretical Writings, pp. 720-937.

Перевод с английского G. Z.

Киев 2018

*AVREOLI PHILIPPI THEOPHRASTI*  
 Von Hohenheim  
 Fünff Bücher:  
*DE CAVSIS MORBORVM INVISIBILIVM.*<sup>a</sup>

Das ist/  
 Von den unsichtbaren Kranckheiten  
 vnd ihren Vrsachen.

Vorrede in die Bücher der vnsichtbarn Kranckheiten/  
 durch den Hochgelerten Herrn  
*Theophrastum* von Hohenheim  
*Doctorem, etc.*

Demnach ich vollendet hab die drey Bücher im Liecht der Natur/ vnd im selbigen erzehlt die anligen vnd gebresten des sichtbarn vnd leiblichen theils *Microcosmi*, vnd dieselbigen beschrieben mit hohem fleiß vnd erfahrungheit/ vnd genugsamer darthuung seiner Philosophischen vnnnd Experimentischen außweisungen. Nuhn aber wiewol das ist/ das dieselbigen etliche Bücher die anligen des sichtbaren leibs<sup>b</sup> *Microcosmi* wol vnd vberflüssig tractirend/ vnnnd alle ding stattlich fürgehalten in einem jedlichen Versal/<sup>c</sup> so weit vnnnd das liecht der | 239 | Natur zubegreifen ist/ nichts darinn aussen gelassen/ noch vergessen: So ist aber doch das anligen des sichtbarn theils *Microcosmi* noch nit gar erzelt/ so weit vnd sein anligen reichen. Dann wiewol das [alles] beschriben ist/ das sichtig den augen erscheinet/ vnd den henden zu tasten begreiflich: welche anligen vnd gebresten durch die Philoso-

<sup>a</sup> Хотя разъяснение психических расстройств представляется важным в медицинских писаниях П. (см. Midelfort и KOR для соответствующих обзоров), такие расстройства обычно не характеризуются как “невидимые болезни”. Рассматриваются ли расстройства здесь в особой категории или они представлены в особом свете? Они – и в том и в другом. Некоторые расстройства рассмотрены как формы религиозной истерии. Кроме того, именно с точки зрения взаимосвязи видимого с невидимым, эти болезни также предстают в теологическом свете. Каждая книга рассматривает одно или несколько проявления духовной психологии: силу веры, религиозную истерию, Анабаптистское мученичество, одержимость духом, использование “знаков (characters)” или исцеляющей силы святых. Религия и психиатрия объединены.

<sup>b</sup> Sudhoff (251) вставляет “des”.

<sup>c</sup> Использование П. слова “Versal” служит признаком нарастающего самоосмысления относительно композиционной организации и стиля: всерьёз принимая внутренние полразделения, такие как “Paragaphus” и “libell” и ссылаясь на “stilum der alten” или “auctoriteten”, он выражает надежду того, что “mit einem kleinen versal begriffen”, не будет встречать презрения только по этой причине (S 8:362).

*AUREOLI PHILIPPI THEOPHRASTI*  
 Von Hohenheim  
 Пять Книг  
*DE CAUSIS MORBORUM INVISIBILIUM.*

То есть, О Невидимых Болезнях  
 и их Причинах.

Предисловие к Книгам о Невидимых Болезнях,  
 Высокоучёного Господина  
*Теофраста фон Гогенгейма*  
*Доктора и т. д.*

С этим я завершил три книги в свете природы и рассказал в них о недугах и немощах видимой и телесной части *microcosmus*. Я описал всё это с великим усердием и опытностью, и с достаточной демонстрацией своих философских и экспериментальных наставлений. Теперь надо признать, что эти несколько книг, посвящённых недугам видимого тела *microcosmus*, хорошо описали те вещи и более чем достаточно, и продемонстрировали все те вопросы подобающим образом под каждым заглавием (**Versal**)<sup>1</sup>, насколько свет природы | 239 | простирается, ничего не оставляя и ничего не забывая. Однако недуги видимой части *microcosmus* всё ещё всецело не исчерпаны до предела своей немощи. В действительности надо признать, что было описано <всё> то, что представляется видимым для глаз и может быть схвачено руками, посредством чего эти недуги и немощи могут быть объяснены более решительно посредством философии и без любого отсутствия основа-

<sup>1</sup> **Versal**: прописная буква, означает заглавие главы, и тем самым главу или подраздел.

phey/ vnnd ohne mangel des grundes/ so gewaltig mögen ergründet werden/ das ein jeglicher Erfarner in den dingen ohne jrrung stehen mag: (wiewol die Humoralisten in irrung den gantzen Proceß geführt/ aber jhrs vnuolkommenen grundes ist zuuergessen die höchste seligkeit.)<sup>a</sup> Nun aber wie fürgehalten/ so ist doch nur begriffen worden in denselben Büchern des halben Menschen widerwertigkeit des einen theils/ das<sup>b</sup> sichtbar ist: So erfordert die noturfft weiter/ auch den andern theil des andern halben Menschen zubeschreiben/ auff das der Mensch gantz in der einbildung des Artzts stand. Wiewol vnsichtbar derselbige ist/ vnd doch greifflich: vnd das da greifflich ist/ das ist nit sichtbar/ vnd im liecht der Natur zu gleicher weiß zu verstehen ist/ als ein Blinder der da greiffit/ vnnd sieht nit das er greiffit: Also im gegenspil/ wir sehen/ vnd greiffen/ aber entpfinden das nit/ das wir greiffen. Vnd als wunderbarlich dem Blinden sein greiffen anligt/ also wunderbarlich ist vnsern sichtbarn augen/ daß sie blintzen vnd nit entpfinden/ das die hende greiffen. Vnd merckend diß Exempel wol: dann nicht vmbsonst wirt vns der Blinde geboren/ sondern er gibt vns damit ein beyspil/ das wir blind sein mit sehenden augen im liecht der Natur/ darumb dasselbige zu erforschen billich ist.

Wir Menschen auff Erden/ was haben wir ohn das liecht der Natur in der erkendtnuß aller natürlichen dingen? Auß welchem liecht der Natur ich weiter fürfar/ das sich von sichtbarn streckt in das vnsichtbar/ vnd gleich so wunderbarlich im selben als im sichtbarn. Vnd das ich aber behalt das liecht der Natur/ so ist das vnsichtbare sichtbar. Was die augen geben/ wie in dem andern halben sichtbarn

<sup>a</sup> Упоминание наивысшего блаженства или душеспасения (**die höchste seligkeit**) указывает очевидную смену парадигмы во взглядах П. о психических расстройствах. Одна из работ о *caducus* (“fallend”) предлагает алхимическое объяснение для этого расстройства (S 1:148). *Das siebente Buch in der Arznei. Von den Krankheiten, die der Vernunft berauben (De morbis amentium)* относит к безудержному психическому заболеванию, но отрицает, что она вызвана “incorporalischen geschöpfen und diabolischen geistern” (S 2:393). О танце святого Вита П. пишет, что “es treffe die heilige geschrift nit an”, будучи скорее вопросом природы, чем Бога (407). При этом в видимой противоположности трактуется о душевном расстройстве или нарушении здоровья в *Philosophia magna, de divinis operibus et secretis naturae*, похоже, изменяет эту натуралистическую склонность, сосредотачиваясь на экзорцистских чудесах и притчах Иисуса, и связыванием Божественного таинства с дурачеством (“narren”): “drumb so muß es ein groß mysterium han, das verborgen ist in der nature ... das so gar kein creatur narret wird, alein der mensch, und die edelst creatur, die doch gar solt on gepreßten sein und mangel” (S 14:74). Так как природа является Божественным таинством, эти два подхода не должны противоречить друг другу.

<sup>b</sup> Sudhoff (251) имеет “der” вместо “das”.

ния, так что любой, кто имеет опыт в этих вопросах, может устоять без любых ошибок. Несомненно, гуморалисты внесли ошибку во весь процесс. Однако их основание недостаточное, так как они забывают наивысшее блаженство. Тем не менее, как я уже сказал, те книги лишь охватывают любые приступы болезни половины человека, которые видимы. По этой причине есть необходимость к продолжению и описанию другой категории, таковой есть необходимость к продолжению и описанию другой половины человека, так чтобы человек мог находиться полным в представлении врача. Хотя [эта другая половина] невидима, она может, тем не менее, быть постигнута; и то, что может быть постигнуто [об этом], является не видимым. [Поэтому] в свете природы это [другое изучение] должно быть понимаемо, как будто это был слепой человек, кто схватывает нечто, не видя того, что он схватывает. В соответствии с этим, мы видим и хватаем, но мы не [полностью] запечатлеваем (**entpfinden**)<sup>1</sup> то, что мы берём. Точно так же, как для слепого человека его схватывание кажется чудесным, наше является в равной степени чудесным для наших видящих [т. е., чувствующих] глаз. И поэтому они моргают и не запечатлевают то, что их руки берут. Внимательно отметьте этот пример. Слепой человек не появляется на свет напрасно. Но скорее он приходит в мир для предоставления нам примера, показывающего, как мы сами слепы в свете природы, даже с видящими глазами. Именно по этой причине уместно изучить эту тему.

Мы люди на земле: какое знание обо всех природных вещах мы имели бы без света природы? Руководствуясь светом природы, я буду двигаться дальше [в царство], которое простирается от видимого в невидимое<sup>2</sup>, и всё же он столь же удивителен в нём [невидимом царстве], как и в видимом царстве. И доколе я удерживаю свет природы, невидимое является видимым. Касательно того, что глаза приносят, как засвидетельствовано в той другой видимой половине [медицинской антропологии], всё из этого требу-

<sup>1</sup> См. Grimm, **empfinden** (3): глагол говорит об интеллектуальном и абстрактном восприятии или запечатлении вещей.

<sup>2</sup> Рассуждение П. от **видимого** (созданного) до **невидимого** (т. е., сверхчувственного или Божественного) основано на Рим. 1:20, “Ибо невидимое Его, вечная сила Его и Божество, от создания мира через рассматривание творений видимы” (“*Invisibilia enim ipsius, a creatura mundi, per ea quae facta sunt, intellecta, conspiciuntur: sempiterna quoque eius virtus, et divinitas*”). Адаптировано здесь, для контекстуализации света природы как части иерархического знания, выведение от видимого до невидимого, применимо к “невидимым болезням”. Поэтому необычна характеристика П. психического расстройства как части чудесного откровения природы. Связывание психической аномалии со святым царством не является ни новым, ни культурно уникальным. Кроме того, чудеса исцеления Иисуса имеют здесь большее значение.

theil fürgehalten ist/ dasselbige bedarff wenig darthuns: dann die augen sehen die grosse Welt/ vnnnd bringen die grosse Welt in die Philosophie/ daß sie jhnen sichtbar vnder den augen ist/ dann das | 240 | daruon ergründt wirt/ das ist sichtbar: Nuhn fürhin aber in den andern Büchern so hie hernach volgen/ dauon das Argument genommen wirt/ das ist nit sichtbar: darumb auch dahin zu bringen/ ein vnsichtbars sichtbar zu halten/ viel darzuthun von nöten ist. Dann grob/ rudisch/ vnd Tannzapfisch sind die *Discipuli* bißher erzogen worden/ daß sie auch knochen im sichtbarn sind. Aber weiter die ding außzustrecken/ so wissend/ dz die Welt vnd alles/ das wir in jhrem kreiß sehen vnd greiffen/ ist nuhr der halbe theil der Welt: Vnd das wir nicht sehen/ ist gleich vnd eben als vil im tragen vnd heben/ im wesen vnd in der eigenschafft: Das macht das noch ein halber Mensch ist in welchem die vnsichtbare Welt wircket/ vnd vergleicht. Also machen beyde Welt zu verstehen/ zwen Menschen in einem Leibe.<sup>a</sup> Dann so wunderbarlich sind die Creaturen/ das sie im liecht der Natur so hoch zu erfahren seind/ in dem/ das Gott vnsichtbar an jhn gemacht hat: also in dem/ das wir sichtbar haben. Dann also streicht Gott seine *magnalia* herfür/ vnd die Schule des liechts der Natur/ das wir nit allein vns die augen sollen lassen ersettigen/ sondern vns verwundern/ vnnnd nachforschen den natürlichen dingen/ so der augen gesicht nicht begreiff: vnd doch so bedeutlich<sup>b</sup> vor jhnen stehet/ als ein Seulen die vor dem Blinden stehet. Auff dz auffthun der augen ist weiter mein fürnemmen/ dieweil im liecht der Natur so heiter gezeiget wirt/ vnsichtbar ding sichtbar zu sehen/ wie das sey zu erfahren/ zu gleicherweiß als diß Exempel außweist: Der Mond ist ein liecht/ aber

<sup>a</sup> Также из этого периода (1533 г.), *De Potentia et Potentia Gratia Dei* обобщает утверждение двух тел отнесением антропологии к двойственности видимой и невидимой области: “die natur hat in ir unsichtbar kraft und sichtbar kraft, **unsichtbar leib und sichtbar leib**, und seind alls leib und natürlich” (G 1:138). Вера в невидимые чуда невидимой области согласуется с созерцанием человеческой души или спасительной силой Христа в *Das Buch von der Gebärung der empfindlichen Dinge in der Vernunft* (S 1:250-51).

<sup>b</sup> Sudhoff (253): “deutlich”; Vienna Codex (V 285) совпадает с Хузером.

ет малого представления. Ибо наши глаза могут видеть большой мир и могут представлять его в философии как нечто, что видимо перед нашими глазами. То, что | 240 | объяснено с точки зрения видимого. Теперь, однако, в тех книгах, которые следуют здесь, из которых довод принимается, это не является видимым. По этой причине [мы должны] довести по существу рассмотрение нечто невидимого, как [если оно было] видимым; [в отношении которого завершение] представления будет необходимым. Ибо до этого времени *discipuli* [медицины] получали образование в незрелом, приблизительном и грубом (*crude*)<sup>1</sup> способе, так что они оставались грубыми (*crude*)<sup>2</sup> в видимой области также. Но для расширения вопросов дальше вы должны знать, что мир и всё, что мы видим и постигаем в его окружении, составляет не больше, чем половину цельного мира; и то, что мы не видим, является совершенно его подобием касательно того, что он несёт и вызывает в своём бытии и своих свойствах. Вследствие этого есть другая половина человека, на которую невидимый мир действует и с которой он сродни. Таким образом, два мира<sup>3</sup> дают нам понимание того, что два человека находятся внутри одного тела.<sup>4</sup> Ибо это является чудесной вещью в творениях, что они могут быть познаваемыми столь великолепно в свете природы в отношении того, что Бог сформировал их невидимыми, в том, что мы [представлены нам] видимыми. Ибо именно в такой манере Бог выявляет свою *magnalia* и школу света природы, так, чтобы мы не могли лишь предоставить нашим глазам насытиться, но скорее, мы должны также быть удивлены и [вынуждены] исследовать далее в природных феноменах, которые взгляд глаз не охватывает – хоть даже эти вещи стоят перед ними также значительно, как столп перед слепым. Моя дальнейшая цель открыть ваши глаза [ещё шире], так как это может быть показано так ярко в свете природы, что невидимые вещи будут явлены видимыми. Это будет испытано так, как показано следу-

<sup>1</sup> См. Grimm, **tannzapfisch**: цитата относится к этому отрывку. Поношения, наложенные на других, вторят собственной самооценке П. себя как простого швейцарского парня без преимуществ Гуманистических изысканностей.

<sup>2</sup> См. Grimm, **Knochen** (5a): в метафорическом смысле это подразумевает сильный, но также и грубый (*crude*).

<sup>3</sup> То, что **работы видимого мира раскрывают невидимый Божественный мир**, опирается на авторитете не только Рим. 1:20, но также и Евр. 11:3 (“Верую познаём, что веки устроены словом Божиим, так что из невидимого произошло видимое”).

<sup>4</sup> **Человеческая двойственность** должна быть понимаема в отношении комплексной и зачастую непоследовательной антропологии П.: она была обобщена в Ernst Wilhelm Kämmerer, *Das Leib-Seele-Geist-Problem bei Paracelsus und einigen Autoren des 17. Jahrhunderts в Kosmosophie 3* (Wiesbaden: Steiner, 1971); см. также Rudolph<sup>2</sup>.

die farben gibt er nicht zu erkennen: Aber so die Sonn auffsteiget/ so werden alle farben vnderscheiden zusehen. Also ist auch die Natur ein liecht/ das vber das liecht der Sonnen scheint: vnd wie der Mond gegen der Sonnen scheint/ also scheint das liecht der Natur vber alle gesicht vnd kräftt der augen. Im selbigen liecht werden die vnsichtbaren ding sichtbar: vnd das je ein liecht das ander vberscheint/ lassent euch ingedenck sein.

Wir glaubend den wercken/ vnd müssen jhn glauben: dann der zu wenig glaubt/ dem bresten die werck: die werck zeigen an das/ dauon sie kommen. Sind die werck sichtbar/ vnd das dauon sie kommen vnsichtbar: so wissend/ daß sie nit anders vnsichtbar | 241 | sind/ dann das wir im selbigen liecht nicht wandelen/ welches dasselbige sichtbar macht. Vnd ist gleich als wenn wir bey der finstern nacht ein Glocken hören<sup>a</sup> die mögen wir nicht sehen/ vnd doch das werck der Glocken sehen wir wol: das ist/ wir hörens/ wölln wir nuh dz sehen/ daruon dz gethön kompt/ so muß es durch ein liecht beschehen. Der Monn ist eins/ aber ein finster liecht: die Sonn erklärt am gründtlichsten. Darumb so müssen wir vns nit begnügen lassen/ an dem liecht dz zu den wercken leucht/ vnd solche sichtbar macht: sondern wir müssen weiter suchen vnd gedencken/ daß das/ so die werck machen<sup>b</sup> mehr ist/ dann das werck: drum muß auch mehr sein liecht sein. Dann ein jeglich ding hat sein liecht/ darinn es ersehen wirt: vnd ein jedlich liecht macht sichtbar das seinige/ so vor dem andern liecht vnsichtbar scheint. So nun die werck vns weiter weisen dann bey jhnen zu bleiben: den würdend die werck nit gleubig machen/ der sich diesen zeiger nicht wolte füren lassen. Glauben wir die werck/ so glauben wir auch dem Meister des wercks: dann das ist ein todter Glaube/ vnd eine kindische art/ auß den wercken zu dem Meister nit zu wandelen. Die gebew gefallen vns wol/ noch vil mehr sol vns der Meister gefallen: die gebew lernen vns nichts/ die lehr der gebew fließen vom Meister. Dann secht diß Exempel an: Christus war ein liecht der Welt/ aber vnsichtbar/ dann er war ein Mensch/ seine werck beweisen das. Die

<sup>a</sup> Sudhoff (253): “hörten”; V (285 verso): “horten”.

<sup>b</sup> Sudhoff (254): “machtet”; V (285 verso): “machen”.

ющим примером: Луна – это свет; однако, она не раскрывает цвета. Однако же, как только Солнце взойдёт, все цвета могут быть явлены отчётливо. Подобным образом, природа – это свет, который светит даже вне Солнца. Как Луна светит в сравнении с Солнцем, так и свет природы превосходит всё видение и все силы глаз. В этом же самом свете невидимые вещи становятся видимыми. Факт того, что один свет превосходит другой, являет нечто, что вы должны серьёзно принимать.

Мы верим в работы и должны верить им. Ибо любой, кто мало верит, терпит неудачу касательно работ. Работы раскрывают то, из чего они возникают. Если работы являются видимыми и откуда они становятся невидимыми, тогда вы должны быть осведомлены, что они не являются | 241 | невидимыми в любом другом значении, чем в том, что мы не идём в том же самом свете, который делает их видимыми.<sup>1</sup> Точно так, как если бы в тёмную ночь мы услышали церковный колокол. Мы не видим его, и всё же мы в действительности “видим” работу колокола. (Под этим я подразумеваю, что мы слышим его.) Если мы в тот момент желаем увидеть то, из чего звучание происходит, то это должно происходить при посредстве света. Луна – это один вид света, но он является неясным светом. Солнце проясняет его более качественно. По этой причине мы не должны довольствоваться малым, что касается света, который светит в сторону работ и делает их видимыми. Наоборот, мы должны продолжать поиск и отражение того, что сделало работы большими, чем сами работы. По той же самой причине её свет должен также быть большим, так как все имеют свой собственный свет, в котором он виден; и каждый свет делает видимым то, что является своим собственным, как то, что светит без действия, по сравнению с другим [большим] светом. Соответственно, работы дают нам указание продолжать далее, а не оставаться с ними. Любой, кто бы отбросил такой вид указания, не был бы превращён в верующего работами. Если мы верим работам, тогда мы также верим Мастеру работ(ы): ибо это было бы в действительности мёртвой верой и ребяческой манерой, что не исходит из работ Мастера. Вещи, которые были построены (built) (**gebew**)<sup>2</sup>, радуют нас: насколько больше Мастер радуется нас. Вещи, построенные, ни чему не учат нас. Учение проистекает полностью от Мастера. В отношении этого рассмотрим пример: Христос был светом мира, но невидимый именно таким. Ибо он был человек. Его работы доказывают

<sup>1</sup> Библейское выражение из 1Ин. 1:7 (“если же ходим во свете, подобно как Он во свете...”; ср. Лютер, “So wir aber im Liecht wandeln/ wie er im liecht ist...”), подтверждающий вышеприведенную парадигму Христианского вероучения.

<sup>2</sup> См. Grimm, **Gebäu** (3с): весь мир, как построенный Богом: “in diesem wunderbarlichen gebewe, das gott gemacht hat” (Melanchthon, *corp. doct. chr.* 422).

seine werck bey seinem liecht erkanntten/ die wandleten heiterer dann alle Sternen am Firmament scheinen möchten: vnser augen sahend die werck beim liecht/ dz auß der Sonnen gieng/ dasselbige liecht mochte aber den Meister nit zuerkennen geben. Darumb die jhn wolten erkennen/ vnnd wolten jhn sichtbar haben/ als dann Er war/ so mußten sie das liecht haben/ das vber jhn schinn/ dauon gesprochen ward von den Aposteln/ hie wöllen wir drey Tabernacul bawen. Also hat ein jedlich ding sein liecht: vnd der bey dem hauptlicht nicht sehen will/ dem sind die vnsichtbarn leib vor den augen/ gleich wie bey der finstern nacht ein grosser Berg. Also finden wir in der Natur ein Liecht dz vns sichtbar macht/ das Sonn vnnd Mond nicht vermag. Drumb sey das dermassen fürgehalten/ das wir den Menschen/ vnd alle Creaturen | 242 | nuhr halber sehen: auff das noth ist/ weiter zu wandern.

Dieweil nuh auch der *Dionysius Areopagita*<sup>a</sup> bey seinem liecht nit kund sehen die werck/ die da geschahen vnter dem Creütz Christi/ dem doch dz Firmament *Astronomicè* bekanntt was/ wolte auch im werck nit ertrincken/ sondern er wolte weiter sehen den Werckmeister diser Welt/ vnnd sucht ein ander liecht vnd erfands: Also sollen wir auch nit ersauffen im werck. Dann der da suchet vnd klopfet an/ der

<sup>a</sup> Согласно П., “*Dionysius Areopagita*” был астрономом, кто оставил эту науку для того, чтобы следовать за Павлом, тем самым подтверждая превосходство сверхприродного над природным: “als dan bewisen wird, das D. A. zu Athenis die astronomiam verlassen hat und ist Paulo nachgangen” (S 12:27); однако, он также легендарен за то, что распознал внутреннее страдание Иисуса на кресте и предположил, что, либо мир намеревается завершиться, либо его творец был страдающим, благодаря чему заслуживающий достоинства святости, что должно быть поучительно для нас: “D. A. hat die finsternis am kreuz Christi erkent, vom innern himel nicht vom eußern himel, darumb er sprach, entweder leidet der, der die welt erschaffen hat, oder sie wil undergehen. welcher durch solche innerliche himlische wirkung durch Paulum betracht, ist wirdig ein heilig in Christo zu werden” (278).

это. Те, кто распознал его работы в его свете, шли далее в большей яркости, чем все звёзды небесного свода могут сиять. Наши глаза созерцали работы посредством света, который проистекал от Солнца. Однако этот свет не был достаточен, чтобы Мастер мог быть распознан. По этой причине те, кто желал распознать его, и кто желал знать его видимым, таким же, каким он [действительно] был – они должны были иметь тот свет, который светил выше его, о котором апостолы говорили.<sup>1</sup> Здесь мы хотели бы построить три скинии (tabernacles).<sup>2</sup> Таким образом, каждая вещь имеет свой собственный свет; и тот, кто не желает видеть основным светом, для него невидимые тела расположены перед его глазами совсем как большая гора в самую тёмную ночь. Таким образом, дело в том, что мы находим в природе свет, который представляет вещи видимыми для нас в том способе, в котором Солнце и Луна не могут. По этой причине должно быть подчёркнуто, что мы видим человека и все творения | 242 | лишь наполовину, так что необходимо продолжать движение дальше.

Поскольку *Dionysius Areopagita*<sup>3</sup> своим светом не мог видеть те работы, которые происходили под крестом Христа, даже притом, что небесная твердь была известна ему *astronomicè*, он потому отказался утонуть (drown)<sup>4</sup> в [сотворённой] работе, но, пожалуй, настоял на дальнейшем поиске в отношении мастера этого мира; и поэтому он искал другой свет и обнаружил его. Мы также не должны утонуть в работе. Ибо любой, кто ищет и

<sup>1</sup> Это может относиться к различным отрывкам. Ин. 1:9 говорит об Иоанне Крестителе как о свидетеле Христа: “Был Свет истинный, Который просвещает всякого человека, приходящего в мир”. Хотя восходящая иерархия света, возможно, напоминает об “Аллегории о Пещере” Платона, вскоре становится ясным, что высший свет является Мастером-Творцом, источником блаженства, забытой предыдущей медицинской теорией.

<sup>2</sup> Эта обособленная ссылка на **скинию** описана в Исх. 26-27, 38-39, хотя и не отчётливо сформулированная, может быть объяснена только в контексте экзегетического и мистического использования, что координирует “пути” внутрь и вверх к Богу, чтобы передать прогрессирующее приближение к Божественному бытию, скрытому под общим опытом природы или человеческого разума, как, например, во Францисканском мистицизме Бонавентуры.

<sup>3</sup> См. DGWE, *Dionysius Areopagita (Pseudo)*: Ссылка относится к обоим: (a) Афинянин, обращённый Павлом в Деян. 17 и (b) мистический теолог и автор *Небесной Иерархии* и других работ, кто считался идентичным с (a) до тех пор, пока текстологические исследования гуманиста эпохи Возрождения Лоренцо Валла доказали обратное. Примерно в то же время репутация Ареопагита была очищена, по мере того, как Фичино, Агриппа Неттесгеймский и другие расширили средневековую ассоциацию ангельских разумов с астрологией поощрением “ассоциации астральных сил, Солнечной магии и иерархии Дионисия” (ср. TRE).

<sup>4</sup> См. Grimm, **ertrinken**: используется в морально-теологическом смысле для указания сбивания с пути в мирском опыте; ср. RLAC, “Ertrinken”: метафорически, нераскаившийся грешник “тонет” в грехе.

findt. Also ist es von den wercken zu verstehen/ dieweil wir an vns finden krankheiten/ deren vrsprung im sichtigen leibe nit ergriffen mag werden: So sind doch dieselbigen krankheiten nuhr werck/ welche werck vns ermanen/ nit zusagen/ es ist vber meinen verstand/ sonder das liecht anzünden/ dadurch wir sprechen mögen/ es sey vnter vnserem verstand. Vnd so wir jhm nachvolgen/ so geben sie/ das der ander halbe Mensch auch vorhanden ist: vnd das nit allein blut vnd fleisch der Mensch ist/ sondern noch ein Cörper/ der den groben augen zu klar ist/ in demselbigen die krankheiten ligen: vnnd vber diß alles die vnsichtbaren vrsachen dieser krankheiten alle. Von derselbigen vrsachen/ vnd vom selbigen Cörper darinn sie wirckt/ ist weiter mein fürnemen zuschreiben/ auff das dieselbigen krankheiten mit jhrem vrsprung ein gantzen Artzt machen. Dann wie geschrieben sind die leiblichen krankheiten/ so folgen jetzt hernach die vnleiblichen/ vnd doch auch leiblich/ wie erkleret ist: darzu vns beweget hat das werck/ welches weiter anzeigt seinen Meister/ wie es daher kompt/ vnd was das ist/ dz es schmidt vnd zimmert. Wie nun dasselbige zu erkünden ist/ dasselbige volgt hernach/ getheilt in seine Bücher vnd Versal. Dann jhr sollen alle wissen/ wo werck beschehen/ daß sie allein darumb beschehen/ das wir jhr vrsach erfahren: dann alle werck geschehen durch Gott: wie sie aber an vns langen/ dasselbige zu erforschen/ ist vns befohlen. Dann sie werden vmb keiner andern vrsach erboren/ dann das vns Gott damit etwas weiter will zu verstehen geben: vnnd durch seine Göttliche weißheit vns da anzeigt/ mehr wunderbarer ding zuerfahren in seinen heimlichkeiten/ auff das wir seine tieffe vnd vnbegreifliche weißheit/ die ohne zahl ist/ erkennen vnd spüren: nit allein vnser groben augen ersetzigen will/ sondern | 243 | auch vber dieselbigen seine grosse *magnalia* darthun. Darumb dieweil er die werck stellet/ so sind sie billich weiter zu suchen: dann wir sind zu schlaffen nicht geboren/ sondern zu wachen/ zu allen seinen wercken bereit zu sein.

Dem Menschen ist es vnglaublich/ der im sichtbarn liecht der Natur allein wandelt/ vnd ein gantzer vnwille vnd ein groll/ allem leiblichem verstand/ das der Mensch vom Teuffel soll besessen werden<sup>a</sup> vnd soll

<sup>a</sup> “Vom Teuffel besessen werden” напоминает неоднозначное психическое состояние, не только чудесное исцеление одержимого Иисусом, но также, посредством ассоциации, магические или пророческие искусства, которые инсинуированы в человеческое воображение одержимыми духами: “so wissen, das ire inventores mit den geistern besessen seind gesein und die künst also aus der selbigen besitzung erfunden und erdacht” (S 14:166). В Евангелиях, одержимы - “животные”, “vishisch” (271). Мрачное описание П. также указывает, что одержание ведьм или старух, либо (упоминание не совсем ясное) огненными людьми, либо пылающими огнями в полях (“ein feuriger man”, “zundeln”, “brinnende liechter auf den wisen und eckern”) исходит от дьявола и является сексуальным по природе (S 14:135).

стучит в дверь, найдёт.<sup>1</sup> В результате мы должны понимать работы, которые мы находим в себе, как болезни, происхождение которых не может быть понято внутри видимой области. Те же самые болезни являются лишь работой, работой, которая должна наставлять нас не говорить, что это вне нашего понимания. Наоборот, мы должны зажечь тот свет, который позволит нам сказать, что это лежит в [сфере] моего понимания. И если мы последуем за ним, то эти [работы] откроют путь для другой половины человека, чтобы преподнести себя [для нашего понимания]; и [раскрыть], что человек – это не только кровь и плоть, но также и тело, которое является слишком ярким для зрения грубых глаз, в котором болезни пребывают. Помимо этого, [мы должны распознавать] невидимые причины всех таких болезней. Это является моей целью, написать больше об этих же причинах и о том теле, на которое они действуют, дабы [знание] этих болезней в их источнике, охватило бы полное [знание] врача. Ибо, равно, как телесные болезни имеют быть описаны, здесь теперь будут следовать основы внетелесных болезней (хотя они также являются телесными, как будет объяснено). Мы мотивированы сделать это на [примере] работы, которая раскрывает своего мастера, [побуждая нас спросить] куда она приходит и, что это такое, что выковывает и делает её. Описание того, как это будет исследовано, будет следовать здесь, разделённое на книги и разделы. Ибо все из вас должны знать, что где бы ни осуществлялись работы, это совершается исключительно для того, чтобы мы выяснили причину; ибо все работы осуществляются Богом. Но нам заповедано исследовать, как они достигают нас. Они создаются лишь по той причине, что Бог желает взрасти наше понимание чего-то, поскольку его Божественная мудрость указывает нам то, что мы должны исследовать более чудесные вещи в его мистериях так, чтобы мы могли распознавать и проследивать его глубокую и непостижимую мудрость, которая бесчисленна, [делая так] не только для того, чтобы удовлетворить наше грубое чувство зрения, | 243 | но также и для того чтобы сделать его великую *magnalia*<sup>2</sup> проявленной. По этой причине, его предоставление нам этих работ делает их подходящими, чтобы мы должны исследовать их. Ибо мы были рождены не для того, чтобы дремать, но быть пробуждёнными и готовыми ко всем его работам.

Ибо человек, который ходит лишь в видимом свете природы, это является нечто невероятным, нечто неохотно признаваемым и весьма досаждающим ко всему физическому пониманию [природы], что человек должен быть

<sup>1</sup> Лк. 11:9, [Иисус говорит] “просите, и дано будет вам; ищите, и найдете; стучите, и отворят вам”.

<sup>2</sup> О происхождении термина *magnalia* в Вульгате см. Н 1:103, примечание.

jhn registriren/ also/ das der leibliche verstandt nit anders achten kan/ dann das der selbige Mensch kein Mensch sey/ sondern ein Teuffel. Ist das nit ein wunderbarlich werck durch Gott/ das der Mensch soll lebendig auff Erden ein Teuffel zuhaben/ erscheinen: so doch der Mensch ein Bildnuß Gottes ist/ vnd nit des Teuffels/ vnd so weit vom Menschen/ als Stein vnd Holtz. Darzu auch das vnglaublich ist vber das/ daß der Mensch Göttliche Bildtnus ist/ vom Teuffel durch Gott den Sohn erlöset: vnd nichts dester minder in ein solche grewliche gefengnus geführt sol werden/ vnnd keinen beschutz soll haben. Warumb aber das beschicht/ solte nit billich sein/ sein eigen Capitel durch jhn zu erfüllen? Nuhn ist es doch nuhr ein werck/ vnd müssen durch das werck glauben/ das ein grössere vrsach da vorhanden ist: Vnd dieselbige vrsach wil Gott/ dz wirs wissen/ vnd will/ dz wir dz werck nit als ein werck lassen bleiben/ sondern erforschen vnnd erlernen/ warumb es daher gestelt sey. Dann können wir erforschen vnd ergründen/ warzu die Wolle an den Schafen gut sey/ vnnd die Bürsten auff dem rucken der Säwen/ vnd können ein jeglichs ding dahin bringen dahin es gehöret/ vnd darzu die rohen<sup>a</sup> speiß kochen/ wie sie dem mund wol schmecket/ vnnd vns Stuben für den Winter bawen/ vnd Tächer für den Rägen/ das alles nur den Leib zu zartlen dienet: Noch viel mehr sollen wir nachforschen das nicht dem leibe/ sondern dem Ewigen dienstlich ist. Dann was dem leibe schadet/ das bricht das hauß des Ewigen: So nuhn der Teuffel im selbigen hauß wohnt/ so zerrüttet ers. Nuhn ist die vrsach billich zu erfahren/ warumb er da zu einem werck worden ist: Vnd mags die sichtbarliche

<sup>a</sup> Sudhoff (256): “rohe”.

одержимым дьяволом и должен быть официально понимаемым (legally understood)<sup>1</sup> так, что физическое восприятие не может заключать ничего меньшего, чем то, что это определённый человек не является более человеком, но [равносилен] дьяволу. Разве это не чудесная работа через действие Бога, что человек должен появляться, пока ещё жив на Земле, чтобы иметь дьявола и быть по сей день удалённым от человека, как камень от дерева, несмотря на то, что человек является образом Бога, а не дьявола? К тому же, непостижимо, что именно этот человек, Божественный образ, был спасён от дьявола Богом через своего Сына<sup>2</sup>; а равно так, в очередной раз, то, что [дьявол] должен быть помещён в ужасную тюрьму на веки вечные. Но так как это должно произойти, не следует ли завершить главу, посвящённую ему? Безусловно, [то, о чём мы говорим] – это лишь работа, и посредством работ мы должны верить, что ещё большая причина [из них] присутствует. И в отношении этой причины, Бог желает, чтобы мы знали о ней, и желает, чтобы мы не позволили ей остаться лишь работой, а [желает], что мы должны исследовать её и узнать о ней, почему она именно так расположена перед нами. Ибо если мы можем исследовать и объяснить, каково назначение шерсти на овце, и почему свинья имеет щетину на своей спине; и мы способны поставить всё на своё надлежащее место, и конечно приготовить пищу, которая была грубой так, что она становится вкусной во рту, и построить себе тёплые жилища на зиму, и крыши от дождя, всё из которых служит лишь для того, чтобы потакать телу: то не следует ли нам тем более исследовать то, что не имеет отношения к телу, но которое, скорее, служит тому, что является вечным? Ибо всё, что наносит вред телу, разрушает жилище того, что является вечным. Если дьявол должен пребывать в доме, то он будет сотрясать его на части. Теперь действительно уместно, чтобы мы узнали причину такого положения дел, в котором он [дьявол] был включён в [то, что может

<sup>1</sup> См. Grimm, **registrieren** (1, 2): глагол вносит нотку официальности в утверждении, через субъект и объект упоминание здесь неясно.

<sup>2</sup> Мысль, представленная здесь, выглядит не менее мотивированной, если принять во внимание наглядность одержимости среди тех, кто чудесным образом исцелён Иисусом, как в Мф. 8:16, “Когда же настал вечер, к Нему привели многих бесноватых, и Он **изгнал духов** словом и исцелил всех больных”. Такого рода исцеление было частью апостольской миссии, когда Иисус “дал им власть над нечистыми духами, чтобы изгонять их и врачевать всякую болезнь и всякую немощь”. (Мф. 10:1); ср. RLAC, “Geister (Dämonen): Neues Testament”: Не только одержимость, но и болезнь приписаны демонам; кроме того, злой дух может приобщиться к сверхъестественному знанию, библейский прецедент уместен здесь и для *Фауста* 1587 года.



vernunft<sup>a</sup> nicht begreifen/ so ersuchen wir die vnsichtbaren: welche so sie angriffen wirt bey seinem liecht/ nit minder/ dann wie die sichtbar ist/ | 244 | entgegnet. Also dieweil auß den wercken ein zahl genommen wirt/ als dann auch bewust/ das ein jedliche *Practica* auß der *Theorica*<sup>b</sup> fließen soll: so folgen hernach dieselbigen krankheiten in seinen Versalen/ wie dieselbigen Geistkrankheiten mögen sein<sup>c</sup> vns sein: welcher Geist doch sichtbar ist bey seinem liecht/ dann er ist der halbe Mensch.

Also wil ich dich Leser ermant haben/ das du dich in allen nachfolgenden krankheiten in ein sichtbarn verstand bringest: dann die werck sein alle sichtbar/ sichtbar müssen auch jhr vrsachen sein. Vnd laß dich das nit betrüben/ das die dinge nit alle an der Sonnen ligen: sondern betrachte/ wie heimlich Gott ausserhalb der Sonnen ist: vnd so wir dasselbige sein/ befunden/ dz wir hie die vnsichtbarn ding vnbillig vnsichtbar geheissen haben. Dann die werck vnterweisen vns/ daß sie auß einem andern werck gangen sein. Zu gleicher weiß wie ein hauß/ ist ein werck/ vnnd ist sichtbar/ vnnd sein Meister ist auch ein werck/ vnnd ist auch sichtbar: der Meister ist ein werck Gottes/ vnnd das hauß ein werck des Meisters: Also ist auch zu verstehen/ dz wir die werck sichtig vor den augen sehen: vnd so wir den Meister des wercks ergründen/ so ist er vns auch sichtbar. In den ewigen dingen macht der Glaube alle werck sichtbar: in den leiblichen vnsichtbarlichen dingen macht dz liecht der Natur alle ding sichtbar. Darumb laß dich dz nit erschrecken/ ein ding dz sichtbar mag werden/ acht nit darumb dz es jetzt nit sichtbar sey. Was sichtbar wirt/ das laß dir gerade sein/ als sey es jetzt auch sichtbar. Ein Kind dz in der entpfengnus staht/ dz ist ein Mensch/ wiewol es vnsichtbar ist/ was schadt es dem sichtbarn? ist gleich dz jenige das sichtbar ist. Damit/ Leser/ will ich beschlossen haben die Vorrede/ vnd mich hierinne beschirmen/ dz jr mich nit vrtheilen wöllen/ biß in außlegung des

<sup>a</sup> **Vernunft**, человеческий разум всегда двойственен и неоднозначен. В *Vom Ursprung und Herkommen der Franzosen*, он явно отрицательный, когда он принимает высокомерия академических оппонентов П., чьи “disputiren ist ein eröffnung der hoffart in menschlicher vernunft, deren der arzet gar nicht underworfen sein sol”; напротив, врач “sol im weg der arcana wandlen” (S 7:274).

<sup>b</sup> О неоднозначном приоритете **теории** и **практики** см. vis-à-vis.

<sup>c</sup> Sudhoff (257), исправлено на “bei”; V (4<sup>aa</sup> вставленная страница после 286]: “bey vnns sein”.

быть названо] работой. Если видимый разум (visible reason)<sup>1</sup> не может этого понять, тогда мы должны искать [разум], который будет использовать свой свет для принятия вопросов на рассмотрение, соответствующий не менее чем видимый делает это. | 244 | Поэтому, подобно тому, как количество получается из работ, мы должны быть осведомлены, что каждый [вид] *practica* должен следовать из *theorica*<sup>2</sup>. Следовательно, здесь следуют те определённые болезни в их аспектах, которые представлены в нас, как болезни духа, причём дух, о котором идёт речь, является в действительности видимым под своим особым светом, ибо [этот дух] является половиной человека.

В этом смысле я возлагаю надежду надлежащим образом напутствовать тебя, [мой] читатель, в том, что в отношении всех нижеследующих болезней вы должны принимать способ видимого понимания (visible understanding). Ибо работы – все видимы: поэтому их причины должны быть такими же. Не приходите в уныние, что не все вещи находятся в свете дня. Наоборот, подумайте, насколько таинственен Бог [в своих работах] вне солнечного света; и в той мере, в какой мы тоже подобны, будет признано, что мы были неправы называть невидимые вещи невидимыми. Ибо работы учат нас, что они происходили от другой работы. Подобным образом, дом – это работа, и видимая работа; и его мастер – также работа, и видимая работа также, так что [мы можем сказать, что] строитель – это работа Бога, а дом – работа строителя. Подлежит понимать в этом смысле, [когда я говорю], что работы находятся видимыми перед нашими глазами, и если мы постигаем строителя из числа работы (builder of the work), тогда он тоже [становится] видимым для нас. В извечных вещах вера делает все работы видимыми.<sup>3</sup> В телесных невидимых вещах свет природы делает все вещи видимыми. По этой причине вы не должны смущаться тем фактом, что вещь, которая может стать видимой, является не видимой сейчас. Что касается того, что станет видимым: рассматривайте это, как будто бы это было уже таким. Ребёнок, находящийся в состоянии зачатия, уже является человеком, хотя он и невидим – разве это умоляет область видимого? Это равноценно тому, что является видимым. С этими словами, читатель, я довел своё предисловие к завершению и прошу терпения в этих вещах, дабы ты не принимал суждение, пока весь предмет

<sup>1</sup> “Видимый разум” означает здесь любую спекуляцию, направленную к видимым объектам; следовательно, “невидимый разум (invisible reason)” будет просто означать рефлексию, направленную к невидимой области вещей, духовных или Божественных.

<sup>2</sup> О *Theorica* см. Н 1:74. Отметим, что здесь отношение “работ” к “количеству” аналогично таковому теории к практике. Обсуждение теории происходит в свете теологически обоснованной спекуляции.

<sup>3</sup> Ср.. Heb 9:1, “Вера же есть ... уверенность в невидимых вещах...” (ср. Н 1:240).

grunds alles. Dann je dieweil die werck so gewaltig erscheinen/ so benöten sie die vrsache zu ergründen: dieweil auch nit allein ich/ sonder viel in den dingen mancherley erdencken: vnd aber/ dieweil dem liecht nit zugangen wirt/ so werden solche anligen *Microcosmi* zauberisch/ Teufflich/ Hexisch/ Augurisch/ Superstitiosisch geurteilt werden: Vnd doch aber als felschlich vnd vnbillich/ wie dann in nachfolgenden Büchern beschlossen wirt. *Vale.* | 245 |

### ARGUMENTVM

In die nachfolgenden Bücher.

Nvhn weiter euch zu vnterrichten was nachfolgend tractiert wird: So wissendt/ das zwo Philosophiey seind: Also seind auch zwen wege der Artzney. Der eine ist beschrieben von den leiblichen krankheiten: Hie werden nuhn weiter die vnleiblichen begriffen vnnd geteilt in vier Bücher/ warumb sie vnsichtbar sein/ vnd sichtbar sollen werden. Das erste beschleußt die krankheiten so vns der Glaube gibt/ vnnd so weit der Glaube begreifen vnd einfassen mag. Das ander Buch tractiert von den *impressionibus* des verborgenen Himmels/ in was wege vnd gestalt derselbige in vns wircke. Das dritt Buch von den krankheiten der einbildung/ wie die einbildung ohn alle *materia* sich selbst gebären mach.<sup>a</sup> Darnach das vierdte von den heimlichkeiten der natürlichen krefften/ die da wider die leibliche vernunft wirckent/ durch jhres leibes eigenthumb: Vnd also wie die ding der Natur arbeit sein/ sollen hie bey mir gesucht werden. Vnd wiewol eins gebresten wirt/ nemlich das Buch der heilung/ darumb so volget nach den vier Büchern das fünffte/ darinn ein jedlicher genugsam ersettiget wirt.

<sup>a</sup> Sudhoff (259): “mag”; V (287): “mag”.

не будет представлен в его основах. Ибо, поскольку работы представляются могущественными, их причины нуждаются в объяснении. Я не один, но многие, кто имеют различные мнения об этих предметах; и до тех пор, пока свет [о котором я говорил] не будет приближен, эти недуги *microcosmus* будут считаться магическими, дьявольскими, колдовскими, авгурскими (*augural*) [и] суеверными, хотя всё из этого неверно и непригодно, как будет продемонстрировано в книгах, которые следуют. *Vale (Процай).* | 245 |

### ARGUMENTUM

Для книг, которые следуют.

В продолжении вы должны быть наставлены далее о том, что следующие книги будут трактовать. Вы должны быть осведомлены, что есть две философии. При всём этом, из-за этого, есть также два пути медицины. Один из них был написан о телесных болезнях. В представленном контексте бестелесные болезни будут осмыслены и разделены на четыре книги, [дабы объяснить], почему они являются невидимыми, и почему они должны стать видимыми. Первая [книга] осмысливает болезни, которые возникают из-за веры; она охватывает веру и то, что может относиться к ней. Вторая трактует об *impressionibus* скрытых небес, и о путях и формах, в которых они действуют на нас. Третья трактует о болезнях воображения, [и] о том, как воображение может породить вещи, [которые находятся] внутри нас без любой *materia*. После того четвёртая [будет трактовать] о тайных природных силах, которые оказывают свои действия вопреки физическому разуму, в силу свойства их тела. И [знание] должно быть взято от меня касательно действия вещей природы. Так как мы всё ещё испытываем недостаток в книге, касающейся исцеления [этих расстройств], после четвёртой книги будет следовать пятая, в которой каждый [читатель] выявит в достаточной степени [то, что представляет интерес].

Eingang des ersten Buchs von den dingen/  
so dem Menschen auß dem Glauben zufallen.

Diese ding müssen gegründet werden auff die Lehr Christi: Dann menschlicher vernunft/ wie auß Adam fleust/ sein sie vnmüglich zu ergründen. Vnnd aber wie nuhn dieselbige lehr fürgenommen wirt/ so sol sie starck im Glauben geführt werden: Dem Menschen von jhm selbst/ seind des Glaubens kreffte nit zuergründen/ darumb/ dieweil Er in dem das höchste Liecht ist/ hie den | 246 | grundt anzeiget/ was wir sollen in solchem Glauben verstehen. Dann zu gleicher weiß wie Gott vns einen grundt gibet/ zu lehren in leiblicher artzney/ vnnd dasselbige in Kreuttern/ in Steinen/ im Lauff des Himmels/ vnnd dergleichen: Darinnen wir vns verwundern müssen/ auß welchem wunder nachforschung der Natur: Jetzt erfahren jhr/ was in der *Eufragia*<sup>a</sup> ist/ was in andern dingen dergleichen: Dann also seind die werck vrsacher vnnd beweger/ nachzugründen dem rechten verstandt. Also auff das wissen/ das nicht all ding inn solch *Obiecta* gestellt seind/ zuerfahren nur allein was dem sichtbarn leib zusteht/ das nur ein teil ist: Sondern auch in die wörter der höchsten geschriff/ in welcher verfast ist das *obiectum*/ durch welches wir erforschen mögen die jenigen ding/ so mein fürnemen vom Glauben betreffen ist.

Ihr wisset wie das *Euangelium* ein kurtzen begrieff gibet von der krafft vnnd macht des Glaubens/ do es sagt ein solchen sententz: Ist es sach das jhr werden ein Glauben haben nur als ein Senffkorn/ vnnd auff denselben Glauben/ vnnd in krafft desselbigen/ sagen zu den Bergen/ du Berg send dich hinab in das Meer/ so geschicht es. Darinn wissend/ das vnsere stercke/ die der leib hatt auß dem fleisch vnnd blut/ gar ein kleine stercke sey/ vnnd vnser stercke alle ligt allein im

<sup>a</sup> *Euphrasia* в качестве травы для глаз вселяет большое доверие у П. Она обладает “anatomiam oculorum” (S 1:376); её сила приравнивается к тому, что позже П. описывает термином “signatur”: “eufragia hat in ir die form und biltus der augen, daraus folget nun, so sie eingenommen wird, so stellet sie sich in ir glit und in die form des glits, also das eufragia ein ganz aug wird” (S 11:210). В её завершённом сходстве, глаз становится здоровым.

## Начало Первой Книги о тех Вещах, которые могут постигнуть человека из-за веры.

Эти вещи должны быть основаны на учении Христа. Ибо человеческий разум такого вида, который проистекает от Адама, не может, пожалуй, постичь их. И когда это учение принимается, оно должно быть сильно поддержано в вере. Ибо силы веры не могут быть поняты человеком самостоятельно. По этой причине, так как Он является наивысшим светом в таких вопросах, [Бог] | 246 | указывает нам основание, которое мы должны понимать в вере. Точно так же, как Бог даёт нам основание так, чтобы мы могли научиться в вопросах физической медицины, и точно так же, как он делает то же самое для трав, камней, хода небес и всего такого, обо всём из которых мы должны быть изумлены, [так, что наше] исследование природы [продолжается в] таком изумлении, [именно так] мы теперь изучим то, что находится в *eufragia*<sup>1</sup> и в других таких вещах, кроме того. Ибо все эти вещи находятся там так, чтобы мы искали истинное понимание причины и движущую силу этих работ. Поэтому вы должны знать, что не всё, что помещено в таких *objecta*, должно быть известно только потому, что это касается видимого тела, которое является лишь частью всего этого. Весте с тем мы должны также рассмотреть слова самого возвышенного Писания, в котором мы найдём составным тот *objectum*, посредством которого мы можем исследовать те вещи, касающиеся моего предложения вовлечения веры.<sup>2</sup>

Вы знаете, что *Evangelium* [Евангелие] даёт краткое изложение силы и мощи веры в предложении следующего объяснения: “Если вы имеете веру лишь как горчичное зерно, и верите на основании того же, и говорите с силой той же горе: ‘ты, гора, отправляй себя в море’, тогда это произойдёт”<sup>3</sup>. Относительно этого вы должны знать, что наша сила, которой мы обладаем от нашей плоти и крови, является в действительности малой силой и, что

<sup>1</sup> См. Latham, *eufragia* – *Euphrasia officinalis*, “очанка”; немецк. “Augentrost” (Nikolov); ср. HDA: её цветок показывает сигнатуру глаза. Brunfels: “Dioscoridis/ spricht vnder anderen worten also/ das dem Bibenel/ ist gleich ein Kreütlin/ heyszt Eufragia ... ein sonderlich Augenkraut” (xxxix).

<sup>2</sup> С этим П подробно рассказывает в предшествующей библейской преембле: тайные силы трав, которые теперь раскрываются его медициной, имеют отношение также к невидимым силам Бога и поэтому имеют отношение к религиозным вопросам, которые подняты в каждой книге *Невидимых Болезней*.

<sup>3</sup> Мф. 17:20, [Иисус]: “ибо истинно говорю вам: если вы будете иметь веру с горчичное зерно и скажете горе сей: ‘перейди отсюда туда’, и она перейдет; и ничего не будет невозможно для вас”.

glauben. Vnd als sanfft vnd leicht als wir mögen ein Senffkörnlein nemen in vnser handt/ vnnd das werffen in das Meer/ das da gar kein schwere gibt: Gleich als sanfft vnnd als leicht werffen wir die grossen Berge durch vnsern glauben in das Meer. Darumb sollen wir verstehen im Glauben/ das wunderbarliche wirckung im selben beschehen/ das der sichtige leib nicht darff in sein sinnen gedennen. Dann secht an den Samson<sup>a</sup> wie was sein leib? nichts: sein Glaube war seine stercke: Auch *Iosua*<sup>b</sup> vnnd ander dergleichen/ die vns alle fürbilden das vnser Irdischer leib keine stercke hat/ sondern alle stercke die wir haben sollen/ vnnd brauchen/ die sol im Glauben stehen. Vnnd also verstanden/ das des Glaubens krafft/ wie jetzt angezeigt ist/ erkannt sol werden.

Nuhn aber weiter verstanden auch hierinn: Den Geistern ist solchs auch möglich/ vnd mögen den *Olympum* werffen in | 247 | dz Rote Meer: Sie mögen auch das *Mare Oceanum* werffen auff den berg *Aethna*/ vnd dergleichen anders/ so Gott solches verhengete. Darauff wissend/ die Geiste haben kein leib/ weder blut noch fleisch/ noch haben sie die stercke: Das thut der Glaube den sie haben. Darauff mercke/ das diese Summa des Euangeliums also lautet/ als wolte *Christus* sprechen: Was seindt jhr Menschen in eweren krefften? nichts: Das sage ich aber euch/ wo jhr ewre stercke sollen nemen: Nemens auß dem Glauben: So jhr des glaubens haben nit mehr dann so vil ein Senffkorn groß ist/ so sehend zu/ so seindt jhr so starck/ als die Geiste seind: Vnd jetzund/ wiewol jhr Menschen seind/ so ist ewer krafft vnd sterck allen Geistern gleich/ wie sie dann auch gesein ist im *Samson*. Darinn merckend/ das wir durch vnsern glauben zu Geistern werden: Vnd was wir vber die Irdische natur handeln/ ist der Glaube/ der zu einem Geist durch vns wircket/ vnd seindt nit weniger/ dann wie die Geist. Vnd ist gleich als spreche *Christus*/ so jhr habend einen Glauben als ein Senffkorn/ vnd seindt Irdische Geiste/ wie vil mehr

<sup>a</sup> Здесь сила **Самсона** укоренена в его вере. Точно как внутреннее знание Ареопагита страдания Христа, сила Самсона проистекает из внутреннего астрального источника: “also ist auch die sterke Samsonis gewesen von dem innern himel”, внутренняя сила, которая превосходит наши обычные силы (S 12:278).

<sup>b</sup> Как с благоговением П. к силе Самсона и его вере в легендарное ясновидение Ареопагита, ещё остановка Солнца для **Иисуса Навина** представляет супернатурализм или “magica”, засвидетельствована библейским утверждением и укоренена в вере (S 12:371).

наша [реальная] сила находится исключительно в вере. И так же спокойно и легко, как мы можем взять горчичное зерно в нашу руку и бросить его в море, так что нет ничего трудного во всём делании этого, равно легко и спокойно можем мы также бросать большие горы в море посредством нашей веры. По этой причине мы должны понимать касательно веры, что чудесные действия, совершаемые ею, действуют на то, что видимое тело не может постичь в своих чувствах. Ибо, всего лишь рассмотрите случай Самсона: что тело его представляло собой? Ничего. Его вера была его силой. То же самое истинно и для *Иисуса Навина* также, и для других, кроме того. Они все демонстрируют, что наше земное тело не имеет реальной силы. Напротив, вся сила, которая должна быть в нашем распоряжении и для нашего использования, пребывает в [нашей] вере. И это то, как сила веры, понимаемая таким образом, должна быть рассмотрена, что я теперь собираюсь продемонстрировать.

В этих вопросах вы должны быть также осведомлены о следующем: то, что для духов также возможно совершать такие вещи и бросать *Olympus* (*Олимп*) в | 247 | Красное Море. Кроме того, они могут вскидывать *Mare Oceanum* на гору *Aetna* (*Этна*), и делать вещей такого рода ещё больше, если Бог дозволит такое. Вы должны знать в этой связи, что духи не имеют тела, не имеют они ни крови, ни плоти, и не имеют они силы. Только лишь вера, которой они обладают, совершает такие вещи. Следовательно, вы должны понимать то, что свод Евангелия гласит, словно *Christus* говорил нам: “Что вы, люди, сводитесь ко всем своим силам? Совсем нет. Я вам скажу, однако, откуда вы должны черпать свои силы. Вы должны черпать их из своей веры. Ибо если вы имеете веру не больше, чем горчичное зерно, тогда вы увидите, что вы точно так же сильны, как духи. Даже теперь, хотя вы [всего лишь] люди, ваши могущества и силы равны [таковым] всех духов, подобно тому, как это было в случае с *Самсоном*”. Ибо в этом отношении вы должны быть осведомлены в том, что в силу нашей веры мы также станем подобными духам. И то, что мы используем для того, чтобы исследовать и объяснить (**handeln**)<sup>1</sup> земную природу является той верой, которая, будучи преобразована в дух,<sup>2</sup> действует через нас; так что мы ничем не меньше, чем духи. Потому ведь *Christus* говорил нам: “Если только мы име-

<sup>1</sup> См. Grimm, **handeln** (12a): в 16<sup>ом</sup> веке использование переходного глагола может иметь это значение, связанное с существительным “Abhandlung”.

<sup>2</sup> Если трудно удерживать ментальную ассоциацию проблемы знания с областью духов, то достаточно вспомнить начала глав *Historia von D. Johann Fausten* (1587); там связь выражает христианское неверие, здесь вера, согласно замыслу П.

wirt es euch werden/ wenn ewer Glauben ist wie die Melonen: Wie hoch werden wir die Geiste vbertreffen/ wenn er ist wie die grossen Cucurbiten/ etc.

Nuhn wissend in diesen dingen allen/ wiewol der Mensch durch seinen glauben dz vermag/ vnd bleibet dem menschen auff Erden: Vnnd durch diese sterck des Glaubens vbertrifft er die Geist/ vnd vberwindt sie/ also dz alle Geist vor jhm still müssen stahn. Dann durch den Glauben wirt den Geistern widerstritten/ die sich sonst anders gegen vns zu kriegem stellen würden/ die da müssen still stahn/ vnd vns fliehen/ vnd durch einen kleinen Glauben vberwinden wir vil. Das zu gleicherweiß zuersterhen ist/ als wann ein grosser Haußlayb brodt auff dem tisch lege/ vnd so vnser Glaube nit grösser were/ dann der wenigste brossamen/ der da abrisse/ so sein wir den Geistern starck genug: wie vil mehr so wir ein groß stücke daruon essen? vnd laß eben sein/ als wer der glaube wie ein solcher Layb. In solchen dingen verstanden weiter/ das solcher Glaube von der ersten Schöpfung auff vns genampt hat/ Moisen/ Abraham/ vnd dieselbigen all erhalten in jhren krefften: Darumb sie wunderbarliche Männer | 248 | gesein seind/ wunderbarlich vber menschliche Natur gehandelt. Also widerumb auch wissend von denen/ die den Glauben nit gehabt haben/ sondern sich vertröst auff die Irdische stercke/ weißheit vnd krafft: Dieselbigen seind von den Geistern vberwunden worden/ vnnd haben den Menschen darzu bracht/ dz er die knie gegen jhnen gebuckt hat/ wie gegen einem gewaltigen König: Vber dasselbige sie angebettet/ als weren sie Gott/ vnnd sich zu Abgöttern gemacht. Ist das nicht ein stercke/ ohn alle spieß vnnd waffen den Menschen dahin bringen/ vnnd das weder fleisch noch blut hat/ jhn also nider zutrucken? Was ist diese stercke als der Glaube der Geister? Sonst haben sie nichts.

Nuhn wissendt mehr von dieser stercke/ das sie auch im Teuffel ist/ darinne merckend ein solche geteilte außlegung. Sie haben den

em veru с горчичное зерно и являемся [лишь] земными духами, то насколько это было бы больше, если вы имели бы веру с размером дыни: насколько бы мы превзошли духов, если бы [наша вера] была как большие арбузы?” и т. д.

Вы должны быть сведущими во всех этих вопросах то, что, хотя человек может быть в действительности способен на такие вещи, он остаётся [лишь] человеком здесь на этой Земле. Ибо силой своей веры он превосходит духов и превозмогает их, так что все духи должны успокоиться перед ним. Посредством веры духи сражаются и ставят под контроль, [духи], которые ведут свою борьбу против нас, на иной манер. В этом случае они должны успокоиться и удалиться от нас, ибо силой малой веры мы можем преодолеть многое.<sup>1</sup> Вы можете представить себе, как это было бы из следующего подобия: Это как если бы большой батон хлеба лежал на столе, а наша вера была бы не больше, чем самая малая крошка, которая должна была бы выкрошиться, даже тогда мы были бы достаточно сильны для духов: Насколько была бы она больше, если бы мы отломили большой ломоть его и поглотили его? И позвольте нам, в таком случае, предположить, что вера была размером с этот батон. Касательно этого следует, несомненно, понимать, что с первого сотворения вера такой величины была засвидетельствована для нас Моисеем, Авраамом и их родом, все, из которых, были поддержаны в своих силах. Вот почему они были чудесными людьми | 248 | и [почему они] действовали дивно, превосходя человеческую природу. Поэтому, тоже, вы должны знать о тех, кто не имел веры, но вместо этого утешал себя земной силой, мудростью и могуществом. Они были одолены духами, которые привели человека к тому, что он преклонил колено перед ними, как если бы перед весьма могущественным королём: и этому существам было преклонение ими, как если бы они были Богом. Они превратили их самих в идолов. Разве это не превосходного вида сила, чтобы мочь угнетать человека и привести его к такому пути, и сделать так без плоти или крови и без всякого оружия? Чем может эта сила отличаться от веры духов? Иначе они ничего не имеют сделать в отношении них.

Так вот, вы должны, к тому же, знать касательной этой силы, что она пребывает у дьявола также. В этом вопросе примите к сведению, что понимание

<sup>1</sup> Преодоление в мире, понимаемое как **поле битвы веры** против злых духов, выказывается здесь так же образно, как в современном ему гимне Лютера *Ein feste Burg ist unser Gott* (1529).

Glauben alle/ auß dem haben sie jhre stercke: Darauß volgen zwey/ recht: brauchen/ vnnd mißbrauchen. Recht brauchen/ bleibt an jhm selbst: Mißbrauchen ist das/ dauon ich weiter rede. Die Teuffel haben jhren glauben mißbraucht/ darumb seind sie verstossen worden: Der Glaub ist jhn aber nicht genommen/ allein das verhengten Gottes ist vber sie gesetzt. Darumb so jhn der Glaube nicht genommen ist/ so haben sie auch macht die Berge ins Meer zu werffen/ vnd dergleichen: Sie haben auch gewalt durch jhren glauben gesundt vnd kranck zu machen: Vnnd wie die Sonn guts vnd böses vberscheinet/ eim wie dem andern/ also mag auch der Teuffel gegen dem Menschen handeln: Darumb mag er gute oder böse zeichen thun. Dann dieweil jhm der Glaube bleibt/ dieweil ist er des mächtig. Wie nuhn also der Glaube verstanden wirt von den Geistern/ also verstand jhn auch gegen den Menschen/ das wir mögent vnsichtbar einander schlagen/<sup>a</sup> den Glauben recht oder mißbrauchen/ wie vns Gott dasselbige verhengt: Vnnd solche streiche die also in solchen krefften beschehen/ seind nicht anders zuuerstehen vnd zubeweren/ dann gleich wie Samson beweren würde/ wie er hette mit dem Kinnbacken ein solche zahl volcks erschlagen. Dann solchs schlagen ist ein verhencknuß Gottes: Vnnd ein jedlicher der Sambsons glauben hatt/ deren viel seind/ so Gott die stercke wolte | 249 | volbracht haben/ auff Erden/ es ist aber nicht noth.

Vnd wiewol der Glaube dz bey vns vermag/ dz wir Teuffel vnnd Geist mögen in derselbigen stercke jagen/ vnnd die Berge in das Meer werffen/ darumb sollen wir es aber nicht thun: Wir sollens glauben/ vnnd am glauben genug haben. Samson der glaubts/ darumb geschachs/ es thet noth: Vnd so es noch auff die stundt derselbigen gleichen noth thet/ so weren noch mehr Samson in der Welt. Wir sollen aber der Geschriff vnd dem *Euangelio* glauben/ vnnd darbey wissen/ das wir es vermögen/ vnnd nicht dermassen handeln/ als der

<sup>a</sup> Предваряя настоящую работу, в обсуждении образной магии и использовании “символов (characteres)”, четвертая книга *Volumen Paramirum (Entien-Schrift)* предполагает параллельные миры, в которых тела могут вредить друг другу без затрагивания духа, и духи причинять вред друг другу и телу, но без вмешательства тела: “lezen unsere leib einander, so lezen die geist einander nit; des gleichen lezen die eist einander, das sie als wol in gewalt haben als wir .... aber so die geist einander lezen so muß der leib des gelezten geists die burden tragen die der geist empfangen hat”. Есть, по сути, два мира (“zwo welt”). (S 1:218).

может идти двумя путями. Все они имеют веру.<sup>1</sup> Из этого возникает их сила. Из этого следует, что есть два [вида силы через веру]: правильное использование и злоупотребление. Правильное использование – вопрос отдельный. Злоупотребление – это то, о чём я буду говорить дальше. Дьяволы злоупотребляют своей верой. Вот почему они были изгнаны. И всё же их вера не была забрана [от них]. Дело лишь в том, что суд Божий был возложен на них. Так как их вера не была забрана от них, они способны бросать горы в море и делать другие вещи такого рода. Посредством своей веры, которую они имеют, они способны к исцелению и причинению болезни. Ибо, точно так же, как Солнце сияет над добром и злом одинаково, как над одним, так и над другим, дьявол может оказывать действия на человека в этом смысле. Вот почему он может делать добрые и злые проявления. Ибо пока он сохраняет веру, он имеет силу над такими вещами. Точно так же, как вера понимается в отношении духов, она также должна пониматься в отношении людей: мы можем уничтожать друг друга невидимыми средствами. Мы можем использовать веру правильно или неправильно – всё, что Бог позволяет нам делать. Действия такого рода, которые происходят посредством таких сил, должны быть понимаемы и утверждены не иначе, чем так, как Самсон проявил себя, когда он убил такое большое количество людей челюстью.<sup>2</sup> Убийство такого рода [является результатом] суда Божьего. И [то же самое относится к] любому, кто имеет веру Самсона. Есть много тех, в которых Бог мог желать | 249 | усовершенствовать их силу на Земле. Но это не [всегда] необходимо.

Даже если вера даст нам возможность изгнать бесов и духов и бросать горы в море, используя ту же самую силу, всё же мы не должны [стремиться] делать так: мы должны верить и позволить нашей вере быть достаточной. Самсон уверовал, и по этой причине это произошло. Это было необходимым. И если бы даже теперь была та же самая необходимость, то было бы больше Самсонов в мире. Но мы должны лишь верить Святым Писаниям и *Evangelium* и тем самым знать, что мы были бы способны на это, а не вести себя сообразно с мериллом того, кто вырывает свой глаз, оттого что словно

<sup>1</sup> Несмотря на кажущуюся экстравагантность его рассуждений, П. находится внутри границ библейского прецедента, как утверждает Послание Иакова (Иак. 2:19), “и бесы веруют, и трепещут” (Лютер: “Die Teufel gleubens auch vnd zittern”).

<sup>2</sup> **Kinnbacken**, *maxilla* (Grimm), относится к Суд. 15:14-15, “И сошел на него Дух Господень, и веревки, бывшие на руках его, сделались, как перегоревший лен, и упали узы его с рук его. Нашел он свежую ослиную челюсть ... и убил ею тысячу [Филистимлян] человек”.

jenige thet/ der das eine Auge außgrub/ auff das es jhn nicht ärgerte. Was wir glauben das darff der werck nicht: Dann der/ der den wercken zueilt/ der eilet vom glauben/ vnnd begert zu der verdamnuß. Dann Gott hats nicht darumb geredt/ das wirs sollen begeren zu beschehen/ sondern das wirs wissen/ in was krafft der Glaube in vns standt: Vnnd darbey vns der geschichten viel bewiesen/ durch die Alten im alten Testament: Auch durch die Newen im newen Testament/ durch die er die krafft des glaubens eröffnet hatt. Vnnd wiewol wir im fleisch wandeln auff Erden/ so ist doch der Glaube so groß/ den wir haben in den Schöpffer aller dingen/ das es niemandt außzusprechen ist: Vnnd wirt niemandt genommen/ dann dem/ der jhn selbest hinwirfft. Darumb so wircket er in zwey wege: In den guten Menschen zu guten dingen: In den bösen Menschen zu bösen dingen. Von denen in guten dingen ist nichts zu schreiben: Von denen aber in bösen dingen/ das merckend hernach.

So wir nuhn als ein glauben haben/ vnd fallen mit jhm zu bösen dingen/ dz die Heylig Geschrift nach jhrem Teutschen heist/ Versuchen: Dann do versuchen wir Gott/ vnd wöllen den glauben dahin brauchen/ dahin er nit geben ist. Wir wöllen jhn also probieren/ ob er also sey oder nit/ vnd wir sollen nit versuchen. Wir sollen aber glauben/ als wers versucht/ vnnd die werck der wörter nit ansehen/ so bleiben wir rein im glauben. Nuhn ist es sonderlichen ein Gebet gegen Gott: Fuere vns nit in versuchung/ das ist/ verheng vns die versuchung nit. Denn wem seines versuchens begeren volg geschicht von | 250 | Gott/ der hab acht auff sein Seel. Darumb was nit geschicht/ vnd sein füngang nicht hat/ ist ein erlösung vorm<sup>a</sup> vbel. Dann Gott last auch die Geist jhren willen nit volbringen/ dann es blibe kein werck in seiner statt nicht: Noch nichts desto minder vermügen sie es/ vnd wir auch. Wir vermögen auch alle Berg vnnd Bühel ab der strassen zu thun/

<sup>a</sup> Sudhoff (264): “vom”; V (290) Хузера совпадает: “vorm”.

его обидели.<sup>1</sup> Что мы полагаем, это нет нужды в работах. Ибо, кто бы ни стремился найти работы, отходит от веры и жаждет гибели. Ибо Бог не говорил в том смысле, что мы должны стремиться к тому, чтобы что-то произошло, но то, чтобы мы знали, в какой силе вера внутри нас пребывает. Есть много свидетельств того, что доказывает это древними Ветхого Завета, а также более поздними в Новом Завете, через которых [Бог] открыл силу веры. И даже, несмотря на то, что мы ходим, [воплощённые] в плоть, по Земле, так велика вера, которую мы имеем в Творца всех вещей, что никто не может выразить её; кроме того, она не отнимается ни от кого, кроме как от того, кто отбрасывает её от себя. Вот почему она действует двумя путями: в добрых людях для добрых вещей; в злых людях для злых вещей. О добром нет нужды писать здесь. Однако, о злых вещах, примите во внимание то, что последует здесь.

Если мы имеем веру и впадаем в злые дела с ней, которые Святое Писание соотносит на немецком языке как “искушение”<sup>2</sup>, тогда мы искушаем Бога; и мы пытаемся использовать веру для целей, для которых она не была дана. Мы испытываем это так, чтобы увидеть является ли это реальным или нет; и всё же мы не должны искушаться таким путём. Мы должны, однако, верить в то, что это было предпринято [и тем самым предусмотрено], и не обращать внимания на работы слов. При таких обстоятельствах мы остаёмся безупречными в нашей вере. Теперь, конечно, вот особая молитва к Богу: не введи нас в искушение.<sup>3</sup> Это означает, не направляй искушение к нам. Ибо, кто бы ни имел желание своего искушения, вызванное | 250 | Богом, должен следить за своей душой. По этой причине, то, что не случается и не имеет выхода, представляет избавление от зла. Ибо Бог не позволяет духам выполнять свою любую волю; ибо в таком случае никакой работы не осталось бы в его месте.<sup>4</sup> Всё же они имеют возможность такого вида, и мы тоже. Мы имеем способность перемещения всех гор и холмов от дороги, и ходить по ров-

<sup>1</sup> Мф. 5:29, “Если же правый глаз твой соблазняет тебя, **вырви его** и брось от себя, ибо лучше для тебя, чтобы погиб один из членов твоих, а не все тело твое было ввержено в геенну”. (Лютер: “Ergert dich aber dein rechts Auge/ So reis es aus/ vnd wirffs von dir. Es ist dir besser/ das eins deiner Gelied verderbe/ vnd nicht der gantze Leib in die Helle geworffen werde”.)

<sup>2</sup> См. Grimm, **versuchen**: anfechten, *tentare*.

<sup>3</sup> Мф. 6:13, в версии Лютера: “Vnd füre vns nicht in Versuchung. Sondern erlöse vns von dem vbel”: “и не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого”.

<sup>4</sup> Если бы духи могли делать работу творения по своему усмотрению, то это не могло бы представлять наглядно Бога.

vnd eben zu wandeln/ es geschicht aber nicht: Dann Gott wil sie da haben stehen/ Gott geb du gangest wie du wollest.<sup>a</sup> Zu gleicher weiß wie ein Zimmermann/ der kan ein Hauß bawen/ vnd vermags zu bawen/ kans vnd weißts/ auff ein Wiesen oder Matten: So fern vnd jhms derselbige Herr auch vergünne/ so geschichts vnd sonst nicht. Also ist das ein puncten im mißbrauchen der krefften des Glaubens.

### Wie der Glaube den Leib kranck macht.<sup>b</sup>

Nvhn was ist es aber das ich die ding erzehl/ so ich doch noch nicht angriffen hab/ dahin mein fürnemen ist/ wie es geschehe/ das der Glaub den leib kranck mache. Dann bißher hab ich allein tractiert/ die kreffft vnd stercke des glaubens: Jetzt aber von einem andern puncten des mißbrauchens/ vnd ist also. Zu gleicher weiß wie ein Artzt/ der hat vnder jhm die guten artzney: Darnach er ist/ darnach mag er mit handeln: Er mag dem krancken damit helffen/ er mag jhn auch damit tödten. Dann kan er Melissen eingeben zur gsundheit/ so kan er auch Arsenic eingeben zum todt. Wie ist aber diß zuuerstehn? das nicht anders/ dann das wir mügendt durch vnsers glaubens kreffft guts oder böses würcken wir Menschen gegen einandern/ so anderst der Herr seim Zimmermann sein willen last. So ist vnser glaub nit anders dann wie eins werckmanns Instrument: Derselbig werckmann der schmidt ein Messer/ damit er sein nechsten schlag/ vnd letze jhm sein leib/ vnd ohn Messer vnd dergleichen kan er jhn nit hawen. Also in der gleichnus/ verstandt auch/ so wir den Glauben mißbrauchen wöllen/ vnd fallen von dem/ darumb er vns | 251 | geben ist/ vnd legen vnsers glaubens krafft in ein falschen weg/ vnd entrinnen vom rechten/ vnd glauben das sey das/ das/ das: Jetzt dieser falsch mißbrauch auß den

<sup>a</sup> Sudhoff (264): “wöllest”; V (290) Хузера совпадает: “wollest”.

<sup>b</sup> Захватывающий интерес П. в отношении **веры** или воображения к болезни и здоровью был предвосхищён в его восьмой книге работы о происхождении *Franzosen* (1529 г.). Многие заболели и многие выздоровели “durch den glauben der imagination” (S 7:330). Вера и воображение становятся причиной для болезни быть неизлечимой. Это имеет значение для чудес, приписываемых святым. Сам Христос заявлял, что человек может быть исцелён своей верой – утверждение, которое имеет более широкие последствия (331). Всё же имеется различие между “dem glauben und der imaginirung. die ein imaginatio ist leiblich, die ander himelisch”. Вера – это небесное воображение. Это различает управление каждого вида, как физическое в первом случае и как основанное на Христианской любви и уповании, во втором: “der in Christum imaginirt, des grund und fulment muß liebe und hofnung in in sein. also durch Christum wird er also gesund” (331). Sudhoff (265): “krank mache”; V (290) не имеет такого подзаголовка.

ной земле; но этого не будет происходить. Ибо Бог нуждается в них здесь. Бог дарует вам идти вперёд, как вам нравится. Это то же самое как с плотником: он способен построить дом, и он имеет возможность для этого и знает как, на пастбище или лугу: [но] только в той степени, в которой мастер этого места позволяет ему; иначе этого не должно случиться. Это один момент о злоупотреблении силами веры.

### Как Вера Делает Тело Больным.<sup>1</sup>

Но здесь я, говорящий об этих вещах, я, впрочем, всё же ещё не подошёл к мной заявленной теме о том, как происходит то, что вера может сделать тело больным. Ибо до сих пор я рассматривал могущества и силы веры: [Но] теперь я намереваюсь подойти к другому вопросу, таковому о злоупотреблении. Это подобно такому. Представьте себе врача. Он имеет в своём распоряжении хорошие лекарства. В соответствии с его характером, он будет направлять своё внимание к ним. Он может либо помочь пациенту лекарствами, либо он может использовать их для убийства пациента. Он может применить бальзам *melissa officinalis*<sup>2</sup> для обеспечения здоровья или он может назначить мышьяк, чтобы вызвать смерть. Итак, как представленную иллюстрацию понимать? Это означает ничто иное, как то, что мы, люди, посредством силы нашей веры способны совершать добро или зло в некто другом. Это как если бы мастер должен был позволить плотнику иметь его волю. Так вот, наша вера ничем не отличается от инструмента ремесленника. Тот же самый ремесленник мог бы выковать нож, чтобы убить своего соседа и ранить его тело, при этом без ножа он не смог бы ударить его. Вы должны понимать с точки зрения такого подобия, что если мы злоупотребляем верой и отступаем от цели, | 251 | для которой она была дана нам, и применяем силу нашей веры к ложным целям, и отходим от истинной цели; и если мы преднамеренно полагаем это так или такое так, тогда при таких условиях злоупотребление, возникающее от сил веры, приведёт к тому, что наше дейст-

<sup>1</sup> Ср. примечание на *imagination* в H 1:221.

<sup>2</sup> О *melissa*, “beebalm (монарда двойчатая)”, см. H 2:27; 2:40.



krefften vnsers glaubens/ macht er/ das wir sagen/ er sey das/ vnnd schmidet das waffen/ daß das gemacht werdt/ das wir glauben/ es sey es.

Also wissen weiter/ das wir dasselbig geschmidt ding/ das leiblich sunst ein waffen heist/ woll mügendt heissen ein Geist. Dann ein Geist mag ohn hend vnd füß/ thun was ein mensch thut: darumb so dz auch also wircket/ so ist es jhm nit vngleich. Nuhn aber ein kurtze vnter-richtung zu geben von dieser schmidung/ das der Glaub haben will ein solche ordnung: Wann wir haben ein kranckheit im land/ vnd fallen drauff/ es sey ein Buß/ Rach oder Plag/ so ist es dann. Vnd wiewol es natürlich ist/ so macht sie doch der glaub vnnatürlich/ vnnd bringt sie dahin/ das nach den natürlichen zeichen sich niemandts drauß erinnern kan/ vnd machts also/ das all natürlich hülff da verloren seindt: Darzu bringts das waffen/ das der Glaub schmidet. Dann können wir guts thun/ so können wir auch args dardurch thun. Vnd wie der Berg in das Meer geworffen wirdt/ also wirt auch hie des glaubens gewechs eingeworffen. Dann der Glaub vermag in jhm selbst alle geschlecht der Kreutter zu machen/ ein vnsichtbare Nessel/ ein vnsichtbar Schölkraut/ ein vnsichtbar Trioll:<sup>a</sup> Vnd also ein jedlich ding das in der Irdischen Natur wachst/ das vermag auch die sterck des glaubens zu bringen: Also vermag auch der Glaub alle kranckheiten zu machen. Aber in dem hatt es ein jrrung/ vnnd ein hinterstellung/ das Gott krafft vnnd macht gibt/ so ferr aber/ das niemandt<sup>b</sup> gebrauch. Wir haben macht/ einandern zuerstechen/ vnnd viel vbels einandern zu beweisen/ wir sollens aber nicht thun: Also vermags auch der Glaub in

<sup>a</sup> **Schöllkraut** упоминается в бальзаме для лечения ран (S 10:108); обычно он является одним из нескольких ингредиентов; а **Nesseln** – терпкий, “was beißet wie pfeffer” (S 4:104); они могли быть приложенными непосредственно к конечностям, страдающим от “schwinen” или высыхания (S 5:354); они заключают в себе “hiz urticae” других подобных трав (S 2:240; ср. H 1:95). *Von der Bergsucht und anderen Bergkrankheiten* П. упоминает **trollenblum** (S 9:523); V (290) “schelkraut ... triol”.

<sup>b</sup> Sudhoff (266): “so ferr aber niemants gebrauch”.

вие, которое мы говорим, должно произойти. Это должно выковать оружие, которое принесёт то, что мы полагаем должно быть таким.

Далее вы должны быть осведомлены, что тот же самый выкованный предмет, который физическое искусство называет оружием, может быть, собственно, назван духом. Ибо без рук и ног дух может совершать то, что сделано человеком. Причина, по которой он может действовать так, заключается в том, что он подобен человеку. Но теперь мы последуем краткому объяснению этойковки, [которая происходит потому, что] вера нуждается в появлении определённого порядка вещей. Когда мы узнаём об определённой болезни в конкретной стране и заключаем, что она является [предметом] наказания, мщения или бедствия, тогда истина этого предмета заключается в следующем. Даже притом, что это находится [в области] природной, вера превращает это в нечто [такое, что действует в области] неприродной. Приходит такое положение дел, в силу которого никто не может ничего вспомнить о ней, используя природные знаки. В результате является то, что вся природная помощь представляется утерянной. Тогда получается то оружие, которое выковано верой. Если мы способны принести добро через [веру], то мы можем также принести зло через неё. Точно так же, как гора была брошена в море, то, что прорастает из веры, является здесь вложенным в [наши дела]. Ибо вера сама по себе способна производить [действие] каждого вида растения: невидимой крапивы, невидимого чистотела (**Schölkraut**)<sup>1</sup> [или] невидимой купальницы (**Trioll**)<sup>2</sup>. Так вот, любого вида вещь, которая произрастает в земной природе, может подобно создаваться силами веры. Таким же образом вера может вызывать все болезни. Тем не менее, было бы ошибкой и ложным предположением думать, что Бог даёт [нам] эту силу и власть и, что никто не использует это таким образом. Мы действительно имеем силу, чтобы наносить удары друг другу до смерти, и утверждать, что мы можем много вредить друг другу, но мы не должны, [всё же], делать этого. То же

<sup>1</sup> О **Schöllkraut** (*celidonium*) см. примечание на “Chelidonia” (H 2:41). Здесь важна, вне других медицинских и магических применений, ассоциация “чистотела” (OED) с ласточкой, которая даровала зрение слепой молодёжи, принося им это траву, символом исцеления Христом духовной слепоты (LCK; ср. HDA, “Schellkraut”). Брунфельс, заявляющий в качестве своих источников Парацельса и Плиния, пишет: “das es die schwalben auch brauchen/ iren jungen die augen damit vffzûthün. Dahör man von erst abgenomen/ vnd ermessen/ das es auch der menschen augen sol dyenstlich sein” (cxxxii). Ср. Med<sup>2</sup> (clxxi verso): “Von der tugend der quinta essential ... von dem krut Celidonia” (последнее жизненно важно для первого, и всё же здесь больше панacea).

<sup>2</sup> Ашнер интерпретирует **Trioll** как “Trollblume”. Wahrig определяет его как жёлтый цветок из семейства лютиковых, встречается в горных районах: *trollius europaeus*. Marzell отмечает традиционную связь с паломничеством в Айнзидельн, место рождения П. Однако, неясно, когда связь была действительной.

seinen krefften. Dann die leiblichen ding geben beyspiel/ wie sie in vermügen seindt/ vielerley guets/ auch vielerley böß zuthund:<sup>a</sup> Also vermags auch der Glaub in seinen krefften. Dann wir werden gleich den Geisten/ denen die ding all müglich seindt/ vnsichtlich zu thun/ das der leib sichtlich thuet. | 252 |

Wie also erzehlt ist/ das vns der glaub auß vns selbst nicht genommen wirdt/ vnd gibt ein Instrument/ das wie ein jedlich waffen geschickt ist. Vnnd in was weg die Erdt den menschen mag verletzen/ in denselbigen weg mag sie jhn auch vergifften: Vnnd alles auß der krafft des glaubens: Durch den Glauben/ durch den wir den Berg ins Meer werffen. Dann es wer ein schedlich werffen/ den Berg in das Meer sencken: Aber so wir mißbrauchen den glauben/ vnnd glauben dahin/ das vnserm nechsten zu argem erschist/ so geschichts also. Durch vnsern ernstlichen glauben werden die leut zu todt gebetten/ Krumb vnnd Lahm: Natürlich krankheit werden verkert in vnntürlich: Vnd wo solche Aberglauben in eim land sind/ do geth es dem Artzt gleich wie *Christo* in seim Vatterland/ der mocht nicht viel zeichen im selbigen volbringen: Dann sie glaubten nicht/ wie der glaub jnnenhielt/ sondern sie glaubten einandern vnglückhafft/ dabey ließ ers auch bleiben. Dann Gott will/ dz wir im rechten glauben wandeln: Vnnd so wir im rechten glauben wandeln/ so mögen wir vns selbst gesundt glauben/ das aber Gott nicht will: Sondern will/ das wir den glauben jnwendig tragen vnnd glauben die möglichkeit in vns zusein/ vnnd den eussern augen sollen wirs nicht zeigen. Vnnd darumb/ das ers heimlich will haben/ das ist/ im glauben/ vnnd nicht probiert: Darumb seindt vns die artzney beschaffen/ die sollen die werck Göttlicher liebe erzeigen gegen vns/ vnnd den glauben mit den wercken lassen ruwen/ durch den wir doch wol möchten mit trucknem fuß durch das Wasser gehn. Warumb aber Gott verhengt das wir durch des glaubens krafft einandern zu krankheiten bringen/ vnd mit dem Aberglauben ein anden krank vnd gesundt machen/ das vrtheil Gott.

<sup>a</sup> Sudhoff (266): “zu tun”; V (291): “villerlei boß zu thundt”.

самое относится и к силам веры. Физические вещи представляют нам примеры того, как те же самые вещи способны причинять всякого рода хорошее или всякого рода вредное. В точности то же самое и с силами веры. Ибо мы становимся [посредством веры] подобными тем духам, которым всё возможно, и которые могут делать вещи невидимо, которые тело делает видимо. | 252 |

Как было объяснено, вера – это нечто, которое не исходит от нас. Она даёт инструмент, который сопоставим с любым другим оружием. Подобно тому, как земля может ранить человека, она может также отравить его. Всё это происходит силой веры – опираясь на ту же самую веру, посредством которой мы [могли бы] сбросить горы в море. Ибо это может быть пагубным видом бросания, чтобы погрузить гору в море. И если мы будем злоупотреблять верой, и наша вера будет направлена на то, чтобы навредить нашему соседу, тогда это произойдёт в точности так. Посредством нашей сильной веры люди могут быть подвергнуты смерти мольбой, [или стать] искалеченными и хромыми. Природные болезни становятся превращёнными в неприродные. Когда такие суеверия изобилуют в стране, то, с чем врач сталкивается подобно тому, что пережил *Christus* в своём отечестве:<sup>1</sup> Он не желал производить многие знаки в таком месте. Ибо их вера не была той верой, которая пребывает сама по себе. Наоборот, они веровали так, чтобы сделать друг друга злополучными. Он позволил этому остаться таким. Ибо Бог желает, чтобы мы действовали с истинной верой. Если мы будем действовать так, то мы способны сделать себя здоровыми верой, но это даже не то, чего Бог намеревается. Наоборот, он желает, чтобы мы несли веру внутри нас и верили, что возможность находится внутри нас, но не то, что мы должны выставлять её внешне для глаз. А поскольку он желает иметь её удерживаемой в тайне, что я подразумеваю в вере, а не проверенной, именно поэтому лекарственные средства были созданы для нас. Они должны нести работы Божественной любви к нам, позволяя вере покоиться наедине с её работами того вида, которые позволяли бы нам ходить по воде, не промокая ноги. По поводу того, почему Бог predeterminedил то, что посредством веры мы должны быть способны вызывать болезни друг у друга, вызывать недуги и здоровье с таким суеверием, то это для Бога, чтобы судить.

<sup>1</sup> Отголосок слов Иисуса в Лк. 4:24, [нижеприведённое Лютера] “Kein Prophet ist angenehm in seinem Vaterlande”.

## Vnterscheid des Glaubens.

Nvhn aber das der glaub wol gescheiden werdt/ so ist es nicht der Glaub in *Christum*, dz ist/ der selig macht/ sondern es ist allein der angeboren glaub den wir haben in Gott | 253 | den Vatter. Darumb so ist der Glaub/ durch den wir selig werden/ hie nit begriffen: es ist auch vom selbigen glauben bißher nichts gehandelt worden/ dann derselbig Glaub geht auß *Christo*, vnd wieder in jhn. Dann er meldet nit/ das so wir in jhn glauben/ sich die Berg in das Meer sollend sencken: Sonder das meldt er/ so wir in jhn glauben/ dz wir durch ihn selig werden. *Christus* selbs/ als ein Sohn Gottes/ hatt er niemant von Kranckheiten oder vom Tod erlöbt: darumb er aber gsein ist die ander Person in der Gottheit/ durch derselbigen krafft hatt ers gethan. Als er auff Erden gangen ist/ da ist sein Ampt nicht anders gsein/ dann vns erlösen vom Teuffel/ der Erden vnd der Hellen: Damit er aber dem gemeinen Volck die sich der Geschriff/ noch anderer gezeugnus/ nit gleubig machen wolten/ demselbigen hatt er die zeichen vnnd die werck geoffenbaret/ die niemant vermocht hat/ dann allein Gott: auff daß sie sehen vnd glaubten durch die wercke/ das er wer der Son Gottes. Nuhn merckend aber hiebey/ wie sich das gesund machen scheidet. So *Christus* gesund machet/ oder in seinem Nammen/ die werden durch die krafft Gottes gesund/ vnnd durch jhren eignen glauben nicht: sonder durch jhr bitt vnd betten/ so gegen *Christo* geschehen ist/ haben sie die barmhertzigkeit *Christi* erbetten/ das er sie durch dieselbe barmhertzigkeit erlöbt hat/ von der kranckheit vnd gebresten.

Warumb sag ich aber das? ich will/ das jhr hierdurch verstanden/ daß die jenigen/ die durch dergleichen bitt vnnd erbetten/ vnd durch die Barmhertzigkeit *Christi*, nit gesund werden/ vnd werden doch wunderbarlich gesund/ das dieselbigen durch jhren eigenen glauben sich gesundt glauben. Von dieser gesundwerdung ist mein fürnemmen: dann wir sollen durch unsern Glauben nicht gesund werden/ sonder durch Göttliche Barmhertzigkeit. Dann zu gleicher weiß/ wir mögen keinen blinden gebornen gsehend glauben/ vnnd keinen gestorbenen Menschen lebendig glauben: aber durch bitt die Barmhertzigkeit

Различение Веры.<sup>1</sup>

Но теперь вера должна быть различаема: это не вопрос веры в *Christus*, который спасает, но вопрос внутренне присущей веры, которую мы имеем в Бога | 253 | Отца. Следовательно, вера, посредством которой мы спасены, здесь не охвачена; ибо именно эта вера исходит от *Christus*, а также возвращается к нему. Ибо он не заявляет, что если мы верим в него, то горы погружаются в море. Наоборот, он заявляет, что если мы верим в него, то мы будем спасены. *Christus* самолично, как Сын Божий, не избавлял никого от болезни или смерти. Это потому, что он был вторым лицом в Божественности, лишь посредством той силы мог он совершать такие вещи. Когда он ходил по Земле, его служение было ничем иным, как спасением нас от дьявола, [дьявола] Земли и кромешного Ада. Но для цели, приводящей простых людей к вере, кто не верил бы, основываясь на Святом Писании или любом другом свидетельстве, он раскрывал им вещи и работы, которые никто не мог совершить, кроме Бога; [он делал так], чтобы они увидели и уверовали посредством тех работ, что он был [действительно] Сыном Божьим. Однако вы должны принимать во внимание различие в этом исцелении: те, кто были исцелены *Christus* или через его имя, были исцелены силой Божьей. Не силой их собственной веры, а их просьбами и мольбами, направленными к *Christus*, они получили милость *Christus*. Так он спасал их с помощью той же самой милости от их болезни и их слабости.

Но почему я излагаю это? Потому я говорю, что вы должны понимать из этого изложения, что те, кто не восстановлен к здоровью мольбой и прошением такого рода, [то есть] не через милость *Christus*, и всё же, тем не менее, чудесным образом восстановлены к здоровью, уверовали сами в здоровье посредством своей собственной веры. Моя цель – написать об этом восстановлении здоровья. Ибо мы не должны выздороветь посредством своей собственной веры, а в силу Божественной милости. Ибо так же, как мы не можем сделать того, кто был рождён слепым, видящим посредством веры, и ни возратить к жизни любого умершего человека, но мы можем [лишь] обрести милость Божью через молитву так, чтобы такие вещи произошли. Вся-

<sup>1</sup> Учитывая контекст, связанный с духами и сверхприродными влияниями, этот заголовок навевает позднесредневековую теологическую дискуссию, проведённую Жаном Жерсоном, Генрихом фон Лангенштейном, Яном ван Рёйсбруком, Фомой Кемпийским и другими о проблеме *discretio spirituum* или различение божественных от дьявольских инспираций или действий духа (ср. DSAM, “Discernement des Esprits”). Здесь критерием истинной веры Иисуса является правильное различение духов.

Gottes erlangen/ das solches geschicht. Wo wir aber vnsern Glauben gebrauchen/ blos den Berg in dz Meer zuwerffen/ vnd ein Geist in vns erheben: Jetzt fallen wir in die Hoffart/ darinnen wir das bitten vnd erlangen der Barmhertzig| 254 |keit außschlagen/ vnnd achten vns selber für Götter/ vnnd brauchen vnseres Glaubens krafft vnnd gwalt/ glauben einander Lahm/ vnd vnglückhaftig: darinn vns Gott verhenckt/ das wir vnseres gwalts vom Glauben/ krafft vnnd macht sehen/ das wir vns selbs kranck glauben/ vnnd gsund glauben: das nach rechtem teütschen allein ein verzweiffelt leben heist: vergessen hierin vnseres Gottes/ vnd seiner Barmhertzigkeit/ vnnd leben in vnserem eignen boch vnnd trotz/ die vns in verzweiffung führen.

Nun wissen weiter/ daß die kranckheiten/ so jetzt in der gantzen Welt gemein sind/ im anfang der Welt je eine der andern nach gesprungen ist/ darumb sie frembd vnd seltsam dem Volck erschienen sind/ vnd auß der frembde vnnd seltsame vermeinten/ es wer ein Plag vnd straff:<sup>a</sup> haben also in solchem angerüfft/<sup>b</sup> die sonderlichsten vnnd fürtreffenlichsten angenehmsten Männer vnder jhnen/ vor diesen Plagen zusein: darumb sie dann in mißglauben gefallen sind/ vnd nicht betracht/ das ein jetliche plag/ durch ander weg muß genommen werden. Vnd also ist der Glaub mißbraucht worden/ welchs mißbrauchens die Egyptier die gewaltigsten gsein sind: vnd also bey den Heiden auch erwachsen/ vnd jhr Abgötterey<sup>c</sup> auffgericht: so lang also

<sup>a</sup> Невзирая на вовлечение заблуждения, П. полагал, что мор, как и в Библии, может быть Божественным наказанием. В *Volumen Paramirum (Entien-Schrift)*, пятая *ens (ens Dei)* также упоминается как “das flagellum” (S 1:226), указывая “кару” Божью.

<sup>b</sup> Sudhoff (268): “angeruft”; V (292): “angeruefft”.

<sup>c</sup> Для П. идолопоклонство, “**abgötterei**”, - это не просто ложное поклонение, но отнесение объектов Христианской веры к языческой природной сфере: Христос как “*filii solis*”; или это – алхимия без Библейской истины (S 14:219, 228).

кий раз, когда мы используем нашу собственную веру с целью низвергнуть гору, так сказать, в море и тем самым возвеличить дух в себе, мы посредством этого снисходим в [греховное состояние] гордыни, в котором молитва и обретение милости | 254 | отвергнуты. Мы [тем самым] рассматриваем себя как богов и применяем власть и силу нашей веры, чтобы сделать друг друга хромым и несчастным. В таких вопросах Бог предопределяет, чтобы мы рассматривали силу и власть нашей веры, его силой к уверованию себя в пребывании больным или здоровым, как то, что по-немецки называют безысходной жизнью. [Тем самым мы] забываем о нашем Боге и его милости, и живём вместо этого в нашем собственном высокомерии и неповиновении, что приводит нас к отчаянию (*despair*)<sup>1</sup>.

Так вот, помимо этого вы должны быть осведомлены, что болезни, которые сейчас распространены во всём мире, [начали] появляться в начале мира одна за другой. Вследствие этого появления они казались чуждыми и неизвестными для людей. Из-за их чуждости [люди сложили мнение], что они были мором и наказанием.<sup>2</sup> Они советовались в этом вопросе с их самыми избранными и высокочтимыми мужами, [касательно того, что следует делать] против этих моров. В результате они склонились к ложным мнениям и не смогли увидеть, что на каждый мор надо было реагировать по-разному. В этом смысле [они] верой злоупотребили. Египтяне были основными среди тех, кто злоупотребил верой; и тем самым [ложная вера] крепла среди языческих народов по мере того, как они возвеличивали своё идолопоклонство.

<sup>1</sup> См. Grimm, **verzweifeln** (C, 2c, α): в 16<sup>ом</sup> веке название кого-либо “отчаявшимся (*desperate*)” выражало моральное отвращение к их отсутствию веры.

<sup>2</sup> При переводе этого трудного отрывка, полезно было принять во внимание ценную интерпретацию Ашнера (*Aschner*), хотя он, как представляется, подчёркивает природно-географическое распространение эпидемической болезни, в ущерб последовательного распространения, коренящегося в истории как Библейское откровение.

geglaubt vnd mißglaubt/ biß *Aesculapius* vnd *Machaon*<sup>a</sup> kommen sind gsein/ die sich der Artzney vnd natürliches lauffs so hefftig beladen haben/ vnd befunden/ dz natürliche krankheiten gsein sind/ vnd sie in die Bücher geschrieben/ vnd geoffenbaret/ wie die Natur da arbeite/ vnnd nicht die plage der straff: vnnd also den falschen Glauben/ der vbel gebraucht ist worden/ gestilt/ wie dann solche ding noch dem Artzet zu stehet zu verkünden. Aber vnangesehen diß alles/ ist es vnder die Christen auch gewurtzelt: vnd wie die Heiden Apollinische<sup>b</sup> Pfaffen gehabt haben/ sind durch solche Pfaffen die Nammen verkert worden/ vnnd Antonisten/ Wolffgangisten/<sup>c</sup> für Apollinisten worden: vnnd also im glauben gehandelt/ den Berg in das Meer geworffen/ vnd alle Barmhertzigkeit vnnd erbittnuß gegen Gott vergessen/ allein was von des gutten scheins wegen geschehen ist.

Nun aber/ wie es jetzt vorhanden ligt/ so werffen wir einan- | 255 | der den Berg in den Schenckel/ in Bauch/ vnnd dergleichen: vnd

<sup>a</sup> *Spital-Buch* (1529 г.) противопоставляет истинную медицину П., связанную с огнём, как алхимическим искусством, распознаванием изменяющейся природы болезни и медицины, и Божьим распределением исцеляющих сил в травах, с ложной медициной строгого и устаревшего *regimina*, упрощённой гуморальной теорией и пустой Галеновой спекуляцией. Наряду с Гиппократом, *Aesculapius* и *Machaon* занимают место в положительной традиции, которая получила свои источники “aus der gabalien” до того, как последняя выродилась в “irrgung gabalistica”. Первая традиция – это наш единственный доступ к знанию невидимого: “dan außerthalb diser religion ist kein erfarenheit nie entsprungen, noch nie kein wissen aufgestanden, der unsichtbaren dingen zu erkennen. pfu dich Plini, Dioscorides, ir abcontrafeter” (S 7:398; ср. 394ff.). Эта истинная традиция была позже фальсифицирована. Оценка П. почти всех предшественников меняется и редко избегает негатива, но здесь и в других местах, истинная древняя традиция, как утверждается, происходит непосредственно от Бога и выделяет себя признанием сверхъестественного: “dieweil got den geist der arzney durch Apollinem, durch Machaonem, Podalirium und Hippocratem hat grüntlich lassen angefangen werden und das liecht der natur on einen befinsterten geist wirken hat lassen und treffenlich wunderbarlich große werk, große magnalia, große miracula aus den mysteriis, elixiriis, arcanis und essentiis der natur vollent seind worden ...” (S 11:125). К сожалению, дьявол посеял сорняки среди этого хорошего семени.

<sup>b</sup> Как и выше (ср. S 11:125) и в других прокламациях, *Аполлон* остаётся мифическим олицетворением изначальной медицины, чей “stul Appollinis” ложные последователи узурпировали (S 10:316; ср. 4:3-4). *Astronomia Magna* интегрирует статус Аполлона отождествляя его с небесным учителем медицины, не Богом, и всё же высшим принципом авторитетности, от которого человек познаёт “adepta medicina”, точно так же, как Павел познал из Божественного источника, как стать “theologus adeptus” (S 12:188-91): “also ist Apollo das firmament” (189).

<sup>c</sup> Здесь начинается перебранка П. с общераспространённым обычаем приписывать **святым** как особые целительные силы, так и мотивы мести (“rach”) против живых, от кого они питают обиды (см. S 6:146; 14:294).

Такое верование и злоупотребление верой продолжалось до тех пор, пока не пришли *Aesculapius* и *Machaon*<sup>1</sup>. Они рассматривали медицину и природный ход вещей так тщательно, что они выявили, что это были природные болезни. Они написали книги об этом и раскрыли [своим братьям] как природа действует, и что это не было предметом мора в качестве наказания. В результате они подавили то ложное верование, которым очень злоупотребляли, прояснением того, что врач всё ещё обязан оглашать. И всё же, несмотря на всё это, [это верование всё ещё] глубоко коренится среди Христиан. Подобно тому, как язычники имели своих жрецов Аполлона, наши собственные священники извратили имена [святых] и сменили Аполлоновых<sup>2</sup> жрецов на “Антониевых”<sup>3</sup> и “Вольфгангов”<sup>4</sup>; и в таком духе, действуя во [имя] веры, они сбросили гору в море и забыли все о милости и молитве к Богу, всё, кроме того, что делается для виду.

Однако, поскольку эти вопросы поставлены теперь, мы, практически, бросаем | 255 | гору друг на друга, ударяя в бедро, живот и так далее; и не

<sup>1</sup> *Aesculapius* – это **Асклепий**, великий врач, кто стал богом медицины; **Махаон** его сын (Zedler).

<sup>2</sup> Это имеет к последующему утверждению П., что знамения, связанные со святыми, проявлялись ещё до Христа; и наряду с богом **Аполлоном** языческой медицины, Христианская Святая Аполлония ассоциировалась с медициной, как покровительница дантистов и страдающих зубной болью.

<sup>3</sup> См. LMA, **Antonius** der Eremit. Поскольку роль Святого Антония заключалась в лечении паломников, не в последнюю очередь тех, кто страдал от “святого огня” (позже: антонов огонь, т. е., эрготизм, токсическое состояние, вызванное употреблением в пищу зерна, зараженного грибом спорыньи), его связь с исцелением было сильной и допускающей вид суеверного злоупотребления, описанного Йоханом Хёйзингом (Johan Huizinga) в *Осени Средневековья*.

<sup>4</sup> Святой **Вольфганг** был миссионером и епископом 10-го века, покровителем лесных рабочих и плотников, чьим символом являлся топор (BROCK, LNH). Одним местом его деятельности был Айнзидельн, где отец-врач П. конкурировал за дело страдающих паломников против целительных сил, приписываемых святым. Это, возможно, усилило отвращение П. к злоупотреблению верой через целительную силу, ассоциируемую со Святым Вольфгангом.

ist nienen kein glied in vns/ das sicher vor dem Berg sey/ vnd nienen kein krankheit/ der Berg muß auch hinein. Darumb die krankheiten vnnatürlichen werden. Was nun den Berg in dz Meer glaubt hat/ das muß jhn wider hinauß glauben/ an sein statt: das ist die Kunst vnn Artzney in diesen krankheiten.

Nuhn ist von nöhten/ das ein Aberglaub auß dem mißbrauch des Glaubens entstand: vnn dieweil wir den Berg werffen/ so müssen wir mit Bergen handlen: Das ist/ die Heiligen machen wir zu Bergen/ vnd werffen einandern mit denselben. Nuhn mögen wir die Heiligen nicht ab statt werffen: der Glaub aber schnitzlet vns Heiligen/ vnd auß seiner krafft wirfft ers in das Meer dahin wir glauben. Vnn also wie der Glaub die Heiligen schnitzlet vnd abcontrafeyt/ vnn dieselbigen Abcontrafeytung vnd schnitzlung/ schnitzlet vnd abcontrafeyt dieselbigen auch ab/ so die Heiligen in das Meer werffen/ darauß werden die höltzine Bilder. Vnn wie der Leib sein Fantasey damit braucht vnd spilt/ also possiert der Glaub auch/ vnn macht ein Geistgötzen darauß/ auß desselbigen Geistheiligen krafft. Wirdt eben in vns geworffen/ als wenn du Sanct Dionysius Kopff nemest/ oder Sanct Catharina Raht/ oder Sanct Wolffgangs Hecklein/<sup>a</sup> vnn würffst eim Bawren ins gefreß. Also wenn solche Heiligen die krankheit vnnatürlich machen/ so ist es gerade dieselbigen gattung: dann der Leib/ vnd desselbigen Geist im glauben/ rennen alle mal neben einandern/ vnd ist eins eben als gut als das ander.

Wer will also das widerreden/ dieweil die stercke/ die vns Gott in den jrrdischen Leib geben hatt/ gebraucht wirt zu solchen höltzenen Göttern/ das nicht auch die stercke des Glaubens/ welche der vnsicht-

<sup>a</sup> П. не проявляет никакого другого интереса к этим святым; они для него лишь символы злоупотребляемой веры. Sudhoff (270) пишет “sant”, строчными буквами для всех трёх.

имеем ни единого органа внутри нас, который невредим от горы и ни одной болезни, против которой гора не брошена. По этой причине болезни становятся всё менее и менее природными. Процесс, посредством которого вера бросает гору в море, должен быть изменён. Гора должна вернуться из моря и к своему надлежащему месту. Это даст нам [истинное] искусство и медицину для применения к этим болезням.

Так вот, это также неизбежно, что суеверие должно возникать от злоупотребления верой. Так как мы начали бросаться повсюду горами, мы должны также начать лечить горами. Мы превращаем святых в горы и бросаем их друг в друга. Так вот, это факт, что мы не можем переместить святых с их мест.<sup>1</sup> Однако, верование обстригивает святых [как идолов] для нас и с их силой верования бросает их в море, как предписано нашими верованиями. Точно так же, как верование выстрагивает и подделывает святых, такая же подделка и изваяние, в свою очередь, смастерена так, что оно бросает святых в море. Из этого получают деревянные образы [святых]. И подобно тому, как тело использует и выполняет своё воображение, делая эти вещи, верование делает точно так же и получает духовный идол с силой, которая исходит от духа-святого. Это затем бросается в нас таким образом, чтобы вы приняли голову Святого Дионисия<sup>2</sup>, колесо Святой Екатерины<sup>3</sup> или топор Святого Вольфганга<sup>4</sup> и бросили это в лицо крестьянина. Когда святые такого вида делают болезнь неприродной, мы имеем такого же самого вида явление; ибо тело и духовное тело в [его] вере идут параллельно друг другу и взаимодействуют, и одно производит работы так же, как и другое.

Кто хотел бы отрицать это, – принимая во внимание, что сила, которую Бог вселил в наше земное тело, используется для [целей] этого вида деревянных богов – что сила веры, которая является невидимым человеком, так-

<sup>1</sup> В выражении этих критических замечаний **культы святых** и приписывания им сверхъестественных сил, П. вторит хорошо знакомому современному ему дискурсу, озвученному Протестантскими Реформаторами или De Occulta Philosophia Агриппы Неттесгеймского (1531, 1533). П. не сомневался в существовании духовно одарённых людей, призванных Богом для поддержки своих братьев-христиан, нуждающихся в помощи. П. сравнивал истинных святых с врачами и ложных святых с “malefici” или злодеями (Biegger 27). См. также OER, Franz Courth, “Saints: Sainthood” и Robert Scribner, “Saints: Cult of the Saints”, о месте этой темы в Реформации.

<sup>2</sup> Denis или **Dionysius** был святым покровителем Парижа, кто умер смертью мученика на Монмартре. Даже за пределами Франции он был почитаем, как помощник в болезни или нужде. Обычно изображаемый держащим свою отрубленную голову, он проявлял исцеляющую силу над головными болями (LCK).

<sup>3</sup> Сломанное колесо – традиционный символ **Святой Екатерины** (LCK).

<sup>4</sup> О “топоре” **Святого Вольфганга** см. примечание на Н 1:254.

bar Mensch ist/ zu solchen Göttern auch solte brauchen? Denn was der Leib anzeigt vnd thut/ dasselbig thut der Glaub gleich als wol. Darumb so wissen auff das/ wo solcher Heiligen krankheit sind/ oder gesundmachung/ dz sie nit der Teuffel thut/ sondern wir selbst: Er aber hatt des ein | 256 | freud vnd wollust. Dann ein mal so vermag der Glaub/ daß der Leib vermag: Auß der Büchsen den nechsten zu erschiesen/ das vermag auch der Glaub/ baß/ denn der Leib. Vnd laß dir das Exempel ein vnderricht sein: du bist sichtbar vnd leiblich: nun ist noch einer/ der du auch bist/ der nicht sichtbar ist: was nun dein leib thut/ das thut der ander auch: du sichtbar/ der ander vnsichtbar. Also wiß vom Glauben/ das in der gestalt die Bilder<sup>a</sup> ihren vrsprung genommen haben/ also daß der Mensch ein Wächsich Bild gemacht hatt/ in nammen seins feindts/ vnnd dasselbig an seim leib geletzt: Also hat der vnsichtbare also vnsichtbar sein rechten feind geletzt. Das Gott solchs aber verhenckt hatt/ ist ein zeichen/ das wirs vermögen/ vnnd ein ansehen/ wer wir sind. Nit aber das wir es thun sollen: der es aber thut/ der probiert vnd versucht Gott: wirt es aber verhenckt/ wee seiner Seel. In solcher art/ vnd auß dem grund practiciren die Bilderzauberer/ mahlen ein Bild an ein Wand/ schlahnd ein Nagel dardurch: das thut auch derselbig jhr Geist/ auß krafft deß Glaubens/ der die Berg wirfft/ vnd schlecht ein vnsichtbaren nagel durch dasselb/ allein es wendt denn Gott. Denn also sind auch die Buler entstanden/ so zaubert haben die Frawen/ Wächsine Bilder gemacht/ vnnd mit liechtern zum schmeltzen getrieben/ vnd also die bulschafft vollbracht: das ist/ das jhr Geist mit dem vnsichtbaren liecht auch gereitzt hat. Vnd wiewol die Egyptier/ vnd jres gleichen andere/ Chaldeische/<sup>b</sup>

<sup>a</sup> *Volumen Paramirum (Entien-Schrift)* обсуждает под рубрикой *ens spirituale* использование “**wechsenen bildern**” (S 1:221), хотя, в основном, в отношении причинения, а не лечения болезней. В том же самом контексте он пишет о “den charactern” (222; ср. H 1:307ff.). Магическое действие вызывает духов и образы, посредством которых все болезни запечатлеваются (“alle krankheiten eingetruckt werden” – 218). Использование образов предполагает, что это является пагубной инверсией человеческого творения в Божественном образе. Магическая сила образов рассматривается в полной мере в *Liber de Imaginibus* (S 13:361ff.), где Вавилонские источники и Библейские контуры магических образов обсуждены менее всего в отношении медицины, как таковой. Из интереса в представленном контексте, является сопоставление с Божественной магией или чудом, представленной в Библии и утверждённой как сила, которая донесена “Sant Johans im ölsieden” и “Sant Lorenz auf dem rost” (362) – два чуда, посредством которых святые подавали из приготовленного.

<sup>b</sup> Помимо Египтян, у которых Моисей и Аарон одержали победу над злой магией Фараона, *Liber de Imaginibus* П. упоминает Халдеев и Ассирийцев как предшественников пагубного “искусства образа”, вытекающего из магии (“**bilderkunst ... aus der magica**” – S 13:362, 364). Эта библейская историческая пагубная магия образа имеет свои Божественные аналоги. Ибо были также посредством образов раскрыты Богом тайны царства небесного Исаяи, Иезекилю и Иоанну (в Книге Откровения) и “kunst alchimiam und spagiricam” Гермесу или Геберу, опять же посредством “bilder und figuren aus der magica”, и, наконец, тайны, лежащие в основе пророческих образов пап, в Картезианском монастыре в Нюрнберге, самому П. (365).

же распространяется на богов такого вида? Ибо то, что проявляется и выполняется телом, также выполняется верой. Это – то, почему вы должны быть осведомлены, что везде, где такие болезни или их лечение присутствуют, это не дьявол, кто совершает эти вещи, но мы сами делаем так. Однако дьявол получает от этого | 256 | радость и удовольствие. Ибо, прежде всего, вера имеет способность выполнять те же самые действия, которые тело выполняет. Некто может использовать мушкет, чтобы стрелять в соседа, но такое действие может быть произведено верой также, лучше, в самом деле, чем тело может сделать это. И возьми наставление из этого примера: Ты, несомненно, являешься видимым и телесным. Но есть и другой, кто является также тобой, кто является невидимым. То, что твоё тело делает, этот другой делает также. Ты делаешь это видимым образом, другой невидимым. Вы должны быть осведомлены в отношении веры, что образы возникают следующим образом: Человек вылепляет образ из воска на имя своего врага и приступает к ранению его тела. Таким образом, невидимый [человек] невидимым образом действия ранит своего реального врага. Тот факт, что Бог позволяет таким вещам случаться<sup>1</sup>, является признаком того, что мы способны к таким вещам и отражением того, что мы есть. Это не так, что нам следует делать такие вещи. Тот, кто, тем не менее, делает это, испытывает и искушает Бога. Если, однако, этому страданию следует случиться – горе той душе! Именно так и на этом основании колдуны практикуют образ: они рисуют образ на стене и наносят удары по нему посредством гвоздя. То же самое совершается их духом: привлекая силу веры, ту, которая сбрасывает горы, невидимый гвоздь будет проходить через этот [объект] – если только Бог не предотвратит это. Именно таким образом те, похотливые появляются, те, кто бросают свои чары на женщин, кто делает восковые образы и использует зажжённые свечи, делая их растопленными, и тем самым вызывая их к похотливым делам. То, что происходит, так это их дух воспламеняется невидимым светом. Конечно же, Египтяне и все их рода, включая Халдеев, также

<sup>1</sup> См. Grimm, **verhängen** (3): *indulgere, dare veniam*.

nach dem Firmamentischen Lauff auch Bilder geschnitten: Aber all in solchen krefften/ die jhr eigen einfalt nicht verstanden hatt: Bilder gemacht/ die sich bewegt haben vnd geredt: haben vergessen/ daß der Natur nicht müglich were/ aber den krefften/ wie obstehet.

Darumb so verstanden die ding eigentlich vnnd wol/ wie wunderbarlich der Glaub wircket/ so jhn Gott verhenckt. Dann solt ich beschreiben vnd etwas wenigls glimppffen/ denselbigen Zauberern in jhrer zauberey/ was auß Gottes verhencknuß durch sie beschehen ist/ es wurde ein seltzame Chronick werden: die da Gott allein darumb verhenckt hatt/ das wir durch solche werck sehen/ das wir auch möchten den grossen Berg in das Meer werffen/ vnd das wir auch Geist sind/ | 257 | vnd vnsichtbar Leut. Darumb ich aber das alles meldt/ ist darumb fürgehalten/ das wir hierinn sollen ergründen/ das wir eigene Heiligen schmiden im glauben/ die gleich sind als wenß ein Haffner gemacht hett: vnd aber/ jhre krafft vnd macht/ dz sie die Leut krencken oder gesund machen/ in alle weiß vnd weg/ wie von den Bildern der grund inhalt/ das alles der Glaub zu wegen bringt: welchen so wir jhn mißbrauchen/ gleich die geschichten volbringen/ die der Leib nach seinen krefften auch vollbringen mag/ so er sie mißbrauchen will. Vnnd nach der kürtze zu verstehen die ding alle/ so gibt der Glaub den Menschen vnsichtbar/ der schmiedet vnd wercket das jenige/ das der Leib schmidete/ so ers vermöchte. Dann er wirt also zu einem Geist/ dem dann solche ding müglich sind zu volbringen. Vnd vns wirt die stercke des Glaubens vnd des Leibs nit genommen/ allein es sey dann durch Göttliche fürsehung: So ist es zu gleicher weiß/ als so Gott einen kranck macht/ auff das sein stercke vndn mutwill niemandts schaden thue/ macht jhn also lahm an Hend vnnd Füß: also erlämpt er auch den Glauben solcher vppigen Leutt.

Damit vnd ich auch zum end streck: Wie fürgehalten ist/ dz der Heiligen zeichen je vnd je geweret haben/ auch vor *Christi* geburt/ darumb sie nicht Christenlich geacht mögen werden. Dann sie weren gar zu alt/ vnnd wol Großvätter/ so doch der Christenlich Glaub kein Großvatter hatt. Aber die leuth/ denen Gott im Glauben dergleichen

вырезали образы в соответствии с небесным ходом. Однако по своей простоватости они ничего не поняли об [истинных] силах таких вещей. Они также выделяли образы, которые двигались и говорили. Они упустили то, что это не возможно для [самой] природы, но [только] для сил, описанных выше.

Так вот, вещи [должны быть] понимаемы истинно и правильно: насколько дивное действие веры, когда допускается такое действие Богом. Ибо, если бы я описал и дал ограниченное описание, даже вкратце, о тех колдунах и магии, которая по позволению Божьему осуществляется ими, то удивительной, в действительности, была бы хроника, всё из которой было допущено Богом лишь по той причине, что мы должны узнавать через такие работы то, что мы можем в действительности сбросить гору в море, и то, что мы являемся также духом | 257 | и невидимыми людьми. Причина, по которой я рассказываю всё это, для того, чтобы продемонстрировать то, что мы стоим на той же самой основе в выковывании для себя святых в вере, что является, как будто гончар<sup>1</sup> изваял их. Однако, их сила и власть для делания людей больными или здоровыми, [является], во всяком виде, подобна той, на которой [сила] образов основана – всё это вызывается верой. Когда мы злоупотребляем ей, это приводит к таким же самым результатам, равно как и тело в применении своих сил, всякий раз, когда ими злоупотребляют. Если всё это подлежит понять вкратце, то это вера, которая даёт нам, в невидимой форме, человека, кто выковывает и придаёт форму того, что тело должно выковать, если оно способно сделать так. Ибо человек становится духом, который способен совершать такие вещи. И эта сила веры или тела не принята от нас, кроме как Божественным провидением. Это было бы, как если бы Бог предположил причину кому-то быть больным, калеча его руки и ноги так, чтобы его сила и озорство не могли бы навредить кому-то ещё: в результате [Бог] поразил бы волю таких заносчивых<sup>2</sup> людей.

Подходя к заключению [я должен сказать это]: как было продемонстрировано, знамения святых всегда проявлялись ещё до рождения *Christus*. Следовательно, они не должны быть рассматриваемы как христианские [сами по себе]. Ибо они проявлялись слишком долго и могут быть названы дедовскими, хотя христианская вера не имела дедушки. Но те люди, кто через снисходительность Бога делают такие вещи, могут и впрямь, грозным путём

<sup>1</sup> В библейском употреблении, **гончар** является метафорой для Божественной созидательной способности (см. Сир. 33:13; Рим. 9:21).

<sup>2</sup> См. Grimm, **üppig** (4a): übermütig, hochfahrend, frech, vermessen, ausgelassen, schnöde.



verhengt/ die mögen gwaltig setzen/ (durch krafft des gemelten glaubens/ so sie jhn zum argen brauchen wöllen) ein Widhopffen auff einen zaunstecken/ vnd darnach selbst Richter drüber sein: dieweil jhn der Glaub den Widhopffen geben hab/ so sitz er auß Gott da. Darumb sie sich deß anbettens nicht beschemen/ vergessen das Gott sein Hirten *Petrum* dermassen niemandt befohlen hat. Also ist nach dem alten Egyptischen brauch/ vnd Heidnischen sitten/ auß dem Apollo Sanct Jacob worden: vnnd einer ist gleich eben wie der ander. Dann *Apollo* vnnd seins gleichen/ seind durch glaubens krefft daher gebracht worden: Nit aber das derselbig Geist *Apollo* geheissen hab/ noch der Geist zu Sant Jacob/ Jacob heisse. Dann deren Geist Nammen/ die | 258 | also an deren statt kommen sind/ hatt nie keiner gewußt/ als allein der *Speculator* der in Glaubens krafft den Berg darein geworffen hatt: wie derselbig geheissen hat/ billich heissen auch die Geist also/ dem meister nach/ der da Gott versucht hatt/ vnd ob er Zeichen wolt thun durch den Glauben/ vnnd noch für vnd für versuchen ist/ vnnd darbey vergessen hatt/ das wir deß Glaubens Zeichen nicht begeren sollen/ sondern glauben/ aber nicht das beschehe. Die Zeichen sollen wir aber begeren/ die auß der Barmhertzigkeit Gottes auff vns reichen/ dieselben sind Christenlich vnnd in *Christo* außgegangen/ in jhm geboren. Was also auß der Barmhertzigkeit fleußt/ Liebe vnnd Trew/ das achten Christenlich zu sein. Die andern aber/ wie ich bißher gemeldt hab/ betreffen den

(посредством вышеупомянутой веры, когда они предпочитают злоупотреблять ею для дурных целей) поместить птицу угод (Widhopffen)<sup>1</sup> на шест забора и затем сделать себя судьёй над ней. Тем не менее, в той мере, в какой вера даёт им птицу угод, она сидит там посредством [силы] Бога. Таким образом, они не испытывают стыда в отношении поклонения ей, и они не помнят то, что Бог повелел своему пастырю *Petrus* не делать ничего подобного. Посему, вследствие древнего Египетского обычая и в соответствии с языческими обычаями, Аполлон стал святым Иаковом; и один ничем не отличается от другого. Ибо *Apollo* и похожие на него вошли в это посредством веры. Однако я не понимаю под этим, что именно этот дух назывался *Apollo*, ни то, что дух святого Иакова назывался именем Иаков. Ибо имена духов, которые | 258 | пришли занять их место, не были известны никому, кроме *speculator*<sup>2</sup>, кто, посредством силы веры, бросает гору в [море]: Как бы они не были обозначены, это соответствующий способ обозначения духов – называя их именем мастера, кто искушал Бога [в смелости своей] совершать знамения посредством веры, и кто неизменно продолжает с этим искушением, и в процессе забывает то, что мы не должны жаждать знамений веры, но вместо этого должны верить, без [ожидания] того, что нечто должно произойти [в результате].<sup>3</sup> Вместо этого мы должны жаждать знамений, которые приходят к нам от милости Божьей. Ибо Христиане – это те, которые происходят от *Christus*, [и] присущие в нём. Так вот, то, что проистекает от милосердия, любви и верности, должно быть признаваемо христианским. Те другие, однако, которых я упомянул ранее в связи с верой – для них нет ни

<sup>1</sup> Aschner и Peuckert представляют это слово как **Wiedehopf** (птица угод; лат. *urupa epops*): пугливая, одинокая, лесная птица, известная своим красивым оперением и неприятным запахом своего гнезда. Хорошая бегунья, но неуверенная в полёте (NCE). Она известна за свои медицинские применения. С древности считалось, что она стала слепой в старости, но была излечена своим потомством; камень из её гнезда обладал магическими силами (Zedler). Её кровь или пепел обладали магическими действиями на сон и сновидения (HDA).

<sup>2</sup> См. MLLM, *specularius* – это “зеркальный колдун (mirror-sorcerer)”, тогда как “*spiculator*” (также пишется как “*speculator*”) – это палач (от “*spiculare*,” ударять). Помимо магической спекуляции, П. призывает образ мага и скрытого убийцу больше, чем *speculator* в рефлексивном смысле. Дьявол имеется в виду.

<sup>3</sup> **Нечто должно произойти.** П. ссылается на искушение Христа в пустыне в Мф. 4.

Glauben/ so haltendt/ das weder *Apollo* noch *Jacob* verhanden sey/ Heiden vnd Christen also betrogen.

Darbey wirt auch gröblich vergessen/ das sich keiner kan gesund glauben/ er sey dann durch mißbrauch deß Glaubens krank: darzu gehört die gesundtheit deß Aberglaubens. Gesundt machen ist ein werck/ vnnd zeigt sein Meister an: so gebürt sich all vnser gesundtmachung zu fließen auß der Barmhertzigkeit Gottes. Nuhn ist gesundtmachung ein werck der Barmhertzigkeit/ zu gleicher weiß wie die Artzney ein Exempel gibt. Gott hatt vns beschaffen/ vnnd der Zungen vnnd den Augen jhrn wollust zugestellt/ vnnd vns die geschicklichkeit gegeben/ dieselben zu rinckeln nach vnserm lust vnd wolkönnen. Darauf die Göttlich fürsehung wol gewisset hat/ was bresten vnnd krankheiten vns darauß entspringen würden: Auff solchs vorwissen der Gottheit/ hatt Gott beschaffen die Artzney/ vnnd die verstendigen darauff/ das ist/ ein Artzt/ solch krankheit zu erkennen vnnd die Artzney darauff wissen zu geben.

Nuhn vrtheilen hierinn/ ob das durch den Glauben beschehen sey/ oder durch Göttliche Barmhertzigkeit/ dieweil die Barmhertzigkeit gesein ist vor dem Menschen? Denn da alle ding geschaffen sind worden/ da ist der Mensch in der Schöpfung der letst gesein.

Nuhn mercken hie/ daß die gesundtheit auß der Artzney | 259 | fleußt/ vnnd die Artzney ist auß der Barmhertzigkeit geschaffen. Also auch was auß Gott dem Sohn fleußt/ das nimbt sich auch auß solchem vrsprung/ daß sein Barmhertzigkeit gesein ist vor dem Glauben. Darumb die werck der gesundtwerdung nicht werck des Glaubens seind/ sondern seind werck der Barmhertzigkeit. Vnnd ob aber der Glaub würde zeichen vnnd werck thun/ so gedencken an das *Euangelium*, das *Christus* gesagt hatt/ sie werden Zeichen thun: das verstanden alß ob *Christus* sprech/ nicht auß meiner Barmhertzigkeit/ sondern in<sup>a</sup> des Glaubens krefften ein *Apollinem* vnnd *Iacobum*<sup>b</sup> auffwerffen/ nach inhalt jhres Glaubens krefften.

<sup>a</sup> Sudhoff (274): “aus”; V (296): “Inn des glaubens krefften, ein Appolem”.

<sup>b</sup> *Astronomia Magna* признаёт Иакова вместе с Христом в качестве учителя мудрости: “wie auch *Jacobus* sagt: gebricht iemants weisheit, der suchs und bit darumb, die ist bei got” (S 12:124).

*Apollo*, ni *Jacobus*.<sup>1</sup> Именно так были одинаково обмануты и язычники и Христиане.

Также легко забывают то, что никто не может сделать себя здоровым верой, если он не заболел посредством злоупотребления верой. В этом отношении находится также здоровье суеверия. Исцеление – это работа, посредством которой мастер аутентифицируется: вот почему надлежит то, что вся наша исцеляющая практика должна исходить от милосердия Божьего. Ибо исцеление – это работа милосердия, как указывает пример медицины. Бог сотворил нас и снабдил нашим языком и нашими глазами с их умением, и позволил нам искривлять (*twist*)<sup>2</sup> эти [вещи] в соответствии с нашим желанием и способностью. Поэтому, [представляется, что] Божественное провидение в действительности знает, какого вида недуги и болезни проистекли бы для нас. По причине такого предвидения божественности, Бог создал медицину и тех, кто хорошо осведомлён о ней, то есть врача, способного понимать такую болезнь и назначать соответствующее лекарство для неё.

Так вот, могли бы вы судить, произошло ли это через веру<sup>3</sup> или через Божественное милосердие, учитывая, что милосердие существовало ещё до сотворения человека? Ибо, в то время как все эти вещи были сотворены, человек был последним в творении.

Вы должны знать в этом отношении, что здоровье следует из | 259 | медицины и, что медицина была создана из милосердия. Кроме того, всё, что проистекает от Бога, Сын возникает из этого источника, [из того факта], что его милосердие существовало до веры. По этой причине совершенно ясно, что работы выздоровления являются не работами веры, а работами милосердия. И даже если бы вера производила знамения и работы, вы должны помнить *Evangelium*, в котором *Christus* говорит, что они будут совершать знамения.<sup>4</sup> Это должно быть понимаемо в том смысле, что как будто *Christus* говорил, [это произойдёт] не ото моего милосердия; но это было бы вопросом возвышения *Apollo* и *Jacobus*, в соответствии с природой сил их веры.

<sup>1</sup> Это, по-видимому, относится к **Иакову**, автору Послания, брату Иисуса, и учителю “мудрости свыше ... исполненный милосердия и добрых плодов” (Иак. 3:13), кто писал, что вера без дел мертва (Иак. 2:17).

<sup>2</sup> См. Grimm, **rinken**: krümmen, drehen.

<sup>3</sup> Вероятно, что в оценке (более протестантской) “веры” против (более католического) “милосердия”, П. реагирует на конфессиональный раскол его времени. Неоднозначную между лагерями, П. в этом отрывке критикует определённого вида обобщение из Лютеранской валоризации веры, даже, несмотря на то, что подтверждает её.

<sup>4</sup> “Они” – представители Антихриста (ср. Мф. 13:27).

So ist aber noch ein meldung hierinnen zuthun/ wie ein gemeiner Glaub in den dingen gehalten ist worden/ das der Teuffel solchs im Nammen der Menschen thue/ das gantz nit anzunehmen ist. Das ist aber wol zu halten von dem gwalt deß Teuffels/ daß er durch seins Glaubens krafft/ so er hatt/ wol mag solche Zeichen thun: aber dieselbigen für sich selbst in dem so jhm verhenget würde. Der Teuffel achtet solcher zeichen nicht: das anligen das der Teuffel gegen vns hat/ ist von wegen der Barmhertzigkeit Gottes/ so vns versprochen ist/ so er vns die zerrütten kan/ das ist sein vornemmen. Er laßt vns von vns selbst arges vnnd böses thun/ er lasset vns den Glauben mißbrauchen/ vnnd alles thun/ das wir selbs fertigen mögen.

Vber das alles/ so er meinet es sey vnsers arges zu wenig: so legt er ein zusatz darzu: deß aber allein behilfft er sich nicht/ dann damit wirdt er sein Reich nicht gewaltig machen. Sein fürnemmen ist/ das er vns in verzweifflung bringe/ in der Barmhertzigkeit *Christi*, dem er ist feindt/ vnnd wie er mit dem Glauben inn *Christo*/ Hoffnung vnnd Liebe zerrütte. Dann in demselbigen mögen wir die Verdammniß erlangen: weiter seind alle ding vnschädlich. Vnnd ob schon durch solche Geist ein neben Bossen beschehe/ bey den erglaubten Heiligen der Heiden vnnd Christen/ die auß der Teuffelischen Legion geschehe: So wurde es doch gleich ein ding sein/ alls wenn ein grober Bauwr neben | 260 | dem Goldschmid stünd/ vnd was der Goldschmid von Gold machet/ das ers von Dreck machet. Darumb so possiert er seine zeichen nun gern in Kelbern vnnd Säwen: das ein anzeigung ist/ das sein gewalt schwerlich verhefft ist/ vnd das er nit rein in seinem glauben fortfaren kan/ er würffe sonst die ding alle zu boden/ vnd wurde sich mechtiger erzeigen/ denn jemandts vermuthen möcht.

Есть, однако, ещё одно уведомление, которое должно быть сделано в этом материале: общепризнанное мнение сохраняется в таких делах, что это именно дьявол, кто делает эти вещи во имя человека. Это совсем недопустимо. Однако можно продолжать придерживаться мнения, что сила дьявола может совершать такие знамения силой той веры, которой он обладает; но он может делать такие вещи до той степени, до которой ему позволено делать. Дьявол не заботится о таких знамениях: злой умысел, который удерживает дьявол против нас, зависит от милосердия Божьего, которое было предвещено нам. Если [дьявол] может поколебать это, то это будет его целью сделать так. Он предоставляет нам самостоятельно делать порочные и злобные вещи. Он предоставляет нам злоупотреблять верой и делать всё, что мы способны исполнить самостоятельно.

Помимо всего прочего, когда он считает наше нечестие недостаточным, он делает дополнение к нему. Но одно это не принесёт ему никакой пользы, ибо он не может посредством этого сделать своё царство могущественным. Его намерение свести нас к утери надежды милосердия *Christ*, кто является его врагом, и разрушить, вместе с верой в *Christus*, надежду и любовь. Ибо [только] в таком состоянии [утери надежды] мы способны придти к проклятию: Помимо этого, все другие вещи безвредны. И даже если с помощью этих духов ловкая хитрость (trick)<sup>1</sup> разыгрывается с культом святых, в существование [которых] уверовали и язычники и Христиане, [тогда это является] посмешищем, которое исходит из дьявольского легиона. Но это всё равно, как если бы грубый крестьянин стоял рядом с | 260 | ювелиром: то, что ювелир делает из золота, крестьянин делает из грязи. Вот почему он предпочитает исполнять свои знамения в тельцах и свиньях:<sup>2</sup> это указание того, что его сила находится в стеснённом положении и то, что он не может действовать с чистой совестью в своей вере, которая не имеет своих вещей, оказавшихся бесплодными, и, [что он хотел] бы показать себя более могучим, чем кто-либо мог бы предположить.

<sup>1</sup> См. Grimm, *Bosse*: jocus, nugae, ineptiae (ср. 4)

<sup>2</sup> Золотого **тельца** почитали как идола, а **свиньи**, в которых Иисус изгнал злых духов, чьё имя было “легион” из Гадаринского бесноватого в Мк. 5.

Von der Kranckheit die man nennet  
Sant Veltins Siechtag.<sup>a</sup>

Also verstanden nuhn weiter/ das der natürlich Lauff der Menschen/ der durch die Elementen vnd *Astra* gegeben wirt/ ein kranckheit macht/ die den Menschen niderwirfft/ führt in jhn ein Krampff/ der jhm sein glieder/ Hent vnd Füß streckt vnd biegt/ die Augen vnd den Mund vnnnd dergleichen mit viel erschröckenlicher anzeigung. Nuhn aber wie er anfenglich gesein ist/ ist vermuttet worden/ es habens jhm die Heiligen zugefüget/ die wir auff Erden ettwa erzürnet gehabt haben/ die sich auff Erden armut halben nicht haben können rechen/ vnnnd schicken vns die Rache vom Himmel hinab. Diß ist in ein glauben kommen/ vnd der Glaub hat so streng den Berg ins Meer geworffen/ das am letsten auff solchen Glauben/ ein Männlin geschmidt ist worden/ das vnsichtbar hierinn gehandelt hat. Vnnnd zu gleicher weiß/ als einer/ den man bey dem haar erschütt/ nimbt vnnnd wirfft jhn von einem Winckel in den andern: Also hatt der Glaub auch gethan. Darumb die Artzney/ so sie geholffen hatt von der natürlichen fallenden kranckheit/ so hat der Glaub sein wirckung weiter gehabt/ das dem Siechtagen nichts genommen ist worden/ vnnnd also all Artzt in verzweyfflung gebracht. So ist auch durch ettliche des volcks Achtnehmung ein auffmerckung genommen worden/ das die Planeten/ New/ Quart/ vnnnd Vollmonn/ vnd dergleichen Himmlischen Leuff solch kranckheiten gereitzt vnd gemehret haben. Darumb auch Secten entstanden sind: Etliche vermeint/ die Stern seind Götter: Etliche vermeint/ die Heyligen seyendt Götter worden/ | 261 | haben den Sternen zugebieten. Solcher Secten entzweyung haben die Artzt zu vrtheilen/ vnnnd den grundt deren dingen zu entdecken.

<sup>a</sup> Базельская студенческая копия *Libri Paragraphorum* находится под заголовком “Vom schlag in wunden, id est paralysis”, этот подзаголовок ссылается на рецидивирующую и хроническую эпилепсию, вызванную ранами в голову: “Etiam in hauptwunden wird **S.Veltins siechtagen**, caducus morbus, et cadunt 7 mal im tag, quod si non cavetur, habebit per totam vitam” (S 5:360). В Базельской работе по флеботомии, и единый рецепт “режим (regimen)” (“laßt euch nicht in ein regiment bringen gleich eines ieglichen” – S 4:401) и общепринятое мнение изменения диеты к дням святым, включая “Sanct Veltins” (402), высмеиваются за то же самое абсурдное мышление.

О Болезни, Которая Названа  
Болезнью Дня Святого Валентина.<sup>1</sup>

Далее вы должны быть осведомлены, что природный ход человека, как установлено элементами и *astra*, причиняет болезнь, которая бросает человека наземь, вызывая судорогу, которая заставляет его вытягивать и изгибать его конечности, его руки и его ноги, а также поражает его глаза и рот, со многими страшными симптомами. В начале этой болезни люди предполагали, что святые причиняли её, так как мы, должно быть, раздражали их, в то время как они были на Земле; поскольку на Земле из-за их [преобладающей] бедности, они не были в состоянии отомстить за себя [поэтому, видимо, будто бы] они насылают своё мщение на нас свыше. Это превратилось в [непоколебимую] веру, и эта вера бросает гору, так неумолимо, в море, что в результате, основываясь на вере, маленький соратник был выкован, кто действовал невидимо в этом смысле. И поэтому вера действовала так же, как если бы вы трясли кого-нибудь за волосы, схватывая и бросая его из одного угла в другой. Это то, что вера производит. Как следствие этого, медицина, которая могла бы действовать против природной падучей болезни, [сдерживалась], поскольку вера продолжала своё действие, так что ничто не облегчало его приступы, и все врачи, тем самым, были доведены до безысходности. Далее, внимание некоторых людей было направлено на то, что планеты [или] новая, четверть и полная Луна, и другие небесные действия такого рода, пробуждали и увеличивали болезни такого вида. Это затем породило секты. Некоторые думали, что звёзды были богами. Некоторые, что святые стали богами и | 261 | имели в себе повеление звёздами. Спор между этими сектами является вопросом для суждения врача, и это его долг, чтобы раскрыть основу этих вещей.

<sup>1</sup> В отношении эпилепсии можно было молиться раннехристианским мученикам святому Виту и святому Валентину, так как в их жизни они, по общему мнению, вылечили эту болезнь (LCK). Согласно Temkin (101), Лютер писал, что святой Валентин был лишь связан с этой болезнью, так как его имя, представляется, содержит “падение (fall)” (ср. Н 1:255).

Von den kranckheiten/ so Offen schäden geben/  
die geheissen sindt worden Sant Kūriß Buß/  
Sant Johans Rach/<sup>a</sup> etc.

Also gibt auch die Natur ein natürlich auffbrechen deß fleischs vnnd der haut/ durch das Corrosiff oder durch dz Etsaltz/ so in Menschen geordnet ist. Dieweil nuhn der Etsaltz mancherley sindt/ so haben sie auch mancherley sich emböret:<sup>b</sup> Vnnd wie des Etsaltz Arth vnnd Natur ist/ schmerzen vnd weetagen zu machen: Hat das volck auch vermeint/ es sey ein solche plag: Vor dem vnd der grund der artzney herfür brochen ist. So hat derselbig Mißglaub geweret biß in die Christen: Vnnd darumb das Sant Cūry für andere vorm volck heyliger geacht ist worden/ haben sie all jhr gebresten desselben Heyligen straff geheissen/ als ob sonst kein kranckheitmacher sey/ dann er. Nuhn aber [seind] durch die selbigen Bußpriester sonderlich die flüssigen schenckel für Sant Kūriß buß erkennt/ vnd dergleichen/ wie der vrsprung ist/ die artzney darauff gesetzt/ vnd also auch ein Bildtlein im Glauben geschnitzlet/ das die schenckel geheilet hatt/ wie jhr glauben inngehabt hat. Vnd also auch mit Sanct Johansen/ dem also auch ein Schatten Menly herein geführt ist worden/ darumb das er ein angenehmer Patron derselbigen Kirchen gsein ist: Vnd nit allein jhm/ sonder andern Heilgen mehr geschehen/ welche durch jrrung des dummen volcks/ vber alles vbel haben müssen thäter sein. Aber wie denen dingen allen sey/ will ich nicht widerreden/ dieweil das anbetten vnd Priesterthumb darauff gegründet hatt/ das der Teuffel auch viel neben Bößlin<sup>c</sup> mit gerissen hat: nicht zu beschehen vil zeichen/ sondern daß Hurerey/ der Geitz/ vnd ander dergleichen vppige Laster/ nicht abstürbend/ das Volck in den Glauben getriben/ damit sie redlich glaubten/ vnd viel vbels/ Hurerey vnnd Būberey

<sup>a</sup> См. также H 1:260. Нечистоплотные людишки (“geldhansen”) использовали изъязвления, известные как “месть” или “кара” святого Кирилла или святого Иоанна (“Kūris und S. Johans buß und rach” – S 6:146). *Liber de Votis Alienis* обсуждает примитивную психологию, которая использует понятие “месть” в предоставлении помощи от таких болезней: “dan das heißen rach, domit nun der gemein mann kompt und sagt, das ist sanct Johannes rach, das ist sanct Kūris rach, sanct Valtins etc., sanct Antonius” (S 14:294).

<sup>b</sup> Sudhoff (276): “empöret”; “emporet”.

<sup>c</sup> Sudhoff (277): “nebenbößlin”; V (297 verso): “nebent pößlin”.

## О Болезнях, Которые Приводят к Открытым Ранам, Которые Названы – Кара Святого Кирилла, Месть Святого Иоанна<sup>1</sup> и т. д.

Природа сама может причинять природный разрыв плоти и кожи посредством всего, что является едким и или посредством столовой соли (**Etsaltz**)<sup>2</sup>, предусмотренной для людей. Поскольку есть соль различных видов, они причиняют различные виды раздражения. Так как по характеру и природе столовая соль причиняет боли и оказывает страдание, простолюдины также предположили, что это был другой мор такого рода. Против этого рассуждение медицины продвинулось вперёд. Та же самая вера продолжалась и в христианские времена. Так как святой Кирилл считался народом в большей степени праведным, чем другие, все его недуги рассматривались как кара, наложенная именно этим святым, как будто не было здесь другого носителя (inflicter) болезни. Однако благодаря [легендам] об этих двух священниках кары, [недуг] ревматических (**flüssigen**)<sup>3</sup> бёдер <стал> известен как кара святого Кирилла, и было там больше связей такого рода, имеющих отношение к происхождению; и вследствие этого был создан образ, который исцелял бёдра тех, кто верил в него. То же самое произошло и со святым Иоанном, кто был также представлен как невидимый маленький собрат, так как он был всегда угодливым покровителем церквей. Не только с ними произошло это, но и с другими святыми также, которые, из-за заблуждения наивного народа, должны были служить как носители всякого рода недугов. Как бы то ни было со всеми этими вопросами, однако, я не собираюсь опровергать, так как почитание и священство было основано на этом, и поскольку многие из [дивных] знамений не могут произойти, если дьявол не найдёт многие возможности для смешивания в его маленькие хитрости (**neben Bößlin**)<sup>4</sup>. Хуже того, проституция [веры], алчность и другие подобные пороки излишества не умерли. Простолюдины были склонны к наивной доброй вере [в такие вещи] и было большое увеличение в блудности и низости. Эти

<sup>1</sup> Моши **святого Кyрос** (Кирилла) и **святого Иоанна** были перемещены из Александрии в Абу-Кир с целью противодействия культу *Isis medica*. Связь с исцелением предположительно привела к их включению в число легендарных исцеляющих святых, которые, как считается, лечили больных бесплатно (LNH).

<sup>2</sup> См. Grimm, **etzen**: хотя в современном немецком языке это означает разъедать; в 16<sup>ом</sup> веке коренной смысл был ещё действующим, как в “etzen und trinken”: давать еду и питьё. Оба могут подразумеваться здесь.

<sup>3</sup> См. Grimm, **flüssig** (3): rheumaticus, catarrho fluens

<sup>4</sup> Grimm только лишь приводит этот отрывок для “Nebenbößlein” (ср. Grimm: **Böslein**: “kleine Posse”).

mehreten/ dieselben fündert der Teuffel: darumb er | 262 | sich hinzu macht/ darumb das er ein solch Priesterthumb fündere. Sunst lege nichts an den zeichen/ sie weren groß oder klein: Das er aber auch sein Krohm darneben auffrichten kan/ hatt er acht/ wo solche zeichen geschehen/ das er auch darbey sey.

Von dem Natürlichen Brandt/ der nachvolgent  
Sanct Anthonius Fewr<sup>a</sup> geheissen  
ist worden.

Also hatt auch die Natur ein eigen selbst anzündtes Fewr in jhr/ dz durch den Menschlichen Schwefel geboren wirt/ zu gleicher weiß wie die Himmelpfitzen/ wie die Stern schossen/ vnd wie die selbst angehenden Fewr im Bergwerck. Nuhn wiewol es ist/ dz von denn Artzeten die krankheit nicht recht natürlich beschrieben ist worden: Jedoch so hat sich die Natur so viel erzeiget/ durch annehmung der werck von der artzney/ das gnugsam kundtbar gsein ist/ das natürlich vnnnd nicht vnnatürlich die krankheit geboren ist. Wie aber die Prediger solcher Bußkrankheiten/ die ding gereimet haben/ obschon das volck nicht hat wollen glauben/ so haben sie müssen glauben/ vnnnd hatt vberredens golten. Sanct Anthoni der sey ein Herr des Fewrs: Der doch kein Schmidt/ kein Eß/ nie angeblasen hatt: Vnnnd vergessen/ das er auch nicht ein Herr ist der Elementen: Vnnnd so er noch solte bey leben sein/ so müste ers entlehen oder selbst auffschlagen. So ist er auch kein *Vulcanus*/ hatt auch nicht den Berg *Aethna* abgelöscht: Vnnnd da soll er eim jedlichen sein stinckenden Oelschenkel löschen. Vnnnd ob er schon auff Erden zu seinen zeiten etwas dergleichen gethan hette/ so ist es diessen kein behelff: Dann was beschehen ist durch jhn/ wirdt im Buch der Heyligen stehen/ vnnnd nicht hie vnter den Zaubern begrieffen. Aber also durch sölchen glauben ist es dahin kommen/ das der Glaub ein vermeinten *Antonium*

<sup>a</sup> **Огонь святого Антония** обусловлен теми же самыми суеверными верованиями, что и ранее упомянутые недуги. Фрагментарный набросок этого трактата предусматривает личностную субъектность, но дьявола, а не святого Антония: “Dis zeichen tun ist auch kraft und dieselbig macht, als so einer sprech: teufel hilf etc., und er hülf auf das ... oder so einer sprech, das dich sanct Antoni verbrenn und er verbrent disen, so hats der heilig nit ton, der teufel aber der tuts” (S 9:353).

вещи были вдохновлены дьяволом, кто | 262 | вмешивался в порядок движения священства такого рода. В общем, не придавайте любого значения знамениям такого рода, великим ли или малым. Он видит, что он может возвести свою изогнутую работу (*Krohm*)<sup>1</sup> наряду со всем этим, так что, где бы не происходили такие знамения, он также вовлечён.

### О Природном Возгорании, Которое Было Впоследствии Названо Огнём Святого Антония (Антонов Огонь).<sup>2</sup>

Так вот, природа тоже имеет вид огня, который воспламеняется сам по себе, внутри себя, который возникает из человеческой серы, подобно тому, как происходят небесные вспышки молнии, падающие звёзды и самовоспламеняющиеся огни в рудниках. Хотя это случай, которому врачи не дали надлежащего объяснения этой болезни, природа всё же предоставила достаточное указание для реагирования вмешательства медицины так, чтобы стало наглядным, что эта болезнь возникает природным образом, а не неприродным. Учитывая то, как те проповедники кары пытались осмыслить болезни такого вида, люди неохотно верили в то, что говорилось о них, но они всё же были вынуждены делать так, [тем самым] реагируя на убеждение. Святой Антоний считается мастером огня, хотя он никогда не был кузнецом и никогда не дул ни на какой очаг. Также было забыто, что он едва ли был мастером элементов. Если бы он был жив сегодня, то ему бы пришлось получать помощь или получать некую консультацию<sup>3</sup>. Он не является *vulcanus*, кто, можно сказать, потушил огни горы Этна. И несмотря на всё это, он преждему считается способным потушить огонь в чьём-то зловонном жирном бедре<sup>4</sup>. Даже если он бы совершил нечто подобное здесь на Земле, то нет никакой помощи в этом. Ибо то, что происходит через него, должно появиться в книге святых<sup>5</sup> и не будет охвачено здесь среди колдунов. Но в любом случае, посредством такого верования, произошло так, что вера выковала предназначенного *Antonius*, кто надлежащим образом может быть называем в

<sup>1</sup> См. Grimm, *Krom* (= *Krumme, f.*): относится к изогнутому инструменту, возможно также к общеизвестному “изогнутому посоху” (“*Krummstab*”) католического епископа.

<sup>2</sup> См. LMA, *Antonius* (см. Н 1:254).

<sup>3</sup> См. Grimm, *aufschlagen* (7).

<sup>4</sup> См. Grimm, *Ölschenkel*: цитирование из современного использования (см. подобное использование, Н 1:261).

<sup>5</sup> Предположительно П. подразумевает книгу, как например, 13<sup>-го</sup> века *Золотая Легенда* (*Legenda Aurea*) Иакова Ворагинского (Jacobus de Voragine).

geschmidet hatt/ der wol vnnd billich *Vulcanus* geheissen soll werden: Derselbig hatt angezündt vnnd gefewret/ als sey er ein Schmid vnnd legte | 263 | ein eisen in die Essen. In den dingen allen soll ein jedlicher ein gut auffmerckung haben/ wie solche kranckheiten natürliche krafft verlieren. Dann in verliering natürlichs lauffs/ ligt die erkantnuß allein.

Von der kranckheit/ die mann  
nennet die Veitstantz.<sup>a</sup>

Es ist ein seltzammer vrsprung in dieser kranckheit/ etwas geteilt von denen/ die gemeldt seind: Vnnd seindt also herkommen. Die Fraw *Troffea* ist die erste gsein in der kranckheit/ dieselbige nam sich seltzamer lauhn vnnd weise an: Vnnd so sie in ein bleen kam/ vnnd halsstrittig gegen jhrem Mann/ so er sie etwas hieß/ das jhr nicht gefiele/ so nam sie sich einer weise an/ sie wer kranck/ vnnd erdichtet ein kranckheit die jhr auff dißmal gelegen was. Nuhn nam sie sich der weise an zum tantzen/ vnnd gab für/ sie könnte nicht ohn getantzet sein: Dann den Mann verdruß nichts mehr dann das tantzen: Vnnd damit sie dem handel gnug thete/ vnnd bestettete ein gleichnuß einer kranckheit/ so hupfft sie vnnd sprang auff/ sang vnnd lälet/ vnd was dem Manne am vbelsten gefiel: Vnnd nach außgang des tantz/ so fiel sie nieder/ dem Manne zuleidt/ zablet eine weil/ vnnd schlieff darnach. Solchs zeigt sie für eine kranckheit an/ vnnd verschwiege/ das sie den Mann also närret. Hierauff begab sichs/ das auch ander Weiber dergleichen solcher weise pflegten/ vnnd vnterweiset je eine die ander: Vnd kam dahin/ das die Gemeindt solche kranckheit für ein Buß hielten/ vnd namen auß diesem anzeigen ein vrsachen/ der jhn die kranckheit vertrieb. Auff die vrsach hafftet der Glaub/ vnnd geriet in den *Magor*/ ein Heydnischen Geist: Aber es blieb nicht lang/ do ward

<sup>a</sup> Что касается подхода П. к психосоматической патологии, его работа о происхождении *Franzosen* описывает действие воображения на тело, иллюстрируемое влиянием “помысла” матери на детей, но больше всего пляской святого Вита: “aus dem folgt nun, das unsinnigkeit und die dantzsucht, die ir nennet sanct Veits danz und ander mer entspringent. was ist nun erschrecken anderst als imaginatio und dergleichen?” (S 7:329). Sieben Defensiones выстраивает её среди новых болезней, которые включают суицид, болезни вызванные посредством магии, и одержимость (S 11:132). В Базельской работе считается, что пляска святого Вита симптомируется обесцвеченной мочой (S 4:595). Лечение этой “aegritudo imaginativa” обсуждено под заголовком “de cura vitistae vel choreae lascivae vel levitatis animi” (S 2:439-43).

качестве *vulcanus*. Этот же самый [фантом] затем зажгёт и разжгёт огонь, как будто он был кузнецом, и | 263 | и поместил своё железо в пищу. В этих вопросах каждый должен уделять пристальное внимание на то, как болезни такого вида теряют свою природную силу. Ибо только в [отношении] этой утери их природного хода истинное понимание [их] пребывает, [и должно быть найдено].

### О Болезни, Которая Названа Пляска Святого Вита.<sup>1</sup>

Эта болезнь имеет необычайное происхождение, которое отличается от тех других, которые были упомянуты. Вот так она образовалась. Леди *Troffea*<sup>2</sup> была первой известной касательно этой болезни. Она приняла причудливые прихоти и манеры; и когда она вступила в состояние ложной гордости (bleen)<sup>3</sup> и склонилась к упрямству против своего мужа, когда он говорил ей сделать то, что ей не нравилось, она тогда приняла манеру, как бы она была больна, и придумала болезнь, которая подошла бы для её целей в этом отношении. Так она приняла манеру пляски и притворилась, что она не может остановить пляску. Ибо муж не любил не что иное, как пляску. С целью убедить, что её действия имели полный эффект и были подобны болезни, она подпрыгивала и вскакивала высоко, пела и убаюкивала, и делала всё, что её муж ненавидел хуже всего. После завершения своей пляски, она сваливалась от слабости с целью вызвать раздражение своего мужа. Некоторое время она судорожно дёргалась, а затем засыпала. Она заявляла, что всё это было болезненным приступом, и говорила не более того, чтобы одурачить своего мужа. Благодаря этому другие женщины делали то же самое, дурачась в той же манере, и одна показывала другой как это делать. Дело дошло до того, что публика рассматривала это как своего рода покаяние; и это значение стало причиной распространения этой болезни. Связанная с этим причина была вера, которая вошла в *Magor*<sup>4</sup>, языческий дух, но он не остался там

<sup>1</sup> О полном обзоре “плясового помешательства” **пляски святого Вита**, см. Midelfort 32-49.

<sup>2</sup> Эта странно определённое персональное упоминание нуждается в пояснении. Оно может быть персонификацией, основанной на лат. *tropaeus*, *tropaea*, прил.: “поворачивающий”, “меняющийся” (OLD); или получено от немецкого “troffieren”, флиртовать или вести распутную жизнь, от итал. “truffare”, обманывать (Grimm).

<sup>3</sup> См. Grimm, **blähen**: следует отметить, что термин для вздутия использовался также для греха *superbia*.

<sup>4</sup> *Magor* (или *Magur*) было именем, данным пророком Иеремией (Иер. 20:3-4) священнику Пасхору, кто ударил его и бросил в темницу, после чего Господь обязался сделать обидчика “ужасом для тебя самого и для всех друзей твоих”. Там, где Вульгата имеет нарицательное существительное “*pavor*” (ужас), П. ближе к Лютеру, кто делает заметку на полях на иврите в качестве имени: “MAGUR Heist furcht. So verkeret nu Jeremias seinen Namen”.

Sanct Veit der Glaubengeist/ vnnd must also hie zu eim Abgott werden/ vnnd empfieng den namen darauff Sanct Veits Tantz.

Kahm darnach dahin/ das menniglichen in solchen glauben kahm/ vnd ward also bestetet zu einer kranckheit: Vnd auff die/ | 264 | denen wol mit dantzen war/ auff die fiel der Glaub/ vnd behaftet dieselbig kranckheit/ da sie also bleib neben dem glauben für vnnd für. Darauff merckent/ ein jedlich angenomene weiß/ die einer oder eine fürgibt/ es sey ein warheit/ so gibt dasselbig fürgeben ein solchen starcken glauben/ das war wirdt/ vnnd bestetet sich. Dann also kommen vil kranckheiten/ nicht allein der dantz/ sondern auch viel anderley geschlecht/ die kein zahl haben. Dann also haben sich etliche fürgeben/ sie seyndt besessen/ vnnd ist jhnen am letzten/ in solchem fürgeben wahr worden: Also auch berümbt in Sant Veltins kranckheit/ vnd fielend am letzten darein.

Also sindt viel kranckheiten entsprungen/ die auch täglich nuhn<sup>a</sup> zufallen/ ein weg so nuhn kranckheiten kommen/ die vor nie gesein sindt. Also auch mit den Frantzosen geschehen ist/ do haben sie Sant *Dionysium* einhergereimpt/ vnnd dergleichen/ vnd auch also in glauben ein *Dionysium* geboren/ das sie mehr vnheilbar/ dann heilbar. Vnnd auch in der Pestilentz gar nahe auch die gröst vrsach ist/ daß das volck in ein verzweiffung falt/ es müß sein: Vnnd also auch in solcher zweiffung den glauben dahin geführt/ das jhn [durch] die artzney so vnmenschlich ist zu helfen/ als vnmöglich ist den grossen Berg zu fressen. Sie sind auch so gewaltig in jhrem glauben/ das sie den Himmel vergiffen/ das er etlichen Pestilentz gibt/ nach dem jhr glaub ist: Vnnd in vil solchen stucken wirckt der glaub/ das sonst nicht geschehe: Machen vns viel ellender kranckheit/ vnnd jammer/ vnd bringen vns in vnsern kranckheiten dahin/ das wir werden zu gleicher weiß/ als da ist ein Mann/ der mit allen seinen waffen vnd gewehren wol versorget ist: Vnnd so er sieht ein hinckends mennlein gegen jhm stehn/ mit einer angezündten Büchsen/ vnnd der groß Mann fürcht sein geschütz/ lest sich dasselbig erschrecken. Also ist es hie an dem orth auch: Wir seindt starck genug wieder das Gestirn/ wir sindt auch starck genug den glauben recht zebrauchen: So wir aber in die schwache fallend/ so gehet die stercke des Glaubens wie ein Büchse

<sup>a</sup> Sudhoff (279): "neu"; V (299): "neue zufallen ... neue Kranckheiten".

надолго. Святой Вит стал верой-духом, а затем он превратился в идола и вследствие того получил имя пляска святого Вита.

В дальнейшем происходило так, что многие вошли в эту веру, и она была утверждена как болезнь. И к тем, кто | 264 | были удовлетворены этой пляска, снизошла вера и, приложенная к ней, болезнь, так что она проявляла себя вместе с верой снова и снова. Из этого вы должны принять к сведению, что каждая форма, которая принята и которая представлена в качестве истины, принимает от того же самого представления одинаково твёрдую веру с результатом, который становится истиной и подтверждается как таковой. Именно так столько болезней появилось, не только пляска, но и другие, которых слишком много, чтобы быть перечисленными. Ибо некоторые люди притворялись одержимыми, и в итоге они испытали в своём притворстве, что это стало истиной. Это особенно относится к болезни святого Валентина, которую, в конечном итоге, [те, кто притворяется] получают.

Случается так, что так много болезней появляется, что является повседневным явлением в наши дни. Это способ появления болезней, которых раньше не было. То же самое произошло и с Французской болезнью: они пытались связать святого Дионисия с ней и вещами того вида; и это породило верование Дионисия, являющееся значительно больше неизлечимым, чем иначе. В отношении мора, то это чуть ли не наибольший фактор из всех: тот факт, что люди верят, что это должно быть так; и в своём безрассудстве они доводятся до состояния своей верой так, что медицина не может помочь им в человеческом способе, не в большей мере, чем можно было бы съесть гигантскую гору. Они становятся настолько сильными в своей вере, что они в действительности отравляют небеса. Некоторые люди в действительности заражаются болезнью из-за своей веры. Во многих таких случаях вера приводит к вещам, которые иначе не произошли бы. Они приводят нас к получению гораздо более злополучной болезни и большего страдания, и доводят нас до такой степени в наших болезнях, что мы представляем человека, вооружённого всеми видами оружия и вооружений; и всякий раз, когда этот человек видит некоего съёживавшегося небольшого собрата перед собой с заряженным мушкетом, больший человек боится его оружия и позволяет себе быть [излишне] испуганным. То же самое верно и здесь также. Мы достаточно сильны против звёзд. Мы также достаточно сильны для надлежащего использования веры. Однако, если мы имеем атаку слабости, то сила веры разряжается подобно мушкету, обернувшись против нас, и мы должны сми-



gegen vns/ vnnd müssen gedulden vnnd leiden/ was wir auff ein ander werffen. Also in vielerley wegen/ mehr dann mir zuerzehlen müglich ist/ | 265 | fallen Kettinen vnnd Bandt vber vns/ darinnen wir zablten. Vnnd so wir den glauben vnuerkert liessen/ begerten des kein Prob/ das Gott gesagt hat müglich zu sein/ vnnd fielendt mit dem glauben nicht in ein versuchung/ vnnd brauchten<sup>a</sup> jhn nicht dahin/ in massen wie gemeldt ist/ sondern wie er vns gegeben ist/ vnd suchtent weiter den Glauben der Barmhertzigkeit: Was wollt vns in diesem jammerthal weiter gebresten?

Also werden auch andere werck des glaubens erfunden/ die gleich sind wie die angenommenen/ wie in Sanct Veits Tantz/ vnnd kommen auch auß den eigenrichtigen plastigen köpffen: Dieselbigen nemen jhren grund auß eim neidischen hertzen/ vnnd mugen niemandts das sein lassen zu lieb werden/ vnnd nemen jhn für ein Spruch auß der gschrift/ den glossieren sie nach jhren eigenrichtigen köpffen. Vnnd wie sie denselbigen nach jhren eignen köpffen gereimpt haben/ so setzen sie ein solchen gewaltigen glauben drein/ das desselbigen glaubens krafft wieder in sie gaht/ vnnd behafftet/ vnnd sterckt sie so gewaltig/ das sie auch von jrs eigenen verstandts wegen/ das leben daran setzen: Als dann außweisendt die Wiedertauffer/<sup>b</sup> die in solchen mißbrauch eins tollten glaubens sich selbst dahin glauben/ das sie auff jhr fürgenommene weiß sterben vnnd verderben. Es mag auch jhr grund/ vnnd Secten kein anderen namen haben/ dann nach rechtem

<sup>a</sup> Sudhoff (280): “brauchen”; V (299 verso): “brauchten” (как в Huser).

<sup>b</sup> Мирской теолог П. написал работы о таинстве крещения, *Vom Tauf der Christen* и *Libellus de Baptismate Christiano*. Последняя, по оценкам Голдаммера, была написана незадолго до 1531 года, первая примерно во время разгрома анабаптистов в Мюнстере, 1534 г. (G 2:LI-LIII). Эти независимые работы ищут свою собственную позицию в свете противоречий эпохи, сосредоточенных на таинствах. *Vom Tauf* обличает “еретическую” точку зрения, что крещение не имеет пользы для тех, кто ещё не способен к вере: “darauf so weichen ab, ir ketzer, die ihn den tauf nemen und sagen: sie glauben nichts; was soll er ihnen?” (G 2:337). Имеющее отношение к вопросу крещения младенцев и к теме настоящего трактата, П. защищает крещение для умственно отсталых, кто, так же как и младенцы, испытывают трудности в понимании веры (G 2:347): “Nun uf die unverständigen, als kinder und dergleichen: denen verkundung des wort gottes nit nutz ist, so mans ihn sagt oder predigt, dann sie seindt des verstands nit. auch also die stumen und einfeltigen, toren und dergleichen! ... nun uf solches ist der gwalt geben, die kinder zu teufen aus annemung und begerung vatter und mutter”. Голдаммер отмечает, что *Libellus* также отвергает катехистическое понимание Лютера крещения (G 2:375, см. примечание h). Соответственно, П. имеет своё собственное врачебное обоснование, отрицающее необходимость взрослого крещения.

риться и претерпеть всё в последующем рукопашном бою. Так вот, есть много путей, больше чем можно пересчитать, | 265 | ибо цепи и огонь постигнут нас, что заставит нас дрожать. Однако, если бы мы удерживали нашу веру правильно направленной, и не просили бы никакого испытания, которое Бог намечал сказать; если бы мы избежали падения в искушение с нашей верой и избежали бы использовать её в путях, о которых я говорил, но наоборот [использовали бы её] в пути, в котором она была дана нам; и если бы мы продолжали искать веру милосердия – то, что могло бы произойти с нами тогда, в этой земной юдоли?

Соответственно, другие работы веры измышлены тоже, [и они] точно такие же, как те, которые приняты, подобно пляске святого Вита, и те, которые также появляются из упрямых, взвинченных умов. Они имеют свои источники в завистливом сердце, [то есть], нежелающем позволять чего-либо было ради кого-либо ещё. Они ухватываются за какое-то изречение из святого Писания, а затем они приукрашивают его, следуя своим собственным упрямым умам. И как только они осознают это в своих собственных умах, они облакают это с такой сильной верой, что сила этой определённой веры возвращается к ним и привязывается к ним и укрепляет их настолько сильно, что ради их собственного представления об этом они готовы отдать свою жизнь за это. Это продемонстрировано Анабаптистами<sup>1</sup>, злоупотреблением своей безумной верой, посредством которой они доводят себя до состояния готовности умереть или столкнуться с разорением ради их воображаемой церемонии(**fürgenommene weiß**).<sup>2</sup> Их основание и их секта не могут иметь любого другого названия, чем то, которое выражено словом *incantatio* в его

<sup>1</sup> В связывании женской массовой истерии, пляски святого Вита и **Анабаптистов** (подвергшихся их очень сильным гонениям в 1527-1533 годах), П. кажется и злонамеренным и несдержанным. Если не низость его ассоциации, то его прихоть уменьшается, если рассматривать шокирующие действия, приписываемые женщинам-анабаптистам – не в последнюю очередь в Санкт-Галлене, незадолго до прибытия П. туда. *Reformation* Макколака (MacCulloch) опирается на исследование А. Джелсма (A. Jelsma) и других в шокирующем укладе, вызванном смелым и, казалось бы, истеричным поведением женщин-анабаптистов в Санкт-Галлене и ближайшем регионе Аппенцель в контексте ранней Реформации (RH 163-64). О других упоминаниях об Анабаптистах, см. Н 2:17, 85; Н 1:266.

<sup>2</sup> См. Grimm, **fürnehmen** (III.3): sich vorstellen, sich einbilden (воображать или представлять); **Weise** (f., B2): *modus, ritus, ceremonia*.

verstandt *Incantatio*:<sup>a</sup> Nicht das sie verzaubert werden von anderen leuten/ sondern sie sich selbst in glauben treiben/ das sie auß krafft des glaubens vnnd nicht der warheit sich selbst in das Fewr begeben. Dann in das Fewr gehn/ nach Göttlichem willen/ muß vmb ander vrsach willen geschehen/ denn von zwey oder dreymal tauffens wegen: Diessen baß zuerhalten/ hat Gott niemandts darumb geheissen sterben. Der von seins Worts wegen sterben will/ der muß gewaltig im Heiligen Geist vberfliessen/ derselbig stirbt seliglich. Die aber jhnen selbst den Glauben zu einem werck schöpfen/ vnnd damit/ das er nicht ohn werck sey/ so dringen sie sich selbst durch den glauben inn die werck: Als woltent sie sprechen/ will Gott nicht zeichen durch vns wircken/ so wollen wir es selber thun: So können | 266 | sie nichts mehr finden/ dann darauff sterben/ das nichts anders den<sup>b</sup> Todt ist/ dann wie der Glaubengeist im tantzen ein springen anfacht. Dann dieselbigen leut die mit dem Tantz besessen sindt/ handt die vernunfft so gar verloren/ dz sie gleich wie die Wiedertauffer genaturt seind/ liessen sich von jhrs kibs wegen gleich so wol verbrennen. Es ist ein anders/ dann vnser eigenrichtige weiß/ das vns zu solcher marter führen soll.

Nehm jm ein jedlicher erschreckenlich exempel/ dz sie jhn selbst den Berg zu schwer auff den rucken glauben/ vnnd sencken sich so tieff in das Meer/ das sie jhnen selbst ein fallenden Siechtumb anglauben/ in dem/ vnnd sie niederfallen vnnd sterben. Was ist das für ein grund in der geschriff anders/ dann ein angenommene weiß/ die durch den glauben dahin bestett wirt? Das sind die zeichen die sie

<sup>a</sup> *Incantatio* и *superstitio* считаются противоестественными источниками болезни в *De Vita Longa* (S 3:225). Так как всегда подобное излечивается подобным, болезни “die da komen aus den imaginationibus, die selbigen sollen durch die imagination geheilet werden durch ires gleichen imagines, und die da komen aus den incantationen sollen durch gegenincantamenten abgewent werden und die da komen aus superstitione, die sollen durch die superstition wider die superstitiones gesunt werden” (226). Заклинание имеет действие, сравнимое с *astrum*: “so ist incantatio ein wirkung, die da gleich dem gestirn eingêt unser mentem und unsere glider mentalisch und entalisch. aber der grunt ist aus unserm gemüt, als de incantationibus erkent wird (243). Мюнхенская “*Mantischer Entwurf*” классифицирует заклинание как трансформирующую магию: “Dise species lernet aus menschen, hunt, katzen machen etc. lernet auch den menschen verkeren in ander form und gestalt, macht auch unsichtbar, verendert das gemüt im menschen nach willen des künstlers ...” (S 10:657). Сопроводительный набросок или фрагмент рассматривает обе “de morbis ex incantationibus et impressionibus inferioribus, das ist von den unsichtbaren krankheiten” (S 9:353).

<sup>b</sup> Sudhoff (281): “denn”.

надлежащем понимании.<sup>1</sup> Не то, чтобы они были зачарованы другими людьми. Наоборот, они привели себя в веру так, что она своей силой, а не из-за истины самой, что они отдают себя огню. Ибо идти на кол согласно воли Бога должно происходить по какой-то иной причине, нежели ради пребывания крещённым два или три раза. Бог не велел никому умирать ради того, чтобы сохранить [это таинство] более подходяще. Тот, кто должен быть готов умереть ради слова [Божьего], должен наполниться так сильно Духом Святым, что некто подобный умер бы в состоянии блаженства. Но, что касается тех, кто своими собственными способами повернул веру в работу, они принуждают себя в эту работу путём веры затем, чтобы убедиться в том, что она не без работы. Это как если бы они пытались сказать: “если Бог не желает совершать знамения через нас, тогда мы будем делать их сами”. Тем самым они не могут | 266 | найти предпринять ещё что-нибудь, лишь умереть за это. Это не какая-то другая смерть, как, то действие, посредством которого вера-дух начинает прыгать в своей пляске. Ибо, те же самые люди, которые одержимы своей пляской, потеряли свой разум до такой степени, что их характер точно подобен характеру Анабаптистов. Вследствие их спора они могли бы с тем же успехом сжечь себя на костре. Это нечто другое, не наши собственные своевольные пути, которые должны привести нас к такой мученической смерти.

Выберите для себя какой-либо страшный пример, [показывающий], что он верят, что гора слишком тяжела на их спинах, и, что они погружаются так глубоко в море, что они выдумывают для себя форму эпилепсии из веры и тем самым падают и умирают. Что за аргумент, который мы находим в Святом Писании, если не указание на заимствованный способ, который посредством веры приходит с этой целью и тем самым подтверждается? Это те са-

<sup>1</sup> См. MLLM, *incantatio*: чары, заклинание или колдовство; “в его надлежащем понимании”: корень, *incantare*, означает повторять снова и снова. По строгому правовому определению, Анабаптист виновен в повторении церемонии крещения.

thun/ vnnd die *prodigia*, daruon *Christus* geredt hat.<sup>a</sup> Arbeiten sie/ vnnd essen das brodt jhrer arbeit/ vnnd weren so gefliessen dem nechsten zu geben/ alß zu nemen/ vnnd verbrechten die sechs stuck der Heiligen Barmhertzigkeit/ vnnd dergleichen/ so würdt jhr Mißglaub/ in ein andere ordnung gahn: Vnnd so sie von solcher sach wegen getödt würden/ wer wolt sie als dann nicht für Marterer erkennen? Fürwar/ so sie von wegen der wercke der barmhertzigkeit würden jhr leben dargeben/ es würdt jhn nicht ein jedlicher flamm schaden thun/ sondern sie wurden manchem Todt entrinnen/ vnd so liederlich nit verbrennen oder sterben. Die artickel aber darumb sie jhr leben wagen/ beweisen jhrs glaubens werck/ dz sie bey Gott nit fast angenehm seindt: Dann von der Artickeln wegen/ würden sie auff dem Rost baldt verbrennen/ vnd im Oelhafen baldt versieden. Es wer jhn wol zu bedencken/ dz die Heiligen vor viel Todt erlöst sind worden/ vnd sich selbst nicht so schnell feyl botten/ vnd vor manchen todт behütt worden/ wunderbarlichen auß dem gefencknuß gängen: Den sie haben Gott gefallen/ darumb er sie lenger gebraucht hat. Diesen aber werden nicht jhr Leben gestreckt/ nur flux her dem Todt zu: Das ist ein widerspiel gegen den Heiligen/ dieselbigen haben erzittert ab dem todт/ vnnd mit schweren<sup>b</sup> | 267 | hertzen antretten/ noch hatt die liebe des fleischs in todт lassen zwingen: So diese mit tantzen drein springen. Vnnd so wir thetendt alles daß/ das sie gethan haben/ vnnd folgten jhrer lehr/ noch thetendt wir die sechs werck der Barmhertzigkeit nicht/ darinn der erst grundt der lieb ligt zu dem nehesten. Was ist

<sup>a</sup> В множестве слухов П. защищается против приписываемых ему чудес, которые подрывают его положение связыванием их с “знамениями и чудесами”, против которых Библия предостерегает: “und ob aber **prodigia und zeichen** geschehen, das muß durch den Pseudochristum beschehen, also auch durch den pseudomedicum, das sovil geret ist, die arznei sol bleiben in irem liecht und nit bei den vermeinten erdichten arzten” (*Große Wundarznei*, S 10:161). И всё же, как утверждает *Sieben Defensiones*, были также и те, кто производил истинные работы или знамения и чудеса, следуя истинной древней медицине: “es gibts aber eigne vernunft, das auf den Hippocratem geret ist worden, auf Apollinem und Machaonem welche mit rechtem geist der arznei curirt haben, prodigia, signa und opera fürgestellt und liechter in der natur erschienen” (S 11:159). Те, кто следует “in die Machaonischen fußstapfen” являются врачами, которых Библия предписывает нам глубоко уважать.

<sup>b</sup> Sudhoff (282): “schwerem”.

мые знамения, которые они совершают и *prodigia*, которых говорил *Christus*.<sup>1</sup> Если бы они работали и потребляли хлеб своим трудом, и если бы они так же жаждали дать своему ближнему, как забрать [от него], и если бы они придерживались шести пунктам Святого Милосердия (Holy Mercy)<sup>2</sup> и всего остального, подобного рода, тогда бы их оскорбительная вера вошла бы в другой порядок. И если они должны были умереть по такой причине, кто бы тогда не признал бы их мучениками? Воистину, если бы они пожертвовали своей жизнью во имя дел милосердия, то не просто любое пламя могло навредить им. Они, вместо этого, избежали бы многих смертей и не горели бы и не умирали бы так ужасно. Однако, те статьи (artickel)<sup>3</sup>, за которые они отваживаются отдавать свои жизни, утверждают действие их веры: они, в действительности, не угодны Богу. Ибо из-за этих статей они были бы готовы быть зажаренными на решетке и сваренными до смерти в чане с маслом. Им следовало бы учитывать, что святые были спасены от смерти много раз, и так не предлагали себя в спешном порядке, и зачастую были ограждены от смерти, [и] чудесным образом находили освобождение из тюрьмы. Ибо они угождали Богу, и это то, почему Он работал через них длительное время. Но, что касается тех, их жизнь не будет продлена. Лишь продолжать это [они думают], и пусть мы пойдём на свою смерть. Это противоположность святым: они трепетали перед смертью и шли к ней с тяжёлым | 267 | сердцем; и не любовь плоти принуждала их умирать, как в случае с теми, с их плясками и прыжками к ней. И если бы мы делали всё то, что они сделали, и следовали бы их учению, то мы всё равно бы не исполнили шесть работ милосердия, первым основанием из которых, является любовь к ближнему своему. Что за

<sup>1</sup> Учитывая контекст и его негативный оттенок, П., несомненно, ссылается на Мк. 13:22, [Иисус говорит, что] “восстанут лжехристы и лжепророки и дадут **знамения** и чудеса, чтобы прельстить, если возможно, и избранных”. Вульгата гласит: “*Exsurgent enim pseudochristi et pseudoprophetae, et dabunt signa et portenta ad seducendos, si fieri potest, etiam electos*”.

<sup>2</sup> П. ссылается на первые шесть работ телесного милосердия (NCA): накормить голодного, напоить жаждущего, одеть нагого, дать приют бездомному, посещение больного и выкуп пленного. Он опускает седьмое, похоронить мёртвого. Очевидно, это не имеет отношение к его заботе предоставления помощи живым собратьям.

<sup>3</sup> В отличие от шести постулатов (“sechs stuck”) милосердия, “статьи” относятся к Анабаптистскому Шляйтхаймскому Исповеданию 1527 года. (Об их влиянии см. RH 164: “Те, кто составил её, называли ‘Швейцарские Братья’, оглядываясь на Санкт-Галлен и Аппенцель, и осознавая, что они оградили себя с двух сторон. Шляйтхаймские статьи начались с того, что ‘весьма великое оскорбление было введено некоторыми лжебратьями среди нас, так что некоторые отвернулись от своей веры в том, как они намерены практиковать и соблюдать свободу Духа и Христа’”. Это Анабаптистское нападение на основные тезисы Реформации, как будто это была просто некая девиантная секта, вызывало яростные реакции, примером которой был П.)

das für ein werck/ der faull vnnd fressig ist/ vnnd aller vntrew voll?  
Bekleiden auch nicht die Armen/ achten auch der Krancken nicht/ nur  
die augen hencken/ vnnd niemandt ansehen.

Soll das nicht ein verführter Glaub sein/ vnnd gerechnet in die zall  
der krankheiten/ wie ich vom Glauben geschrieben hab. Dann erfahren  
jhre Legend neben den Heiligen/ so finden jhr/ das nichts anders ist/  
dann *praesumptio*/ darinnen sie sich selbst in einen glauben füren/  
vnnd glauben den Berg ins Meer/ aber nicht wieder hinauß. Sterben  
von wegen des glaubens/ ist ein selig ding: Aber sterben von der  
Artickeln wegen/ so sie füren/ ist ein todt/ der auß dem Mißglauben  
geboren wirt. Es ist nicht ein kostbarlicher todt/ der todt/ der von  
solcher dingen wegen auffgelegt wirdt. Dann wann jhr verbrennen/  
was werck folgen euch nach? Wo sind die frucht der Heiligen? Dann  
zwey mal Tauffens ist kein Heyligen frucht: Jedermann verschmehen/  
vnnd verachten/ ist kein Heiligen frucht: Für ewere Feindt bitten/ die  
euch durchächten/ ist kein Heiligen frucht. Dann die Artickel die jhr  
füren/ so auch *Paulus* zu gegen stünd/ er würd euch ohndurchächtet  
nicht lassen: Woltent jhr den für jhn bitten? Bittent jhn/ das Er für  
euch bitt: Dann jhr seindt durchächter/ vnnd die nicht/ für die jhr  
bittent. Darumb alle die/ so solch leut vor augen haben stehen/ sollen  
betrachten/ das sie sich selbst vberglauben/ vnnd den Glauben/ denn  
wir sollen stracks zu Gott han/ den mißbrauchen sie zu jhren wercken/  
vnnd vergessen hiebey sich selbst zuerkennen. Dann vberredter Glaub  
hat sie dahin bracht/ das sie nicht mögen abstehen: Vnnd liegen in der  
krankheit/ zu gleicher weiß wie die mit Sanct Veits Tantz/ wann sie  
jhr Fantasy ankompft/ so müssen jhre fürnemmen für sich gehen.

Vnd wen wir all würden/ wie sie seind/ noch wirdt kein  
hun| 268 |geriger<sup>a</sup> gespeißt/ kein nackender kleidt/ kein kranker  
gesundt/ kein elnder beherbergt/ den die ding all brauchen ein  
hauptgut. Sie wollendt aber nicht arbeiten/ damit jhr nechster auch  
hab/ sondern faullentzen/ vnnd schmorotzen/ vnnd also ein anderen  
leeren. Soll das ein glaub sein/ die nur auff jhr Küchen schawendt/  
vnnd die Biblischen vnnd Euangelischen Gesetz nicht halten/ vnnd  
das Gesetz der Natur verwerffen/ darbey auch das größte Gebott/ daß

<sup>a</sup> Sudhoff (283): "Und wenn ... kein hungriger".

работа та, которая отвратительна и прожорлива и полна всякого рода неверия? Та, которая не одевает бедных. Она не проявляет заботу в отношении больных, но вместо того лишь опускает свои глаза и не смотрит ни на кого.

Разве это не искажённая вера и не отнести ли её к числу болезней, к таким же самым, как я писал о вере? Ибо, если мы познаем свою легенду, наряду с таковой святых, тогда мы найдём в ней ничто иное, как *praesumptio*<sup>1</sup>, в котором они приобретают сами веру, и представляют себе гору в море, но не представляют её обратно из моря. Умереть за веру таковую – благословенное дело. Но умереть из-за статей, которые они возносят, является смертью, порождённой злоупотребляемой верой. Это не заповедная смерть, так, которая навязана из-за таких вещей. Ибо, когда вы горите, каковы работы следуют после вашей смерти? Где плоды святых? Ибо двукратное крещение не является святым плодом. Презирать и осуждать каждого – это не святой плод. Молиться за ваших врагов, которые полностью презирают вас, не является святым плодом. Что же касается тех статей, которые вы представляете, если *Paulus* был здесь сейчас, то он тоже испытывал бы полное презрение к вам. Вы желаете помолиться за него тоже? Попросите его, вместо этого, помолиться за вас. Ибо вы являетесь теми, кто полон презрения, а не теми за кого вы молитесь. Вот почему все те, кто сталкивается с такими людьми, должны распознавать их суеверное притворство, а верой, которую мы должны иметь в Боге, они злоупотребляют для своих работ и забывают признавать себя такими, какие они есть. Ибо обольщённая вера привлекла их к этому [до такой степени], что они не могут отказаться. Они прельстили себя в [получении] этой болезни точно так же, как те, кто страдает от пляски святого Вита. Когда их фантазия находит на них, их намерения должны быть исполнены.

Если бы мы все стали подобными им, то, точно, тогда ни один, кто страдает от голода, [268] не был бы накормлен, ни один нагой не был бы одет, ни один больной не стал бы здоровым, ни один бедный не был бы расквартирован; ибо всё из этого требует основного блага. Но они не желают работать так, чтобы их ближний мог получить. Они лишь желают быть ленивыми и паразитами, и при этом брать всё, что принадлежит кому-то другому. Это должна быть вера, которая лишь смотрит на свою кухню и не придерживается библейских или евангельских заповедей, и изгоняет закон природы, и тем

<sup>1</sup> См. MLLM, *praesumptio*: хуже, чем самонадеянность, термин, означающий наглость, непокорность или буйство.

das gesatz gibt/ nicht halten? Wer wolt sagen/ das die Christenlich stürben? Darumb spricht jhr keiner/ Kehr mich vmb/ vnd bratt mich auff der seiten auch: Dann je ehe sie von der Welt kommen/ je nutzer der Welt/ darumb erzeigt jhn Gott kein Tod nicht.

Weiter auch gibt der glauben begeren der menschen/ nemlich alß dann ettliche seind/ die da glauben/ sie sehen die heiligen/ vnnd sehen wunderbarliche ding: Denselben erscheint auch ein solchs/ also/ das der Glaub jhn ein solche Bildtnuß fürstelt im schlaff oder auch wachendt. Dann auß solchen Glauben gesichten seindt die Treum- außleger erstanden:<sup>a</sup> den was ist der Traum ahn jhm selbst als allein/ die fliegend arth des glaubens? Vnnd das sie glauben/ das kompt jhn für/ vnnd seind gleich dieselbigen heyligen/ die sie dann meinen sie seiens. Wie die höltzenen vnnd Götzen Heyligen sindt/ dieselbigen macht der leib/ vnnd diese macht dein Glaube: Also treibt auch der Glauben durch solch Bildtnuß gleichen/ die Wünschelruten in den henden/ lescht auch kertzen ab/ treibt den schlüssel vmb/ treibt die Scheer/ vnnd das Sieb vmb. Vnd wie dieselbigen künst erfunden werden/ heutt gutt/ morgen böß/ ein<sup>b</sup> Ja/ zehen Nein/ ein mall war/ zehen mall erlogen: Also seindt auch die Treum/ vnd dieselbigen gesicht war/ vnd erlogen durcheinanderen. Denn jhnen ist mit jhrem glauben gleich als einem/ der ein Alchimist ist/ derselbig weiß nichts/ vnnd sucht für vnnd für: Gerath jhm eins/ so fehlen jhm zwentzig: Wen ein mal ein warheit kompt/ so geschicht<sup>c</sup> es nehmen. Also geschicht auch mit den dingen im glauben: Du glaubst das dir nit wissendt ist/ vnnd darumb so du es nicht weist/ so weiß auch dein glaub nicht: Denn wie du bist/ also ist er auch. Wiewol das ist/ das wir im Glauben den Geisten gleich sind/ | 269 | vnd alle ding vns wissent: aber nit alle ding noth/ dem leib zu offenbaren. Darumb so wir leichtfertig glauben/ leichtfertig erscheußt es vns: dann je sollent wir glauben das wirs vermögen/ aber zu beschehen nit begeren/ weder darumb Taufferisch sterben/ noch nichts der gleichen zu beschehen. Dann kan die Artzney/ die zur gesundheit dienet/ auch zum tod gebraucht werden: so wissen auch hiebey/ das jhr den Glauben in seinen wercken dermassen auch verstehen sollen.

<sup>a</sup> Под заголовком *Divinatio* Мюнхенская “*Mantischer Entwurf*” приводит как свою первую категорию пророческого сновидения: “Somnia.das ist so eim im **traum** etwas fürkomt zukünftig, gegenwertig, vergangnes, oder kunst oder schez oder anders heimlichs. und ist ein kunst, dan sie mag das gestirn im traum fertigen, das durch den traum offenbar wird” (S 10:657). *Divinatio* – это искусство создания пророческих звёзд во сне кого-то.

<sup>b</sup> Sudhoff (284) добавляет курсив: “ein”.

<sup>c</sup> Sudhoff (284): “gesicht”.

самым нарушает величайшую заповедь закона? Кто пожелал бы сказать, что они умирают христианской смертью? По этой причине никто из вас не говорит: “Поверните меня и поджарьте меня с другой стороны тоже”. Ибо, чем раньше они покинут мир, тем лучше для мира. Вот почему Бог не указывает им на такую смерть.

Кроме того, вера также приводит к желаниям, которые люди имеют. Например, есть некоторые, кто верят, что они видят святых и другие чудодейственные вещи. Этим людям кажется, как будто вера преподносит образ в их сне или когда проснутся. В результате такого вида веры, возникли толкователи снов. Ибо само по себе, чем ещё является сновидение, кроме как преходящей природой веры? То, во что они веруют, предстаёт перед ними; и это вопрос тех же самых святых, который они воображают себе. Это как с деревянными и идолопоклонническими святыми. Они созданы телом; и они созданы нашей верой. В такой манере вера внушает такие образы-подобия, подобно колдовским палочкам в руках оных. Они ставят свечи, поворачивают ключ в замке, стучат ножницами и просеивают вокруг. Точно так же, как эти искусства будут оценивать: сегодня хорошо, завтра плохо, один раз да, десять раз нет, один раз верно, десять раз ложно – так это также со снами и видениями, истина и ложь основательно перемешаны. Что касается их веры, то это как с тем, кто является алхимиком: Он ничего не знает и продолжает пытаться и пытаться. Если он добьётся один раз, то он потерпит неудачу двадцать раз. Если один раз из этого истина выйдет, то этого больше не повторится. Так это также и в вопросах веры. Вы верите в то, чего вы не знаете; а так как вы не знаете этого, то не знает этого и ваша вера. Ибо, как вы, так и [ваша вера] тоже. Может случиться, что в вере мы подобны духам, [269] и все вещи будут известны нам. Но не все вещи открываются телу. Поэтому, если мы искренне верим, то получается для нас именно таким путём: [Истина заключается в том, что] мы должны всегда верить своей способности и не [верить] в то, что мы желаем, чтобы произошло. [Мы должны верить] не в то, что мы должны умереть как Анабаптисты, ни в то, что должно случиться ещё что-нибудь подобное. Ибо [та же самая] медицина, которая служит здоровью, может также быть использована, чтобы привести к смерти. Следовательно, вы должны помнить, что вам необходимо понимать веру в своих работах, в указанном выше смысле.

*LIBER SECVNDVS,  
De Impressionibus Coeli occulti,  
totus desideratur.<sup>a</sup>*

Das dritte Buch/  
von den Vnsichtbarn Wercken/  
des Hochgelehrten Herrn *THEOPHRASTI  
PARACELSI.*<sup>b</sup>

Also das eins auff dz ander gang/ vnd hingelegt werden die beschehen arbeit/ so volgt hernach das dritte Buch von den Vnsichtbaren dingen. Vnnd ist hie in diesem Buch mein fürnemmen/ allein zu beschreiben die kreffft der Eingebildten wercken/ so allein den Frawen angehörig sein zu der zeit/ so sie schwanger sein/ Item den Kindern anhengig werden/ vnd ersehen: Auch den Mannen/ was jhnen jhr Imagination thut.<sup>c</sup> Nun aber wiewol biß hieher im grund der Philosophy keiner hierinn angetast hat: so wird ich mich nicht beschemen/ hierinn auch

<sup>a</sup> Возможный набросок для недостающей книги – “Fragmentum de morbis ex incantationibus et **impressionibus** inferioribus, das ist von den unsichtbaren krankheiten” (S 9:353). Разделяя темы с другими книгами, этот фрагмент также стремится к различению между евхаристической “Nachtmah!” Христа (которая обращена в “elevatio” в целом) и магией заклинаний или *tumia* (355, ср. 363ff.). Сон, сновидения, пророчество, суицид и притягательная сила в *качестве* харизмы находятся среди его тем. В свете арсенала чёрной магии П. приводит поговорку, которую он разделяет с Себастьяном Франком: “ie geleter, ie verkerter” (“более выученный, более искажённый”). Всё это отражает народный менталитет, который и обязывает и оскорбляет доктора Фауста (355). Многие из тем фрагмента поднимаются где-то в другом месте в завершённой версии представленной работы. То, что лишь косвенно присутствует вне фрагмента, но хорошо представлено в других работах того периода, это тема Тайной Вечери (ср. Rudolph<sup>1</sup>), тема, возможно, весьма чувствительная для этого момента кризиса.

<sup>b</sup> Sudhoff (285) заключает в квадратные скобки: “Prologus”; как и в V (303).

<sup>c</sup> Действие **воображения** на тело и в его зарождении является темой во многих писаниях, в частности в *De Virtute Imaginativa* (S 14:309-19), фрагмент, который начинается с осмысления человека, как существующего в двух мирах, видимом и невидимом. Их взаимодействия требует содействия, которое может быть понято макрокосмически. Поэтому воображение сравнивается с Солнцем, которое действует различно на вещи: “wie die sonn leiblich werk tut, das und anderst, also tuts auch imaginatio, die gibt das feuer” (310). Воображение как содействие тем самым связано с множеством других концепций: с таковым магически мощным образом; с “отпечатком (impression)”, как действием небесных сил на земные объекты; с человеком, как образом, на котором воображение беременной *matrix* проектирует формы; с силой притяжения притягательной силы (magnet); и в мистическом образе действия, с воспламеняющим присущим качеством, сопоставимым с алхимическим огнём: “intentio vel imaginatio zündet an virtutem vegetativam, wie ein feur ein holz, als wir de imaginatione sunderlich schreiben” (S 3:98).

*LIBER SECUNDUS,  
De Impressionibus Coeli occulti,  
totus desideratur.<sup>1</sup>*

Третья Книга  
о Невидимых Работах,  
Высокоучёного *THEOPHRASTUS  
PARACELSUS.*

С целью того, чтобы одно следовало за другим и во имя рассмотрения труда, который был исполнен, третья книга о невидимых вещах последует здесь. В этой книге я намереваюсь описать силы воображаемых работ, которые свойственны лишь женщинам во время их беременности, а также то, как они затем возникают у их детей и становятся видимыми в них.<sup>2</sup> Помимо этого [я буду обсуждать] мужчин и то, что выполняется их воображением. Хотя никто до сих пор не затрагивал эту тему с точки зрения основополагающей философии, я не буду смущаться быть первым в этом деле, не больше, чем я

<sup>1</sup> Обобщённый набросок *vis-à-vis* (предположительно для недостающей *Liber secundus*) обсужден Rudolph<sup>2</sup>: “В попытке определить место Гогенгейма в конфессиональном разнообразии того времени, можно найти подсказки не только в ещё неопубликованных теологических трудах с начала 1530-х годов, но также и в ранних набросках (из того же самого периода) ‘Die Bücher von den unsichtbaren Kranheiten’, работе, имеющей огромное значение для Парацельсианской теологии” (2). Rudolph обсуждает оппозицию П. к преподнесению Святых Даров; его мнение о том, что человек не нуждается в обучении для веры; и его близость к юго-западным протестантам: П. “безошибочно применяет аргументы и терминологию, используемые в своих спорах с Лютером южными немцами и швейцарцами (Бупер, Эколампдий и Цвингли), отмечая, что Бог дал своё тело и кровь ... *своим ученикам*. Нет преобразования, нет ‘проявления (show)’ (‘nichts wird furgemacht’); то, что съедено (а именно, простой хлеб и вино) ограждено ртом и переварено природным образом. Тело и кровь Христа, с другой стороны, предвкушены в вере ...”.

<sup>2</sup> **Беременность и пренатальное влияние воображения** является для П. медицинской тематикой, но и переплетено также с этико-теологическими вопросами брака. Последнее понимается и как средство для продолжения рода и, в соответствии с Реформаторским дискурсом, режимом, предотвращающим распутство, блуд, прелюбодеяние и “тайные грехи” (см. Susan C. Karant-Nunn, “Marriage”, OER). См. также примечание на *imagination*, H 1:221.

der erste zu sein/ wie in den gemeldten vorgehenden Büchern auch. Dann die zeit der Erndten/ gibt den nottürfftigen dingen/ so zeitig auff die Erndt erwachsen sind/ sein Schnitter vnd sein | 270 | Fuhrmann/ damit ein jedlichs zu seiner zeit/ an das liecht gebracht werde. Vil haben gemeint vnd gewehnt/ sie haben den Weitzen der Philosophie geschnitten: es war aber ein thummes Korn/ ein hülsen ohn ein kernen/ ein lerer Spreüter/ Kleien da kein mehl in war. Wie lang aber bawet man bey solchem schnitt/ oder wer wirt damit gespeißt? niemandts. Dann zu früh schneiden gibt kein Brott ins hauß. So aber die Erdnt da ist/ so werde gehandelt/ wie in der Erndt zeit der brauch ist. Darumb Leser/ dieweil die werck wunderbarlich sind/ der Frawischen einbildung/ auch der Mannen: ist billich den vrsprung zu suchen solcher dingen/ die bey vns der vnsichtbar Cörper handelt vnd wandelt. Damit das hierinn kein Zauberey/ Gespenst<sup>a</sup> vnd Geisterey/ möge erfunden werden/ oder den Abergleubischen Secten zugeleit: will ich den grundt beschreiben dieser ding/ mich nicht behelffen einerley gewalts der alten Scribenten/ sondern/ vnangesehen derselbigen all/ will ich des liechts des Menschen außweisung anzeigen/ darinn jr euch erinnern mögen/ den grundt vnd weiter kein anderer zu sein/ damit Leser/ daß du dich hierinn wissest zu versehen.

### Eingang des dritten Buchs.

Dieweil nuhn alles in der ersten Vorred gnugsam entdeckt ist: daß der Mensch in zwen theil gesetzt ist/ sichtig vnd vnsichtig. Von dem sichtigen ist mein fürnemmen nit zu schreiben/ es sey dann sach/ das er gleichnuß müß darzeigen. Dann was ist/ das billicher solle gleichnuß fürhalten/ dann die ding die gleich sind? Aber von dem vnsichtbaren Cörper wirdt ich weiter schreiben/ darinn mercket am aller ersten das Exempel. Der sichtig Cörper hat sein würckung in allen dingen/ vnnd alle seine bewegung/ vnnd was er thut/ daß sicht der Mensch. Nuhn ist es aber nur die halb arbeit/ das/ das man sicht: die ander halb arbeit sicht niemandts/ die thut der vnsichtbar Cörper. Als ein Zimmerman/ der bawet ein hauß mit zweyen Cörpern:<sup>b</sup> in dem vnsicht-

<sup>a</sup> Sudhoff (285): "gespensterei"; V (303): "gespennst".

<sup>b</sup> Sudhoff (286): "cörpern"; V (303 verso): "Cörpern".

был в предшествующих книгах. Ибо время сбора урожая даёт те насущные вещи, которые созрели для жатвы жнецом и | 270 | переносчиком. Все вещи выявляются, когда их время настало. Есть многие, кто полагают, что они уже пожалели пшеницу философии, но это было ничто иное, как засохшее зерно, шелуха без ядрышка, пустая мякина и клевер, что не даёт никакой муки. Доколе они могут упорствовать с таким видом жатвы? Кто перейдёт к питанию этим? Никто. Ибо собранный слишком рано хлеб не кладут на стол. Но когда жатва готова, вы действуете по обычаю как во времена жатвы. По этой причине, читатель, так как работы женского и мужского воображения в действительности чудесные, надлежит стремиться к истокам вещей, которые относятся к действиям и начинаниям нашего невидимого тела. Для того чтобы в этих вопросах, ни о каком колдовстве, призраках или духах не думали как о настоящих, и [для того, чтобы такие силы] не приписывались к авторитету любых суеверных сект, я намерен объяснить основу этих феноменов без какого-либо обращения к древним авторам. В целом, без любого указания на них, я намерен обнародовать наставление о сути человека, всё из которого вы должны принять близко к сердцу и понимать, как истинное объяснение, которое исключает все другие, так, чтобы ты, читатель, был сведущ в таких вопросах.

### Начало Третьей Книги

В первом предисловии всё из этого было надлежащим образом раскрыто: человек отлит в двух частях, видимой и невидимой. Не является моей целью писать о видимой части, кроме тех случаев, когда это необходимо для служения в качестве подобия. Ибо, что может быть лучше служить в качестве подобия, чем вещи, которые схожи? Однако я буду говорить больше о невидимой части, о которой, прежде всего, должен быть услышан следующий пример. Видимое тело влияет на все вещи; и все его движения и действия видны человеку. Но всё это лишь половина выполняемого действия; это только то, что мы видим. Вторая половина не видна никому. Оно исполняется невидимым телом (**der vnsichtbar Cörper**).<sup>1</sup> Представьте себе, что плотник должен построить дом с [тем, что мы можем назвать] два тела: В отношении

<sup>1</sup> См. Grimm, **Körper**: хотя объяснена как архаическая форма, которая избегает двойной "r", использование этой формы наряду с латинским *corpis* в контексте, который относится к аспектам или "половинам" тела, также предполагает специализированное уменьшительное существительное.

baren/ da bawet ers in der Bildtnuß/ im sichtbaren/ augenscheinlich. Also sollen jhr auch hierinn verstehn/ wie der leib gewalt hatt zu bawen vnd zu machen/ vnd | 271 | auffzurichten was die Bildtnuß gibt: Also ist auch den vnsichtbaren Cörpern müglich dergleichen auch zu bawen/ vnnd zu handeln/ ein jedlicher Cörper nach dem vnd sein eigenschafft/ sein schöpfung inhalt. Als ich setz/ ein Zimmermann bawet ein hauß: dann darzu ist sein leib in der schöpfung angesehen worden. Zum andern mercket auff das/ ein anders Exempel: Ein schwangere Fraw sehe nun dasselbig hauß an/ vnd brechts in ein solche starcke Imagination/ die sich vergleichen möchte zu solchem willen/ der da gleich wer dem willen des Zimmermans/ den er vollkommen hat/ zu bawen ein hauß: jetzt bawt jr Imagination ein hauß inwendig im vnsichtbaren Cörper/ wie das hauß ist/ so sie ingebildet hat. Dann was die bildtnuß dem leib zuwercken gibt/ dz gibt der leib derselbigen bildtnuß widerumb: vnd was die inbildung den augen gibt zu sehen<sup>a</sup> das treiben die augen hindersich wider in die bildtnuß. Also sehen die augen ein hauß/ vnnd wenn das hauß nimmer vor den augen stehet/ noch sichstus.<sup>b</sup> Also zeigt diß Exempel an die eigenschafft eines jedlichen Cörpels nach seiner schöpfung.

Nuhn aber der Leib hatt sein Holtz vnnd sein Instrument/ damit er alle ding auffricht vnd bawet: diese ding sind all auch in dem vnsichtbaren Cörper: da ist kein Handtwerck nicht/ das nicht inn seiner inbildung allen seinen Werckzeug sehe. Vnnd wie eins jedtlichen Bildtnuß die ding sehen kan/ so scharff hat ers in/ in dem vnsichtbaren Cörper: dann der sichtig Cörper lehrt auß dem vnsichtbaren. Darauff so mercket/ dieweil die ding all im vnsichtbaren Cörper liegen/ das auch der vnsichtbar Cörper dieselbigen brauchen kan/ inn aller weiß vnd form/ wie der sichtig. Nuhn kan der sichtig Cörper nicht wercken/ allein jhm helff dann die Kuglen/ das ist/ Himmel vnd Erden. Denn in derselbigen/ vnd auff derselbigen/ werden alle ding vollbracht. Ein Maler der malen will/ der muß ein jrrdische Wand han: ein Steinmetz der bawen will/ der muß ein jrrdischen boden han: ein Schmidt/ sein Amboß von der Erden. Das ist in Summa so viel geredt: was der

<sup>a</sup> Sudhoff (286): "gibt den augen zu sehen"; V (304): "die einbiltnus".

<sup>b</sup> Sudhoff (287): "sicht dus"; V (304): "sichts dus".

невидимого тела он строит его по образу<sup>1</sup>. Что касается видимого тела, он строит то, что является явным. Наше понимание силы тела строить, делать и | 271 | и возводить то, что дано образом, должно быть сопоставимо с этим. Поэтому, может быть сказано, что невидимые тела также строят и действуют сами таким же самым образом так, что каждое тело действует в соответствии с тем, что лежит внутри его характера и порождения. Следовательно, я подразумеваю, что плотник строит дом, так как в творении его тело было обеспечено тем, что нужно для этого. Но теперь рассмотрим второй и противопоставляющий пример: [Представьте себе], что беременная женщина должна была смотреть на этот же самый дом и фиксировать своё воображение так сильно на нём, что действие её воли было бы сопоставимо с полностью осознаваемым стремлением плотника построить дом. Теперь рассмотрите, как её воображение строило бы дом внутренне, посредством [силы] невидимого тела, в соответствии с характером дома, который она себе воображала. Ибо, та же самая цель, которую образ налагает на работу тела, тело, в свою очередь, осуществляет ради того же самого образа. То, что интернализация позволяет глазам видеть, возвращается, в свою очередь, назад в образ. Таким образом, ваши глаза видят дом, и даже когда дом не стоит больше перед вашими глазами, вы всё же видите его. Этот пример даёт представление каждого тела в соответствии с их возникновением.

[Видимое] тело со своей стороны располагает деревом и инструментами своими собственными для возведения и строительства вещей. [Сопоставимые] материалы и инструменты доступны для невидимого тела: нет ремесленника, который не рассматривает все свои инструменты в своём воображении. В той мере, в какой внутренний образ каждого может видеть эти вещи, они обладают в точности такой же наглядностью внутри [области] невидимого тела. Ибо видимое тело инструктировано [областью] невидимого тела. Вы должны отметить в этом отношении, что, так как все вещи присутствуют в [области] невидимого тела, невидимое тело может использовать их во всех формах и способах, точно так же, как делает видимое тело. Видимое тело не может совершать своих работ, если оно не поддержано сферами, а именно, небесами и Землёй. Ибо это в них и на них все вещи совершаются. Художник, кто желает рисовать, должен иметь земную стену. Каменщик, кто желает делать вещи, должен иметь земное основание. Кузнец нуждается в наковальне земной. В общем, всё из этого означает то, что чтобы не делал

<sup>1</sup> Это утверждение имеет смысл, если **образ** понимается как сфера и среда воображения или помысла: осознающий строитель должен строить в своём сознании так же, как он воспроизводит свои образы в дереве или камне своими руками.



Mensch macht/ das muß er etwa auff machen: dann ohn dz etwas ist all sein kunst nichts. Nun wirt kein kunst geben von Gott/ sie hab dann auch jr notturfft jrer vollendung. Also mercket diß exempel/ | 272 | warauff es diene. Die Imagination ist ein Werckmeister in jr selbst/ vnnd hatt die Kunst vnnd allen Werckzeüg/ alles was sie gedencken mag dasselbig zu machen es sey auff Kiefferey/ Malerey/ Schlosserey/ Weberey/ etc.: zu diesen dingen allen ist sie bereit/ vnd kunstreich. Was geht jhr nuhn ab? nichts/ als allein die Kuglen/ darauff sie es mach: das ist/ die Wand darauff sie mahl/ was sie haben wil: weiter hatt sie kein gebresten. So subtil vnnd gewaltig ist sie/ das jhr möglich ist/ alles das nachzuthun/ das die augen sehen vnd begreifen/ vnd obschon sein eigner sichtbarer leib nicht kan. So scharff vnd sinnreich ist die kunst/ daß sie ein Fliegen ab einer Wand mahlet/ auff den boden den sie hatt/ vnnd so scharff die augen absehen/ so scharff ist jr möglich auch ein Spinnenwep so scharff entwerffen/ so scharffs die augen vnnd die Spinnen ersehen vnd machen mögend.

Damit die ding leichter zuuerstehn sind bey den schwangern Frawen/ vnnd aber das ich weiter des bodens nit vergeß/ so ist das Kind/ so in der Mutter leitt der boden vnd die kuglen. Darumb es bey den Mannen nicht möglich ist in jhrer Imagination solcher Handwerck Meister stück zuvolbringen.<sup>a</sup> Darumb so wirt von Mannen kein meldung weiter geschehen/ sondern allein von den Frawen/ in denen sie am höchsten wohnt. Wiewol das ist/ das im Viech/ alle die farben/ so sie eusserlich tragen/ die Bildtnuß gibt/ vnd nit die natürlich geberung: so lauffen auch jhre *Imaginationes* so dunckel/ gleich dommerig/ wie ein Närrichter traum. Dann die höchst Speculation/ so das Viech fasset/ in der zeit so sie tragen/ geschicht durch den widerschein/ so sie sich selbst im wasser sehen. Dann ein jetliche Imagination geht durchs wasser am krefftigsten/ wiewol sie auch offtmals auß gewonheit geht/ als in den Kropfflanden/ da sie mehr vrsachen nemmen auß

<sup>a</sup> Sudhoff (288): “meisterstück zu volbringen”.

человек, он должен делать на чём-то.<sup>1</sup> Ибо, если нет чего-то подобного этому, тогда всё его искусство тщётно. Однако, дело в том, что ни одно искусство не было дано Богом без того, что необходимо для его завершения. Поэтому рассмотрим этот пример | 272 | [и] цель, которой он служит: Воображение само по себе является ремесленником и обладает как искусством, так и всем оснащением для делания всего, что оно имеет в уме, будь то бондарное ремесло<sup>2</sup>, рисование, обработка металлов, ткачество или то, что вы имее-те. Оно подготовленное и умелое для всех этих вещей. Что ещё необходимо? Ничего, кроме сфер, в которых оно работает: то есть, стена, на которой оно рисует то, что оно избирает. Нет ничего ещё, что ему не хватает. Оно столь утончённое и сильное, что оно способно подражать всему, что глаза видят и постигают, а в действительности оно может даже совершать то, что видимое тело не может. Искусство настолько пронизательное и изобретательное, что оно может нарисовать муху со стены и на основе, которой оно обладает. Так остро глаза прослеживают [вещи], что возможно нарисовать паутину так же точно, как глаза могут видеть её и сам паук может плести её.

В целях облегчить возможность понимания того, что происходит в случаях с беременными женщинами – а я, безусловно, не желаю забывать упоминания этой основы далее – ребёнок, который находится внутри матери, является её почвой и сферой. Вот почему нет возможности для мужчин использовать своё воображение для вызывания таких венцов творения в своём ремесле такого типа. Исходя из этого, я ничего не буду говорить далее о мужчинах в этом отношении, а говорить буду лишь о женщинах, в которых эти [силы] присутствуют в высшей степени. Возможен случай, который с животными всех цветов, которые привнесены извне, а не природным порождением, которое влечёт за собой образ. Всё же их *imaginationes* работают столь неясно, по сути, в сумерках (*dommerig*)<sup>3</sup>, что это подобно безрассудному сну. Ибо высшая форма измышления, на которое беременное животное способно, происходит путём отражения, которое они видят перед собой в воде. В действительности каждый образец воображения передаётся наиболее сильно водой, хотя зачастую это происходит от привычки (*gewonheit*)<sup>4</sup>,

<sup>1</sup> Peuckert является, вероятно, точным в передаче **etwa auff** как “auf etwas”. Аналогия для “основания (foundation)”.

<sup>2</sup> Peuckert имеет **Küferei**, изготовление бочек (barrel-making), ремесло бондаря.

<sup>3</sup> Для этого слова нет в Grimm, Peuckert убедительно заменяет **dämmerig**.

<sup>4</sup> См. Grimm, **Gewohnheit**: Определение является на редкость трудным, но народная мудрость, приведённая S. Franck, что “привычка – вторая природа” (I,2,c,α), преобладает здесь над альтернативным значением “обычая”.

der gewöhnlichen einbildung als durch ander sachen der Natur. Nun aber meim fürnehmen nach zufahren/ wie das Kind die Erden ist/ auff welche gebawet wirt das jenig/ daß die bildtnuß macht/ ist die vrsach. Der leib den wir sehen/ ist der Frawen: die bildtnus der Imagination ist auch jhr/ dann die Fraw ist sie beide. Darumb kan sie auff sich selbst nit bawen: dann niemandts bawet auff sich | 273 | selbst/ sonder nur auff ein anders. Dann der da bawet/ der will desselbigen Baws geniessen: niemandt geniest aber sein selbst. Dieweil nun auff die Erden gebawet wirt/ so wirt durch den Baw gewissen/ daß dasselbig die Erden ist. Also beweisen die Gebew der inbildung/ welchs die Erden ist in Mutter Leib: darauff sich befindt/ daß die Werck vnd Gebew auff dem Kind stehe: darumbso ist auchdas Kind die Erden/ vnd das/ darinnen es ligt/ ist die eusser Spher vnd Kuglen/ das wir den Himmel heissen.

Also ist die Fraw in jhrer einbildung der Werckmeister/ vnd das Kind ist die Wand/ da das werck auff vollbracht wirdt. Nun ist zu reden von der Hand der bildunge/ die dz entwerff: die verstand kurtzlich also. Die Hand ist vnsichtig/ auch der Werckzeug/ vnd sind doch für vnd für beyeinander. Nun wie jhr wisset/ daß die Kuh der trencke nachgehet/ das ist/ das ein jeglicher Meister seiner werckstatt zugeht/ vnd geht zu dem bodem/ darauff er bawen will: also auch geht die Hand in die Zell/ darinn das Kind ligt/ mit sampt dem Werckzeug. Vnd wie der Bawmann jhm ein statt außerbwelt/ die durch den geheiß deß Herrn zugehet: Also mercket hie auch/ daß die einbildung mit jhrer hand ein knecht ist/ vnnd das der Leib der Herr nicht ist in der kunst/ sonder im dargeben der statt zum Baw: vnnd weiter als sprech der Leib/ da mach mir das hin/ das ichs stets da vor augen sihe: vnd mit demselbigen geheiß/ gieng die hand in dieselbige statt/ da ers haben wölt/ deutet jhm dieselbigen statt/ da mags sein: als dann so

словно это вопрос застревания в их зобе (in den Kropfflanden)<sup>1</sup>, так как они [т. е., животные] получают больше побуждения от их привычного воображения, чем от других побудителей природы. Но моя цель следует тому, что ребёнок является землёй, на которой вещи строятся, которые формирует воображение. [Следующее] является причиной. Тело, которое мы видим, является таковым женщины. [Формирование] образа воображением также принадлежит её [невидимому телу]. Ибо [целостная] женщина – оба эти [тела]. Так как она не может строить на себе самой, ибо никто не может делать это, | 273 | она должна делать так на ком-то ещё. Ибо тот, кто строит, делает так для того, чтобы иметь для использования то, что было построено, а себя нельзя использовать [в этом смысле]. Итак, когда человек строит на земле, постройка несёт свидетельство того, что её основание – земля. Подобным же образом построения воображения дают свидетельство того, что подобные вещи являются их землёй в чреве матери. Работы и строения подлежат находить на ребёнке. В этом смысле ребёнок подобен земле; и то, что внутри, в котором он пребывает, является [эквивалентом] внешней сферы и глобусу, которые мы называем небесами.

Из этого вы можете видеть, что женщина, [действующая] в своём воображении, является ремесленником и то, что ребёнок является землёй (**Wand**)<sup>2</sup>, на которой работа выполняется. Это всё же не включает дающую форму руку, которая изобразит это: это нужно понимать следующим образом. Рука невидима. Таким же является и инструмент. И всё же оба они неразрывно связаны между собой. Вы знаете, что подразумевается, когда мы говорим, что коровы знают, как найти их места водопоя. Это то же самое, как сказать, что каждый мастер находит свою мастерскую и ищет землю, на которой он будет строить. Точно так же и рука находит свой путь в обители, в которой находится ребёнок и она имеет свои инструменты. Подобно тому, как сеятель ищет своё место для посева в соответствии с указанием мастера, вы должны знать, что в этом случае, тоже, воображение, с её стороны, является [лишь] слугой; и то, что тело не является мастером в своём ремесле, но только [служит] для предоставления места, в котором строят. Это как бы тело должно сказать, “Прямо там установите это, так, чтобы я мог всегда иметь это перед моими глазами”. И по этим указаниям та “рука” вступает в

<sup>1</sup> См. Wander, **Kropf**: по пословице используется в негативных выражениях для того, что остаётся невнятным: “Das wird ihm im Kropf sitzen bleiben”. П. подразумевает, что точно так же, как животные лишь вызывают в воображении туманно, они не могут выразить то, что они видят или чувствуют. Они имеют помыслы и чувства, но они остаются творениями привычки или инстинкта.

<sup>2</sup> См. Grimm, **Wand** (II,3, b): П. использует термин равнозначный с “Grund”.

H 1:274

wirts am selbigen orth von der inbildnus gemacht/ wie es die inbildniß<sup>a</sup> gefaßt hatt: vnnd das verstand noch lauterer. Ein Fraw/ die also eingefaßt hat ein bildtniß/ ich setz/ sie hett ein Schnecken ersehen/ vnnd den eingebildet: vnnd in derselbigen einbildung greiffit sie mit der Hand auffß Knie/ also das beyde Cörpel mit einander giengen/ schnell auff ein minuten. Nuhn ist die gebildtnuß auff dem Kind vnnd der gebieter der bildtniß greiffit auf das Knie: jetzt wirt der Schneck dem Kind auff dz Knie gebawet/ zugleich weiß/ als zeigt ein Herr dem Mahler/ mahl mir auff jenen Ast ein Schnecken. Also verstanden/ wo der Griff der inbildung hingehet/ da geht der vnsichtbar Cörpel mit seim Werckzeug | 274 | hin/ vnd bawet das/ das jhm in sein gemüt gefallen ist.

Aber das ich von der Farben euch vnderricht/ die vnsichtbar ist vnd doch sichtbar wirt/ darinn mercken ein solch Exempel. Ihr sehet/ das ein jeglicher Same mit den farben begabt ist/ vor dem vnd er faulet in der Erden/ nach der feulunge steigen sie herfür. Also auch der Mensch im leiblichen Cörpel/ der kan nach feulung solcher dingen die farben auch herfür streichen: das ist/ der da feulen kan dz Bley/ der macht Rott daraus/ Geel/ vnd Weiß: der da feulen kan das Silber/ der macht Blaw. Nun sind die ding leiblich vnd sichtbar/ die hatt auch der vnsichtbar Leib vnsichtbar an jhm. Dann alles so in der Welt ist/ das mögen die Augen sehen: vnd was sie sehen/ das hatt auch der vnsichtbar Leib. Als ein Exempel: wie die ding so sie gefeulet sind durch den Menschen/ also feülets auch der vnsichtig leib/ vnd nimbt sie von dem sichtigen in der Welt/ vnd hat sie sichtbar in jhm/ in dem so ers sichtbar macht am Kind. Darauff mercket zwey Exempel/ ein sichtiges/ vnd ein vnsichtiges/ vnd sind doch ein ding. Das erst/ der Magnet zeucht an sich das Eisen ohn Hend vnd Füß: zugleich weiß/ wie also der Magnet das sichtig an sich zeucht/ also werden auch die *Corpora* vnsichtig/ durch die Imagination an sich gezogen. Nicht daß das *Corpus* hinein gang/ sondern das geht hinein/ das die augen sehen/ vnd nicht greifflich ist/ als die form vnnd die farbe/ vnd ohn schaden des *Corpus*: Zugleicher weiß wie das ander Exempel außweist/ das

<sup>a</sup> Sudhoff (289): “inbildnus”; V (306 verso) имеет “inbildnus”, но пропускает строку источника, совместно используемую с Huser: “deuthen ann derselbigen stat. da mags sein als dann so wirts am selbigen orth vonn der einbildung gemacht. Wie es die einbildnus gefast hat [13 слов опущены] ein bildnus. Ich setz ...”

H 1:274

это определённое место, где это было желаемо, и когда место было указано, там, где оно должно быть. В результате, интериоризация (**inbildnus**) происходит в этом определённом месте, именно так, как воображение (**inbildniß**)<sup>1</sup> было задумано ею. Позвольте выразиться ещё более ясно. Мысль женщины, которая задумала образ – предположим, что она увидела улитку – и интериоризировала её, схватившись за своё колено в то же самое мгновение; и происходит то, что два тела встречаются в одно мгновение времени. Вследствие этого появляются образования на [теле] ребёнка; и когда мастер образа схватывает за колено, то результатом является то, что улитка будет создана на колене ребёнка. Это в точности такой же самый процесс, как если бы мастер указывал художнику: “Нарисуй улитку на этой конечности для меня”. Это должно быть понимаемо в том смысле, что везде, где схватывающая интериоризация соприкасается, невидимое тело со своими инструментами идёт рядом | 274 | тоже и воздвигает то, что происходит в её сознании.

Но я должен рассказать вам о цвете, который невидим, всё же становится видимым. Рассмотрим этот пример: Вы можете видеть, что каждый вид семени наделён цветами до его гниения в земле, [вследствие чего] после этого распада они появляются. То же самое происходит с физическим телом человека: после гниения таких вещей, может также вызывать цвета к появлению. Под этим я подразумеваю, что когда одна из причин приводит к гниению, то может выявляться красный цвет из этого, [а также] жёлтый и белый. Тот, кто может привести серебро к гниению, может произвести синий цвет. Эти вещи являются физическими и видимыми; [однако] невидимое тело также имеет их, невидимо присутствующих в нём. Ибо всё в мире, что мы можем видеть своими глазами, также обладает невидимым телом. Вот пример: С теми вещами, которые человек приводит к гниению, невидимое тело также сгнивает; и оно берёт их от того, что является видимым в мире, и удерживает их невидимо, а затем делает их видимыми в ребёнке. Обратите внимание на два примера: [есть] видимая вещь и невидимая вещь, и всё же они являются той же самой вещью. Первый пример соответствует магниту, который без рук или ног притягивает железо к себе. Точно так же, как магнит притягивает его видимым образом, *corpora* также невидимо привлекается посредством воображения. Это не так, что *corpus* вовлекается; а то, что входит, является тем, что глаза видят, хотя оно и не осязаемо: а именно, форма и цвет. Но они делают так без причинения любого вреда *corpus*. Подобным образом это

<sup>1</sup> Варианты написания используются попеременно П. В первом случае слово означает продукт (как интериоризированное образование), во втором – производителя (как информативное воображение).

also ist. Leg auff ein Tefelin von Waldtwißmat<sup>a</sup> gemacht/ ein gelben Agtstein<sup>b</sup> vnnd leg auff drey spannen von jhm ein Vitriol: so verleuret der Vitriol sein farb vnd sein scherffe/ vnd in der bereitung des Agtsteins wirt sein farben vnd scherrffe gefunden/ vnd bleibt auch der Vitriol für den Augen ein gemeiner Vitriol. Dann also werden viel farben vnnd kräfte in ander Körper gezogen/ in den dingen/ da die farben des hohen wesens sind.

Also so dem leib möglich ist/ das er mag ein kraut abbrechen vnd essen/ so ist auch möglich/ daß die inbildung mit jhm esse: gleich wie die einbildung hilfft ein Hauß bawen. Dann keiner mag sprechen/ daß der sichtig leib allein gethan habe/ sondern muß den vnsichtigen mit dem sichtigen nemmen. Darumb so | 275 | ist die einbildung mechtig/ daß sie mit einer schwangeren Frawen in solchem lust essen möge. Vnd dieweil die Erden leiblich ist/ vnd die bildtnuß ist auch der Werckmeister am selbigen ort: so mag derselbige lust der speiß mit angezogenen farben/ formen/ vnd figuren/ dasselbig gründtlich abmalen vnd entwerffen: das zugleich weiß zu verstahn ist/ als wenn Oel vnnd Wasser bey einanderen stehen/ vnnd es wirdt ein Spangrün eingeworffen/ vnd sie empfiengen beyde die farben: oder gleich als

<sup>a</sup> Хотя нет дальнейших упоминаний для **Waldtwißmat**, *Philosophia de Generationibus et Fructibus Quatuor Elementorum* содержит краткую главу “Vom zinken und wismat”: пластичное качество, приписываемое ему, является остатком изначального жидкостного потока, характеризующего рождение металлов (S 13:105).

<sup>b</sup> Если смысл этой демонстрации непонятен, то **Agstein** упоминается в другом контексте, имеющем отношение к зачатию в *Das Buch von der Gebärg der empfindlichen Dinge in der Verunft*. Притягательная сила внутри matrix подобна таковой “agstein” или магниту в привлечении семени: “in der matrix ist ein anziehende kraft, welche gleich eim agstein ist und eim magneten, an sich zu ziehen den samen” (S 1:261).

показано вторым примером, который состоит в следующем: Разместим на столе, сделанном из лесного висмута (**Waldtwißmat**)<sup>1</sup> жёлтый янтарный камень (**Agstein**)<sup>2</sup> и разместим на расстоянии трёх пядей [большое количество] купороса. Купорос потеряет свой цвет и чёткость; а при обработке янтаря его цвета и чёткость вновь будут найдены. То, что останется от купороса перед глазами – это обыкновенный купорос. Ибо, именно так многие цвета и силы втягиваются в другие тела, в вещах, которых цвета имеют высшую сущность.

Поэтому, точно так же, как возможно для тела сощипывать траву и есть её, возможно также, что воображение будет есть вместе с ним [т. е., видимым телом], так же, как воображение помогает строить дом. Ибо, никто не должен утверждать, что только видимое тело делает это. Наоборот, должно приниматься невидимое [тело изначально] с видимым телом. По этой причине | 275 | воображение могущественно в том, что оно жаждет съест с таким большим желанием в случае беременной женщины. Так как земля – физическая, а [сила и воля] формирования (**bildtnuß**) является ремесленником в этом определённом месте, то же желание пищи может рисовать и зарисовывать с цветами, формами и фигурами, которые оно привлекает к себе.<sup>3</sup> Это следует понимать как указание того вида процесса, который происходит, когда масло и вода смешаны вместе и ярь-медянка брошена в это; и оба

<sup>1</sup> См. Grimm: **Wismat** – либо “aschblei” (*plumbum cinereum*), либо “markasit” (“schwefelkies”). Ruland указывает: “Wismat est leprosum non tractabile, vel malleabile rude stannum”. Ср. NCE: “Висмут – серебристо-белый, с красноватым оттенком, хрупкий металлический элемент ... признан в качестве металла ранними наблюдателями, включая Георгия Агриколу, в 16<sup>-ом</sup> веке, но считался видом свинца или олова”. О его сходных металлах см. Agricola<sup>3</sup> 35; о его промышленном и медицинском использовании, Agricola<sup>4</sup> 223-25.

<sup>2</sup> См. Grimm, **Agstein**: янтарь часто объединялся в Средние Века с *achat*, *gagat* и *magnet*, и назывался этим названием. Подобно тому, как магнит притягивает железо, янтарь притягивает солому. NCE указывает: “При трении тканью янтарь заряжается статическим электричеством. ... При разрушительной дистилляции янтарь даёт уксусную, масляную, валериановую и другие кислоты; воду; и углеводороды... Он связан со многими суевериями и считается профилактическим средством от болезней и неудач”. Касательно дальнейшего предания о янтаре, агате и их притягательных сил см. Agricola<sup>4</sup> 99ff. О религиозных значениях этих проявлений см. также RLAC, “Bernstein”: Отцы Церкви отмечали, что если янтарь и магнит могут притягивать сотворённые вещи, то намного больше может Господь Творения притягивать их. Для П. такое притяжение является также и физическим и духовным.

<sup>3</sup> **Притягательные силы**, посредством которых “матка привлекает мужскую сперму со всей её силой” и “женщина после коитуса снова и снова желает иметь больше”, были понимаемы как элементарные силы в работе зачатия в средневековой *De Secretis Mulierum* (WS 121). Кроме того считалось, что гуморальная реакция действовала на “желудок, вызывающий аппетит необычной еды, так как подобное ищет подобное”, женщины (WS 122).

wenn Kupffer keh in den Magen *Vulcani*, so gibt es zwen Leib/ vnd ein jeglichen Leib sein farb. Dann da ist kein scheidung in der Frawen/ dann was dem einen Leib zunehmen ist vnd zuthun/ das ist auch dem andern gleichsam möglich: was er darff gedencken mit verwilligung des Leibs/ das beschicht. Wiewol die Irrdischen Exempel hart vnd schwer zuverstehn sind/ so nemment euch ein gewaltiger<sup>a</sup> Exempel/ das ein Mensch mag nach innhalt Himmlisches Lauffs/ sich in das lang leben *Saturni* begeben/ oder mag sich selbst zu ein Sonnen Kind machen: das ist/ so er were ein Kind *Lunae*, vnd lebete mit der kranckheit vnnd gesundtheit/ wie *Luna* in jhrer Natur were: so mag er sich jhr entsetzen vnnd Sonnisch werden. Wie also dieselbigen ding geschehen/ geschicht durch anziehende krafft/ so die<sup>b</sup> wunderbarlichen wircket. Dann gleichsam möglich ist/ vnsichtigen dingen jhr form vnd natur abzuziehen/ als möglich ist ein Leib mit den Henden zunehmen. Dann wie möglich ist/ daß der Leib kan abbrechen oder in die Hand nemmen ein leiblich ding: in solcher möglichkeit nimpts auch der lust der bildung. Dann ein jeglich eusserlich ding hatt zwen Leib/ sichtbarlich vnd vnsichtbarlich/ also nimpt jetweder Leib den seinen: vnd wie vil genommen wirt durch den Leib/ da die Exaltirte bildung nicht mitlaufft: Also wirt auch viel genommen von der exaltirten bildung/ da der exaltirt Corpus nicht mitlaufft.

Nuhn mercken weiter ein Exempel. Es wirt gesprochen/ Es regnet Fröschen:<sup>c</sup> wie aber dasselbig zugang/ das mercket. Die ding die den Regen machen/ sind die vnsichtigen Körper des Menschen. Zugleicher weiß/ wie die Erden ist der sichtig leib: Nun werden die Frösche Irrdisch/ vnd entspringen auß der Erden/ | 276 | daruon der sichtbar Leib sein vrsprung nimpt. Nuhn das es aber Fröschen regnet/ ist wider die Natur: dann vrsach/ von der Erden wachsen sie/ vnd nit vom

<sup>a</sup> Sudhoff (291): “gewaltigers”; V (307 verso): “gewaltigeres”.

<sup>b</sup> Sudhoff (291): “die so”; V (307 verso) как в Sudhoff.

<sup>c</sup> *De Virtute Imaginativa* подробно излагает те же самые странности в схожем контексте, как параллели к притягательной силе воображения беременной женщины: “der himel leßt frösche regnen. nunwachsensie im himel nit, es wird auch ir sperma nit aufgezogen in den himel, sonder alein also wirts aufgezogen, wie ein frau ein ertber etc. ...” (S 14:313). Изложение обрывается, но, по-видимому, предполагает, что звезда, магнито-подобная, привлекает лягушек, как беременное воображение жаждет клубники (= происхождению родимого пятна). *Philosophia de Generationibus et Fructibus Quatuor Elementorum* утверждает, что некоторые звёзды выбрасывают “egest”, который падает подобно яйцам на землю, вылупляя лягушек, червей, жаб и паразитов (S 13:44). *De Meteoris* вновь подтверждает такое осажение лягушек с верхнего неба, завершая: “die natur ist ein muter in elementen bei den obern und ndern” (S 13:194).

из них приобретают её цвет. Или это подобно тому, что происходит, когда медь проникает в желудок *vulcanus*: Есть два разных тела и каждому телу даётся свой цвет. Ибо нет различия внутри женщины. То, что одно тело принимает и совершает для себя, возможно в то же самое время для другого [тела]. Всё, что привносится в ум с волей тела, происходит таким образом. Поскольку эти земные примеры трудны и тяжелы для понимания, возьмём этот [следующий] пример: В зависимости от особенностей небесного хода, человек может унаследовать долгую жизнь *Saturnus* или может преобразить себя в Солнечного дитя. Или возьмём другой пример, если бы некто был дитём *Luna* и её природы в отношении болезни и здоровья, то он мог бы всё же противодействовать той природе и стать Солнечным. Когда такие вещи случаются, они случаются посредством притягательной силы, которая действует дивно. Ибо в равной степени можно извлечь форму и природу невидимых вещей, словно схватить тело руками своими. Именно в той же самой сфере возможностей, как если бы тело разрушалось или поглощалось до некоторой степени, то желание формирования может также принять воздействие. Ибо всякая внешняя вещь имеет два тела, видимое и невидимое, и в силу этого каждое тело принимает то, что относится к нему. И точно так же, как тело получает много того, что не вовлечено экзальтированным формированием, так также в действительности немало есть того, что получено от этого экзальтированного формирования без вовлечения экзальтированного тела.

Рассмотрим ещё один пример. Люди иногда говорят, что идёт дождь из лягушек. Это как такие события могут происходить. Те вещи, которые вызывают дождь, [подобны] невидимым телам человека, точно так же, как мы можем говорить о земле как видимом теле. Так вот, лягушки становятся земными, [когда] они возникают из земли, | 276 | из которой видимое тело также возникает.<sup>1</sup> Когда идёт дождь лягушек, это происходит вопреки природе. Я говорю это, так как [лягушки] происходят от земли, а не от дождя.

<sup>1</sup> **Воображение, магнит, дождь лягушек:** то, что они имеют общее – это видимое действие невидимых сил; притягивают железо или производят нечто видимое в явном нарушении природного порядка.

Regen: daß sie aber vom Regen kommen/ das ist/ daß sie auß dem vnsichtbarn Leib kommen/ der neben der Erden in gleicher Generation stehet. Darumb so sind die Frösche der Erden sichtbar mit jhrem grund vnd vrsprung/ die andern aber vnsichtbar: das geschicht in dem wege. Der obere Leib hatt die anziehent krafft auß der Erden zunehmen an sich: die Erde hat auch die anziehende krafft von den obern/ auch an sich zu ziehen. Die Erden zeucht ein vnsichtbars an sich/ vnd machts sichtbar: Der Himmel/ zeucht auß der Erden ein sichtbars an sich/ vnnnd machts vnsichtbar: vnd wenn ein jeglichs wider kompt in die statt/ darauß es kommen ist/ so ist es vnter den augen wie es vor war. Nun zeucht die Sonn an sich was jhren Magneten befohlen ist: vnd also ein jeglicher Stern nach seiner Magnetischen arth. Also wirt ein Fröschen wesen auch auffgezogen/ durch die schwanger art des Himmels. Vnd zu gleicher weiß/ wie ein Muttermal wirt am Kind: also ist die geberung dieser Fröschen auch. Dann die einbildete krafft ist im Himmel/ vnd die Erden ist dz Kind vnd das auff sie falt vom Himmel/ ist das/ darinn sich derselbig Stern ersehen hat/ vnd nach der eigenschafft des schwangern Magneten angezogen: vnd also/ so legen also solche krafft den schwengerischen krefften zu/ daß sie/ was die augen sehen/ durch ein Magneten an sich ziehen/ vnd gebären das/ daß sie vor augen haben am Kind/ in massen wie gesagt ist.

Das sollen jhr auch weiter verstehn/ das auch dermassen ein gantzer Saam an sich gezogen wirt/ das in den Frawen etwan Würm werden: darinn sich ein jeglicher verwundert/ dz solch vnmenschliche Würm auch getragen sollen werden in dem leib der Frawen/ da die stat der geberung ist der Bildnuß Gottes. Nuhn ist der Wurm nicht nach der Bildnuß Gottes/ so ist er auch nicht auß dem Sahmen des Manns/

Причина, почему они могут образовываться из дождя, является той, что они возникают из невидимого тела, которое существует наряду с землёй с той же самой [силой] порождения. Следовательно, лягушки земли являются видимыми в отношении их основы и происхождения. Однако другие [лягушки] невидимы. Это происходит, как указано далее. Верхняя физическая область имеет притягательную силу, которая притягивает вещи из земли к себе. Земля также прилагает эту притягательную силу на верхние вещи, чтобы притянуть их к себе. Земля [таким образом] привлекает нечто невидимое к себе и [в процессе] представляет это видимым. Небеса привлекают от земли нечто видимое, и делает это невидимым. И когда каждое из них возвращается к местоположению, из которого оно возникло, тогда оно появляется перед нашими глазами, как это было раньше.<sup>1</sup> Так вот, Солнце привлекает в себя, так как его [внутренний] магнит направляет это к деланию; и каждая другая звезда делает подобно в соответствии со своей магнетической природой. Тем самым сущность лягушки тянется кверху посредством беременной природы небес. Точно так же, как родинка возникает на [теле] ребёнка, так и порождение лягушек происходит. Ибо информативная (informative) (**einbildete**)<sup>2</sup> сила пребывает в небесах, а земля – их дитя, и то, что нисходит на неё с небес, является тем же самым, как и то, в котором некая определённая звезда распознаёт (recognized) себя<sup>3</sup>, тем самым, привлекая это в соответствии с качеством беременного магнита. В этом смысле силы такого рода усиливают силы оплодотворения, так что, всё то, что глаза распознают, притягивается посредством магнита, в результате чего они порождают то, что появляется перед глазами на [теле] ребёнка, как я объяснял.

Вы должны уяснить нечто ещё об этом тоже. Когда таким способом цельное семя привлекается, происходит то, что у женщин могут развиваться черви. Все удивлены тем фактом, что эти нечеловеческие черви могут быть носимы в телах женщин, учитывая тот факт, что местоположение родотворения относится к образу Бога. Конечно, червь не находится в образе Бога, и не возникает из семени мужчины, и не вступает он в это местоположение с целью

<sup>1</sup> Нисходящее действие звёздных (Солнечных) сил может быть проиллюстрировано Солнечным отбеливанием или изменением цветов в ткани: то, что было невидимым на Солнце, оставляет видимый отпечаток на земных вещах. Поднимающееся действие может быть проиллюстрировано испарением, при котором видимая вода становится невидимым паром.

<sup>2</sup> Эквивалент причастия прошедшего времени **einbilden** непригоден для передачи процесса самоинформирования (self-informed) в форме образа, задуманного воображением, который преобразует бытие того, в котором он присутствует (см. Н 1:221, примечание).

<sup>3</sup> См. Grimm, **sich ersehen** (7, 10): видеть себя в (хотя и необязательно в смысле самосознания).

so mag er auch nicht durch essen vnd trincken/ in die statt kommen sein. Auff das wissendt/ das die schwanger arth der Frawen/ also meinn ichs/ so die stundt der empfangnuß am schnidt stündt/ vnd der lust vberwündt die Imagination/ vnd die Imagina| 277 | tion wer der Mann/ vnd stunde auff solche begirdt/ vnd die anziehende krafft gieng in jhr Exaltation: Jetzt so wirdt ein *sperma* eingezogen/ vnsichtbar in die statt der empfangnuß genommen auß dem orth/ do er ligt. Nuhn wechst der Wurm in der natürlichen werme: Also kommen solche geschlecht der würmen in den leib der Frawen: Darinn sich keiner sol verwundern im anziehen des vnsichtbaren Cörpers/ der doch nicht mehr ist/ dann ein abcontrafectung auff das Kind. Als ein exempel: Was der leib sieht vnd begert in der schwangern arth/ das wirt im Kindt volbracht. Dann der inwendig leib ist gleich in solcher arbeit zu rechnen/ als ein Mahler gegen ein Vatter: Der Vatter arbeit sein sach leiblich/ vnd was er leiblich geboren hat/ das dasselbig der Mahler abmahlet. Wie die zwey gegen einandern stehndt/ also stehndt auch die Muttermall vnd Ammall gegen denen dingen/ daruon sie kommen seindt. Das aber solche dinge gantz in Mutterleib geboren werden/ das geschicht durch die krafft/ das der anziehet Magnet/ so in den schwangern Frawen ist/ gleich an sich zeucht/ wie der Magnet das eisen mit leib vnnd mit allem: Vnd nicht wie der Augstein die krafft auß dem Vitriol nimpt: Auch nicht wie der Amethyst<sup>a</sup> der im Eisen Ertz wechst/ zeucht and sich das Myß von Steinen in seinen vnsichtbarn leib/ vnd wachst an jhm zu gleicher weiß/ wie das mieß ist/ darbey er gelegen ist.

Mann sagt dz die Werme außbrüte die jungen/ als ein Henn jhr jungen auß den Eyern: Dergleichen solle auch verstanden werden von vns Menschen/ dz wir durch ein solche werme auch bereit werden. Nuhn ist es nicht der werme schuldt/ wiewol sie sein muß: Sondern es ist der Frawischen arth schuldt/ vnd ist ein eigenschafft/ die allein jhnen gegeben ist/ vnnd ist nicht der leiblichen werme natur/ sondern der vnsichtigen arth/ von der gesagt ist: dieselbige ist auß den *Astris*, vnd dieselbig Sonn/ nit die im Himmel/ kocht den Menschen. Vnd zu gleicher weiß/ wie die Sonn im Firmament wermbt die gantze Erden/

<sup>a</sup> Вода – matrix металлов; *De Gradibus* перечисляет **amethystus** среди *gemmae* “ex aqua tertium gradum [obtinent]”; металлы, планеты и драгоценные камни сопоставлены друг с другом (S 4:34; ср. 100).

еды и питья. То, что вы должны усвоить из этого, является тем, что беременная природа женщин – я убеждён в этом – [испытывает определённый процесс], когда момент зачатия достигает своей граничной точки удовлетворения. Желание преодолевает воображение. | 277 | Это как если бы у мужчины было воображение, направленное к его желанию, и притягательная сила в партнёре входила в состояние экзальтации. Именно в то время *sperma* вовлекается и невидимо переносится с того места, в котором она находится, к месту зачатия. С этого момента червь будет произрастать в природном тепле. Именно так такие черви проникают в тела женщин. Никто не должен удивляться такому притяжению невидимого тела. Ибо, это не что иное, как репродуцирование в ребёнка. Вот пример этого. Всё, что тело видит и жаждет в беременной природе, вовлекается в ребёнка. Ибо в отношении к этой работе, внутреннее тело должно быть понимаемо так, как если бы это был художник, работающий с отцом. Отец выполняет свою работу физически. То, что он сделал физически, затем нарисовано художником. Такая же самая связь между этими двумя представлена родинками или пятнами в сравнении с теми вещами, которые приводят к появлению их. Они возникают посредством притягивающего магнита, который находится внутри беременных женщин и который притягивает [вещи] к себе точно так, как магнит притягивает железо. И так это также с телом и всем, [что относится к нему]. Это [всё не отличается от]<sup>1</sup> янтарных камней, которые вытягивают силу из купороса, ни от аметиста, который произрастает в железной руде, [и] притягивает к себе мох из камней в своё невидимое тело, так что [мох] произрастает внутри него, подобно мху, который стелется рядом с ним.

Люди говорят, что тепло выводит цыплят так, как курица выводит своих цыплят из яиц. То же самое относится и к людям. Мы подвергаемы теплу такого вида. Это не недостаток тепла, так как оно должно быть там. Это недостаток природы женщин. Это особенность, которую имеют только они. Это не [вопрос] природы физического тепла, но невидимой природы, о котором может быть сказано: Оно исходит от *astra*; и Солнца, которое не находится в небесах – оно то, которое готовится в человеке. [Но] точно так же, как Солнце в небесном своде согревает всю Землю, так и это

<sup>1</sup> По сравнению с Huser и Peuckert я интерпретирую двойное отрицание, делая сравнение положительным, так как аргумент П. до сих пор отождествлял оккультные притягательные силы других сфер с “магнитом”, которые действуют в беременной женщине. Читатель может отметить, что на смежной странице записано: **Vnd nicht wie ... Auch nicht wie ...**

also wermbt auch diese den Leib. Darauß volgt nun/ daß die jrrdische art an vns mit dem Kind/ solcher dingen halben/ nichts zuhandlen hat/ vnd daß dz inwendig *Astrum* die ding fertiget. | 278 | Auff das volgt auch/ wie jhr sehent/ das die Sonn anzündt/ bleichet/ schwertzet/ etc. die ding/ so zu solchen farben ein eigenschafft haben: Dergleichen auch/ so geschehen ander ding durch diese *Impressiones*. Nuhn ist dem Kindt in Mutterleib auch nicht anders/ den das es von solcher Sonnen/ Farben nimpt. Darumb das gsagt ist/ wissent/ wie die Gestirn der Frawen solche wirckung zu volbringen haben/ vnnd der Mensch ist mehr/ den das Gestirn vnnd Imagination des Menschen: Dann sie geht auß der Wurtzen des Menschen/ vnd der Mensch regiert das *Astrum*.<sup>a</sup> Auff das volgt nuhn/ das der Werckmeister das Gestirn ist/ vnd was also die Imagination heist/ das geschicht. Dann der Mensch hatt zu gebieten denen dingen allen/ die in jhm sindt/ vnd sein lust ist vnnd sein will: [Dann] ein jedlicher lust vnd begirdt/ ist ein verwilligung vnd ein geheiß/ wie es in der Imagination standt/ das also beschehe. Zu gleicher weiß ist der Mensch vber sein Gestirn/ als Gott vber das Firmament/ do er heist/ wirdt du da/ vnd du da/ da stande ein Comet/ da stand ein anders Zeichen. Also wie dieser gewalt ist/ also ist auch die Inbildung der Frawen/ was jhr lust sey zu dem eussern leib/ das es am Kind gezeichnet werde: Dann das Kind ist das Angesicht des Himmels/ vnd der leib die Erden/ vnd der Mensch ein gebierung dieser zeichen/ gleich wie Gott im Firmament. Also schnell geschehen solche zeichen/ als ein Fewrfunck/ der auß einem stahel falt. Vnnd zu gleicher weiß wie ein handt/ die mit gwalt treibt denselben Fewrfuncken auß dem Kißling/ vnd macht ein Fewr auß dem/ da keins ist. Also verstanden auch/ wie die begird ist ein Fewr zuhan/ vnd im außschlagen alle gedancken darauff stehndt: Also mag

<sup>a</sup> *Entien-Schrift* устанавливает связь изречением, что “мудрый человек властвует над звёздами”, как народную мудрость, которую П. Переосмыслил в своём натуралистическом смысле: “uns wil nicht beküern der spruch, **ein weiser man herschet uber das gestirn**, wie ir in verstehet. aber wie wir in verstehent, also wöllen wir in annemen. sie gewaltigen gar nichts in uns, sie inbilden nichts, sie ergern nichts, sie incliniren nichts, sie sind frei für sich selbs und wir frei für uns selbs. nun merken aber, das wir on das gestirn nicht leben mögen, dan kelte und werme und das digest der dingen, die wir essen und gebrauchen, kompt von inen, allein der mensch nicht” (S 1:180). Фрагмент чумы провозглашает такое же господство мудрого человека над звёздами: “So groß ist menschliche weisheit das sie unter ir hat alle gestirn, firmament und den ganzen himel” (S 9:596). Мудрость управляет звёздами, используя “знаки (characteres)”, которыми владеют маги: “sie heißen magi, dieweil sie den himel gemeistert haben und hat müssen tun was sie wollen, in wachs, in brief, mit wörtern etc. darumb haben sie dise ding und werk zauberei geheißten ... magica ... das doch nit zauberei ist sonder die höheste weisheit” (597).

[невидимое Солнце] согревает тело. Из этого следует, что земная природа в нас не имеет никакого отношения к ребёнку относительно этих вопросов, и что именно внутренняя *astrum* обрабатывает их до завершения. | 278 | Из этого следует, кроме того, что, как вы можете видеть, Солнце воспламеняет, отбеливает, чернит и совершает другие подобные действия на вещах, которые имеют свойство [склонять их] к таким цветам. Кроме того, другие вещи случаются тоже через эти *impressiones*. Ничего другого не происходит в утробе матери. Она принимает цвета от [того другого] Солнца. Вот почему люди говорят, как вам надлежит знать, о том, как звёзды производят действия такого рода в женщинах. Кроме того, человек – это больше, чем звёзды и просто человеческого воображения. Ибо последнее исходит из самого корня человека; и человек правит над звёздами.<sup>1</sup> Из этого следует, что ремесленник – это звёзды, и что воображение руководство осуществляет. Ибо человек может повелевать всем, что находится внутри него, и чего он желает и хочет достичь. <Ибо> каждый вид желания и стремления состоит из волеизъявления и приказания. Чтобы не было в воображение, именно это будет происходить. Подобным образом человек пребывает над звёздами, как Бог над небесным сводом, откуда он повелевает: “Пусть это произойдёт здесь, пусть это произойдёт там”. И мы видим здесь комету, и некое другое знамение там. Как с этой силой, так и с воображением женщин. Любой объект, который они желают в области внешнего тела, будет отмечен на [теле] ребёнка. Ибо ребёнок – это лицо небес, а тело – земля; и человек – порождение этих знаков, как [это с] Богом в небесном своде. Эти знаки делаются мгновенно, как вспышка огня, летящая из огнива.<sup>2</sup> Это точно так же, как рука, которая использует силу для выбивания огненной вспышки с кремня и получения огня из него, где его нет. Вы должны уяснить из этого, что желание подобно огню, [который действует] мгновенно<sup>3</sup>, и как в его зажигании, все мысли имеют отношение к этому. Точно так же невидимая рука зажигает,

<sup>1</sup> Соответствие двух мнений (то, что воображение истекает из самого корня человека и то, что человек превосходит звёзды) основано на том, что человек создан по образу Бога, тем самым ставя человечество над звёздами, и на идее, что воображение укоренено в создании образов.

<sup>2</sup> См. Grimm, *Stahl* (II, 3, f): отношение имеет к огниву, используемому для разведения огня.

<sup>3</sup> См. Grimm, *zuhand*: нареч. немедленно (immediately).



auch die vnsichtige handt dergleichen außschlagen/ vnd ein Schattenfewr auff das Kindt machen/ wie es derselbigen Frawen im sinn gelegen ist/ zu machen ein Fewr. Dann jhr eigen bildung ist zu gleicher weiß/ als die Augen des Basilißcken/<sup>a</sup> derselbige/ welchen er ansicht/ den tödt er/ auß vrsachen/ das sein starcke Imagination des gesichts/ das Gifft mit dem gesicht treibt/ das Gifft vnnd gsicht ein ding ist. Also ists auch in denn Frawen/ was sie ersehen in der schwangern arth/ vnd jhnen jnbrünstig anligt/ so schlecht<sup>b</sup> | 279 | dasselbig mit sampt dem gesicht in sich selbst/ auff jhr eigen frucht in leib: Dann jhr ist sonst nichts vnterworffen dann dieselbig frucht. Zu gleicher weiß wie aber ein Basilißk/ so er sich selbst in der Sonnen sicht/ so schlecht sein gifft wieder hindersich/ vnnd vergifft sich selbst damit: Also geben sich die ding in Augen/ vnnd in der Zell der Imaginierung/ vnd die Augen treibens auff die frucht/ die diesem Baum vnterworffen ist/ vnnd deren sie zu gebieten hatt. Dann aussert halb jhrem leib hat jhr Imagination kein gewalt/ darumb wirdt sie volbracht an dem orth/ da sie herschet. Dann wo solches nicht were/ so möchte sie einem anderen solche ding am leib Imaginieren/ wie an das Kindt: wie jhr dann sehen/ das sie durch die krafft jhrer augen ein *Menstruum* in einen Spiegel treiben: Dergleichen mügens auch einem andern zu solchen stunden/ ein Masen in ein Aug sehen/ wie der Basilißck sein gifft durch die Augen in einen andern treibet.

Nuhn wissen von der Imagination weiter/ das gesprochen wirdt/ so die Frawen in solchen stunden einbilden ein gelehrten/ weisen Mann/ *Platonem, Aristotelem*/ oder ein Kriegsmann/ *Iulium* oder *Barbarosam*/<sup>c</sup> oder ein köstlichen künstler/ als den Hoffhammer auff der

<sup>a</sup> *De Virtute Imaginativa* приписывает ядовитому взгляду **василиска** “menstrualische imagination” и приравнивает это к изъяну, вызванному в зеркале взглядом менструирующей женщины: “als ein exempel, ir sehent, das **der spiegel** so vil tut, **wan ein frau etc. darein sicht, in befleckt**” (S 14:316). Взглянув некоему в глаза, она может вызвать “vil maculae, albugines” (317). На протяжении всей его работы приводится сила василиска. Иногда это ассоциируется с мужским или женским воображением, а иногда с небесными силами. В *Zwei Bücher von der Pestilenz und ihren Zufällen* (Nördlingen, 1529 или 1530 год) обе причастны к “магическому воображению”, которое противоестественно порождает свой яд в верхних или внутренних небесах (S 8:383).

<sup>b</sup> Sudhoff (295): “schlegt”.

<sup>c</sup> Смысл истории, выраженный в *Kärntner Chronik* П., также затрагивает важнейшие события Библиейской истории, античного Рима и средневековой Германии, от Иафета до “monarchia Iulii” Барбароссы (S 11:7-9).

[источая искры], и вызывает тень-огонь (shadow-fire), который проецируется на ребёнка, делая подобный огонь в соответствии с тем, что было в уме женщины. Ибо её собственное формирование действует так же, как глаза василиска<sup>1</sup>: тот, на которого он бросает взгляд, погибнет вследствие этого. Причиной тому является мощное воображение его зрительного чувства, которое несёт с собой яд, так что его зрение и яд объединены в одно и то же. То же самое происходит и с женщинами. То, что они видят мельком в своей беременной природе, если они также жаждут этого сильно, | 279 | вспыхивает внутри в момент видения, и в плоде в её собственном теле. Ибо она не имеет ничего другого в себе, кроме этого плода. Но происходит то же самое, что и с василиском: Если она видит себя при свете дня, тогда её яд ударяет назад и тем самым отравляет саму. Вот как это происходит, что вещи порождаются в глазах и в элементе воображения, так что глаза переносят это на плод, который является объектом этого дерева, и который является её собственным, чтобы иметь силу над ним. Ибо вне тела её воображение не имеет силы. Вот почему её сила исполняется в том месте, которое управляется ею. Ибо, если бы было ещё нечто, то она могла бы работать своим физическим воображением на нечто другое, кроме ребёнка. Как вы можете видеть, они [женщины] вовлекают *menstruum* в зеркало посредством силы своих глаз. Они могут делать нечто подобное в такие моменты, вызывая, своим взглядом, зёрнышко (corn) (**Masen**)<sup>2</sup> в глазах другого таким же образом, что и василиск, посредством своих глаз, перемещая свой яд в другого.

Кроме того, вы должны быть осведомлены касательно воображения, что говорят, что, если женщины в свои критические часы представляют себе некоего учёного мудреца, *Plato* [или] *Aristoteles*; или военных людей, таких как *Julius* [Цезарь] или *Barbarossa*<sup>3</sup>, или прекрасного музыканта, такого как Хофхаймер<sup>4</sup> на органе или Дюрера из Нюрнберга в живописи, тогда они бу-

<sup>1</sup> **Василиск**, неестественная помесь птицы и рептилии (Pliny 8:78), имеет место в алхимической теории, хотя это, вероятно, не имеет значения здесь (ср. DA1); о применении в теории болезни П., см. Weeks 69-70.

<sup>2</sup> Peuckert правдоподобно редактирует как **Maser**; ср. Grimm (7).

<sup>3</sup> Фридрих I (**Барбаросса**), ок. 1125-1190 гг., император Священной Римской Империи и немецкий король, восстановивший имперскую власть и оставшийся в народной памяти.

<sup>4</sup> Пауль Хофхаймер (Paul **Hofhaimer**), органист и композитор (1459-1537 гг.), кто был придворным органистом императора Максимилиана и кафедральным органистом в Зальцбурге и мастером полифонической песни.

Orgeln/ den Dürer von Nurnberg<sup>a</sup> auff der Malerey: So würden sie solche Kinder geben/ die ihnen würden gleich werden. Der aber diß auffgebracht hatt/ der ist mit dem Narren groß besessen gewesen: Denn vrsach/ es muß nicht allein der lust da sein/ vnnnd die begierdt/ sondern auch erkandtnuß dieser künsten vnd weißheiten: Zu gleicher weiß wie die erkandtnuß da ist/ wan sie ein Fisch sehen/ oder ein Erdbeer/ vnnnd dergleichen. So sie solches wissen trügen/ vnnnd die Imagination dermassen einrücket/ so würdt es nicht wiederredet: Es gehört aber so viel darzu/ das noch bißher vmbeschehen ist blieben. So ists nicht minder/ so ein Fraw hört ein künstler/ als ein *Musicum*/ oder auch ein gelehrten Mann/ vnnnd hatt ein lust darzu/ vnnnd gibt die Impression inns Kindt: Vnnnd wiewol sie es nicht verstehet/ vnnnd nicht kan/ jedoch so regieret sie das/ auß dem volget/ das die Kinder dem nachschlahend: Dennoch aber nicht vollkommen dareinn/ sondern | 280 | vermeint gelehrt/ aber ohne grundt: Wol geschickt darzu/ aber fligent in den dingen. Das ist aber wol möglich/ vnnnd bleibt vnd verharret im Kind/ vnd wirdt die Masen eingetruckt/ zu gleicher weiß wie ein Muttermall an der haut/ so ein Frawen zu solchen stunden ein lust ankeme zu stelen/ zu bulen/ vnd dergleichen: Das wirckt im Kindt/ vnd wirdt ihm eingeboren/ vnnnd hangt ihm sein lebenslang an. Darumb viel jrrung entstanden seindt/ es sey der Planeten schuld/ so es doch einer solchen jmagination schuld ist. Vnd dergleichen werden viel solcher ding geboren/ vnd in den Kindern zu seinen jaren eröffnet/ das macherley böser Jugend<sup>b</sup> also erfunden werden. Auch sonderlich begirdt etliche ding zu essen/ oder zu meiden/ wie sie all genommen werden: So wisset/ das dieses alles kompt auß dem Irdischen lust/ vnd durch das *Astrum* des Menschen eingebildet dem Kindt/ ohn alle zuthuung deren dingen/ die außhalb dem Menschen seindt/ vnd die jmagination ist das gestirn selbst.

Wie vormals angezeigt ist/ dz die Frawen möchten jmaginieren dz ding/ das in ihren lust kompt/ mit Form/ Farben vnd Figuren/ einem andern an seinem leib/ zu gleicher weiß wie ihrem eigenen Kindt/ so die hindernuß nicht da were/ von der gesagt ist. Nuhn nimpt sich der

<sup>a</sup> Прогностические фрагменты П. предоставляют большую важность Альчато, учителю юриспруденции и составителю *Emblemata*, Дюперу, Эразму, Фрундсбергу, Швейцарскому герою войны и Францу фон Зиккингену, враждующему рыцарю, кто отстаивал убеждения Гуттена, Рейхлина и Лютера (S 11:276). Sudhoff (295): “Nürnberg”.

<sup>b</sup> Sudhoff (296): “tugend”; V (310 verso): “boser tugent”.

дуг рожать детей подобных [тем, кого он представляют]. Но, тот, кто делал такие утверждения, был полностью одержим глупостью. Причина, по которой я говорю это, заключается в том, что желания и стремления недостаточно. Знание и премудрость таковых искусств необходимо также. Подобным образом существует понимание, когда они видят рыбу, клубнику или всё, что может быть. Если женщины знают об этом, и если воображение должно произвести его отпечаток, тогда ничего не может быть сказано против этого [свершения]. Однако подавно надо было бы тщательно рассмотреть это, что прежде до этого времени никогда не было. Это означает нечто иное, как если бы женщина должна была слышать мастера своего дела, скажем *musicus* или, возможно, учёного мужа, и [если она] была воодушевлена стремлением для этого и должна была произвести отпечаток на ребёнка, даже тогда, хотя она может не понимать или владеть [искусством], тем не менее, она будет проявлять направляющую силу так, что дети будут воспринимать после этого то, [что было представляемо ею]. И всё же [такие дети] не были бы совершенными в этом, но | 280 | претендовали бы лишь быть наученными, но беспричинно. Они были бы восприимчивы<sup>1</sup> к этому, но ветрены (*flighty*)<sup>2</sup> в таких вещах. Тем не менее, всё ещё возможно, что это может быть удержано и сохранено в ребёнке, если только зерно (*corn*) будет впечатлено в него, точно так же как родинка на коже. Если женщина в те часы будет охвачена желанием украсть или блудить, или что-то ещё такого рода, тогда это будет действовать на ребёнка и стало бы врождённым в нём, и пристало бы к нему на всю его жизнь. Вот почему много заблуждение появляется в том, что это возникает по вине планет, в то время как вина на самом деле того, что это действие воображения. Многие другие вещи такого рода проявляются и раскрываются в детях, когда время приходит, так что многие виды нечестивой молодёжи должны быть обнаружены. Есть также чудные страстные желания к еде различных видов или к избеганию их употребления, что может быть найдено во всех этих случаях. Вы должны знать, что всё это проистекает из земного желания и, что посредством *astrum* человека оно формируется в ребёнке, без добавления вещей, которые находятся вне человека; [ибо] воображение – это сама звезда.

Как я уже говорил до этого, то, что входит в их желание с её формой, цветом и фигурами, может быть проецировано воображением женщины на тело другое также, точно так же, как это может быть на тело её собственного ре-

<sup>1</sup> См. Grimm, *geschickt* (2d): empfänglich.

<sup>2</sup> См. Grimm, *fliegend* (5): как в “dazu auch den fliegenden liechtern und irrlichtern” (цит. Luther 5:168).

Frawen jmagination/ darumb ist das *Menstruum* die materi des wercks/ das allein dem Frawengeist vntterworffen ist/ auß welchem die scharffen gsicht jhren leib nemen. So wissent hierinn ein exempel/ das die jmagination der Frawen so groß ist/ das sie ein solch *menstruum* in den mittel Himmel jmagniert haben/ vnd durch krafft der jmagination darauß gebildet/ was sie vor jhnen gemalt oder entworffen gesehen haben: Vnd nachfolgendt sind dieselbigen Formen vnd Figuren durch solch jmagination wiederumb auff die Menschen gefallen/ vnentpfänglich/ wunderbarlich/ das auß keinem andern grundt beschehen ist/ den das die jmagination sein *Corpus menstruale* dahin geboren hat/ das es zu gleicher weiß wie auff das Kind in jhr/ also auff die Menschen gefallen sindt.<sup>a</sup> Wiewol hinzu geschlagen hat ein verzweifleter Aberglaub/ wie der Teuffel solche ding zurichte/ mahle vnd ferbe: Das wider alle warheit ist. So der grund soll solcher | 281 | fallenden zeichen entdeckt werden/ vnd ohn zerspalten eröffnet/ so wissent das die *puerperae*/ so sie in solcher jmagination stehendt/ auß demselbigen werden die Creutzly vnd solche ding geboren: Darinn sich keiner verwundern soll. Dann so es der vernunft gebürte/ dz *Menstruum* zuentdecken in seinen krefften/ es würden noch viel grössere wunder bewert werden/ die ich hie laß anstehen. Dann viel kommen von den geschlechten der gemeinen Landsterben/<sup>b</sup> oder in einer Refier/ die auß denen dingen geursacht werden. Aber so ich würdt der Frawen freyheiten offenbaren/ so sie schwanger seindt vnd in den Kindtbetten ligen/ vnnd zu den zeiten des Monats/ will ich euch in diesen dingen allen zu frieden stellen.

<sup>a</sup> Sudhoff (297): “ist”.

<sup>b</sup> Пагубный отчёт о силе *menstruum* на работу в воображении в момент смерти женщины при родах в *De Virtute Imaginativa* объясняет порождение эпидемии: “ein frau, die in puerperio ligt und sol sterben, ist sie dem tot gram und feint und stirbt in neit und haß uber den tot, und wird dahin gewisen oder fantasirt, ich wolt das alle welt mit mir stürbe. ... nun wird aus der imagination ein geist und das menstruum das corpus der werken und ietzt generirt sich **ein gemeiner lantsterben**. ...” (S 14:315). Нёрдлингенские писания о чуме высказывались схожие, хотя и менее женоненавистнические идеи (S 8:380-81).

бёнка, если только не будет что-то вроде препятствия, о чём я говорил. Воображение женщин направляет себя.<sup>1</sup> Вот почему *menstruum* является материалом работы, за которую ответственны лишь женщины, [и] из которой пронизательные взгляды обретают своё тело. Вы должны быть осведомлены о следующем случае. Воображение женщин столь велико, что они [имеют способность] представлять себе *menstruum* такого вида, [проецируя это] на промежуточные небеса. При посредстве силы своего воображения они формируют из него объект, который они видели изображённым или обрисованным перед своими глазами. Вследствие этого, те же самые формы и фигуры затем нисходят вновь на людей посредством силы этого вида воображения, [вызывая нечто происходящее, которое было] сверхчувственным [и] чудесным, что могло произойти ни по какой другой причине, чем по той, что воображение породило свой *corpus menstruale* для этой цели, так чтобы, подобно тому, как это могло бы снизойти на ребёнка внутри, оно снисходит [вместо этого] на [других] людей. Хотя дьявольское (**verzweifelter**)<sup>2</sup> поверье было вовлечено служить тому, что именно дьявол исполняет, изображает и окрашивает такие вещи, это полностью противоречит истине. Если мы раскрыть основу | 281 | этих видов нисходящих знамений и раскрыть их без разделения<sup>3</sup>, тогда вы должны быть осведомлены, что это в действительности *puerperae*<sup>4</sup>, кто оказываются сами в этом состоянии воображения [и] из которого те малые крестные знамения и явления подобного вида возникают. Никто не должен быть изумлён этим. Ибо, если бы в соответствии с обоснованием раскрывались большие вещи о *menstruum* и её силах, тогда даже большие чудеса, чем эти были бы выяснены, которые я не буду рассматривать здесь. Есть многие вещи, которые возникают из типов общей эпидемии или в пределах некоторой территории, которые являются следствием вышеупомянутых причин. Но с тем, чтобы раскрыть вам прерогативы (**freyheiten**)<sup>5</sup> беременности женщин и во время родов, а также в те времена месяца, я намерен утолить ваш интерес в следующих вопросах.

<sup>1</sup> См. Grimm, **sich nehmen** (B, 3): обратный глагол, используемый без другого объекта предполагает “идти своим собственным путём”.

<sup>2</sup> См. H 1:254.

<sup>3</sup> См. Grimm, **zerspalten** (4c): термин здесь предполагает религиозную схизму, вызванную знамениями и чудесами.

<sup>4</sup> **Puerpera**: женщина, которая родила или находится в процессе рождения ребёнка (OLD).

<sup>5</sup> См. Grimm, **Freiheit** (8): это в меньшей степени относится к свободам, чем к прерогативам местоположения (ср. H 2:6).

In den dingen allen so wissent/ dz in der schöpfung des Menschen der vnsichtbar leib wie der sichtbar geschaffen sey/ vnnd jedwederer theil auß dem *limbo* kompt. Dann ein theil ist Irdisch der ander ist Himmlisch: Darumb so hat der Himmlisch als wol sein wirckung/ als der Irdisch. Dem Irdischen aber seind die befelch geben zu bawen/ vnnd die hendt zu gebrauchen/ darumb jhm mehr in der erkantnuß befohlen ist dann dem vnsichtbaren leib. Vnnd was der eusser leib handelt/ dz seindt gantze werck: Was aber der vnsichtbar handelt/ seindt gleich wie die schatten von dem leib. Dann wiewol der Irdisch leib/ seine werck durch die einbildung verbringt/ so ist es doch nur das leiblich: Was aber an dem orth gehandelt wirdt/ das mag auch die bildung durch den vnsichtbaren Körper abreissen. Vnnd zu gleicher weiß/ wie ein schatten mag verstanden werden von einem Menschen: Also seindt die *Impressiones* des Kindts: Vnnd aber gescheiden von dem andern schatten/ in dem/ das dieser schatten bestendig vnnd vnzergänglich ist. Dann kan ein gethön das gehört brechen/ die Sonn das gesicht nemen/ das leibliche krankheit darauß werden: So kan auch die jmagination ein solches dergleichen. Vnnd zu gleicher weiß wie einer mag durch seine augen ansehen einen der vor jhm stah/ das derselbig/ der vor jhm stah/ fleucht: Oder einer mag ein andern heissen/ thue das/ vnnd ist nur ein wort/ vnnd das wort zwingt so vil/ das es geschicht/ vnnd das wort geht auß dem leib/ vnnd also | 282 | zwingt der leib einen vber treissig meil. Wie also diß geschicht/ in derselbigen vrsach/ zwingt auch der leib die Imagination/ das er den lust des leibs volbringt/ vnnd wirdt hie an dem orth nicht anders dann wie ein wort verstanden/ das auß dem leib geht/ vnnd ist selbst kein leib nicht/ vnnd zwingt den andern/ das er des leibs lust volbringt/ auß dem das wort geht. Die ding thut der Olimpisch Geist/ der von allen wercken des leibs den schatten reißt. In dem Olimpischen Geist ligt die kunst/ *Gabalistica*<sup>a</sup> mit jhren *Annexis*/ welche kunst bewert/ das

<sup>a</sup> “Kunst *Gabalistica*” разрешает предыдущую двойственность последнего термина в свою пользу. *Spital-Buch* 1529 года признаёт истинную “*gabalien*”, которая отошла от упадочной преемственности: “*dieselbige [arznei] erfert er nicht aus seinem kopf sonder aus der gabalien, aus deren die irrung gabalastica kompt, nach welcher die plerrer aufgestanden sind, die da gabalam beschreiben und dergleichen. in dem fundament ist Aesculapius gestanden, auch Hippocrates und Machaon darinnen erzogen*” (S 7:398). Возвышение “*gabalia*” происходит от оппозиции П. к “*schul stoicorum und peripateticorum*” (S 7:274). В последующих сочинениях она ещё больше возвышена тенденцией его мышления к охвату раскрытия невидимых вещей: “*nun ist ietzt weiter zu wissen, in was weg die verborgen ding gefunden werden, die dem irdischen leib nit sichtbar sind. so folgt nun ... das die ding alle durch magicam offenbar werden und durch ir species, als durch gaballiam und gabalisticam etc. dieselben sind, die da offenbaren alle heimlikeit in verborgner natur*” (S 11:204).

Во всех этих вопросах вы должны быть осведомлены, что при сотворении человека невидимое тело было создано точно так, что и видимое тело было создано, и, что оба исходят из *limbus*. Одно является земным, а другое небесным. По той же самой причине небесное [тело] действует точно так же, как и земное. Однако земное тело получило заповедь возделывать<sup>1</sup>, и использовать свои руки для этой цели; и по этой причине больше было отнесено ему касаясь знания, чем невидимому телу. Те вещи, которые внешнее тело производит, являются работами в полном смысле этого слова. Однако, вещи, которые невидимое тело производит, подобны теням, бросаемым телом. Ибо, даже когда земное тело производит работы посредством воображения, это всё же делается лишь физическим способом. Однако, то, что осуществляется в этом определённом случае, может служить для прослеживания формирования посредством невидимого тела. Точно так же, как мы оцениваем тень, бросаемую человеком, мы должны понимать *impressiones* дитя. Они отличаются от той другой тени в той мере, в какой такого рода тень является постоянной и непреходящей. Ибо, точно так же, как грохот может нарушить слух, и Солнце может лишить зрения, приводящее к физическому страданию, так также может воображение иметь такой же самый вид действия. Это то же самое, что и когда некто случается, что смотрит на кого-то ещё, стоящего перед его глазами, и в результате чего тот другой убегает прочь. Или то же самое как, если некто говорит кому-то ещё: “Делай это”. Это всего лишь слово, и всё же слово вынуждает этому случиться. Слово исходит из тела и тем самым | 282 | принуждает кого-то пройти более чем тридцать миль. Точно так же это происходит [и] по той же самой причине, тело принуждает воображение приводить к тому, что тело желает; и в этом данном контексте это следует понимать не иначе, чем так, как мы поняли бы слово, которое исходит от тела и само не имеет тела, и всё же оно принуждает другого совершать то, что было желаемо телом, от которого слово исходит.<sup>2</sup> Эти вещи осуществляются Олимпийским духом, который бросает тень всех работ тела. В этом Олимпийском духе пребывает Кабалистическое искусство (*die kunst/ Gabalistica*)<sup>3</sup> со всей его *annexa*<sup>1</sup>. Это

<sup>1</sup> См. Grimm, *bauen* (4c): возделывать или пахать; ср. Быт. 2:5, 15.

<sup>2</sup> Конфабуляция причинности и авторитета типично для П. и его времени, как и для Лютера.

<sup>3</sup> Об идиосинкразической версии П. Каббалы (“*gabalia*”), см. Hartmut Rudolph, “Die Kabala im Werk des P.,” в Wilhelm Schmidt-Biggemann (ed.), *Christliche Kabbala, Pforzheimer Reuchlinschriften*, 10 (Ostfildern: Thorbecke, 2003), 109-120. Связь с еврейской Каббалой незначительна. Rudolph отмечает, что этот термин вряд ли встречается в теологических работах издания Голдаммера и что его использование в издании Зудгофа медико-философских работ в основном связано с массовым отказом П. от традиционной медицины Галена и Авиценны. Понимание Каббалы П. контрастирует с таковым Пико или Рейхлина: Она отождеств-

der Inbildung noch viel mehr möglich ist in dem/ so die zusammenfügung der Olimpischen Geister/ sich verfügen mögen. Dann zu gleicher weiß/ wie die sichtbaren *Corpora* können zusammen kommen/ das können auch die Olimpischen Geister der schöpfung/ welche das Gestirn sindt in dem Menschen:<sup>a</sup> Die ding werden in die bücher der *Gabalia* geschrieben.

Weiter aber hie von den kranckheiten zureden/ die auß solchen *Imaginationibus* geboren werden: Als die da Lahm auß Mutterleib kommen/ vnnd jhr Vatter vnnd Mutter werden ohn vrsach erfunden: Dieselbige Lehme oder Krümme ist nichts anders/ dann das der inner Mensch der Imagination Krum vnnd Lahm ist. Dann mag der leib krumb sein/ so mag auch das Gestirn krumb sein: Dann sie sindt beide ein Mensch/ zwen theil auß eim stuck. Darumb gibt sich viel/ das der leib krumb vnnd lahm ist/ ohn vrsprung vnd vrsach der kranckheiten/ vnd der jnner leib gsundt vnd grad ist: Auch offt/ das der jnner leib krumb vnd lahm ist/ vnd der eusser grad ist. Nuhn schlecht eintweder leib das Kindt nach/ vnnd empfacht das ansehen desselbigen leibs/ damit es dann also geboren wirdt: Vnd wo also ein solliche Mißgburt an tag kompt/ so gedencken dz die Imagination das Kindt gekrümmet/ oder entformet hatt: Es sey durch eigen fürgenommene einbildung/ oder durch ansehen einer eussern form/ die also in der

<sup>a</sup> **Олимп** П. не является ни горой, ни мифическим небесным домом богов, но материализацией звезд(ы), их астральных действий и их управления людьми. Используемые иногда в сочетании с терминологией астрономии (S 1:18; 13:191, 201), силы “олимпа” могут даже напоминать *Метаморфозы* Овидия, обладающие порождающей силой, которая порождает фантазийных и чувственных существ: “also gebirt auch der olympus in seim firmament ein art der tieren; nicht allein tracken sonder auch andere ding, die da in inen leben haben und ein vihischen verstant, zu schießen oder fliegen von einem ort zum andern, es sei tag oder nacht. ... und ist der vier wunderwerk eins in den vier elementen und sind vich und tier olympi, sind verständig wie das vich im wasser und erden und luft ...” (S 13:204). Согласно Мюнхенской “*Mantischer Entwurf*”, когда человеческим разумом, животными чувствами или элементарными работами управляет их звезда, “Олимп” пробуждён как наивысшее природное место её правления: “es ist ein gestirn das alles regirt, im menschen den tierischen verstant, im vich seine sinn, in den elementen ir wirkung. das selbig gestirn ist das obriste geschöpf der zerstörlikeit und ist im Olympo, das hat die ding al unter im” (S 10:644).

искусство раскрывает, как эти вещи и многое другое возможны, поскольку, созывающий Олимпийских духов достигает совершенства. Ибо подобно тому, как видимые *corpora* способны созывать себя, Олимпийские духи творения<sup>2</sup> могут делать подобное. Они такие же самые как звёзды, которые находятся внутри человека. Эти вещи обсуждены в книгах о *Gabalia*.

Я продолжу обсуждать далее те болезни, которые рождаются от *imaginationes* такого вида. Например, есть те, кто выходили хромыми из утробы своей матери, причём, причина, как выясняется, не кроется у отца и матери. Эта особая хромота или калеченое [указывает] не что иное, как то, что внутренний человек от воображения калечится или становится хромым. Ибо, точно так же, как тело может быть искалечено, звезда может также быть искалеченной. Ибо эти две вещи составляют человека, как две вещи в одном. По этой причине зачастую случается, что тело калечится и становится хромым без какого-либо патогенного источника или причины; и всё же внутреннее тело является здоровым или прямым. Также зачастую случается, что внутреннее тело калечится или становится хромым, а внешнее тело является прямым.<sup>3</sup> Ребёнок может, в таком случае, воспринять затем любое тело и обрести внешний вид [того или другого] тела, так что он может быть рождён в такой форме. Всякий раз, когда уродец такого вида появляется на свет, следует не забывать, что воображение искалечило или изуродовало этого ребёнка, будь то посредством преднамеренного донесения или взглядом на

ляется с истинной античной традицией медицины, с Аполлоном Тианским, своего рода патриархом медицинского искусства, чей вклад впоследствии выродился в расколы и секты (Rudolph 110-12; ср. S 10:316). Каббала – первозданное медицинское искусство, возведённое в область магии. Эта же легендарная область природы и супранатурализма, астрономии и магии, охватывает Библейские фигуры и Дионисия Ареопагита (см. также H 2:18).

<sup>1</sup> См. MLW, *adnecto, cum suis annexis*: “со всем, что относится к нему”.

<sup>2</sup> Термин “**Олимпийские духи творения**” подразумевает классических богов, олицетворяющих силы природы. Номинально политеистическое и, поэтому, несовместимое с иудаизмом, использование П. термина *gabalia* включает в себя всё, что относится к сверхприродной области, особенно области звёзд, расположенной между Богом и земной реальностью. Кроме того, отождествление “Олимпийских духов” со “звёздами внутри человека” ассоциирует, пусть даже и косвенно, планеты с классическими богами. Человек как микрокосм охватывает всё (ср. *vis-à-vis*). Точно так же, как загробный мир богов и их соответствующие природные сил могут быть символизированы “Олимпом”, ведьмы и гоблины с их прородно-сверхприродными трансформациями символизированы П. немецким “Hö[w]berg”.

<sup>3</sup> В этих случаях человек хромает, хотя тело здоровое; или унаследованная хромота каким-то образом преодолевается.

Natur angangen ist. Vnnd solcher wunderbarlicher geburt geschehen viel/ die all auß der bildung kommen/ vngeursachet der leiblichen Natur.

Wiewol das auch war ist/ das die Imagination ein vrsprung ist *Succubi* vnnd *Incubi*/ in der gestalt/ das die Imagination die ding gebieret/ vnnd als dann vertragen wirdt. | 283 | Dises zu verstehn/ muß am aller ersten der *sperma Incubi* vnd *Succubi*<sup>a</sup> verstanden werden/ von wannen diser *Sperma* komme/ vnd geboren werde. Er kompt auß der starcken Imagination aller deren/ die in sinnen vnd gedanken bulen. Dieweil sie nuhn auß der Imagination kompt/ so ist es kein rechter natürlicher *Sperma*, sondern wie ein thummes saltz: Dann ein jedlicher *Sperma* der zu kindlichem Sahmen gehn soll/ der mag auß der Imagination nicht geboren werden/ sondern auß den wercken/ so in der schöpfung darzu geordnet sindt. Dann ein exempel mercket/ also: Es sey dann sach das ein Korn in die Erden geworffen werde/ vnd faule darinn/ bringt es kein frucht: Also soll auch dieser Sahm/ in sein Erden/ dahin er verordnet ist/ gelegt werden/ vnnd am selbigen ort durch sein Erden gefeulet/ sonst wirdt kein Kindt darauß. Zu gleicher weiß wie ein Sahm des Korns/ das in ein Lachen oder Pfützen vnnd dergleichen geworffen wirdt/ darauß würde nun ein gleichnus eines thummen Korns/ aber kein Korn nicht. Vnd zu gleicher weiß/ wie der Sahm des zukünftigen Jars/ der geseet soll werden auff zukünftige frucht/ der muß biß<sup>b</sup> Jar mit arbeit herfür bracht werden/ vnnd wie ohn arbeit der Sahm in Acker nicht mag gebracht werden: Also mag auch kein natürlicher Sahm ohn die natürlich ordnung der empfengnuß geboren werden. Darumb so verstanden hie an dem orth/ das *Incubus* vnnd *Succubus* ein *sperma* ist eins thummen Saltz/ geboren auß der Imagination/ ohn natürliche ordnung: Darumb es kein natürlicher *sperma* ist/ sondern ein thummes ding. Darauff *Thomas*

<sup>a</sup> Необычный и жуткий рассказ о *succubus* и *incubus* приведён в *De Sagis et Earum Operibus* П. Речь идёт о действиях, происходящих на границе между природным и сверхприродным, дьявольским, и всё же имеющим отношение к определённой мудрости (“weisheit”), действия которой является “werk, die mein vaterland hexerei heißt” (S 14:5). Когда дьявол в оргиях ночных “hexenbulschaft” намеревается создать гуманоидный “сörpel”, он делает так в манере ночных духов, которые изымают человеческую сперму: “also conficirt er im auch ein materiam zusamen, gleich als succubus und incubus” (24). Рассказ П. о переработке изъятых материалов является алхимическим в отношении процессов коагуляции или кристаллизации “salniter” в воде (24).

<sup>b</sup> Sudhoff (300): “dis”.

внешнюю форму, что исходило от природы в этой форме. Есть много дивных рождений такого вида, все из которых возникают от формирования, которое происходит беспричинно физической природой.

Разумеется, это также случай, что воображение является источником *succubus* и *incubus* в том смысле, что воображение порождает вещи, которые рождаются к сроку.<sup>1</sup> | 283 | Если мы хотим понять это, то мы должны, прежде всего, понимать *sperma incubi* и *succubi*<sup>2</sup>: откуда эта *sperma* исходит и из чего она порождается. Она исходит от сильного воображения всех тех, кто занимается блудом в своих чувствах и мыслях. Так как она в действительности возникает от воображения, то она не является надлежащей природной *sperma*, а подобна затхлой соли.<sup>3</sup> Ибо всякая *sperma*, которая должна составлять семя младенца, не должна быть рождена из воображения, но из работ, как они были predeterminedены в творении. Ибо обратите внимание на этот пример: если зерно семени не будет брошено в землю, чтобы сгнить там, то оно не принесёт плода. Поэтому, то же самое происходит и с этим семенем: Ему установлено перейти и быть помещённым в его землю, и сгнить в том месте своей [собственной] земли. В ином случае оно не даст начало ребёнку. Подобным образом, зерно семени, которое брошено в пруд или лужу или нечто такого вида, будет иметь подобие затхлого семени, но не будет [настоящим] семенем. Подобно тому, семя следующего года, которое должно быть посеяно для его будущего плода, должно [сначала] быть принесено [уже] с работой, так как без этой работы то семя не может быть добыто в поле. Точно таким же образом ни одно природное семя не может дать рождение без природного порядка зачатия. В этом контексте должно быть ясным, что *incubus* и *succubus* имеют *sperma* из затхлой соли, рождённой из воображения, вне природного порядка. По этой причине это не

<sup>1</sup> См. Grimm, *vertragen* (I, 5): ср. “wenn ein kind nicht vertragen wird, das es neun monate hat, so ist es ein unzeitige geburt” (Agricola).

<sup>2</sup> См. HDA, *incubus* (*инкуб*): Изначально название для мужского духа, который вызывает кошмарные сновидения, приставая к женщинам с похотливыми намерениями. Соответствующий женский дух – *succubus* (*суккуб*). От *De civitate Dei* святого Августина до папской буллы Иннокентия VIII в 1484 г., их существование было общепризнанным в Средние века. Считалось, что ведьмы вступают в половую связь с такими духами. Согласно фольклору, духи не были способны к оплодотворению, если только демон не использовал семя, теряемое мужчиной ночью.

<sup>3</sup> Мф. 5:13, “Вы – соль земли. Если же соль потеряет силу ... выбросить ее вон на поппание людям”.

von *Aquino*<sup>a</sup> sich zu viel hatt lassen mercken/ der ein thumms ding für ein volkommens genommen hatt.

Nun ist aber diser *sperma*, der also kompt/ auß der Imagination geboren *in amore Hereos*:<sup>b</sup> Was ist aber dieselbige liebe? nichts anders/ als allein der da im sinn jhm selbst ein frawe fantasirt/ vnd also dieselbige bulschafft auff ein end führt. Darauß dann entspringt eines thummen/ tauben *spermatis* außgang der da nicht vollkommen ist zu geberen Kinder: derselbig *sperma* ist aber der/ der hie *Incubum* vnd *Succubum* gebirt. Aber noch eins sollet jhr hierinnen verstehen/ das solche Imaginierung ein Mutter ist der vppigen vnkeuscheit/ darauß dann | 284 | entspringt/ so solche Buler oder bulerin durch jhr grosse jmagination zusammen kommen/ nicht fruchtbar sindt. Dann die jmagination Regirt diesen *sperma*/ das die Natur mit dem jrigen zerbrechen wirdt: Das die merist vrsach ist in vielen der vnfruchtbarkeit/ vnnd ein vrsach der *mola*.<sup>c</sup> Das ich aber weiter rede von derselbigen geberung *Incubi* vnnd *Succubi*/ so wissent/ das dieselbig

<sup>a</sup> Часто называемый вместе с Albertus Magnus (S 4:94, 96), “**Thomas von Aquin**” обрисовывался таким же великим, как Платон для П., и, по крайней мере, не рассматривался чем-то хуже. Томистические названия не даны и могли включать псевдоэпиграфическую *Aurora Consurgens* (ср. S 3:277; 4:94, 96; 14:489). Работа 1528 г. осуждает в равной степени последователей Аристотеля, Платона, Скота и Альберта, а также тех, кто стал из “*arznei ein Thomisterei*” (S 6:366-67; 7:391; 8:118, 138). Как обычно для П., обвинение не исключает авторитета.

<sup>b</sup> **Amor hereos** пробуждает традиционный конфликт между христианской или библейской любовью и классической любовью (ср. vis-à-vis). Пространные писания П. о браке (G 2:167-325) настолько в подавляющем большинстве библейские, что классическая любовь утрачивает свою определённую и (подобно “*hugerei*”, блудливости) размывает спектр запретного. Как видно из представленной работы, “*ehebruch*” (прелюбодеяние) может размыться в метафоре для всякого рода порочности (G 2:230, 231); и даже отвратительный грех мужеложства распространён на двух или более мужчин, кто спит с одной женщиной: “*das ist nun ein sodomische sund, daß eine soll sovil beschlafen, und ist sodomische in mannen und in weibem, daß zwen mann oder mehr sollen eine beschlafen*” (310). При таких обстоятельствах я склонен рассматривать это как неясное, намерен ли П. отнести *amor hereos* лишь к ночной поллюции или же, как то, что он именует с *двусмысленностью* “*amor hernios*” в трактате *Von der Ehe Ordnung und Eigenschaft*, это недуг, проистекающий от любого недозволенного или неестественного эротизма (G 2:256; ср. примечание m).

<sup>c</sup> “*De Mola matricis, vulgo brant oder ein gewechs*” в Базельских студенческих заметках (S 4:348-50): “*So sag ich aber das mola an ime selbs nichts anderst sei dan menstruum*”... “*vita molaie ist in spermate, dan weils sperma hat, so geschwilt der bauch und gehet imer auf*”... “*Signa. So einer frauen der bauch auflied nach gewonheit der schwangeren art und so menstruum mitluf und etwan sich der bauch verlür, ietzt ist er groß darnach klein ... es sei mit wehetagen oder on wehetagen*” (348). *Mola*, исходя из этого, набухший живот женщины, кто кажется беременной; это обусловлено “*sperma*” и “*menstruum*”.

природная *sperma*, но затхлая сущность. В этом отношении *Thomas* из *Aquinas* зашёл слишком далеко в принятии затхлой вещи для оной, которая является целостной.<sup>1</sup>

Как оказывается, однако, *sperma*, которая так возникает, рождается от воображения *in amore Hereos*<sup>2</sup>. Что же именно это за вид любви? Это не что иное, как вид, при котором некто фантазирует для себя в своём собственном уме и, что он затем доводит, как свою похотливость, до её завершения. Из этого происходит высвобождение затхлой и бесплодной *sperma*, которой недостаточно для зарождения детей. Эта особая *sperma*, однако, является той, которая в этом случае порождает *incubus* и *succubus*. Но есть ещё одна вещь, которую вы должны понимать в этом контексте: это то обстоятельство, что этот вид воображения является матерью непристойной похотливости. Из этого | 284 | вытекает то, что, когда блудливые мужчины и женщины возбуждаются вместе посредством своего интенсивного воображения, [они] являются бесплодными. Ибо воображение управляет этой *sperma*, в результате чего природа и всё, что относится к ней, нарушается [в своей силе]. Во многих случаях бесплодия это наиболее значимая причина; и это причина *mola*<sup>3</sup>. Но с тем, чтобы я оставался на предмете этого особого зарождения *incubus* и *succubus*, вы должны быть осведомлены, что эта особая *sperma*

<sup>1</sup> Упоминание неясное. В обсуждении вочеловечения (Incarnation), **Aquinas** имел обыкновение проводить различие между божественным *conceptio miraculosa* и душа-порождающими способами человеческого *conceptio naturalis* (см. TL). Отметьте, что чудотворное зачатие не имеет отношение к эпизодическому обсуждению П. репродукции человека.

<sup>2</sup> См. RLAC, “**Eros I**”: Христианская традиция не только делала различие между философским *eros* и христианской *agape*, но также была двух мнений о *amor* или *eros*. Одно воспринимало эти классические олицетворения любви как идентичные с Христианской любовью (как наивысшего и наистарейшего из “*богов*”, кто удерживал власть над всеми другими богами), тогда как другая традиция идентифицировала *Cupido* и *Eros* с дьяволом. П. здесь использует последний взгляд. П. следовал традиции. Средневековые “*врачи включали страстную любовь (amor hereos) в число физических болезней и перечисляли физические симптомы томящегося любовника*” (Siraisi 131). Арнольд из Виллановы написал *Tractatus de amore heroico*, включённый в том 3 его *Opera medica*.

<sup>3</sup> См. TLL, **mola** (2): “*massa carnea in mulieris utero ex imperfecta conceptione loco fetus concrescens*”. Это рассматривалось в Средние Века как извержение поллюции “*в значительную массу плоти, так что брюшина [женщин] начинает набухать, и они верят ошибочно, что они беременны. Этот тип опухоли, называемой докторами недуг (mole) матки (mala matricis), может быть излечён лишь медицинским режимом (medical regimen)*” (WS 68; ср. Н 1:154).

*sperma* vertragen wirdt durch die Geist/ die zu Nacht wandeln: Die tragen jhn an end vnnd an örter/ da er außgebrütet mag werden: Als vnter die Würm/ Krötten/ vnnd dergleichen vnreine thier. Dann do geschicht ein *actus* von den Nachtgeistern mit dieser *sperma*/ an solchen thieren: Auch mit Hexen: Darauß den viel seltzamer *monstra* geboren werden/<sup>a</sup> deren kein zall seindt: Aber doch erschreckenlich im angesicht vnserer augen. Darauff manchmal geredt wirt/ was ist das für ein thier? Ich habs vor nie gesehen. Fürwar so es ein mensch in jhm selbst betrachtete/ mehr dann ich hieher schreib/ von dieser *sperma*/ wer wolt ein eyd schweren/ nicht ehlich zu werden?

Nuhn mercket auch auff die arth solcher *monstrorum*. Dieweil sie auß der starcken jmagination jhren vrsprung nemen/ so hangt solche jmagination auch eingebilt denselbigen *monstris*. Darauff jhr wissen sollen/ dz gar nahend hie der vrsprung des Basilischken ist/ des form vnd gestalt niemand gründlich wissen mag. Dann wer ist der/ der jn so eben gesehen hat? so doch niemand vnter seinen augen darff bleiben. Dann so schnell fogt der tod durch sein gesicht/ das niemand der weile hatt/ jhn zubeschreiben. Dann die hefftig jmagination/ die er so hefftig mit vollem giff in seinen augen hatt/ nimpt sich auß der geburt *Incubi* vnd *Succubi*/ mit einer anhangenden arth des Nachtgeists/ vnd werden an heimlichen orten geboren: Wie dann mit mehren wörtern von seiner Natur in andern büchern gesagt wirdt. Darauff wissen/ das ein jedlicher vppiger solch geborner *sperma* den Nachtgeistern erlaubt ist/ darauß sie etwas machen/ nach dem vnd sie mügen ein Bauch darzu finden: Aber nichts menschlichs mit der Seele. Wiewol etlich Risen<sup>b</sup>

<sup>a</sup> Об уродливом потомстве ведьм, которые совокупляются с ночными духами или дьяволом в животной форме, см. *De Sagis*: “das ist aber wol war, das animalische spermaten hie mit genomen werden, dardurch schantlich generationes fürkomen. wiewol auch oftmals sich solcher ascendens in ein geiß oder hunt verwandelt, das is er schleust in ein solch tier und aus kraft des selben tirs volbringr er den actum, darumb bei den jungen unholden tierförmige kinder geben und erschrocklich figuren und formen” (S 14:23).

<sup>b</sup> См. Н 1:105. П. пишет более подробно *De Gigantibus, von Risen*, в трактате такого названия (S 14:143-48): За некоторыми человеческими исключениями, такими как святой Христофор, исполины не происходят от Адама (143); следовательно, они не в большей мере обладают душой, чем животные (145). Они находятся в той же самой категории, что и гномы, сирены, нимфы и элементарные духи (144). Происходя от диких людей или “лесных людей” (“waltleut”), их раса вымерла (144-45). Они, по-видимому, обладали человеческим интеллектом и могли скрещиваться с женщинами, в этом случае женщина “давала душу” (148). Исполины имеют значение в Божественном порядке; ибо те же скептики, кто сомневается в их существовании, также отрицают Христа (143-44). Исполины демонстрируют силу Бога, чтобы создавать гуманоидов, как Он пожелает, или словами Иоанна Крестителя, приводимыми П., чтобы пробуждать людей от камней (147).

переносится духами, которые находятся за границей в ночи. Они доставляют её к её месту назначения и к [таким] местам, где она может быть выведена (*hatched out*), например, среди червей и жаб и других нечистых существ такого рода. То, что там происходит – это *actus* ночных духов с этой *sperma*, привлекающих животных такого рода. Это может быть также сделано и ведьмами. Из этого [союза] многие чудные *monstra* рождаются, которые весьма разнообразны, дабы их перечислять. Но они в любом случае ужасны для наших глаз. В результате люди иногда спрашивают, “что это за животное? Я никогда не видел подобного”. Воистину, если бы кто-либо задумался бы о таких вещах в себе, включая другие вещи, о которых я не буду писать касательно этой *sperma*, то кто тогда не поклялся бы не вступать в супружество?

Вы должны также знать нечто ещё относительно этих видов *monstra*. Так как они возникают посредством мощного воображения, это же воображение извещает их и достаётся им. Вы должны осознавать, что в результате это нечто весьма близко к источнику василиска, о чьей форме и фигуре вы должны быть хорошо осведомлены. Ибо кто же может бросить взгляд на него, когда никто не может пребывать перед его взглядом? Смерть наступает так быстро посредством его взгляда, что никто никогда не имеет возможность описать [василиска]. Ибо неистовое воображение в его глазах настолько сильно и имеет такой смертельный яд, что это соответствует рождению *incubus* и *succubus* и природы, которая связана с ночным духом. [Они] рождаются в скрытных местах, природа которых будет более подробно объяснена в других писаниях. Отметьте, что всякий вид похотливо порождённой *sperma*, является лёгкой добычей для ночных духов. Они могут сделать нечто из неё, если только они могут найти утробу для служения их цели; [но то, что они делают] ни в малейшей степени не является человеческим с душой. Хотя говорят, что ряд исполинов (**Risen**)<sup>1</sup>, рождённых таким образом,

<sup>1</sup> Здесь П., по-видимому, ссылается на неназванный, но авторитетный источник. Один возможный по контексту, который объединяет его обсуждение *incubi* с вопросом, были ли исполины людьми с душами, – это *De civitate Dei* 15:25 Августина (о котором Быт. 6:1-4, со своим упоминанием “исполинов на Земле”, должно быть понимаемо, что ангелы родили потомство с человеческими женщинами). Необычные для П., но соответствуя Августину, “исполины” здесь, как говорится, обладали душами, хотя Бог всё ещё мог делать чудесные исключения.



solten sein dergleichen geboren worden: Dieweil sie aber mit einer Seel erkent werden zu sein/ so mag jhr geburt nicht daher kommen. | 285 | Wiewols dem Glauben nicht vngemes were: Allein es wer dann ein sonders Menschlichs werck Gottes/ dz zuhalten were/ das in etlichen kein Seel gesein sey. Weil sie mir aber nicht bekannt sind/ vnd warhafftig gründtlich nicht in wissen ist/ so bleibens in seim werdt/ wie es sey. Die Welt wirt offft ernewert vnd mit viel seltzamer ernewerung vberladen: ob solches auch geschehe/ so muß mans lassen ein wunderwerck Gottes sein.

Was ist aber *Amor Hereos*, von der hie geredt ist worden? Es ist gesagt vom sichtbaren leib/ derselb ist deß ein vrsprung. Zu gleicher weiß/ wie der natürlich Mensch auff natürlich ordnung zu diesem werck gericht ist/ nicht allein/ sonder selb ander ein vollkommener Mensch sein soll/ das ist Mann vnd Weib/ ist ein Leib: vnd wie ein Bawr ohn den Acker nichts soll/ vnd der Acker nichts ohn den Bawren/ sondern beyde seins nuhr ein ding: Also ist auch der Mensch/ nit ein Mann allein/ nicht ein Fraw allein/ sondern sie beyde/ ist ein ding/ auß dem nuh der Mensch weiter geboren wirt. So aber der Mann nit will ein gantzer Mensch sein/ oder die Fraw/ so hatt ein jeglichs in jm selbst zwen Leib/ den Irrdischen sichtbar/ vnd den Himmlischen vnsichtbar. Nuhn hatt jeglicher theil ein arth zu natürlichem Samen/ dz doch in der Ackerung nur ein Same ist: Nun sind die zwen Leib in jren wercken gespalten/ dz ein jeglichs schneller oder langsamer/ also oder also sich entpören mag: Auß dem folgt nun/ dz der Leib für sich selbst ohn all Imagination sein *Pollutiones* last lauffen: aber diese Pollution wirt nicht gefunden in erlaubnuß der Nachtgeistern. Also zu gleicher weiß/ wie der Himmel sein Lauff hatt/ dermassen hatt jhn

были признаны как имеющие душу. Поэтому их рождение не могло произойти таким способом. | 285 | Даже при том, что это не было бы недостойно веры [верить в такое], это было бы необычной работой в царстве человеческого, если бы Бог увидел это, что некоторые из [исполинов] не имеют души. Тем не менее, так как я ничего не знаю об этом, и так как ничего из этого не было абсолютно установлено как истинное, мы будем рассматривать это как вопрос для предположения. Мир часто обновляется и наполняется всевозможными видами новых вещей. Если нечто такого вида должно произойти, то мы можем предположить, что это чудотворная работа Бога.

Но опять же, что такое *amor hereos*, о котором мы говорили? Было сказано о видимом теле, что оно является источником. Подобно, [было сказано, что] природный человек был оснащён для этой работы в соответствии с природным порядком; [но] не один, только в паре, для пребывания завершённым человеком. Это означает, что мужчина и женщина – это единое тело. Подобно тому крестьянин никуда не годится без поля, и поле ни на что не годится без крестьянина. Пожалуй, что они оба образуют единое целое: так оно также и с человеком. Не мужчина сам по себе [и] не женщина сама по себе, но двое из них вместе составляют единство, из которого человек порождается. Однако, если произойдёт так, что мужчина не желает быть завершённым человеком, или женщина [не желает], тогда каждый из них имеет в себе два тела: одно земное, [которое является] видимым, и одно небесное, [которое является] невидимым. Дело в том, что каждая часть имеет природу для [образования] природного семени таким образом, что в выращивании имеется лишь одно семя. Кроме того, эти два тела разделены в своём действии так, что каждое из них отличается либо этим, либо тем, либо более быстро, либо более медленно. Из этого следует, что тело само по себе без всякого вида воображения может предоставить свободу действия для своих *pollutiones*. Однако, эта поллюция не будет определена как та, над которой ночные духи имеют свободу действия. Точно так же, как небеса

auch der Himmlisch Leib/ der all sein werck in der einbildung volbringt in massen wie angezeigt ist. Nuhn wirt *amor Hereos* geboren in dem vnsichtbarn leib: so er zu wercken gehet/ so ist es nicht *amor Hereos*: Wo aber nicht/ so ist es dieselbig. Also ist der *amor Hereos* der Vatter vnd die Mutter selbst/ ein außwerffen der Sperma/ darauff dann *Incubus & Succubus* jhre wirkungen nemmen: das ist/ der ein ist der Nachtgeist der Frauwen/ das ander der Nachtgeist der Mannen.

Also ist auch weiter zu wissen/ das solche geberung mannigmal in der Mutter selbst bleibt vnd nicht für außfalt. Darinn | 286 | solt jhr wissen/ das ohn die werck der Sperma solche ding auch wunderbarlich geboren werden/ das man spricht: die Fraw ist groß schwanger lange zeit gesein/ vnd tregt etwz seltzams/ als sich dann rüret vnd gemerckt wirt. Darauff wissent/ das solche gewechs/ sie seyen wie sie wöllen/ so sie lebendig vnnnd dergleichen eine form vberkomment/ auß einer solchen verhaltner thummen Sperma da ist/ vnd niemants mag wissen den außgang diser geburt/ vnd das mehrer theil zum todt. Dann so sich die zwen Leib vereinigen/ der sichtbar vnd vnsichtbar/ vnd gehen in die Natur durch einbildung oder lust wider die natürliche ordnung: So wissent/ dieweil es sich selbst in der statt der empfangnis erhalt/ so muß es in ein gewechs gehen/ es werd dann darauff was wölle/ nach art oder formierung derselbigen Imagination. Nuhn aber/ wiewol grob/ ist mehr zuwissen von denen dingen/ in der gestalt/ das auch die alten Weiber so der fruchtbarkeit entgangen/ vnnnd vber den natürlichen Lauff kommen/ daß sie sich auch etwan anreitzen vnd vnkeusch erfunden werden/ vnd mit jn selbst dermassen speculieren/ anreitzen sich selbst/ treiben die Imagination also/ daß sie auch ein thummen *Sperma* herfür bringen: darinn auch möglich/ wie gemelt ist/ solche dinge zugeberer. Aber darumb ichs hab angefangen/ von jhnen ein meldung zu thun/ ist die: So die Imagination bey jhn angeht/ vnd der mag jhn nit werden/ mit dem sie in gedancken spielen: so wirt jn doch der *Incubus* vnd *Succubus*, die ein freud haben/ dermassen die statt zu erfüllen. Also werden die Buler der Hexen erfunden/ auch die Nachtgeistin bey solchen Mannen/ die denn auch Hexen sindt.

двигутся своим ходом, так также и небесное тело движется своим ходом в осуществлении всех своих работ в воображении. Так вот, случается, что *amor hereos* рождается в невидимом теле. Когда она вступает в действие, она не является более *amor hereos*. Лишь когда она не действует, она остаётся [*amor hereos*]. *Amor hereos* – не что иное, как отец и мать, [это] извержение *sperma*, из которой *incubus* и *succubus* приобретают своё действие. Иначе говоря, один является ночным духом для женщин, а другой ночным духом для мужчин.

Кроме того, вы должны знать, что такой вид порождения зачастую остаётся в самой матери и не возникает извне. В этом отношении | 286 | вы должны знать, что даже без работ спермы, вещи такого вида дивно рождаются так, что люди [подчас] говорят, “эта женщина была на сносях в течение долгого времени, и она несёт нечто чудное”, когда они прикасаются и обследуют [её]. Поэтому вам следует знать, что творения такого рода, какого бы то ни было характера, если они живые и были облачены в форму такого вида, возникают из затхлой спермы, которая доносится к сроку; и никто не может знать каков вероятный результат этого рождения будет. Чаще всего это [приводит к] смерти. Ибо всякий раз, когда оба тела объединены, то есть, видимые и невидимые тела, и двое овладевают природой посредством воображения, или желания, вопреки природному порядку, тогда вы должны ожидать, что если это удерживается в месте зачатия, то оно непременно начнёт расти, и не будет известно, во что это превратиться в соответствии с характером, или формированием воображения. Кроме того, хотя наши размышления могут быть грубыми, нам необходимо знать больше об этих вещах, например о том, почему старые женщины, которые больше не детородные, занятые, кроме того, природным ходом, возбуждают себя и показывают себя распутными, и помышляют внутренне так, что возбуждают себя и разжигают воображение таким образом, что они также порождают затхлую *sperma*. Это даёт возможность порождать такого рода вещи, о которых я говорил. К тому же, так как я уже начал с этого предмета, я также расскажу следующее в отношении этих женщин: Как только они начинают иметь дело со своим воображением, но не могут иметь того, с кем они играют в своих мыслях, то выходит из этого то, что *incubus* и *succubus* рады заполнить эту безучастность. В результате мы подходим к любовникам ведьм, а также к женским ночным духам в случае подобном мужчинам, кто, посему, также ведьмаки.

In solchen dingen/ die alle fürzukommen/ ist gut/ ein guter ernstlicher redlicher wandel: der sein selbst nicht gewaltig kan sein/ der bleib nicht allein. Wiewol keüschheit ein rein Hertz macht/ zu lernen Göttliche ding: der aber befehl gibt die ding zu lernen/ der gibt auch die keüschheit/ damit/ der sich selbst ziehen wil ohn den befehl vnd verleihung solchs Ampts/ der folg nach dem grossen Propheten Daud/ do er spricht: dein Haußfraw wirt wie ein Weinstock tragen/ vnd deine Kinder werden vmb dein Tisch stehn/ wie die jungen Oelzweig vmb den stammen jhrs Baums: mit denselbigen iß die arbeit deiner Hend/ | 287 | so wirt dir wol/ vnnd bist selig vnnd förchtst Gott. Es ist ein herts vmb die Imagination: dann so jhr betrachten ein ander nach/ wie in diesem Buch erzelt ist nach dem kürztisten vnnd scheinigsten/ was krafft vnnd seltzame werck durch die Imagination werden/ beide Mannen vnd Frawen: so würd ein jedliche Obrigkeit die müssiggenger zu der arbeit treiben/ vnd die so nicht möchten herschen vber die Imagination/ versorgen/ damit fürkommen würden/ solche arge vnd böse ding. Dann der leib der vergraben wirt/ wirt verführt durch dieselbigen: soll er auffstohn am Jüngsten tag/ so hütt ein jedlicher Hirt seiner Schafen wol/ dann darumb sind sie gesetzt. Vnnd will also damit jetz mein dritt Buch beschlossn haben von den Vnsichtigen dingen/ welchs auß grosser erfahrungheit vnd auff die experientz gegründet ist/ vnnd also starck genommen auß der Facultet/ da die ding [alle] sichtlich gehandelt werden: vnd so scharff auß dem Liecht der Natur gezogen/ daß der wenigst Buchstab falsch nit mag erfunden werden. Vnd so nit nachfolgen würden mehr Bücher/ so Gott verhängen würd/ so wer vil zu wenig hie entdeckt. Darumb so verstanden bey kleinen vorhalten ein grosse außlegung/ vnd ein weitbegriffnen Text in kurtzen Versalen.

Во избежание<sup>1</sup> всего этого в таких вопросах, полезно возвращать целомудренное, серьёзное [и] праведное поведение жизни: тот, кто не является хозяином самого, не должен пребывать одиноко. Хотя целомудрие делает сердце чистым для познания благочестивых вещей, тот, кто повелевает, чтобы мы учились таким вещам, является также тем, кто даёт целомудрие<sup>2</sup>. Это происходит так, что тот, кто предпочёл бы пойти своим собственным путём, не получив заповеди и присвоения обязательства такого рода, должен следовать за словами великого пророка Давида, кто говорит: “Твоя хозяйка дома принесёт плоды подобно виноградной лозе, и твои дети будут сидеть вокруг стола твоего подобно молодым оливковым ветвям вокруг ствола своего дерева; с ними ты должен поесть труд своих рук, | 287 | и всё будет хорошо для тебя, и ты будешь благословлён и убоишься Бога”.<sup>3</sup> Это трудное дело с воображением. Ибо, если вы будете подробно рассматривать те вещи, о которых лишь кратко и весьма просто было изложено в этой книге, касающиеся тех сил и чудных работ, которые возникают посредством воображения, как у мужчин, так и у женщин, если рассмотреть всё это, тогда все власти вынуждены были бы бездействовать в работе и присматриваться к тем, кто не желает стать хозяином своего воображения, так, чтобы таких отвратительных и безнравственных вещей не происходило бы. Тело, которое надлежит похоронить, совращается этими вещами. Если оно будет воскрешено в Судный День, тогда каждый пастух должен заботиться о своих овцах. Для этого они и поддерживаются. На этом замечании я склонен объявить завершённой мою *Третью Книгу о Невидимых Вещах*. Она базируется на обширном опыте и знании из первых рук, и совершенно не похожа на [работу медицинского] факультета, где <лишь> видимые вещи рассматривают. [Моя книга] составлена столь точно в свете природы, что ни малейшая буква в ней не может быть обнаружена ложной. И если больше книг [по этому предмету] должно следовать, если Бог пожелает, тогда всё равно слишком мало было бы открыто. Поэтому рассматривайте её как важное объяснение из малого изложения и широко понимаемого текста в кратких статьях.

<sup>1</sup> См. Grimm, **vorkommen** (4c): “verhüten”, prevent.

<sup>2</sup> Reuckert включает “болезнь” в “целомудрие”, лишая предложение его смысла.

<sup>3</sup> Пс. 127:1-4, “Блажен всякий **боящийся Господа**, ходящий путями Его! Ты будешь есть от трудов рук твоих: блажен ты, и благо тебе! Жена твоя, как плодовая лоза, в доме твоём; сыновья твои, как масличные ветви, вокруг трапезы твоей: так благословится человек, боящийся Господа!”

Vnnd wiewol viel seltzamer Kinder geboren werden/ die auch auß solchem vrsprung etlichs theil ein anhang haben/ die ich doch von minderer schreckung willens vnterwegen laß/ die da wol mögen auß vorgehenden geschrifften sich selbst erkennen. So wissent hierinn/ daß die Kinder/ so rechtgeschaffen sind/ vnd doch mit einem anhang beladen mit vollkommenen geschehnen zeichen/ wie gemelt ist/ so wissent deren zweyen zusammenfügung ein solchen grund. Zu gleicher weiß/ wie ein Gold oder Silber in einen Ertz geboren wirt: vnd wiewol es ein Mißgewechs ist/ jedoch aber so lebt das recht Gold da. Darumb so sind solche Mißgewechs nichts dester minder Menschen/ wie vnlustig sie sehen. Dann in der stund jhrer entpfengnuß ist die Mischung durch einander gestanden/ vnd aber nicht gescheiden in der Natur. Dann so subtil ist die Natur in der formirung des Kindts/ dz kein Scheider so kunstreich auff dem Goldtscheiden sein mag. Dann zu gleicher weiß scheußt dz Kind auß den *Liquoribus* der Sperma/ als ein wolgeleuteter | 288 | Salpeter<sup>a</sup> der da auffschiet wie die Crystallen/ vnnd söndert sich vom vnflat darinn er ligt/ hindan: Auch wie ein Perlein daß sich auß seiner Sperma hindan scheidt. So aber ein mißgewechs darein falt/ so wachsen sie beyde mit einander/ vnd niemandt weiß was eins oder dz ander ist/ wie Silber vnd Gold/ wie Silber vnd Kupffer/ vnd noch mehr/ wie Silber vnd Zinn/ wie Gold vnd Zinn/ etc. Also vnscheidbar bleibens bey einander. So befihl ichs weiter meinen Büchern/ die von dem gebere des Menschen die ding weiter fürhalten/ damit ichs hie beschließ.

<sup>a</sup> “Salpeter”, воспринимаемый здесь в качестве парадигмы человеческого зачатия, указывает подобие противоположных сфер. В *Elf Traktat* (“Vom schlag”) его взрывчатое качество (“das der alchimist bombardam heißt”), связанное с его использованием в порохе, сравнимо с эффектом грома, тем самым, подразумевая “himlischen kreften” (S 1:94-95; ср. S 13:37-40). В *Von den Natürlichen Dingen* обсуждает искусство обработки “salz niter und saltpeter” и медицинское применение (S 2:109). П. упоминает в Базельских студенческих конспектах лекций его образование из мочи как парадигму для тартарического заболевания: “et sicut ex urina foris der büchsenmeister seut saltpeter, ita in corpore quoque fit, ideo cum sal urinae venit ad renes, henkt es sich an sicut tartarus in vase” (S 5:104; ср. S 10:304f.). Сравнение П. с зачатием связано, скорее всего, с кристаллизацией и скрытым соединением небесных и земных сил, чем с материальной природой этого центрального парадигматического вещества.

И [приведём ещё один довод], даже притом, что рождаются многие чудные дети, которые имеют нечто, возникающее из источника такого вида, что я решил не упоминать ради уменьшения страха, они могут, тем не менее, быть распознаваемыми на основе предшествующих писаний. Вы должны знать в этой связи, что дети, которые хорошо сложены, и которые, тем не менее, имеют некое дополнение того вида, включающее в себя в полной мере проявленные признаки, о которых я говорил, – представляют слияние двух различных вещей, и действительно для следующей причины. Это одно и то же как в случае, когда золото или серебро выявляется в руде: хотя это нечто недоразвитое, истинное золото всё же обитает в ней. По этой причине, эти недоразвитые существа не менее человечны, как непривлекательны, как они могут казаться. В момент их зачатия смесь находилась в состоянии загрязнения, которое не было в то время отделено в области природы. Ибо природа действует так утончённо в формировании ребёнка, что никакой сепаратор не может быть столь же искусным очищением золота. Ибо ребёнок выкристаллизовывается<sup>1</sup> из *liquores* спермы, как это делает хорошо очищенная | 288 | селитра (*saltpeter*)<sup>2</sup>, которая застывает в кристаллы, отделяя себя вновь от грязи, в которую она включена. Это также то же самое как, когда крошечная жемчужина отделяет себя из своей спермы. Однако, если дефект входит в неё, тогда оба они растут вместе друг с другом, и никто не знает который из них какой, подобно серебру и золоту, подобно серебру и меди, и на самом деле более того, подобно серебру и олову [или] подобно золоту и олову и т. д. Таким образом они остаются неразделимыми. Нечто ещё об этом я отложу для моих [других] книг, которые затронут дальнейшие обстоятельства зарождения человека, так что я могу теперь завершить об этом.

<sup>1</sup> См. Grimm, *schieszen* (4): это глагол, который обычно обозначает стремительное действие (“стрелять”), использован П. в отношении мгновенного действия или резкого начала кристаллизации.

<sup>2</sup> Ruland: “*Sal petrae est, quod in testudinibus cellarum nascitur in conos oblongos ex calce resolute vel ex spuma salis, Vnnd wenn er praeparirt ist/ heist er alsdenn Salnitri*”. См. NCE, “нитрат калия” по химическим свойствам  $KNO_3$  в виде растворимых бесцветных призматических кристаллов или белого порошка, и по его приготовлению и применению в качестве мочегонного средства, минерального удобрения, пищевого консерванта, или, начиная со средневековых времён, ингредиента пороха.

Das vierte Buch/  
von den Vnsichtbaren Dingen/  
des Hochgelehrten Herrn  
*THEOPHRASTI* von Hohenheim *Doctoris*.

Vorred zum Leser.

Diß vierdte Buch meins fürnemmens/ erfahrner Leser/ das durchliß:  
dann hierinn werden die vnsichtbaren ding eröffnet/ die durch jhre  
werck leiblich sich erzeigen: nicht allein/ daß du die natürlichen ding  
erfahrest/ sondern daß du mehr ein auffmercken habest/ wie betrüglich  
sie gebraucht sind worden. Dann durch diese vnsichtbaren natürlichen  
kreffft ist *Mahomet*<sup>a</sup> erstanden/ vnnd der groß Abgott *Apollo*, vnd  
haben ein Einbruch gemacht in das Heidnische volck zur Abgötterey/  
angebetten den Leib/ der in der Erden faulet/ oder Balsamirt lag:  
Dieselbigen Sect vnd Breüche seind eingewurtzlet in das New  
Testament/<sup>b</sup> vnd ein mechtige Secten erhebt/ daß nit allein in ein  
Aberglauben gebracht ist worden/ sondern auch zu viel argem vnd  
grossem Laster/ daß alles auß der Secten Tempeldienern erhalten vnd  
auffgericht ist worden. Mir aber gebürt natürliche ding zube| 289 |  
schreiben: vnnd so sie in die geschriffit sollen gebracht werden/ so  
werden viel erkennt/ die sich bißher verborgen behalten haben/ vnd  
nicht recht erkennt sind worden. Dann mag der Artzt das Gold in das  
fünfft wesen bringen/ vnd mag den Sophisten *Auicennam*, vnd sein  
Anhenger/ in allen jhren geschriffiten schenden: So mag auch aufffer-  
stehen ein betrieger in der Artzney/ vnd mit solcher Artzney sagen/

<sup>a</sup> *De Vita Longa* говорит о “**Mahumet**” как о маге, способном изумить людей перспективой долгой жизни (S 3:258). *Auslegung uber Liechtenbergers Figuren* (1529 или 30 г.) предостерегает всех, кто преувеличивает астрологическое пророчество вопреки язычеству, которое чтит “Mahomet”: “darumb ich euch warn, das ir nicht den jovem eren, den die heiden eren und das euer ere nit Apollini (Mahometi) beschehe” (S 7:521). Более поздняя *Auslegung der Papstbilder* сравнивает его с Папами, которые жаждут земной власти и богатства: “sie machen sich dem Mahomet gleich, der selbig hat sein glauben gericht auf reichthumb und pracht und macht” (S 12:534).

<sup>b</sup> *Liber de Sanctorum Auctoritate Beneficiis, Signis et Blasphemiis* трактует о надлежащем авторитете для действий, посягающих на сверхъестественное, правомочие, отведённое для “святых” или тем, кто посвящён делать так, и за исключением **Симона Мага**, кто был виновен как в колдовстве, так и в симонии: “als wenig mag ein meß gehalten werden von einem andern, als alein von einem heiligen, als wenig Simon der Simonier und zauberer vermocht die toten lebendig zu machen, wie die aussezigen reinigen, wie ers dan von Petro kaufen wolt, die gnad des heiligen geistes” (S 14:344).

Четвёртая Книга  
О Невидимых Вещах,  
Высоко Учёного Господина  
*THEOPRASTUS* von Hohenheim, *Doctor*.

Предисловие к Читателю.<sup>1</sup>

Это четвёртая книга моего замысла, о, опытный читатель: внимательно прочти её. Ибо в ней раскрыты невидимые вещи, которые проявляют себя физически через свои работы. Цель состоит не только в том, что вы должны получить знание природных вещей, но на самом деле то, что вы должны быть осведомлены о том, как обманчиво они могут быть используемы.<sup>2</sup> Ибо это через невидимые, природные силы тот самый *Mahomet* появился, а также великий идол *Apollo*, и [что] они привели к прелюбодеянию идолопоклонства среди языческого народа, [к тому, чтобы они имели] поклонение телу, которое гниёт в земле, или которое сохранено бальзамированием. Те же самые секты и обычаи были укоренены в Новом Завете<sup>3</sup> и породили могучую секту, которая не только осуществила одно суеверие, но возвела множество злых и могучих пороков: всё из этого сохранилось как [наследие] секты Тамплиеров. Однако мой долг объяснить природные вещи | 289 | и если эти вопросы будут приведены в письменной форме, то многие вещи будут прояснены, которые до этого времени сохраняли себя скрытыми, без должного распознавания. Ибо если врач может преобразовать золото в пятую сущность, и если он сможет посрамить софиста *Avicenna* и его приверженцев [и] все их писания, тогда вполне может случиться, что мошенник будет воскрешён в медицине, кто будет [затем] говорить об этой [новой]

<sup>1</sup> Читатель этой Книги, сравнивая священные целительные силы святых и их мощей с сверх-природными или магико-природными силами *tumia*, должен учитывать то, что это был территориальный спор о медицинских авторитетах, недалеко от дома для сына врача, родившегося в известном паломническом месте Айнзидельн, посещаемом больными.

<sup>2</sup> Подобно тому, как Третья Книга рассматривала медицинские и религиозные темы (пренатальное влияние и целомудрие) вместе, **Четвёртая Книга** рассматривает медицинские силы *tumia* и теологическую проблему статуса святых и священных мощей. Подтверждая Лютеранские догматы *sola gratia* и *sola scriptura*, Реформация отвергала заступничество святых. Как медицинский теоретик, П. вносит особенный вклад в эти полемики.

<sup>3</sup> “**Укоренено в Новом Завете**” намекает на волхва Симона (Деян. 8:9-24), первого при Христианстве, кто “обманчиво” использует природные вещи. **Мухаммед** и последователи **Аполлона** – это те, кто подобно ему, использовали магию для обманчивых целей, заставляя прежде языческие народы разрывать их брачные обеты с Христианством и переходить к Исламу или еретической “секте” Тамплиеров (см. ниже).

die Natur thuts nit/ es thuts der *Asmatheus*: vnd er mags wol erhalten vnnd beschirmen/ dann die Sophistischen Artzet geben das auß jhrem vnuerstandt nach. Darumb/ Leser/ groß sind die tugendt der Natur/ wer ist so durstig/ der jhrer krefften so vil darff anmuttern/ so vil vnd in jhr ist? dann dise krefftt gohnd all auß Göttlicher weißheit: wer kan der weißheit an ein end kommen/ dieweil die Geschrifft sagt/ sie sey ohn zahl/ vnd sagt von der grossen höhe vnnd vnbegreiffligkeit seiner weißheit. Was soll dann der Mensch in der tieffe der Erden/ was soll er jhm fürnemmen vnd gedencken/ so er am höchsten beschawet im Liecht der Natur/ wie er stande gegen der weißheit Gottes? Nicht anders/ dann so weit er hatt vom boden der Erden/ biß durch die Sonn hinauß/ vnd noch durch die newe Sonn hinauß/ die siben mal klerer sein wirt/ noch ist er<sup>a</sup> der Göttlichen weißheit kein anfang. Dieweil aber das Liecht der Natur gleich ist wie die brosmen von dem Tisch deß Herrn/ allen Heiden anzunemen/ vnd dz Liecht der Natur ist gewichen von *Juda*, so gebürt sich nit nach zulassen/ sonder auffklauben von der weißheit/ so lang ein brosymlin falt. Wiewol vns dasselbig zu hoch inn der ergründung ist: darumb sey Preiß/ Lob/ vnnd Ehr gesagt dem gütigen ewigen Gott/ der vns das Liecht der Natur scheinen last/ daß wir in natürlichen krefften gründtlich wissen zu wandlen.

<sup>a</sup> Sudhoff (307) опускает “er”; V (312 verso) соответствует Хузеру.

медицине, что она не является нечто исполненной природой, но *Asmatheus*<sup>1</sup>; и ему было бы хорошо сохранить и защитить её, ибо софистические врачи будут уступать из-за своего непонимания. По этой причине, читатель, велики присущие качества природы. Кто так жаждет [для этого], что он может быть готов ожидать столько от этих сил, сколько в действительности пребывает внутри них? Ибо все эти силы исходят из Божественной Мудрости. Кто может по возможности достичь предела этой мудрости, когда Святое Писание называет её без числа и говорит об огромной высоте и непостижимости Его мудрости?<sup>2</sup> Чего должен человек [достичь] в глубинах земли? Что должен он предполагать и чему свидетельствовать, когда в наивысшем он размышляет в свете природы, как он относится к мудрости Бога? [То отношение] не меньше, чем расстояние от поверхности Земли до Солнца, и в действительности за тем новым Солнцем, которое будет в семь раз ярче.<sup>3</sup> Даже это не начнёт [измерять] Божественную Мудрость. И всё же, поскольку свет природы подобен крохам со стола Господа для принятия всеми язычниками, и так как свет природы покинул *Juda*<sup>4</sup>, то не может быть никакого отказа. Пожалуй, мы должны собирать [крошки] мудрости до тех пор, пока единая малая крошка ещё падает. И хотя она слишком возвышена для нас по Его причинам, то именно поэтому хвала и восхваление и почитание должны быть даны извечному Богу, кто позволяет свету природы сиять для нас так, чтобы мы могли научиться знать и действовать в [соответствии с] природными силами.

<sup>1</sup> См. MLW, *Asmodaeus*: *daemon malus, diabolus*, злой дух или дьявол. (В Тов. 3:8, демон, известный под этим именем, убил семь, следующих друг за другом, мужей Сары во время их свадебных ночей. Рафаил был послан для спасения её.) П. должен упредить и отвести подозрение в том, что он сам является последователем дьявола. Фаталистически он предполагает, что триумф над злым медицинским авторитетом может лишь вызвать его осуждение как приверженца дьявольских искусств.

<sup>2</sup> Форма выражения следует библейским заключениям о мудрости, как в Иов. 11. См. примечание на Н 1:69.

<sup>3</sup> Выказывает различные апокалиптические упоминания: так, 2Пет. 3:12-13 предвидит, что “воспламененные небеса разрушатся и разгоревшиеся стихии растают? Впрочем мы, по обетованию Его, ожидаем нового неба и новой земли ...”; это отражено в Откр. 21:1, “И увидел я новое небо и новую землю”; Откр. 21-22 дополняет видение грядущих **небес с кратным семи и непревзойдённым сиянием** (Откр. 22:5).

<sup>4</sup> П. указывает Мф. 21:43, в котором, “отнимется от вас [первосвященников и фарисеев] Царство Божие и дано будет народу, приносящему плоды его”.

### Ingang deß vierdten Buchs.

Ein jedtlich ding daß da soll dem Liecht der Natur gemeß außgelegt werden/ daß soll genommen werden auß der anzeignuß der ersten schöpfung.<sup>a</sup> Dann ein jetlicher Anfang ist ein vrsprung seins nachfolgendes: ist auch die eigenschafft vnnd natur desselbigen: dann gleichs macht jhm kein | 290 | vngleichs.<sup>b</sup> Also ist die erste schöpfung Himmel vnnd Erden/ vnnd da sie beschaffen ist worden/ nicht allein in der form vnnd figuren/ sonder auch in natürlichen krefften vnnd eigenschafften/ vnd nach schöpfung diser dingen allen/ ist auß jnen der Mensch worden/ gemacht durch die Hand Gottes/ nach seiner bildung. Was thut hie dise red? allein das jhr verstantent/ daß der Mensch die klein Welt ist/ nit in der form vnnd leiblichen Substantz/ sondern in allen krefften vnd tugenden/ wie die groß Welt ist. Auß dem Menschen nuhn/ folget der Edel namm *Microcosmus*: das ist so viel/ das all Himmlische Leuff/ Irrdische natur/ Wässerische eigenschafft/ vnd Lufftische wesen/ in jhm sind: in jm ist die natur aller fruchten der Erden/ vnd aller Ertz/ natur der Wasser/ darbey auch alle *Constellationes*, vnd die vier Wind der Welt. Was ist auff Erden/ deß natur vnd krafft nit im Menschen sey? also Edel/ also subtil/ also scharff/ ist der *Limbus* gesein/ darauß Gott den Menschen nach seiner bildtnus gemacht hat. Denn das soll ein jeglicher natürlicher betrachten/ das Gott den Menschen/ den er nach seiner bildung geformiert hatt/ auß dem Edlesten *Composito* gemacht hat/ welches gleichen keins nimmermehr wirt: das weisen auß die grossen werck/ die das offenbar machen/ das der Himmel in seinen krefften so Edel nit sein kan/ der Menschlich leib ist jhm gleich: noch die Erden/ noch kein Element. Diese grosse wunderbarliche ding sind alle im Menschen:

<sup>a</sup> Sudhoff (308): “schöpfung”; V (312 verso): “scheppfung”.

<sup>b</sup> Принимая во внимание не логичные заключения аргументации П., стоит отметить, что это предложение не только повторяет аргументацию вводного предложения *Opus Paramirum*: “Dieweil ohn erkantnuß der Anfäng/ vnd der dingen/ so befohlen sind/ nichts kan gründtlich erkant werden”; оно также резонирует с центральными предпосылками его теории: то, что лишь подобное излечивает подобное и знает подобное; и то, что целительное искусство соответствует милосердию Творца и Искупителя.

### Начало четвёртой книги.

Всё, что должно быть интерпретировано в соответствии со светом природы, должно быть принято согласно тому, как оно было раскрыто в первом творении. Ибо каждое начало есть источник того, что следует из него; [и в действительности] оно [составляет] свойство и природу того, что следует. Ибо подобное не даёт начало | 290 | не подобному.<sup>1</sup> Потому это было с первого творения небес и земли: Когда они были созданы, они появились не только в форме и фигурах, но также в природных силах и свойствах [вещей].<sup>2</sup> После творения всех вещей человек был сформирован из них десницей Божьей, по [собственному Бога] строению. Что это значит, когда мы говорим об этом? Ничего другого, кроме того, что вы должны понимать, что человек – это малый мир, не в форме и физической субстанции, а во всех силах и присущих качествах, подобен большому миру. Из [природы] человека в этом отношении следует величественное имя *microcosm*. То, что подразумевает имя – это то, что все небесные ходы, земная природа, водные свойства [и] воздушные сущности заложены внутри него. В нём заложена природа всех плодов земли и всех руд, природа вод, а также всех *constellationes* и четырёх ветров мира. Что на земле есть из которого его природа и сила не заложена внутри человека? Именно таким благородным, таким тонким [и] так таким чувствительным *limbus* был, из которого человек был выделан – из которого Бог создал человека по его собственному образу.<sup>3</sup> Ибо каждый природный [мыслитель или человек] должен рассмотреть, как Бог, кто создал человека по своему собственному образу, сделал его из самого благородного *compositum*, что всегда будет недоставать любому равному. Это подтверждено теми великими работами, которые убедительно показывают, что небеса в своих силах не могут быть столь благородными, что человеческое тело не было бы равным, ни земля, ни любой из элементов. Ибо все эти великие и чудесные

<sup>1</sup> Здесь изречение П. *similia à similibus* приравнено к библейско-средневековому обобщению того, что творение является **подобием** его Творца, в соответствии с тем, что Ohly (7) называл “Grundurkunde”: Рим. 1:20.

<sup>2</sup> Принцип *similia à similibus* очевидно обретает здесь *nec plus ultra* корень влияния в подобии добродетельных присущих качеств природы с их добродетельностью Творца.

<sup>3</sup> Хотя каждое слово здесь согласуется с подобными высказываниями П., это главным образом наполнено формулировкой Христианского Гуманизма, полученной от Пико делла Мирандолы (1463-1494 г.), чьи *De Hominis Dignitate* (1496 г.), *Disputationes Adversus Astrologiam Divinatricem* (1496 г.) или *Heptaplus de Septiformi Sex Dierum Geneseos Enarratione* (1489 г.) могут предложить благодатную основу для сравнения и сопоставления.

alle die krafft der Kreutter/ der Beumen/ werden im *Mumia* gefunden: nit allein der Erden gewachsen kreffft/ sondern des Wassers/ alle eigenschafft der Metall/ alle natur der Marcasiten/ alle wesen der Edelen steinen. Was soll ich die ding all erzelten/ vnd nennen? sie sind alle im Menschen/ nit weniger/ nit minder/ als starck vnd als kreffftig/ im *Mumia*. Allein wz die Augen fassen/betreffend die form/ vnd wz die Hende greiffen/ betreffend den leib/ wz gehet aber sonst ab? Es were aber lachens werdt/ so man durch lesen soll die Geschrifften/ die man nennet der natürlichen Meister/ die da also lauten/ das gemerckt in jhn/ vnd gespürt wird/ daß das Liecht der natur nie erkennt ist worden: sonder haben jhrn grund gesetzt auff die Fragmenten/ so von den Geistern geben sind worden. Das ist zubeklagen/ daß die Geist haben den | 291 | grund gesetzt/ auff den die *Philosophi* gebawen haben in natürlichen dingen. Jetzt fürhin aber nimmer also/ sonder auff den grund soll gebawen vnd geschrieben werden/ auß dem alle ding wachsent/ vnnd entspringen. Wiewol das ist/ das die Geist möchten noch mehr viel Particularien lernen/ wir aber sollen nicht der Schul/ sonder dem natürlichen liecht nach.

<sup>a</sup>Vnnd in der summa von denen dingen allen zu reden/ welcher wil ein *Opoponacum* suchen/ der findt jhn in disem *Mumia*, vnd also andere ding all. Welcher kan den Menschen außlegen vnd zertheilen/ das ist scheiden von einandern das/ so von einanderen zu scheiden gehört/ der findt all sein begeren/ vnnd bringt das auß jm/ das durch den *Vulcanum* schwerlich durch die eusseren ding herfür gebracht mag werden. Dann welcher will *Melissam* haben/ der findt jn da/ welcher will *Antimonium* haben/ der findt jn da: In diesem *Mumia* sind sie all/ vnd diese ding sind all natürlich/ aber bißher nit in erkandtnuß gestanden. Darumb so gebürt sich nun fürhin von den Microcosmischen krefften zu reden/ die ding zuerkleren/ die durch die

<sup>a</sup> Sudhoff (309-24) соответствует V (313 verso-323) в перечислении пунктов аргументации от “Второго” (“zum andern”) в начале этого параграфа, до “Тринадцатого” (“zum dreizehenten”) во главе параграфа, который начинается в нижней части H 1:304 (ср. Anmerkung, S 9:679).

вещи находятся в человеке: все силы трав [и] деревьев присутствуют в *tumia*<sup>1</sup>: не только силы того, что произрастает на земле, но также таковые воды, все свойства металлов, вся природа марказитов [и] все сущности драгоценных камней. Как я могу по возможности изложить подробно обо всех этих вещах и назвать их? Все они в человеке – не меньше и не слабее – столь же крепки и сильны как в *tumia*. Помимо того, что глаза принимают касаемо формы, или к чему руки касаются в человеческом теле – чего ещё недостает? Это был бы предмет для забавы, если вдруг прочесть все те писания, которые являются, по общему мнению, мастеров природных вещей, и названия тем именем. Ибо можно было бы заметить и понять в них, что они никогда не понимали, что такое свет природы. Вместо этого они основывали свои писания на тех фрагментах, которые были даны духам. В действительности прискорбно, что это были духи, кто заложил | 291 | основание, на котором *philosophia* природных вещей была бы воздвигнута. Отныне это должно быть иначе.<sup>2</sup> Всё должно быть обосновано и получено из основания, из которого все вещи растут и появляются. Даже если это так, что духи могут преподавать некоторые подробности, мы не должны следовать их школе, но придерживаться природного света.

В целом может быть сказано в отношении всех тех вещей, что кто бы не искал *opoponacum*<sup>3</sup>, найдёт его в этом *tumia*, и [найдёт] все другие вещи также. Любой, кто способен истолковать и разделять человека, под которым я имею в виду отделение тех вещей друг от друга, которые надлежащим образом отделены, найдёт всё, что он ищет [там], и извлечёт из него то, что было бы нелегко для *vulcanus* извлекать из внешних вещей. Ибо, кто бы пожелал *melissa*, нашёл бы её. Кто бы пожелал *antimonium*, нашёл бы его тоже. В этом *tumia* все вещи должны быть найдены; и все те вещи – природные. И всё же до этого времени никто не распознал их. Поэтому, отныне будет уместным прибегать к микрокосмическим силам, чтобы объяснить вещи,

<sup>1</sup> О неоднозначности *tumia* см. H 2:68; здесь контекст слишком возвышен и общий, дабы допустить, что *tumia* относится лишь к битумному продукту. Человек и, возможно, тело Христа также, с их силами воскрешения в сочетании с верой, вовлечены здесь.

<sup>2</sup> Наподобие манифеста Парацельцизму в качестве “реформистского движения” (ср. CP<sup>2</sup> 2-3), это характерное суммирование найдёт своё наиболее полное и наиболее звучащее это в *Aurora* (1612 г.) Якоба Бёме.

<sup>3</sup> “Панацея”; в статье о *Gummi opporapax* или *Panacis lacryma*, Зедлер замечает, что *Panax* относится к тому, что излечивает все болезни. Рассматриваемый сок извлекается из разреза в стволе или корне дерева вида *sphondylius*, который во многом имел медицинское использование; здесь панацея эквивалентна человеческому *tumia*.



vnsichtbare arth gewircket werden/ die Zauberisch/ Hexisch/ Teuffelisch zusein/ das gemeine volck vermeinet: so sie doch all natürlich sind/ vnnd in natürlichem grund erfunden werden. Dann jhr sollen in des Menschen Gliedern ein zwyfache Natur erkennen: Ein greiffliche wirckende krafft/ vnd ein vngreiffliche wirckende krafft: dann der sichtig Leib hatt sein natürliche wirckung/ der vnsichtig dieselben auch. All die Bresten so der sichtige Leib tregt/ dieselbigen Artzney hatt er auch an derselben statt/ vnnd was jhm mag für schaden zugestellt werden/ den mag er auch wenden. Also wissen von den vnsichtbaren krefften/ das nit ein kleine vnachtbare krafft sein muß/ die solche grosse Imagination macht. Wo solche gründ ligen/ da ligt auch mehr. Vnd zu gleicher weiß/ wie ein krafft der Gilgen sich herfür streicht/ also streicht auch der vnsichtig Cörper sein tugent herauß. Ist nuhn im Leib solch wunderbarlich ding/ wie herauß bricht/ wie die Augen beweisen/ sein Zung vnd sein Ohren/ so ligt auch etwas Fix im Microcosmischen Leib von denen dingen/ also das auß dem *Mumia* grosse ding mögent gebracht werden. Dann zu gleicher weiß/ | 292 | wie jhr sehen die Negelin auff seim beumlin stehn/ vnnd das

которые совершены невидимой природой. Они являются вещами, которые простые люди рассматривают как магические, связанные с колдовством [или] дьявольские. Все вещи такого рода являются только природными, и может быть продемонстрировано, что имеют природную основу. Ибо вы должны знать, что в частях тела и органах человека присутствует двойственная природа: осязаемая действующая сила и неосязаемая действующая сила. Ибо видимое тело имеет своё природное действие и так делает невидимое тело, имеющее его. Касательно всех тех болезненностей, носимых видимым телом: тело имеет лекарство равное им в том же самом расположении; и какой бы вид вреда мог быть причинён ему, оно способно отклонить его. Поэтому вы должны знать, что применительно к невидимым силам, не меньшая сила создаётся таким мощным воображением. Там, где причины такого вида находятся, есть ещё многое, кроме того. Подобно тому, как сила лилии выражена, так и невидимое тело выражает своё присущее качество (virtue).<sup>1</sup> Если имеется такая чудесная вещь в теле, как такая, которая таким образом выделяется – как глаза удостоверяют, и язык и уши могут свидетельствовать<sup>2</sup> – тогда там пребывает в микрокосмическом теле нечто в фиксированной форме из всех тех вещей с тем, чтобы великие вещи могли также быть выявленными из *mumia*. Ибо [это] то же самое, что | 292 | когда вы видите как гвоздики (**Negelin**)<sup>3</sup> находятся на своём дереве и чистотел<sup>4</sup> в

<sup>1</sup> Von den natürlichen Wassern (S 2:300ff.) упоминает **лилию** как о растительности, вырастающей из чёрной земли и тем самым, раскрывающей в свете природы свои имманентные “присущие качества”, раскрывая “mysteria dei” и “heimlichkeit der natur”. Ассоциацией, трудной для повторения, но уместной к представленному контексту, важнейшим моментом цветения является появление видимого из предшествующей невидимости. Это, в свою очередь, предвещает процесс трансмутации (300) и нашу способность постигать нечто невидимо или мысленно прежде, чем произвести это видимым (301). Такая ассоциация связывает наши темы алхимии, природного процесса и духовной деятельности.

<sup>2</sup> П. отступает от эмпиризма руководствуясь чудесному действию **зрения, слуха и речи**, рассуждая подобно современной ему рационализации Лютера реального божественного присутствия в Евхаристии в его *Sermon von dem Sacrament des leibs und bluts Christi, widder die Schwarmgeister* (WA 19:478-79, 492-93).

<sup>3</sup> См. Grimm, **Nägelein, Nägeleinbaum**: В сочетании с “деревом” это может указывать на гвоздику, используемую в кулинарии и медицине. Однако известно с Римских времён, она импортировалась с Островов Специй (Spice Islands) (NCE). Глосса, которая соответствует намёкам П. на слепоту и зрение – “Nagelkraut, *Hieracium pilosella*”. Она связывалась в античности (Pliny 20:60) и Средневековье (Albertus Magnus) с восстановлением зрения или лечением больных глаз симпатической магией (см. HDA, “Habichtkraut”). Кроме того, “Negelyn krut oder Benedicta” (Med<sup>3</sup> ccv) – “Benediktenkraut” (Grimm), *Cnicus benedictus*, “Heildistel” (Wahrig).

<sup>4</sup> См. H 2:41; 1:251. Подобно указаний на очанку, птицу удод или *hieracium pilosella*, новое указание на **Schöllkraut** (чистотел (celandine)) усиливает намёк на физическую или духовную слепоту и её излечение.

Schölkraut im Garten: vnnd wenn sie lebendig sein/ so seind sie schön vnnd lieblich: wenn sie dürr sind vnd tod/ so sind sie vnlieblich: aber noch sind jhr kreffte da. Vnd ob schon den *Mumia* niemandt gesicht/ noch ist die krafft nicht gestorben: dann das leben nimpt nuhr mit jhm hinweg das/ so die Menschen mit einander bekannt machen: darauß aber dasselbige gehet/ das bleibt im *Mumia*. Also wissent/ das die zwo Natur deß Menschen sichtig vnnd vnsichtig/ mit wunderbarlichen krefften begabet sind: das ist/ was der sichtig Leib handelt in der Artzney/ vnnd was der vnsichtig in der Artzney handelt. Dann zugleich weiß wie der sichtbar Leib redet/ vnd niemandt sieht das ding/ das die red ist: vnd wie die Augen sehen/ vnnd niemandt sihet das/ daß das gsicht ist: Also versteht auch/ daß der sichtbar Leib/ so er ein *Mumia* ist/ noch bey jhm hat den vnsichtigen Leib/ darumb er wunderbarliche ding noch wircken mag/ zu gleicher weiß als wenn er lebte. Vnnd aber das ist *Mumia*, so der Mensch das leben nimmer hatt/ so gehendt sein blüst an/ in den natürlichen krefften vnd Arcanen.

Vnnd die ding zuverstehen/ mercken mich also/ das zweyerley wirckung hie im *Mumia* außbrechen mögen: die ein ist/ das die *Mumia* das mag thun/ das der lebendig Mann hett mögen thun: zum andern/ daß die theil des *Mumia* ein gantze Artzney sein. Nuhn aber das jhr die ding recht verstanden/ so verstehets also. Ihr wissent/ wie der lebendig leib kan vnd mag durch krafft der Artzney die krancken gesund machen: Also sollet jhr auch wissen/ das in einem todten *mumia* dergleichen solchs auch beschehen mag. In was weg aber/ ist groß zu mercken: dann hierauß sind entstanden vil *Mumia*, die zeichen gethan haben. Also auch dergleichen/ so ist auff ein andern weg durch solche *Mumia*, der außgetheilt ist worden/ dergleichen Kirchefart vnd zulauffen auffgericht worden: vnd die Natur ist hie nit betracht worden/ allein ein Zauberische weiß fürgenommen/ dem Glauben zugelegt: vnd also im nammen der Heiligen die ding für zeichen

саду. Когда они живые, они прекрасны и красивы, но когда они высушены и мертвы, они более не являются таковыми: и всё же их силы всё ещё присутствуют. И даже если никто истинно не осведомлён (*cognizant*) (*gesicht*)<sup>1</sup> о *tumia*, то её сила не погибла. Ибо жизнь лишь извлекает из этого то, что делает людей могущими распознавать друг друга. То, что из этого ушло, является сохранённым в *tumia*. И поэтому вы должны знать, что две природы человека, видимая и невидимая, наделены чудесными силами. Именно с ними видимое тело работает в медицине; и они [также] те, с чем видимое тело действует в медицине. Ибо подобно тому, как видимое тело говорит и [всё же] никто не может видеть вещь, которая является речью; и точно так же, как глаза могут видеть, и всё же никто не может видеть вещь, которая является зрением: таким же образом вы должны знать, что видимое тело, будучи *tumia*, удерживает внутри себя невидимое тело, по этой причине оно может всё ещё действовать на то, что так же чудотворно, как когда оно было живое. Ибо это именно то, что является *tumia*: Когда человек более не имеет жизни, тогда его цветение [т. е., таковое *tumia*] начинается в природных и скрытых силах.

Кроме того, чтобы постичь эти вещи, обратите внимание на то, что я утверждаю, что два вида действия могут выделяться из *tumia*: один – когда *tumia* случается, что проявляет вид действия, которое живой человек может сделать. Другой – когда части *tumia* являются [сами по себе] всецелым лекарством. Для получения надлежащего понимания таких вещей, обдумайте их таким образом. Вы знаете, что живое тело может сделать больное здоровым вновь силой лекарства. Вы должны принимать во внимание, что тот же самый вид действия может произойти с мёртвым *tumia*. Способ, которым это происходит, является вопросом весьма важного значения. Ибо от этого [способа проявить себя] многие виды *tumia* порождаются, и они производят знаки.<sup>2</sup> Подобным образом, [но] различным путём, [это происходит] посредством вида *tumia*, который разделён на части и который вызывает паломничества и людей, стекающихся к церквям. Однако в этих случаях природа не принимается во внимание. Взамен магический способ был предложен [и] приписан к вере, так что вследствие этого, эти вещи были взяты, чтобы быть знаменами, [совершаемыми] во имя святых – словно святой со-

<sup>1</sup> См. Grimm, *gesehen* (B1): “видеть” нечто, как противоположность тому, чтобы пребывать духовно слепым к нему.

<sup>2</sup> В совершении знамений *tumia* напоминает чудеса, приписываемые святым мощам тел святых, которые зачастую разрезались на части и распределялись среди церквей для поклонения паломниками.

geacht worden/ als ob ein Heilig vber die natur solchs thue/ so es aber alles allein natürliche ding gesein sindt. Vnd aber darumb/ das nichts daruon beschrieben ist worden/ vnd vn| 293 |sichtbar ding wunderbarliche wirckung erzeugt hatt: Vnd haben nicht das natürliche exempel betracht/ das der Magnet an sich zeucht ein grossen hauffen Eisen/ vnd dz der Mensch auch ein Magnet ist/ vnd zeucht/ wie ein Magnet das Eisen/ also auch die Menschen an sich. Dann das exempel nachuolgend mercket/ wie ein natürliche arth ist vnter dem volck/ wo etwan ein frembder seltzamer Mann kompt/ so lauffen sie all hinzu/ vnd wollen jhn sehen/ oder ein frembder Hund oder Vogel/ diesem oder jenem geschrey nach/ dem Herrn oder dem Meister nach. Also wie das auff Erden ist/ das die Natur eim so viel gibt/ das jhm solcher zulauff geschehe/ die gibt sie fürwar auch dem todten körper: Also das ein jedlicher das mag ermessen/ was die Natur lebendig gibt/ das sies auch todt mag geben. Darauff dann volgt/ so ein *Mumia* vergraben ist/ vnd die Natur treibt ein so[|]chen<sup>a</sup> zulauff mit zeichen der gesundmachung/ der in dieser krackheit/ vnd der ander in dieser: So laß dir gleich vnd eben sein/ als lege ein Hauptmann zu Leon/ vnd was da kem/ bezalt er mit Kronen/ vnd leg einer zu Trient/ der soldet mit Reinischem Goldt/ vnd einer in Sachsen/ der bezalte mit Schwertgroschen/ vnd einer lieff jehm zu/ vnd der ander diesem zu: Das sindt alles Natürliche vnd Menschliche hendel/ Abgötter bey lebendigem leib. Vnnd also mit gleicher weiß vnnd geberden handelt auch der *Mumia*: Der zalt mit Kaltewee/ der ander mit Pestilentz: Vnd ist auch doch gleich die eine weiß/ vnd die eine arth.<sup>b</sup> Vnd wie nicht ein jedlicher kan ein Hauptmann sein vnd geldt außgeben: Also kan auch nicht ein jedlicher *Mumia* zeichen thun. Was ich aber euch von diesem

<sup>a</sup> Huser: “sochen”.

<sup>b</sup> Три аспекта понимания П. экономического обмена и разделения труда имеют отношение к этому необычному и туманному наблюдению: 1. Не только ремесленник и, в случае с металлами, плавильщик включены в схему П. производственного процесса и социального разделения труда, но также продавец, покупатель и потребитель (“schmelzer, kaufer, verkaufer, verbraucher” – S 3:47). 2. Многое, что относится к денежному обмену и меркантилизму, рассматривается как предельно пагубным (см. *De Ordine Doni*). 3. В самом широком смысле человеческое разделение труда охватывает не только врача, но даже назначения Христа, фактически, служений и профессий апостолов и святых: святой Пётр как рыбак и святой Евстахий, среди прочего, как охотник (ср. *De Ordine Doni*).

вершил эти вещи сверх природы, хотя в действительности всё это было не что иное, как природное явление. Это потому, что никто никогда не писал ничего [иначе] об этом, [что] | 293 | невидимые вещи проявляли чудотворные действия. И всё же они не рассматривали природный пример того, каким образом магнит может притягивать к себе большое количество железа, ни то, что человек является также магнитом, который привлекает множество людей, точно так же, как магнит притягивает железо. Вы можете видеть это в природном действии среди людей всякий раз, когда нездешний [и] чужой человек прибывают: каждый подбегает посмотреть его. То же самое верно и для чужой собаки или птицы, как она следует тому или иному призыву её владельца или хозяина. Точно так же, как природа на земле даёт нам так много [притягательной силы], что этот вид собирания происходит: та же самая сила в действительности даётся мёртвому телу. Так может каждый оценивать, то, что природа даёт живому [телу], будет подобно предоставляться природой мёртвому. Из этого следует, что если *tumia* похоронена и природа побуждает [народное] собирание вместе этого вида посредством знаменитого исцеления, предусмотренных для этой болезни или для той, тогда вы можете рассматривать ситуацию точно так же, как если бы был один полководец в [испанском] Леоне, кто платит за службу коронными деньгами, а другой [полководец] в [итальянском] Тренто, кто платит своему войску в Рейнском золоте, а другой в Саксонии монетами со скрещенными мечами<sup>1</sup> этого королевства; и те и другие получают. Все эти дела были бы естественными человеческими обмена, идолопоклонством, вовлекающим живое тело.<sup>2</sup> То же самое и с *tumia*: одна платит холодным ознобом, а другая моровой язвой; и всё же мы вновь имеем тот же самый способ [действия] и природу. И точно так же, как не каждый может быть полководцем и распределять деньги за службу, не может всякая *tumia* производить знамения. Понимание, которое я передаю вам такого вида *tumia*, который я объясняю

<sup>1</sup> См. Grimm, **Schwertgroschen**: монета, украшенная мечами, введённая в Курфюршестве Саксония в 15<sup>-ом</sup> веке в качестве законного платёжного средства. Разные деньги, подобно различным лекарствам или *tumia*, могут иметь одинаковую оплату или силу для исполнения (медицинской) потребности. Сравнение *tumia* с деньгами допускает сверхъестественное, даже если отнести это, что весьма странно, к уровню мирского обмена.

<sup>2</sup> Разве это странное тщеславие отвергает продажность в почитании святых? Подчёркивает ли это унитарную ценность вне всех таких “сделок” или это возвышает плату наличными к парадигме исцеления, основанного на вере? П. вовлекает покупателя или потребителя в своё представление социального разделения труда и использования в *De Mineralibus* (S 3:46-47, ср. vis-à-vis). Обмен монетами за услуги, должно быть, был самой таинственной связью разделения. Сила различных монет и доверие, возложенное на них, сродни невидимым работам тел, более не живых.

*Mumia* zuuerstehn gib/ vnd ich das natürlich fürhalt/ das sollen jhr weitter fleissig erkennen/ vnd durchlesen/ was ich daruon schreib.

Also auff das nimb ich weiter für mich zu erkleren den *Mumia*/ vnnd nemlich diesen *Mumia*/ der auß der Erden seine werck fliesen last: Welche *Mumia* von vielen für Heiligen geachtet werden/ dieweil vnd sie ein solchen zulauff machen/ vnd auch nach jhren krefften vnd tugenden natürlich gegen jhren krancken handeln. Vor dem aber vnd ich dasselbig außlege/ so sind solche *Mumia* mit vielerley fürgeben geprediget wor| 294 |den/ für Heiligen dargestellt vnnd für Heiligen angerüffet: ohn betracht/ wie wunderbarlich der Heiligen werck vber diese werck sindt. Dann keinem Heiligen wirdt nachgelauffen/ so wunderbarlich sindt jhre werck/ das sie dir an der statt helffen: Sie kommen zu dir/ du darffst nicht zu jhnen/ so anders von Gott das angesehen ist: Du darffst nichts verheissen/ schencken/ noch geben. Dann Christo wardt auch nie nichts bezalt.

Darumb so betrachtendt dasselbig wol: So die statt gesucht muß werden/ so ist es zu gleicher weiß als rüfftestu ein Artzt an/ vnnd er schickt dir Artzney vnnd hilfft dir/ vnnd so du geniesses<sup>a</sup> so hieß er dich in die Apotecken gohn/ vnnd die Büchsen bezahlen/ ist das nicht Natürlich? Ja: Also ists auch mit solchen Cörpern. Dann das erfindt sich im Liecht der Natur/ das nicht allein *Doctores* auff Erden seindt/ sondern auch in der Erden: Das nicht allein die krafft in der Natur ist/ den lebendigen nach zu lauffen/ sondern eben als wol den todten.

Also haben die Heyden vnter jhnen Götter vberkommen/ also auch die Christen/ also auch die Türcken/ vnnd den rechten Gott vnnd

<sup>a</sup> Sudhoff (313): “genesest,” as in V (315 verso).

как нечто природное, [является уроком], который вы должны продолжать использовать, внимательно прочитывая то, что я пишу по этому предмету.

Потому я выношу на рассмотрение дальнейшее объяснение *mumia*, более точно, той особой *mumia*, которая допускает своим работам вытекать из земли:<sup>1</sup> *mumia*, которую многие рассматривают как нечто священное, когда они устремляются к тому месту, где она расположена, и используют её силы и присущие качества природным образом для борьбы со своими болезнями. И всё же, прежде чем я предприму истолковывать такой вид, [я должен добавить], что для этих *mumia* многие виды особых приношений (fürgeben)<sup>2</sup> [294] были проповеданы, и [они были] представлены как священные, и чтимые как святые – всё это без учёта того, как чудотворно возвышены работы [истинных] святых над теми работами. Ибо никому не надлежит гнаться за любым [истинным] святым. Их работы столь чудодейственны, что они совершают свою помощь в любом месте, где вы находитесь. Они приходят к вам; вам нет нужды идти к ним. Вот как насколько иначе это рассматривается Богом. Вы не вправе ни обещать, ни улащать, ни давать что угодно. Ибо Христос никогда вообще заведомо не платил каким-либо образом.

Поэтому следите за этим внимательно. Если место действительно имеет быть искомое, то это ничем не отличается от того, что если вы вызвали врача, а тот отправил лекарство, которое помогло. Если вы затем выздоровеете, то он предложит вам посетить аптеку и оплатить счёт за использованную бутылочку. Разве это не [в области] природного? Да, конечно, так оно и есть. И так оно и есть, тоже, с [другими целебными] телами.<sup>3</sup> Ибо это факт, легко подтверждаемый в свете природы: *doctores* находятся не только на земле, но также в земле. Поэтому такая сила присутствует не только в природе, чтобы быть искомой в мире живых, но в равной степени так и в мире умерших.

Поэтому, вот почему, среди язычников, [люди] подвергаются влиянию [ложных] богов, как и Христиане, также и Турки<sup>4</sup>, [и почему они все, при

<sup>1</sup> П. может подразумевать не только погребённых святых, но и *mumia*, как нефтепродукт (ср. HDA, “Asphalt”), связанный с религиозным бальзамированием, и, следовательно, со сверх-природным или природным сохранением трупов.

<sup>2</sup> См. Grimm, **Vorgabe, Fürgabe**: приношение или дар, связанный с какой-либо привилегией.

<sup>3</sup> Не расположен ли П. вообще отказаться от святых мест паломничества? Посещение их не является основанием, но расплатой за исцеление. Врач или истинный автор исцеления подобен Богу. Место паломничества или источник средства для лечения в качестве “аптеки” – лишь там, где *mumia* или природные исцеляющие силы обусловлены.

<sup>4</sup> “Турки” обозначают мусульман.

erlöser auß dem sinn geschlagen/ vnnd also mit diesen Cörpern vmbgangen: Vnd wiewol natürlich/ so ist es doch nicht gebürlich. Dann Gott hat den Artzet beschaffen/ auff der Erden zu sein/ vnnd nicht in der Erden: Vnnd die artzney von der Erden/ vnnd nicht in der Erden: Vnnd den lebendigen soll gewichen werden ab der statt/ vnnd denn todten nicht.

Das sie aber also lauffen/ ist der leichtfertigkeit schuldt/ vnnd der verführung/ zu der der Sathan hilfft vnnd reizet. Aber da solch Cörper vnnd *Mumia* jhr krafft haben lassen herfür gehn/ da hatt der Satan sein weiß auch herzu gebracht. Dieweil die Menschen nicht verstanden haben/ das das natürliche werck gsein seindt/ da hatt ers jhnen für Heiligen angezeigt/ vnnd Priester darauff gesetzt/ vnnd also sein laster auch hiebey gezylet.<sup>a</sup> Aber wie der Natur arth ist/ die hatt ein Herbst/ hörtt auff ein weil/ hatt ein Erndt/ vnnd wirdt abgeschnitten: Also seindt solcher Heiligen viel | 295 | mit der Natur in die Schewren kommen/ vnd weder zeichen noch werck weiter beschehen/ dann worumb? Die Natur nimpt ein endt/ sie weret nicht Ewig/ so die Heiligen Ewig bleiben. Zu gleicher weiß wie ein Rosen/ die herfür bricht mit der zeit/ vnnd mit derselben zeit gehts wieder vnter: Also geschicht auch den *Corporibus*/ heut blüen sie/ morgen so dörrens auß: Dann es seindt alles Natürliches ding/ darumb gehn sie mit der Natur auff vnnd ab. Darumb will ich ein jedlichen sonderlich ermahnet haben auff diß Buch gut achtung zu haben/ vnd sehen/ was die Natur in jhren krefften vermüge/ etc.

Wollen wir zeichen haben von Heiligen/ vnnd sie sollen beschehen rechtschaffen/ vnnd ohn betrug/ so sollen wir nicht achtung auff jhre Cörper haben/ noch den Cörperlichen dingen nachgehen. Dann der Cörper ist nichts/ als ein Irdische Natur/ vnnd was er thut/ ist natürlich jhm angeboren/ wie einem Senff das riechen in die Nasen/ wie den Goldtblumen/<sup>b</sup> die Blaterziehung: Da ist kein Heiligen werck nicht.

<sup>a</sup> Sudhoff (313): “gezilet”; V (316) “gezüglet”.

<sup>b</sup> *De Gradibus* П. классифицирует “*Centaurea*”, корень которого означает “золото”, среди “*frigidae*” (S 4:12, 23), применяемых для почек (38f.). Если это является тем, что обозначает “**Goldtblumen**”, то П. ещё раз показывает своё презрение к медицине степеней. V (316 verso) имеет “*Goldblumen*”.

этом], забыли Бога и Спасителя, и, взамен, взаимодействуют с этими телами. Даже если это является природным, это не правильно. Ибо Бог создал врача, чтобы быть на земле, а не [быть погребённым в могиле] в земле; и средство для лечения, чтобы появляться из земли, не быть [похороненным] в землю. И человек должен отправляться оттуда, где он находится, к живым [врачам], а не к мёртвым.

Тот факт, что все они устремляются к таким вещам, объясняется их легкомысленностью и тем соблазном, в котором Сатана оказывает помощь и поддержку. Так как тела вида, подобного *tumia*, источают свои силы, Сатана добавил своё влияние к ним. Поскольку люди никогда не осознавали, что это были природные работы, он [Сатана] смог добиться того, что это казалось, как будто святые были за работой. Он учредил священников на это полномочие, тем самым проводя свои пороки в этом процессе. И всё же, учитывая характер природы, это имеет свой осенний период. Это иссякает через некоторое время. Приходит время сбора урожая и наступает жатва. Вот почему случается так, что многие из этих святых | 295 | подошли по природе в хранилище амбара, так что ни [их] знаки, ни их работы не имеют место продолжения. Почему это так? [Это связано с тем, что] природа завершается. Она не длится вечно так, как святые продолжают в вечности. То же самое с розой. Она появляется в своё время и отмирает в своё время. Так это происходит и с *corpora* также. Сегодня они расцветают. Завтра они увядают. Все эти вещи природные, поэтому они могут расти и погибать лишь в соответствии с природой. Поэтому я намерен увещевать каждого читателя уделять особо пристальное внимание к этой книге и осознавать то, что природа в своих силах способна осуществлять и т. д.

Если мы желаем получать знамения [благоволения или помощи] от святых, и если эти [знамения] должны быть надлежащего вида и без обмана, тогда мы не должны думать об их телах и мы не должны внимательно относиться к телесным вопросам. Ибо тело есть не что иное, как земная природа. То, что оно делает по природе, врождённо для него, как это является природным для горчицы обонять носом, [или] подобно лечению мочевого пузыря золотыми цветами (**Goldt blumen**)<sup>1</sup>: нет в этом святой работы.

<sup>1</sup> **Gold blumen**: Marzell пишет, что “*Goldblume*” – это “*arnica montana*” (англ. “*arnica* (арника)”), но он добавляет, что источники 16<sup>-10</sup> столетия пребывали в неведении о ней. Упоминание может быть некоего другого цветка с мочегонным эффектом (возможно *centaurea*, ср. *vis-à-vis*). О возможной применимости Ruland упоминает: “*Flos cheiri est auri essentia*”.

Wiewol auß einfalt vnnd vnuerstanndt/ so in den natürlichen krefften bey vns gewesen ist/ darumb solche ding vbernatürlich geacht seindt worden: Darzu vns geursacht haben/ die natürlichen Meister/ *Philosophi* vnnd *Medici*/ die den nammen ohn die kunst gehabt haben. Darumb so scheidet voneinander das natürlich vnnd das Heilig/ so wirdt der Körper ein natürlich Körper bleiben/ vnnd der Heylig als ein Heiligen zustehet. Soll der Heilig ein zeichen thun an vnser eim/ so thut ers ohn sein Körper/ er thut im nammen Jesu.

Nuhn sihe/ was der Körper hierinnen zu handeln habe/ er so gestorben ist/ vnnd ist bey Gott/ vnnd du rüffest jhn an: Vnnd ich setz/ er hülffe dir/ so legt er darumb sein Körper nicht wieder ahn/ sondern er last jhn liegen bey den Würmen vnnd thut im nammen Jhesu.

Thut ers nun ohn den Körper/ was suchstu dann im Körper? laß die todten mit den todten vmbgehn/ handel du mit den le| 296 | bendigen: Die Natur halt sich zusammen/ also halten sich auch die Heiligen zusammen. Will dich ein Heilig erhören/ vnd gesund machen: Ich setz/ es müg also sein: So zielt<sup>a</sup> er dich nicht auff sein grab/ sondern das ziehl steht in deinem hertzen: Wie kanstu dann den Heiligen neherer finden/ dann standt grad still? Wir können zu keim Heiligen kommen/ sie müssen nur zu vns. So haben sie sich auch gescheiden<sup>b</sup> von jhren Körpern/ darumb können sie vns daselbst hin nicht tragen. Dann müste der Körper beim Heiligen sein/ so were er nicht auff Erden/ er müst mit sambt dem Heiligen zum Kammerfenster außfahren gen Himmel. Es haben aber die Todtenvergraber die natürlichen werck des Körpers/ Heilig geheissen: Warumb sie es gethan haben/ sicht man an jhren Stifften vnd Klöstern wol. Sie haben vom Heiligen geprediget/ vnd nur auff den Körper gewisen/ darzu sie der Satan gebracht hat/ auff das es sie erhalte: Vnd das Liecht der Natur zuerforschen gewehret/ auff das nicht erfunden würdt/ das nicht Heilige/ sondern Natürliche werck werend/ vnd nicht erfüren/ das ein Körper vnd Nesseln/ in gleicher außlegung werend/ dann der Körper ist auch ein Nesseln.<sup>c</sup> So nuhn die Körper sollen Heilig sein/ so verwundere sich niemand/ das auch die Türcken so wol versorgt seien/ als die Christen. Es wirdt aber bey den Christen gar grob vergessen/ das

<sup>a</sup> Sudhoff (314): “zilt”, “zil” в следующей строке; подобно V (317), где второе слово опущено, затем добавлено.

<sup>b</sup> Sudhoff (314): “geschiden”; V (317): “geschieden”.

<sup>c</sup> См. Н 1:298, отметьте действие лаванды на **крапиву**.

Тем не менее, по причине простодушия и отсутствия понимания природных сил, которые находятся внутри нас, такие вещи рассматриваются как сверхприродные. Нас побудили рассматривать это таким образом природные мастера, *philosophi* и *medici*, кто претендовал на эти титулы, не обладая никаким искусством. Вследствие этого, если вы отделите природное и священное друг от друга, то тело останется природным телом, а священное останется тем, что достаётся святому. Если случилось, что святой совершит знамение нашего вида, то он сделает так без своего тела: он сделает это во имя Иисуса.

Обратите внимание на то, что тело вносит свой вклад в эти дела, когда оно умерло и находится в присутствии Бога, и вы взываете к нему. Ибо я мог бы предположить, что [умерший святой] помог бы. Но с целью так поступить [умершая душа] не облачила бы своё тело вновь, но позволила бы ему лежать, вместо этого, с червями и помогать во имя Иисуса.

Если он может сделать так без тела, то почему тогда вы будете искать [помощи] от тела? Пусть мёртвые заботятся о мёртвых.<sup>1</sup> Наоборот, вы должны видеть | 296 | живых. Природа сохраняет свой собственный порядок; и святые сохраняют свой также. Если святой услышит ваши мольбы и восстановит ваше здоровье, то я полагаю, что святой сделал бы это таким образом: он не направил бы вас к своей могиле как избранному месту. Избранное место, пожалуй, находилось бы в вашем сердце. Как можно приблизить любого святого к себе, нежели чем стоянием совершенно неподвижно? Мы не можем подойти ни к одному святому: Они лишь могут придти к нам. Так как они отделили себя от своих тел, они не могут обращать свои тела к нам. Если бы тело было со святым, то оно не было бы на земле. Оно должно было бы подняться вместе со святым из окна нашего покоя и отправиться на небеса. Это могильщики, кто заявили, что природные действия тела подобают святому. Их причина для этого очевидна из их устоев и монастырей. Они проповедовали о святом и указывали только на тело. Их подстрекал к этому Сатана, кто таким образом удерживал их под своим влиянием. И они также препятствовали любому дальнейшему исследованию света природы, дабы никто не узнал бы, что это не было вопросом священных работ, но природных, и дабы никто не узнал, что тело может быть понято так, как крапива может быть понята. Ибо тело является также своего рода крапивой. Если мы предположим, что тела святые, то никто не должен удивляться, если бы Турки были бы так высоко [духовными] как Христиане. Христиане забыли, что

<sup>1</sup> Мф. 8:22, [Иисус сказал]: “предоставь мертвым погребать своих мертвецов”.

*Iohannes Baptista/ welcher der Heiligest geboren auß Mutterleib/ so gar nichts thut in seinem Cörper/ der do billich/ so der Cörper ein Heilig were/ solcher Stigelheuser viel vberzeichnete. Gedencken aber all an das wunderbarliche Compositum, darauß der Mensch gemacht ist/ der Natur/ desselbigen Leimklotzen legens alles zu.*

Das ich aber euch ein klein vnterricht weiter geb/ vnnd ein mehrer erkantnuß/ von dem Cörper vnnd den Heiligen: So verstehet/ wie sie von einander gescheiden sindt. Ein mal ist der Cörper in der Erden/ vnd der Heilig im Himmel. Darumb/ was in der Erden ligt/ was es würckt/ das ist natürlich: Also was im Himmel ist/ was es würckt/ das ist vbernatürlich. Nuhn verstanden hierinn/ soll der Heilig am Jüngsten Tag wieder aufferstehen/ vnd in seinem Cörper rechnung geben sei | 297 | nes lebens: So wissen/ das derselbig leib muß glorificiert werden. Was ist die Glorificierung des leibs/ als allein hinnemen die natürlichen krefft? Was ist ein Heilig gescheiden von mir oder andern/ als allein in dem/ das er Glorificiert ist?<sup>a</sup> das ist/ er hat nichts natürlichen mehr an jhm/ so ich der Natur aller voll steck. Dann solt ein Heilig ein Heilig sein/ vnd soll die natürliche krefft in jhm haben/ wer möcht sich auß dem Heiligen verrichten? Dann so wunderbarlich ist die krafft der Natur/ das sie wol mag von dem volck Heilig erkannt werden. Es ist hart zu reden/ vnd rauch anzusehen/ ein Heilig der auff Erden geht/ vnd ist nicht gescheiden von den natürlichen krefftin/ vnd er thut zeichen/ obs die Natur thue/ oder dz Heiligthumb: Es wer dann sach/ das er im namen Jesu seine werck bestettigte: Welcher will sonst

<sup>a</sup> *Liber de Resurrectione et Corporum Glorificatione* (G 10:299ff.) освещает доктрину **прославленного небесного тела**, повторяя многие темы и мотивы писаний 1530-31 г. “Семя”, которое умирает, чтобы породить “neue frucht”, становится “die neue kreatur” (305, 306, 307), трансформация, осуществляемая Христом в исполнение альтернативной истинной “philosophia” (309, 310), которая также признаёт, что силы (“kraft”), приписываемые лекарственным растениям или цветкам (“rose”, “gilgen”, “lavendel” – 310), не являются их собственными, но божественными (310). Не только травяная медицина, алхимия объясняет прославление: “dan das ist allein glorifizirt, das allein nichts anderst ist, als allein aus Christo, und weiter nichts mer. zu gleicherweis: nichts ist golt, als allein, das von allen schlacken gereinigt ist, und durch das feur in plei gangen ist und durch das spießglas gossen und gefirmirt im aquafort ... also ist die glorifizierung dermaßen zu verston in der uferstehung. dan die uferstehung wird sein, nachdem und alle körper rein und superfein ist, das ist, glorifizirt, von allem wust geschiden und unflat, ietzt steigt er uf zu den himeln, zu dem tisch, den uns got, der himmelische vatter bereit hat bei seinem son zuessen” (310).

даже *Johannes Baptista*, наисвятейший, когда-либо рождённый из утробы матери, ничего не приносит в своём теле, которое, если бы тела были святыми, превзошло бы [таковые] всех мощехранилищ (**Stigelheuser**)<sup>1</sup>. Вместо этого рассмотрим лишь чудодейственный *compositum*, из которого человек был сотворён. Приписываются все такие действия природе его скупенного клея.

Подытожим для вас вкратце ещё раз этот вопрос и дадим вам дополнительный урок о теле и святых: вы должны не забывать, как эти двое отличаются друг от друга. Во-первых, дело в том, что тело находится в земле, а святой находится в небесах. Разумное объяснение здесь заключается в том, что всё, что лежит в земле, действует природным образом. В этом контексте вы также должны помнить, что в Судный День святой будет воскрешён, и в своём теле представить отчёт | 297 | за свою жизнь. Вы должны знать, что это тело будет прославлено. Из чего может это прославление тела состоять, если не от ухода природных сил? В чём выражается отличие святого от меня или от других, кроме как в пребывании прославления?<sup>2</sup> Это означает, что он более не обладает всем, что является природным, тогда как я изобилую тем, что является не больше, чем природное. Если святой – истинно святой, но он, оказывается, образован природными силами, то кто надеялся бы на помощь такого вида святости? Ибо силы природы столь дивные [сами по себе], что они могут в действительности быть рассматриваться, как священные людьми. Трудно говорить об этом и величественной вещи, что созерцается – святому, кто ходит по земле и не отличается от природных сил. Если он будет совершать знамения, то будут ли они совершаться природой или его святостью?<sup>3</sup> Если он не подтверждает свои работы во имя Христа, то как можно

<sup>1</sup> См. Grimm, **Stiegelhaus**: уничижительное для монастыря с мощами (речь идёт лишь об этом отрывке).

<sup>2</sup> Указание П. на **прославленного** Христа заслуживает сравнения с взглядами странствующего сектанта, с которым его пути могли пересекаться. Каспар Швенкфельд (Caspar von Schwenckfeld) сделал “прославление” спорным критерием божественности: см. Horst Weigelt, “Schwenckfeld” в *Radikale Reformatoren* (Munich: Beck, 1978). Хотя их встреча и не известна, оба мужа были активны в одном и том же промежутке времени и регионе. В мае 1527 года *De Cursu Verbi Dei* Швенкфельда была опубликована Эколампацием в Базеле; в мае 1529 года он начинает длительное пребывание в Страсбурге (TRE). Швенкфельд учил, что “Падшие люди спасаются, когда частица [прославленной] небесной плоти внедрена, процесс, который приводит к перерождению” (McLaughlin, “Schwenckfeld”, OER).

<sup>3</sup> П. борется с неоднозначностью чуда: учитывая признание природной магии, как можно различить Божественные чудеса и силу Христа или святых?

sein Wasser treten für eins Heiligen werck achten? Die Bawren seind leicht zu vberreden: Bey mir aber ist es vast schwer/ aber auff Erden. Welcher wirdt Glorificiert/ dem der Todt vbersehe/ vnd der Glorificiret kein anfenger were? vnd was nit glorificieret ist/ dz bekennen als ein natürlich geschöpff. Was auß dem Leimenklotzen anhangt/ dz muß anweg: Darumb werden die Elementen zergohn/ vnd alles was auß jhnen wachst. So die ding zergohn werden/ was wolt dann die Natur des Cörpers thun/ die auß den Elementen kompt? Es werden alle ding glorificiert werden: Wo werden dann die Cörper hinkommen vnd jhr anhang? betreffend natürliche *Arcana*/ die dann in der Glorificierung hinweg gendt: Vnd vor der Glorificierung weiß niemants/ wer ein jedlicher ist/ allein es sey dann die zeugnuß Christi bey handen. Dann das Fewr wirdt sie verzeren/ aber die Heiligen nit. Darumb so wissent dz die Cörper/ was sie würckend mit krankken leuten/ gleich ein natürliche arbeit ist/ als thets ein Artzet/ oder du zögest gen Pfeffers in das warm Bad.<sup>a</sup> Wie also dz Bad sein natürliche würckung in dir volbringt/ als badest auch auff dem Grab desselbigen Cörpers. Dann Gott hatt die natürlichen werck wunderbarlichen beschaffen/ darumb wir sollen an sein weißheit für vnd für dencken/ wie sie so gar nit zuergründen sey. Dann endlich ist dz also/ dz wir in vns haben so viel natürlicher krefften/ als Himmel vnd Erden vermögen. Kann der Magnet das Eisen an sich | 298 | ziehen/ vnd scheint do wie ein todt ding: So kan auch der todte Mensch den lebendigen an sich ziehen. Gehnd die Bettler der Sonnen zu/ so mag auch wol ein Mensch dermassen ein zugang haben. Können die Planeten einen ziehen nach jhrem gefallen/ so kan auch der todte Cörper dasselb. Das seind alles

<sup>a</sup> П. написал ряд работ о природных водных ваннах, включая *Von des Bades Pfäfers Tugenden, Kräften und Wirkung, Ursprung und Herkommen, Regiment und Ordnung* (31 августа 1535 г.), в которой он взял на себя обязательство написать во благо местного правителя, “dises bads krefti und tugent ... wie die großen magnalia gottes wunderbarlich öfnet”, делаю это “gnad und himelischer impression” (S 9:642).

рассматривать [даже его] хождение по воде, как святую работу? Крестьян легко убедить. В моём случае довольно сложно, то есть, здесь на земле: Где тот, кто может быть прославленным. Ибо для кого смерть даровала бы отсрочку?<sup>1</sup> И [кто] не является инициатором (initiator)<sup>2</sup> своего собственного прославления? То, что не является прославленным, может [лишь] быть признанным, как творение природы. Всё, что прилипает от скученного клея, должно отойти. Вот почему элементы исчезнут вместе со всем, что возвращено ими. Когда все вещи исчезнут, что станется с природой тела, которая исходит от элементов? Все вещи будут прославленными. Куда будут тела уходить со всем, что принадлежит им? А как быть с природными *arcana*: пройдут ли они тоже в прославление? До прославления никто не знает, кем будет каждый, если только не будет дано свидетельство Христа. Ибо огонь поглотит их, но не святых. По этой причине знайте, что действие тех тел на больного является природной работой, точно так же, как если бы врач сделал это. Или, как если бы вы посетили тёплые ванны в Пфеферсе<sup>3</sup>. Точно так же, как ванна действует своим природным воздействием на вас, вы также как бы купаетесь, так сказать, на могиле того особого тела. Бог дивно создал природные работы. Поэтому мы должны лицезреть его мудрость снова и снова, ибо она не может быть постигнута. В конечном итоге мы имеем столь много природных сил внутри нас, сколько небеса и земля могут собрать. Если магнит может притянуть железо к себе, | 298 | хотя он кажется вещью, которая мертва [и безжизненна], то мёртвый человек может также притянуть живое к себе. Если нищие следуют Солнцу<sup>4</sup>, то человек может в действительности также иметь следование. Если планеты могут влечь нас за собой, как они соизволят, то, безусловно, мёртвое тело может делать то же самое. Подобные вещи – невидимые работы, и всё же природные работы. Ибо подобно

<sup>1</sup> См. Grimm, **übersehen** (4e, α-γ): как в “Sünde übersehen”. Обратите, что конструкция и со- слагательное наклонение имеют смысл, поскольку обусловленность прославленного Христа невероятна для человека: неуклюжая формулировка соответствует чудесности приписывания состояния Христа человеку в этой жизни.

<sup>2</sup> См. Grimm, **Anfänger**: *inceptor, auctor, machinator*, Urheber. Суть в том, что он не подделывает это.

<sup>3</sup> **Пфеферс**, селение в кантоне Санкт-Галлен, известное с 14<sup>то</sup> столетия своими термальными ваннами и которые излечивали ревматические и нервные недуги.

<sup>4</sup> См. Wander, **Bettler**: Это утверждение соответствует пословицам, намекающим на предполагаемый инстинкт нищего к комфорту и материальной выгоде. (“Bettler sind Sommervögel”. “Dem Bettler braucht man den Weg nicht zu zeigen”. “Ein Bettler geht nicht in die Irre”. “Es seind vil reicher betler auff erden”.)



vnsichtbare werck/ vnd doch natürlich: Dann wie die Natur die Kreutter außtheilet/ also wirdt auch hie ein außtheilung sein.

Dieweil nun allein dz glorificierte der Heilig ist/ vnd der Körper im Grab ist nit glorificiert: Das beweisen die Würm/ vnd sein feulung. Dann was glorificiert ist/ ist den dingen nit vnderworffen. Dorumb so behalt der Körper im grab die Natur der Planeten/ der Sternen aller/ welcher Natur vnd krefften kein end ist bey vns zuerlangen: Vnd je mehr wir darinn suchen/ je mehr wunderbarlicher werck darinn erfunden werden. Also behalt auch diser Körper alle eigenschafft des Elements wasser/ auß welchem Element alle Berckwerck entspringen. Darumb so hatt der leib den Magneten/ vnd der leib ist auch dz Eisen: dann ein jedlicher Magnet ist in der natur des Eisens/ vnd frist das/ zu gleicher weiß/ wie solch körper einandern auch fressen. Es bleiben auch alle kräfte des Elements der Erden in ihm: Darumb so ist die kraft *Lauendulae*<sup>a</sup> in ihm/ vnd aller gwechsen der Erden. Also bleibt auch in ihm die eigenschafft des Luftts: Darumb ist er auch *manna*. Nun ermessen die ding all/ wie wunderbarlich dz Firmament sey vnd die anderen Elementen darmit: Solten auch nit wunderbarlich die Körper sein? Seindt nit dz genug vrsachen/ mir zubeschreiben/ das Corporisch wesen/ dieweil es ein solcher *Mumia* ist? in dem der vndern vnd obern Sphær kraft verborgen ligt? vnd also die Natur des leibs für mich zu nemen vnd dieselbigen zu entdecken. Dann so ichs thun/ so hab ich kein Heiligen angriffen/ allein die Natur: Vnd verhoff mich auch den Heiligen vnd dem liecht der natur gedient zu haben. Dann so hoch ist ein Heilig/ so schemen möglich wer bey ihnen/ dz sie vor Gottes angesicht nit dörfften bleiben/ wan sie mit solcher bossel arbeit wölten vmbgon vnd die natur höher setzen dans Heiligthumb. Mir sols auch keiner dermassen auffwerffen/ als ob ich ein verachter der Heiligen sey/ vnd der Heiligen werck vnd zeichen. Dann so viel bin ich wol erfahren in der natur/ vnd auch bey den Heiligen/ dz ich die natürlichen werck wol kan erkennen/ vnd was der natur möglich ist |299| zu thun. So kan ich auch wol wissen/ so ich durchließ die zeichen der Heiligen im Alten vnd Newen Testament/

<sup>a</sup> П. может иметь в виду то, что он называл “иносказательно (parable)” процедуру в *Archidoxis* инъекции, извлечённой квинтэссенции семени лаванды в корень крапивы для продления её свежести и жизни в течение года: “hie in parabeln zu merken ist, das seminis *lavendulae* quinta essentia, wan sie in die wurzen *urticae* gossen wird, also das die wurz mit ir tingirt wird, das ander jar stehet wie das erst und nicht verfaulet, bis das ander jarzeit aus ist (S 3:143). П. только что утверждал, что человек является также крапивой или *urtica* (см. H 1:296).

тому, как природа распределяет травы, непременно будет природное распределение [сил] в этом также.

Поскольку ничто, кроме того, что является прославленным, не может быть святым, тело в могиле не является прославленным. Это подтверждается червями и его разложением. Ибо всё, что является прославленным, более не подлежит вещам [такого вида]. Вот почему тело в могиле сохраняет природу планет и звёзд, с их природой и силами, которые никогда не заканчиваются [в действии] на нас. Чем больше мы смотрим на это, тем больше чудесных работ мы находим в этом. Таким образом, это тело сохраняет все свойства элемента воды, из которого все [жилы] рудников порождены. По той же причине тело обладает магнитом, и тело является также железом. Ибо каждый магнит является в природе железом, которое разъедает в вещах подобно тому, как подобные тела также разъедают друг друга. Силы элемента земли также сохранены в нём. Вот почему сила *lavandula*<sup>1</sup> находится в нём, наряду со всей [другой] растительностью на земле. Свойство воздуха присутствует в нём также. Вот почему он не меньше, чем *manna*<sup>2</sup>. Все эти вещи дают представление о том, как чудесен небесный свод и другие элементы вместе с ним. Поэтому, не должны ли тела быть также чудесными? Разве не достаточны ли причины для меня, чтобы описать телесное существование, особенно потому что это *tumia* такого вида, в которой силы нижней и верхней сфер лежат сокрытыми, и для меня озаботить себя этим и раскрыть природу тела? Ибо при этом я не затрагивал ни одного святого, лишь природу. Я надеюсь, [при этом], служить как святым, так и свету природы. Ибо святой столь возвышен, что если бы такое было так неприятно для них, то им не было бы позволено пребывать пред ликом Божьим, если бы они занимали себя такого вида низкой работой<sup>3</sup>, и [тем самым] возвысили бы природу над своей собственной святостью. Никто не должен обвинять меня в таком презрительном отношении к святым или их работам и знамениям. Ибо я, несомненно, обладаю достаточным опытом в природе, а также со святыми, дабы смочь распознавать природные работы и то, что возможно для природы |299| сделать. Поэтому, я могу также без труда распознать, когда я внимательно рассматриваю знамения святых в Ветхом и Новом Заветах, какие из них являются святыми знамениями, а какие нет. Вот почему я восхва-

<sup>1</sup> См. Marzell, *Lavandula officinalis*: лаванда; используется для ароматов и лечебных свойств (NCE; ср. LMA, “Lavendel”); ей приписываются магические силы (HDA).

<sup>2</sup> О *Manna*, см. H 2:29; 1:115. Подобно “*tumia*”, “*manna*” здесь распространена на всю скрытую природу.

<sup>3</sup> См. Grimm, *Bosselarbeit: opera vilissima*, работа выполняемая низшими слугами.

welche Heiligen zeichen seindt/ welche nit. Darumb ich Gott bey seinen Heiligen lob vnd preiß/ dz in der glorificierung solche groß wunderbarliche ding sind/ die todten lebendig machen/ die blinden gesehend machen/ die aussetzigen rein machen/ vnd dz im namen *Christi*, dz ist/ vber alle Firmament vnd Element: Da weiß ich wol dz ich hierinn nit antasten sol. Vnd wiewol ein klag möcht gohn/ ich zerstörte die greber der Heiligen: So wirt solche klag nur auß der Küchen<sup>a</sup> gohn/ do *Christus* selbst nie ein beystand gethan hatt: Was wolt ich dann thun mögen? Aber von den Heiligen wil ich sein Buch auch erfüllen.

Es ist hierinn groß achtung zu haben auff die red *Christi*/ der do sagt/ sie werden grosse zeichen geben: welche meint er/ als allein die/ so der todten hüten/ vnd von jnen predigen? Sind dz nit zeichen geben/ so sie sprechen: secht an den grossen zulauff/ der hieher kompt wie kans dann nix sein? Secht an die grossen Opffer die sie hertragen/ ist dz nit ein Christlich gut ding? Vnd vergessen/ dz auch die Heiden thun/ die nit Christen sind: Secht an den grossen hauffen der Krucken vnd stecken: secht an die wechsinen Bilder mit spießen vnd pfeilen: secht an die kertzen vnd ampeln/ lesen die zeichen ab<sup>b</sup> den Tafeln herab/ die beschehen sind. Vnd wen es schon alles war wer/ ist der vrsprung ein körper/ so halts für ein Badenart: dann zu beiden seiten gerats wol vnd vbel/ werden vil alter krücken verlassen/ vnd nur ein weg tregt gerade vnd lahme/ hin vnd wider. Solts ein Heiligthumb sein/ so wer es doch ein kleine ehr/ dz er newe krucken vmb die alten geb/ vnd so vil lahme ließ wider hinweg gon/ denen er nit hülfte/ die jn so getrewlich suchen mit müden ellenden beinen. Soll es je des Heiligen werck sein so muß er nur in *Christum* glauben/ oder/ er muß ein sonderliche eigenschafft an jm han/ dann der Heiligen brauch were. Aber so weit der glaub außweist/ den wir in *Christum* tragen vnd zu seinen Heiligen versehen/ so werden sie sich des dings nit annemmen. Solt ein Heiligthumb im Körper sein/ so weren wir keins körpers nottürfftiger vff erden/ dann *Christi*/ so er sein solt als vil todt/ als lebendig: Aber nein: Darumb ist er erstanden/ vnd auffgefaren zu den Himmeln/ da die Apostel zeugnuß geben. Also wenig der Körper

<sup>a</sup> Sudhoff (318): “küchin”; как в V (319).

<sup>b</sup> Sudhoff (318): “an”; как в V (319 verso).

ляю и превозношу Бога вместе с его святыми, так как в [состоянии] прославления такие великие и чудесные вещи происходят, такие как возвращение мёртвых к жизни, делание слепых зрячими, очищение прокажённых – и всё это во имя *Christus*, а значит: за пределами всех небесных сводов и элементов. Я в действительности хорошо знаю, что я должен избегать, оспаривая в таких вопросах. Даже если должен быть шум и крик, что я оскверняю могилы святых, то возмущение придёт лишь только к кухни<sup>1</sup>, где Христос никогда не оказывал никакой поддержки. Что я должен делать при таких обстоятельствах? Когда это касается святых, я намерен помочь исполнить этой Книгой.

В этих вопросах необходимо уделять пристальное внимание словам *Christus*, кто говорил, что должны быть великие знамения.<sup>2</sup> Кого ещё он мог иметь в виду под этим, лишь тех, кто наблюдает над мёртвыми и кто проповедует о них? Разве они не дают [таких] знамений, когда они говорят: “Посмотрите на великое собрание, которое пришло сюда. Как это может быть бесполезным? Посмотрите на великие приношения, которые они приносят сюда. Разве это не прекрасно и не по-христиански?” Но они забывают, что язычники поступают подобно тому, даже не будучи Христианами. “Посмотрите на огромное количество костылей и тростей. Посмотрите на восковые образы с копьями и стрелами. Посмотрите на свечи и лампы. Прочтите знамения с дощечек о том, что произошло”. И всё же, даже если это всё было истиной, источником этого является тело. Рассматривайте это так же, как поездку к ваннам. В любом случае это хорошо или плохо. Если многие старые костыли заброшены, то лишь один путь носит здоровых и хромых туда и сюда. Если бы это был вопрос о чём-то святом, тогда это было бы не более чем малая честь раздать новые костыли вместо старых, когда так много хромых будут отправлены вновь без оказания помощи, даже притом, что они просили о помощи так беззаветно на своих усталых и убогих ногах. Если и произойдёт какая-либо святая работа когда-нибудь, то необходимо лишь верить в *Christus*, иначе нужно будет иметь некое особое свойство, иное, чем которое является характерным для святых. Однако, вера, которую мы имеем в *Christus* и которую мы распространяем на его святых, наставляет нас, что они отвергли бы такое. Если бы святость действительно была бы в теле, то мы более не нуждались бы в теле на земле – за исключением такового *Christus*, кто является тем же в смерти или в жизни. Но нет, это не так. Вот почему он воскреснул и поднялся на небеса, как свидетельствовали апостолы.

<sup>1</sup> См. Grimm, *Küche* (2f): кухня дьявола.

<sup>2</sup> Мф. 16:3, [Иисус говорит]: “различать лице неба вы умеете, а знамений времен не можете”.

Christi auff Erden im grab zeichen gethan hatt: Noch viel vnmüglicher ist es in | 300 | einem anderen. Darumb sol keiner weichen auß dem vorgeher der dingen/ dann in demselbigen sollen die fußstapffen bleiben.<sup>a</sup> So es aber nuhn dahin gebracht ist worden/ das die natürlichen werck vber den leib *Christi* werden auffgeworffen/ vnnd für zeichen geachtet: So wirdt bestätt das wort Christi/ das er spricht/ sie werden grosse zeichen geben. Vnd sindt nit anders von vns anzunehmen/ dann wie die ersten erfinder der artzney auff jhre Artzneyischen zeichen vnnd werck von gemeinem volck für Götter geachtet worden/ ehe dann mann wuste/ was *Rhabarbara*<sup>b</sup> war: Also geschicht hie mit diesen Cörpern auch/ dieweil man nicht gewißt hatt/ dz *Species Bertholdi*<sup>c</sup> hie vergraben lagen. Gedencken aber an den vnglorificierten leib/ der nichts ist als natürlich ding: Vnd darumb/ was Irdisch ist/ was es handelt/ muß Irdisch sein: Darumb so dient es glaubigen vnd vnglaubigen/ gutten vnd bösen/ frommen vnd schälcken/ sie seyen wie sie wollen: Wer die Coloquint frißt/ der muß zum stuhl. Dann also ist jedliche natürliche wirckung von Gott verordnet/ kein person anzusehen/ vnd nit jbinden/ weder Glaub oder nit/ weder im namen *Iesu*/ noch im namen *Christi*/ sonder das die Natur jhrem beuelch nachgang: Darauff erforsche die Geschriff/ die euch weiter vnderrichten wirt.

Das ich aber die Natur des Cörpers weiter außleg: Es sey der gantz Cörper/ oder ein stück von jhm/ so wissent zwen weg/ der hiemit gebraucht wirdt. Der ein ist/ das man sagt/ hie ligt ein solcher Cörper vergraben: Oder man sagt/ es ist ein haupt/ oder ein ander glid von einem solchen Cörper hie. Hat nun diser Cörper ein Magneten an jhm/ so zeucht er an sich dz völckly/ was er artzneyen kan/ dz macht er

<sup>a</sup> Sudhoff (319) вводит здесь конец абзаца.

<sup>b</sup> П. обычно приводит это существительное в форме единственного числа, *rhabarbarum*.

<sup>c</sup> В другом месте он ссылается на его наличие в “Alba urina, et in se habet *species Bertoldi* quasi phlegma” (S 4:589). В своей работе о *Franzosen (von den Imposturen)*, сразу после осуждения ложной веры в то, что святые навлекают свою месть или епитимью на страдальцев, П. высмеивает смущённых аптекарей, которые полагают, что их поверхностное знание латыни говорит им нечто об ингредиентах; кроме того: “wiewol sie mit langer zeit die species Bertoldi lernen kennen und farent gen Venedig, klauben das alt für neu aus” (S 7:134).

Только тело Христово совершало знамения из могилы на земле, и подавно наименьшая возможность для | 300 | кого-либо ещё [так поступать]. Поэтому никто не должен отступать от главы (leader)<sup>1</sup> вещей, ибо наши шаги должны оставаться в нём [т. е., на его пути]. Если же это должно достичь состояния дел, при котором природные работы возносятся над телом *Christus* и рассматриваются как знамения, то слово Христа будет подтверждено, что должны быть удивительные знамения.<sup>2</sup> Это должно быть принято нами подобно тому, как самые ранние изобретатели медицины рассматривались простыми людьми как боги в отношении их медицинских знамений и работ, пока некто, наконец, не понял, что такое *rhabarbara*<sup>3</sup>. И так было и с этими телами также, пока некто, наконец, не понял, что это было *species Bertholdi*<sup>4</sup>, что было похоронено там. Но вы должны помнить: непрославленное тело есть ничто иное, как природная сущность; и, следовательно, какое бы действие не совершало земное тело, оно обусловлено также земным. Вот почему это может служить верующим и неверующим, добрым и нечестивым, праведным и негодяям, что бы не случилось. Любой, кто есть колоцинт, должен прибегать к стулу (stool). Ибо таким способом каждое природное действие предопределено Богом, без внимания или без привязанности к человеку, или независимо от того, имеет ли он или она веру, [ибо то, что делается таким образом, делается] ни во имя *Jesu*, ни во имя *Christus*. Наоборот, природа следует своей [собственной] заповеди. Дабы узнать об этом, изучите Писание, которое даст вам дальнейшее наставление.

Я должен продолжить моё объяснение тела: будем ли мы говорить о целом теле или части его, вы должны знать о двух способах, в которых оно используется в этом отношении. Один имеет место, когда некто говорит, что тело лежит погребённое здесь; или когда кто-то говорит, что здесь есть голова или некая другая часть тела такого вида. Если указанное тело имеет

<sup>1</sup> См. Grimm, *Vorgeher* (1): используется П. в религиозном смысле наставника и учителя, а именно Христа.

<sup>2</sup> Здесь П., по-видимому, имеет в виду негативные или апокалиптические знамения, как в Мф. 24:3-8.

<sup>3</sup> Это игра слов. Ревень был обычным лекарственным растением (HDA), также известный как “Wagbara Kraut” согласно Marzell; Барбара была святой: *Rhabarbara*, таким образом, выражает двусмысленность между двумя.

<sup>4</sup> *Species Bertholdi* может также быть игрой слов, относящееся не к *species*, как лекарство, а скорее к сверхприродному видению или проявлению (*species* как в Вульгате, Лк 3:22, “*descendit Spiritus Sanctus corporali specie sicut columba*”), дарованному *Berthold* of Mount Carmel, настоятелю Кармелитов 13<sup>-го</sup> века, кто, как полагали, имел видение монахов, убитых Сарацинами, получивших венцы мучеников на небесах (LMA). Тем самым, не божественная сила, предполагаемых мучеников на верху, но натуральная магия, их *tumia* в могиле, является тем, что имеет действие.

gesundt: Was nit/ dz last er hin streichen. Der ander ist/ das solch Magneten still vnd heimlich verborgen werden/ vergraben vnd verdußlet/ vnd darnach mit einem geschrey angefangen/ hie ist ein wunderbarlich Heiling statt/ etc. Nun geht dieser Magnet an/ vnd zeucht die leut vom Pflug hinweg als schnell vnd bhend/ dz ein Compaßzungen schneller kaum möcht gehen. Das sind vrsprung Heidnischer abgötterey/ vnd also wirdt ein verborgen Kirchfart durch natürlich *Impressiones*. Darumb aber heimlich/ dz derselbig Körper etwann ein schelm gesein ist/ dörffen jhn nit offenbar für ein | 301 | Heiligen auffwerffen/ vnd wissendt doch/ das er ein Magnet ist/ vnnd viel Quecksilber in jhm hatt/ die leut zu schmirben. Also werden die leuth auff ein solchen todten Körper gelockt/ zu gleicherweiß wie ein Geyr vom aß: derselbige vnd sein aß/ wie sie zusammen stimmen in der Natur/ das lahd euch ohn zerbrüchlich ingebildet sein. Dann wie daß aß vnd der Geyr auff einander acht handt/ vnd vber Meer zusammen kommen: gleich in solchen krefften vnnd natur ist auch zuverstahn von Menschen/ die da lauffen zum Körper. Dann Gott gibt vns hie in der Natur ein Exempel/ das wir die Natur in solchen dingen sollen erkennen/ also dz wir gleich in der natur der Geyren/ nachlauffen dem aß/ das also dergleichen genaturt ist. Vnd das Exempel in der Natur mag nit verworffen werden: dann *Christus* meldet selbst/ vnd spricht: An welchem orth der Leib ligt/ am selbigen orth samlen sich auch die Adler. Ist das nicht so vil gesprochen/ als sprech er: Kein Vogel fliegt höher dann der Adler: also fliegt vnter allen Menschen niemandts höher/ dann die ich erlöst habe mit meim Todt/ dann dieselbigen fliegen biß in Himmel. Nuhn wirt es aber darzu kommen/ daß sie von oben herab fliegen werden/ von mir/ zu dem Leib/ das ist/ zu dem aß in der Erden. Also verstanden/ so wir fallen von *Christo*, vnd lauffen also eim Körper nach/ ob die Red

магнит в себе, то он притягивает людей к себе. Независимо от того, что оно может лечить, оно восстанавливает здоровье. Тому, что оно не может исцелить, оно передаёт свою особенность. Другой способ – когда магнит такого вида скрыт в тайне и лежит погребённым и сокрытым (*covered up*) (*verdußlet*)<sup>1</sup>. Впоследствии великий шум и крик начинается о том, что это чудотворное место исцеления. В этот момент магнит вступает в действие и отрывает людей от плугов так быстро и безотказно, что стрелка компаса едва ли может двигаться быстрее. Такие вещи представляют собой источники языческого идолопоклонства. Так возникает скрытое паломничество в силу природных *impressiones*. Но оно должно быть сокрытым, потому что, то же самое тело могло быть злодеем [в жизни]; поэтому никому не должно быть позволено публично | 301 | выдавать его как святое<sup>2</sup>; и, конечно же, они знают, что он является магнитом и обладает большим количеством ртути внутри себя для смазывания людей. Следовательно, людей привлекает этот вид мёртвого тела так же, как стервятник тянется к падали. Это и его падаль: как они соответствуют друг другу в природе – это нечто, что вы должны позволить погрузить в ваше воображение решительно. Ибо точно так же, как падаль и стервятник воспринимают друг друга, и находят друг друга даже из-за моря<sup>3</sup>, это вопрос тех же самых сил и той же самой природы с теми людьми, которые бегут к телу именно так. Ибо в этом Бог даёт нам пример, чтобы мы распознавали природу в таких вещах. Под этим я подразумеваю, что мы должны распознавать в природе стервятников к стремлению к падали принцип природы, который вызывает такие вещи. И мы не можем отвергать такой пример из природы; ибо сам Христос сообщает это, говоря так: “В каком бы месте не лежало тело, там соберутся орлы”. Разве это не равносильно его утверждению, что ни одна птица не летает выше, чем орёл? И точно так же среди всех людей, не летают выше тех, кого я спас от смерти. Ибо они летят, проливая свет, до небес. Однако сейчас случается так, что они летят оттуда вниз, дальше от меня, к телу – под этим я подразумеваю эту падаль в земле. Вы должны понять из этого, что если мы отпадаем от *Christus* и побежим за

<sup>1</sup> См. Grimm, *vertuschen*: ранние немецкие значения также включают “отравленный”, “разрушенный” или “проклятый”.

<sup>2</sup> Досадная возможность того, что некто, совершенно злобный, может быть почитаем как святой с теми же добрыми и сверхприродными результатами, как и с праведным святым, была представлена смертью и канонизацией нераскаявшегося лицемера *Seg Serparello* в Первой Истории Первого Дня *Decameron* Боккаччо, вопрос позже возродился в новых и более общих терминах спорами о святости во время Реформации.

<sup>3</sup> Как вскоре станет очевидным, истинный авторитет этого природного феномена проистекает из слов Иисуса в Мф. 24:28 (ср. Лк. 17:37), “Где бы не был **труп**, там **стервятники** [Вульгата: *aquilae*, **орлы**] будут собираться”.

*Christi* hie nicht gründtlich mit der Warheit erfunden werd? Dann wir sind Adler/ als wol als *Iohannes* der Euangelist: Wer fleugt höher zum Reich der Himmel dann wir? was ist der Leib anders/ dann der Cörper/ was wolt sonst *Christus* mit dem Adler gemeinet haben/ als dises/ wie gemelt ist. Nun machen auß dem Cörper ein Heiligen oder ein Aaß/ etc.

Wiewol das stinckende aas sind/ darumb nimm ich vor mich zu beschreiben hierinn die natürlichen ding. Mich vrsacht solchs hie in ein sonderlich Buch zu setzen/ darumb dz die ding erzelt mögen werden/ die ich bißher fürgehalten hab/ vrsachen mich mehr/ als die Philosophie. Wiewol mich diß auch getrieben hatt/ daß die Philosophie noch nie recht erfunden ist: die ding werend sonst langest bey den Heiden verstanden worden/ auch bey den Artzetten. Es erfind sich aber hie/ daß sie auß dem liecht der Natur nie gelehret haben: dann sie hettens nicht mügen | 302 | vbersehen. Aber wie jhr Lermeister gsein ist/ also sind auch jre werck: auff den Geist haben sie gebawen jhren grundt/ vnnd also wie die Schuler partecken samlen/ hin vnnd her von den Geistern erbettlet/ da ein Rocken/ da ein Weitzen/ da Haberns/ da Gerstens/ da Suppen/ da Brey/ vnd also zusammen in den Schlüsselkorb geschütt/ vnd ein Philosophiey darauß gemacht/ die sich eben zusammen reimpt/ wie gleyen vnd saltzmesen. Also hatt der *Aristoteles* sein Philosophiey lassen mercken: also ist *Plinius* ein *Herbarius* worden: *Galenus* vnd *Auicenna* sind auch von den partecken auff geschwollen. Hetten die Nigromantischen Geist nit geschwetz/ wo wolten die Narren mit jhrer Philosophiey hinkommen sein? Das sind Philosophiey vnd Artzney/ auff die *visiones* gegründet: ist eben ein ding als die Artzet/ die den Seich in der Prillen sehen. Ist ein groß ding/ so er weiß/ ob der Rock blaw oder grün sicht/ vnd sucht den Raht seins krancken auff dem gesalbten Daumen nagel. Wenn *Andorn* erscheint/ so weiß er nit/ ists Neßlen oder Hertzentrost/ vnd

телом – не будет это словами *Christus*, то окажется в основе истинным? Ибо мы орлы, не меньше, чем *Johannes* Евангелист<sup>1</sup>: кто же тогда может летать выше к Царству Небесному, чем мы? Что ещё тело, не считая того, что труп? И что ещё мог *Christus* предназначать “орлу”, чем то, что я сказал. Так вот, вы можете сделать тело святого или падаль и т. д.

Поскольку они являются зловонной падалью, я взял на себя описать природные вещи в этой работе. Я был вынужден изложить эти вопросы в книге, посвящённой им, по той причине, что те вещи, которые я уже продемонстрировал, нуждаются в пересказе. Для меня это более насущно, чем философия. Однако я также взволнован тем фактом, что не оказалось надлежащей философии, ибо в противном случае эти вещи уже давно были бы поняты язычниками, а также врачами. Но можно увидеть, в связи с этим, что они никогда не узнавали из света природы; иначе они не могли бы | 302 | не обратить на них внимания. Но как с их учителем, так и с их работами. Они возвели своё основание на том духе так же, как ученики собирают крупички (*partecken*)<sup>2</sup>, которые они выпрашивали у духов и так и этак. Здесь немного ржи, там немного пшеницы. Здесь овёс, там ячмень. Вот немного супа, вот немного каши. И всё смешано вместе в соломенной миске, превращая всё это в философию, которая сравнивается подобно мякине (*gleyen*)<sup>3</sup> и сосуда для соли. Это конечно то, что вы можете найти в философии *Aristoteles*. Это также так, как *Plinius* сделал свой *Herbarius*. *Galenus* и *Auicenna* также набухли от тех же самых хлебных крошек. Если бы некромантические духи не сплетничали, то, как далеко эти дураки продвинулись бы со своей философией? Здесь мы имеем философию и медицину, которые основаны на *visions*<sup>4</sup>. Это то же самое, что и с теми врачами, кто рассматривает больного пациента через свои очки. Что за важные дела, пальто выглядит синим или зелёным. Он испрашивает совета у своего пациента по его натиранию ногтя большого пальца. Когда “*Andorn*” упоминается, он едва ли знает, означает ли это “*Nesseln*” или “*Herzentrost*”, а когда он читает о корне “*Bibernelle*”,

<sup>1</sup> В средневековой церковной иконографии орёл является символом Иоанна Евангелиста, тогда как лев – Марка.

<sup>2</sup> См. Grimm, *Parteke*: уничижительно, введено Лютером для мизерного количества, милостыни и иллюзорных вещей, оно также может относиться к корочкам хлеба, о которых умоляли нищие студенты.

<sup>3</sup> *Kleien* в Peuckert.

<sup>4</sup> Следует отметить, что Плиний не меньше, чем христианские чудотворцы, был легковерен в этом отношении.

wens Biberneln würtzel ist/ so weiß er nit/ sindts Rapünzele/ oder Mängelwurtzen.<sup>a</sup> Also auch hatt *Aristoteles* den Donner beschrieben: weren die Ohren nit gesein/ er hett nicht gwist/ ob es knallt oder nit. Das ist der Irrsal der in disen dingen die vrsach hatt: dann die Geist haben je nit wöllen anzeigen den grund. Darumb dieweil die vermeinten Weisen hierinn erstocket stunden/ da gieng der Geyr zum Aaß.<sup>b</sup>

Ihr sollet auch wissen/ dz die gutheit der Menschen nit sind anzusehen/ als man spricht: der hat vil guts auff Erden gethan/ ist billich/ daß jhn Gott laß geniessen/ solche zeichen zuvolbringen. Dann wer weiß/ was vor Gott gut oder böß ist? darumb wir auff solche fürnemen nichts mögen probiren. Vnd ob Gott schon ein zeichen durch ein Cörper thet/ so langt es nit dahin/ dz drum der Cörper anzubeten sey. Als ein Exempel: es wird einer ermordt/ vnd es begeb sich lang darnach/ so der Mörder bey disem Cörper stünd/ vnd er blutet/ so folget hierauß nit/ dz diser Cörper ein Heilig sol sein: sondern/ es ist ein anzeigung/ dz vnser Blut rach schreyet zu Gott vnd der Oberkeit. Auch/ es hette einer vil guts gethan in das gemein

<sup>a</sup> Müller предлагает несколько указаний для “marrubium”, но ни одного для “**Andorn**” (S 3:277). *De Gradibus* приводит первое среди растений “calidae naturae .... “Quae ex terra proveniunt, primum gradum caloris occupant” (S 4:19). Мы не знаем исходного слова, когда Базельский *tartarus* отмечает состояние: “prassium et marrubium non sunt unum” (S 5:178; ср. 195). **Nesseln**, хотя и известен в общепринятой медицине своим едким и обжигающим качеством (ср. Н 1:94, 252), зачастую упоминаем П., как “*urtica*”. Целый класс, предположительно немецких трав, имеет “wie es in urtica ein brennende art” (S 6:280). Аналогично Müller перечисляет ряд упоминаний *mentha*, но ни одного **Herzenstrost**; *pimpinella* (S 11:289) и *saxifragium* (S 2:386; 5:174, 182), но ни одного **Bibernelle**, и по одному для **rapunzli** (S 6:46) и **mangelwurzel** (S 10:203). Müller не является ни полным, ни заведомо надёжным, но похоже, что критика П. тех, кто полагается на авторитет Плиния и его латинский обозначений, была самокритикой. Sudhoff (322) “biberneln wurzel ... mangeltwurzel”; V (322): “behieltest”.

<sup>b</sup> Для П. весьма важно правильно оценивать природу грома и молнии. *De Meteoris* исключает **Аристотеля** из рядов истинных натуралистов (“ich mein die rechten naturales, nicht Aristotelem” – S 13:196). Глава “**De fulgure**” утверждает как роль *tria prima* в качестве ингредиентов пороха, так и неотъемлемое значение грома, как намёк на второе пришествие Христа (S 13:189).

он понятия не имеет, означает ли это “**Rapunzel**” или “**Mängelwurtzen**”.<sup>1</sup> Точно так же *Aristoteles* описал гром: если бы он не имел ушей, то он даже не знал бы, грохочущий ли он.<sup>2</sup> Таково заблуждение в поиске причины в таких вещах. Ибо духи не снисходят до указывания [настоящей] причины. Вследствие этого, в то время как известные мудрецы были озадачены в этом вопросе, стервятник отправился прямо к падали.<sup>3</sup>

Вы должны также знать, что доброжелательность людей не имеет никакого значения, как когда люди говорят: “Этот человек много хорошего сделал на земле; следовательно, уместно, чтобы Бог позволил ему выздороветь, дабы вызвать определённый вид знамения”. Ибо кто знает, что есть добро или зло в глазах Бога. Вот почему мы не пытаемся проверить такое утверждение. И даже если бы Бог сделал знамение посредством тела, то это всё равно было бы недостаточным для нас, чтобы поклоняться телу. Вот пример: Пусть мы скажем, что некто убит. Намного позже выясняется, что убийца стоит рядом с этим телом и истекает кровью. Из этого не следует, что это тело должно быть святым. Это лишь указание того, что наша кровь вызывает к Богу и властям о мести. Или пусть мы скажем, в качестве другого примера, что

<sup>1</sup> Так как П. осведомлён о проблеме его эпохи распознавания истинных обозначений античных травяных терминов, его указание было бы ослабленным в точности предложением однозначного перевода, который на самом деле мог быть затруднительным. Grimm отмечает, что **Andorn** был применим к различным травам, но предлагает *marrubium* и *prasion* как синонимы. Плиний приводит и первое (26:93; 20:244) и второе (как *prasion*), рассматривая её либо, как греческое от *marrubium* (20:241), либо как вид душицы (*marjoram*) (20:175). Wahrig определяет “**Andorn**” как *Marrubium vulgare* и отмечает её медицинское использование. Marzell, напротив, имеет *anthyllis vulneraria* или “**Wundklee**” (англ. horehound (шандра), согласно Nikolov). **Nesseln** – крапива, и должна быть известна любому. Grimm определяет **Herzenstrost** как *mentha sylvestris*. Nikolov не предлагает английский эквивалент. **Bibe(r)nelle** – *pimpinella saxifraga*. **Rapunzel** – обычная *valerianella locusta*, “**Feldsalat**” (Marzell); англ. lamb’s lettuce (салат-рапунцель) или corn salad (валериана овощная) (Nikolov). **Mängelwurtz** – *beta altissima* (Grimm); *beta vulgaris* (Marzell) или beet (свёкла) (Nikolov). Многие из этих трав были определены на немецком языке и латыни уже в Brunswick (1500 г.), Med<sup>1</sup> (1505 г.) и Med<sup>3</sup> (1507 г.).

<sup>2</sup> Основываясь на наблюдениях, *Meteorology* (2:9, 369<sup>a-b</sup>) **Аристотеля** выводит объяснение грома как действие воздуха, который охлаждается и сжимается, что приводит к “выдыханию”. В высмеивании его за требование его “ушей” знать, что гром гремит, повторяя свой обширный намёк на стервятника и труп в Мф. 24:28 – тем самым, предполагая, что истинное обоснование всех природных феноменов находится в Библии – П. напоминает оставшееся Библейское упоминание, а именно слова Иисуса о молнии, “ибо, как молния исходит от востока и видна бывает даже до запада, так будет пришествие Сына Человеческого” (Мф. 24:27).

<sup>3</sup> Этот рефрен подразумевает, что, столкнувшись с провалом античной философии, древние восприняли Христа.

Frauwenhauß/ das dieselbigen Frawen am Sambstag nit solten arges thun/ | 303 | vnd er stürb/ vnd jhn möchte niemandt gehn Kirchen tragen/ dann die gemeinen Frawen: solt drum der Leib desto besser sein? Nicht anders solt jhr die ding verstehen/ dann als wenn einer hette ein guten gsellen/ vnnd er wer gestorben/ aber sein abcontrafeitung/ bildnuß wer bey dir/ vnd behieltests<sup>a</sup> für ander auß: was gehts den an/ der verstorben ist? oder was ist er desto besser/ daß du sein bildtnuß so hoch hast/ vnnd so viel darauß machst? geschicht ein solches/ wirt er vergraben/ so laß jhn ligen/ dann es ist ein zeichen das jhn die Erden verzeren will. Wer will da ein vrtheil sprechen/ so einer mit trockenem Fuß vber ein Wasser gieng/ von wannen es so eben kem/ vnnd es gieng recht zu/ was gehts den Cörper an? der Cörper hats nit than: was gilt/ wann er gesterbe/ ob ers mehr thue? thut ers nimmer/ so hatt ers vor auch nicht gethan. Das/ das im Menschen ist/ das hats than: der Geist deß Menschen/ der auß Gott ist. Darumb wenn der leib stirbt/ so fart er zu dem/ von dem er kommen ist/ auß Gott/ vnd wider in Gott: vnnd der Leib kompt von der Erden/ vnd kompt auch wider drein: Also gehet ein jeglich ding widerumb in sein *primam materiam*. Nun was wöllen wir dann im Leib suchen/ so der Mensch nit gar da ist? wer isset ein Suppen die nit gesaltzen ist? oder wer sicht beim liecht das nit brennt? Es werden vil Heiligen geachtet/ deren gutthat klein ist: vnd es sind auch vil nachbawren/ die sie weit vbertreffen/ sie haben aber disen Magneten nit/ vnd jhnen gebrist diese natur. Wer die natur hat/ vnd ob er schon ein hund were/ er thete zeichen/ vnd gute zeichen/ dann also laufft die Constellation.

Nun secht/ die ding werden vns egeboren in Mutterleib. Vnd wie die Rosen jhren geschmack auß der Erden mit jhnen bringen: Also bringen wir die eigenschafften auch mit vns: Also werden die Hexen vnd Schwartzkünstler geboren/ nicht auß der kunst: Also mögen auch die Todten dergleichen sein wie die Lebendigen. So nuhn solche arth in die Welt geboren wirdt/ so bleibt da ein sondere krafft in Cörperen: ob schon der Geist von den Cörpern kompt/ so bleibt doch das im Cörper/ das sein angeborne Natur vnnd Eigenschafft ist/ vnnd ligt in

<sup>a</sup> Sudhoff (322): “behieltests”.

некто совершил благотворительные дела для общего дома женщин (**das gemein Frauwenhauß**)<sup>1</sup>, так, чтобы женщина не совершала никаких неподобств по субботам. | 303 | И скажем, что он умер, и к тому же никто не соизволил нести его в церковь, кроме общих женщин. Должно ли его тело быть лучше по этой причине? Здесь должно быть понимаемо не иначе, как в случае, когда некто имеет хорошего товарища, кто умирает, но вы сохранили его портретный образ для себя, и если вы затем должны показать его другим людям, какое это имеет отношение к тому, кто умер? Как это может сделать его лучше, только потому, что вы превозносите и делаете столь много его портретом? Если такое случилось, и он похоронен, тогда пусть он лежит: это знак того, что земля желает поглотить его. Кто желал бы вынести суждение, даже если бы некто утверждал, что ходит по воде с сухими ногами, откуда такое происходит, и какая разница для тела? Тело не делает этого. Что стоящего, когда он стал покойником: он бы ещё делал это тогда? Если он больше не делает этого, тогда это так же хорошо, как если бы он не делал этого прежде. То, что находится внутри человека, – это то, что делает это: дух человека, который исходит от Бога. По этой причине, когда тело умирает, [дух] восходит к тому, от кого он изошёл: от Бога и обратно к Богу. А тело приходит из земли и возвращается назад в неё. Таким образом, каждая вещь возвращается к своей *prima materia*. Что же, в таком случае, мы должны искать в теле, учитывая, что человек не всецело там? Кто ел бы суп, который не солёный? Или кто желал бы смотреть с помощью свечи, которая не зажжена? Многие почитаемы как святые, чьи благотворительные действия были невелики. Кроме того, они имеют многих соседей, кто превосходят их намного, но нет того магнита внутри них, поэтому они не имеют такого вида природы. Любой, кто имеет такую природу, даже если бы он был собакой, совершает знамения, и [в действительности] хорошие знамения, ибо таков ход созвездия.

Теперь рассмотрим, как вещи врожденны в нас из чрева нашей матери. Точно так же, как розы приносят свой вкус с собой из земли, мы также приносим эти качества с собой. В результате ведьмы и чёрные маги рождаются, не из искусства. Так также может умерший быть похожим на живого, в таком порядке. Когда такая природа рождается в мире, там пребывает особая сила в теле. Даже если дух отходит от тела, его врождённая природа и свой-

<sup>1</sup> См. Grimm, **Frauenhaus**: представлен как “бордель”, но используемый Лютером в отношении женских монастырей.

der Erden bedeckt/ wie ein Saffran in einer | 304 | Büchsen:<sup>a</sup> vnd die Erde ist gleich mit solchen Cörpern versorgt/ wie ein Apotek mit Büchsen. Vnnd so *Christus* von solchen zeichen nit geredt hett/ wer wolt so durstig sein/ der die Natur so tieff wolte anzäpfen? dieweil aber die zeichen geschehen/ vnd geben damit *prodigia* mit Fasten/<sup>b</sup> vnd Betten/ vnnd dergleichen: vnd die wunderwerck der zeichen im Himmel<sup>c</sup> lauffen mit/ vnd die trübsal der Erden ist auch da/ Thewre/ Hunger/ vnd Durst/ Pestilentz/ Sterben/ der Vatter wider den Sohn/ der Sohn wider den Vatter/ vnd die ding kommen alle zusammen: Wer wolt dann nicht der Natur in die Hauben greiffen/ von wannen die zeichen jhren vrsprung nemmen/ das kundtlich ist/ das nit alles von dem Teuffel geht: auch nit auß den Geistern: so kommens auch in dem nammen *Christi* nit. So jhn nun *Christus* nicht helffen will/ so kommen jhnen solche natürliche werck wol/ zu blinden das gemein volck. Dann kemen die ding auß *Christo*, so würden die Blinden gesehend/ die Todten lebendig: Aber der Sohn Gottes will nicht helffen. Darumb nemmen sie deß Vatters werck für sich/ das ist/ die natürlichen krefft/ vertreibens vnter des Sohns schein. Darumb daß sie mit des Vatters wercken vmbgehen/ darumb so thund sie ein Sommer-

<sup>a</sup> См. Н 1:294, где П. называл природу аптекой, которая включает *tumia* погребённых умерших.

<sup>b</sup> **Fasten**, пост, тема сродни таковой *regimen sanitatis*, развита в *Von Fasten und Casteyen* (G 2:423-42): Хотя умеренность привлечена самоуважением и любовью братьев, аскетическая практика поста нежелательна для П. по многим причинам. Такие практики провоцирует лицемерие ложной умеренности, сопровождаемой излишеством: “ob ir gleich auf dem tisch vor andern leuten wenig essent und euch mäßig halten, so sitzent ir hernach zuesamben, fressen euch voll ein, daß ir euch etwan gespeien und bescheußen” (429-30). Такие практики не только увеличивает проблему здоровья: “da sollt ir wissen, daß aus disem fasten und hunger vil krankheiten iren ursprung nemben” (436-37, ср. 439); они побуждают сравнение с аскетами монахами (438), ритуальными магами (“ceremonischen nigromantisten” – 437) и с воровским окружением нечестивых паломников, которое является прибежищем для негодяев и колдунов: “das sicht man und erfährts an den Jacobsprüdern und Jacobsschwestern: wo findt man größer hurn und bubn, dieb und schelmen, rauber und landsverräter weder [als] undter ihnen? deßgleichen zauberer, warsager, schwartzkünstner, die alle welt bescheußen und betrüegen mit falschen waren, mit falschem erznei und andern falschen künsten” (433).

<sup>c</sup> Ссылка на **знамения в небесах** напоминает работы П. о предсказании (*practica*) того периода: в *Weiteres zur Praktika, gemacht auf Europen auf vier Jahr, 1530-34* (Regensburg 1530), П. обращается к затмениям Солнца и Луны в 1530 году, вспоминая предостережение Христа о “falsche propheten” (S 8:250), и отвергая мнение многих о конце света и Судном Дне: “Vil meinen es treff die zerstörung der welt an ... das nicht ist. der jüngst tag kompt nicht mit den zeichen sondern so schnell als der stral vom himel herab falt” (252).

ства остаются в теле; и он [только] лежит покрытый землёй, подобно шафрану в | 304 | сосуде. Кроме того, земля также основательно оснащена такими телами, как аптека коробками. Следовательно, если бы *Christus* не говорил о таких знамениях, то кто мог бы в достаточном количестве испытывать жажду [за истину], чтобы вникнуть так глубоко в природу? Но так как такие знамения действительно происходят и вызывают *prodigia* с постом и молитвою, и другие вещи подобного рода; так как чудесные работы небесных знамений исполняются в сопровождении, и бедствия земли будут случаться тоже – инфляция, голод и жажда, мор, смерть<sup>1</sup>, отец против сына и сын против отца – так как все эти вещи приходят вместе, кто может прекратить воздействие природы, чтобы раскрыть её тайны?<sup>2</sup> Откуда эти знамения, о которых известно, что не все исходят от дьявола или духов? И не все они приходят во имя *Christus*. Если *Christus* не расположен помогать [простым людям], то природные работы такого же самого вида могут вызвать благоговение их. Если бы это было от *Christus*, то слепые стали бы зрячими и мёртвые ожили. Но Сын Божий не расположен помогать им. Вот почему они присваивают себе работу Отца, посредством которой, я имею в виду, они проталкивают природные силы, как если бы они были работами Сына. Так как они действуют лишь с работами Отца, они могут совершать свои знамения только в

<sup>1</sup> Сигнализируя об окончании одной эпохи и наступлении другой, П. выказывает **апокалиптический дискурс** из Мф. 24:3ff., Мк. 13:1ff., Лк. 21:5ff., а также мрачные пророчества инфляции, голода, мора и смерти в Откровении 6:5-7. Grafton приводит страх космической катастрофы в начале 16<sup>-го</sup> века и народные и теоретические реакции на неё (54ff.). П. и те, к кому он обращался, переживали природные знамения кометы и землетрясения.

<sup>2</sup> См. Grimm, **Haube** (2a), **auf die Haube greifen**: используется в качестве мужского головного убора (шапка), это подразумевает ограничение силы. Здесь женский род “Natur” подразумевает капор, из-под которого нечто вырывается.



lenge zeichen/ vnnd wann der Herbst kompt/ so falt es alles ab/ vnd dorret auß: dann sie behalten den natürlichen Lauff/ auß dem sie dann sind/ wann die zeit deß Lauffs auß ist/ so ist der Heiligen gnad auch auß. Es wer je vnd je leichtlich zuuerstehn gsein/ dz ein rechtgeschaffne Göttliche arbeit ohn ein solchen Herbst sein solt/ vnd Christenlich: nicht das auß der Natur die ding giengen/ sonder stand auff im nammen Jesu/ nimb dein Bett auff den Rucken/ vnd streich hin. Das heist gesund gemacht von Krücken/ vnd Gefangnen ledig gemacht/ die er nit gebunden hat. Dann alle krankheiten kommen durch Gott deß Vatters geschöpff/ durch sein geschöpff muß es wider geheilt werden: Es sey dann/ das Gott der Sohn ledige/ der braucht kein geschöpff darzu/ allein sein Göttliche gwalt.

So sind nun die ding also genugsam fürgehalten: Aber zu dem Beschluß zueröffnen/ in was gestalt die ding beschehen/ also das wir sehen die Leuth gesund werden/ auß natürlichen | 305 | krefften/ vnnd trincken kein Syrupen/ schlucken kein *Bolum*, fressen kein Trisenet/ schmirben kein Glider: vmb so viel sind sie besser als *Hippocrates*, der kondt ohn eingeben nichts außrichten. Also machen sies vn sichtbar gesund/ vnd ist kein vn terscheid da/ als allein/ das Eingeben/ vnnd nicht Eingeben/ nuhn aber am ingeben ligt nichts: dann das die Zän keüwen/ ist die Artzney nit/ niemandt sicht die Artzney: Dieweils niemandts sicht/ so ist der Leib der Artzney nicht vonnöten. Darumb ist sie aber/ dz vnser Augen dieselbig sehen/ leiblich. Dann vnleiblich wehrs vns nit möglich: Kan der Todt einher schleichen/ vnd vns erwürgen vnd tödten/ so kans auch die Artzney. Es ligt nit am leib/ sonder an der krafft. Darumb das fünfft wesen erfunden ist/ auß zwentzig Pfunden ein Loht zumachen/ vnnd das Loht vbertrifft die xx. pfund. Darumb je weniger Leibs/ je höher die Artzney in Tugenden ist. Kan der Mensch die zwentzig Pfund machen/ zu eim Loht/ so könnens die vn sichtbaren noch baß: kan die Sonn durch ein glaß scheinen/ vnd das feür durch den Ofen gehen/ vnnd beyder Leib bleibet daussen: So kan auch der Leib sein krafft in die weitte gehn

период лета. Когда приходит осень, всё опадает и увядает. Ибо они ограничены природным ходом вещей, из которого они тоже возникают. Когда их время проходит, благодать святых заканчивается также. Очевидно, что праведная Божественная работа продолжалась бы без любой осени. Это было бы Христианским состоянием дел. Вещи не были бы результатом природы. Вернее, [можно было бы сказать]: “Встань во имя Иисуса – ‘возьми свою постель за спину и иди’”.<sup>1</sup> Вот что значит исцелять от костылей и освобождать узников, неимущих бежать. Все болезни приходят в силу действия творения Бога Отца. Через его творение они должны вновь стать здоровыми, если только Бог Сын не освободит [их]. Для этого он не нуждается в том, что было сотворено, лишь своей Божественной силой.

Эти вещи были в достаточной мере объяснены таким способом. Но в заключение должно быть раскрыто то, как происходит, что мы видим, что люди становятся здоровыми благодаря природным | 305 | силам, когда они не пьют сиропы или не глотают *bola*, не едят целебные порошки и не намазывают никакие свои части тела – они становятся намного лучше, чем они были бы с *Hippocrates*, кто ничего не смог бы сделать без назначения [таких] вещей. Они могут стать здоровыми незримо, независимо от того, назначено ли что-нибудь, которое, при этом, не имеет никакого значения. То, что жуют зубы, не является лекарством. [Истинное] лекарство не является видимым. Так как никто не может видеть его, тело [его] не представляет большой важности для медицины. Если наши глаза могут видеть его, то оно является телесным. Если бы оно было бестелесным, то мы не смогли бы. Если смерть может прокрасться [незримо], чтобы задушить и убить нас, то лекарство может сделать так не меньше. Это не вопрос тела, но силы. Вот почему пятая сущность<sup>2</sup> должна быть выявлена, так чтобы из двадцати фунтов половина унции могла быть приготовлена, и всё же эта половина унции превосходит двадцать фунтов в силе. Так вот, чем меньше есть физического, тем более возвышенным является лекарство в [своих] присущих качествах (*virtues*)<sup>3</sup>. Если человек способен переработать двадцать фунтов в половину унции, то эти невидимые [силы] тем более могут сделать так. Если Солнце может светить через стекло и огонь проходить [своим теплом] сквозь печь [наружу], в то время как тело тоже остаётся на другой стороне, то тело также

<sup>1</sup> В Лк. 5:24, Иисус исцеляет паралитика и говорит ему, “встань, **возьми постель твою и иди** в дом твой”.

<sup>2</sup> См. H 2:18, “**Quintum esse**”: П. приводит квинтэссенцию (*quintessence*) по-разному.

<sup>3</sup> Это открытие не было ни новым, ни неопубликованным: предисловие Brunschwig (1500 г.) кратко выражало обратную зависимость вещества и духа(ов) в искусстве дистилляции (см. Введение 6, 25, примечание 28).

lassen/ vnd still ligen als wol/ als die Sonne durch das Glaß/ vnnd kompt doch nicht dardurch. Darumb wirt dem Leib an jhm selbs nichts zugemessen/ sonder den krefft die auß jhm gehen/ zu gleicher weiß wie der geschmack von einem Bisem/ deß leib auch still ligt.<sup>a</sup> Also sind auff den grund die vielfalten experimenten in *Mumia*<sup>b</sup> erfunden worden/ das man sagt: das theil am menschen ist gut darzu/ das ander ist gut zu den dingen: daruon ich hie nicht schreiben will/ biß ich zerleg den *Mumia*, in der heimlichen Schul/ in welchen örtern erklet werden die ding/ die euch hie werden gebresten. Dann sie haben so grosse *mysteria* in jhnen/ daß sie eins treffenlichen Buchs wol bedörffen. Dieweil aber besser ist/ die ding nicht zu öffnen/ zu vermeiden das vbel so darmit laufft: wirt hie in dem orth besser geschwigen sein/ dann gemelt. Damit will ich hie also beschlossen haben mein diß vierde Buch von den Vnsichtigen dingen: darinn jhr verstanden haben/ wie die natürlichen Cörper durch jr eigen natürliche krefft vnder dem volck viel wunderbare ding wircken. Darauß dann vermeint ist worden/ von | 306 | eim theil/ es seyen Heiligen: vom andern theil/ es sey der Teuffel: der [hats] Zauberey/ der Hexerey/ geheissen/ vnd viel Abgötterey vnnd Aberglauben mitgeführt. Was aber sey/ vnnd wie jhrs sollen erkennen/ das ist bißher gnugsam angezeigt. Wiewol der Mensch darzu nit soll gebraucht werden: dann er ist gebildet nach Göttlicher bildung: auff das folgt jetzt was weiter not zu wissen were. Von wannen dise krafft dem Menschen werden/ wirt an seim orth/ von der Bildung deß Menschen angezeigt.

<sup>a</sup> Вместе со следующим предложением, ссылка на **Bisem** подразумевает собственные операции П. по извлечению *quinta essentia ex aromatibus*, изложенные в *Archidoxis*. (см. выше, примечание на Н 1:234; ср. S 3:134-35). То, что следует в том месте в *Archidoxis* – это подробное описание процедуры и ингредиентов.

<sup>b</sup> Имеющие отношение к представленному трактату параллели, упомянуты в кратком изложении *De Mumiae Arcanis* (S 14:305-08). Как и в представленной работе, есть параллели с силами мёртвого человеческого тела, содержащие в себя харизму говорящего; магнит: “du findest ein mann, der kan reden, das im alle welt zulaufft und hört im zu; nun wiß, das das maul ein magnet ist, zeucht an sich die leut in der kraft” (305); предполагаемые силы мёртвых святых, и силы звёзд и камней (306). Поскольку евхаристическая плоть и кровь Христа внешне напоминает “*mumia*”, П. вынужден подчеркнуть фундаментальное различие: “Darumb ich aber furhalt ... das das blut und fleisch, so für gemacht wird, nit zeichen tunt, dan es kein mumia ist, sunder der glaublich leib. der nun die zeichen dis bluts und fleischs haben wil, der muß zu Christo, der tuts und gibts und das blut und fleisch nit” (307). Евхаристия, тем самым, питает душу и удаляется из сферы магии и чудесных знаменений.

может отправить свои силы за свои пределы, оставаясь на своём месте, подобно Солнцу, которое светит сквозь стекло, не проходя через него. Вот почему ничто не должно быть приписано самому телу, но только силам, которые исходят из него, точно так же, как вкусовые качества мускуса (*musk*)<sup>1</sup>, физическое присутствие которого не перемещается. Многие экспериментальные результаты с *tumia* должны быть оценены на этой основе. Когда они говорят: “эта человеческая часть хороша для этой цели, а другая для тех вещей”, я ничего не буду писать об этом, пока не подвергну анализу *tumia* в тайной школе. Именно там объясняются такие вещи, чего нам здесь не хватает. Ибо они имеют такую великую *mysteria* внутри себя, что они нуждаются в их собственной превосходной книге. Но так как лучше не раскрывать такие вещи, дабы избежать зла, которое приходит с ними, лучше хранить молчание, чем сообщать о них здесь. С этими словами я извещаю, что я закончил эту мою четвёртую книгу о Невидимых Вещах, [написанную] с целью вашего подхода к пониманию того, каким образом природные тела могут совершать множество чудесных вещей среди людей посредством их собственных природных сил; и что было заключено | 306 | некоторыми, что они были [телами] святых, [и] другими, что это [всё работа] дьявола. Одна сторона называла это магией, другая колдовством. Многие идолопоклонства и суеверия связаны с этим. Что касается истинности вопроса и как это должно быть понято, то здесь уже достаточно сказано. Человек не должен быть вовлечён в такие дела, так как он создан по Божественному образу. Остальные вопросы, которые должны быть известны об этом предмете, будут следовать в своём месте: как эта сила возникает для избавления человека, [будет рассмотрена] посредством объяснения формирования человека.

<sup>1</sup> См. Zedler, **Bisam**, *lat. Moschus*: его импорт с Востока, процедуры экстракции и медицинского использования, обычно в качестве стимулятора или релаксанта; ср. NCE, “musk” о его происхождении и использовании в парфюмерии (ср. Н 1:234).

Das fünfft Buch/  
von den Vnsichtbarn Wercken/  
des Hochgelehrten Herrn *THEOPHRASTI*  
von Hohenheim *Doctoris*.

Vorred zum Leser.

Vnd ob ich vielleicht hierinn nicht würd gefallen/ den mancherley Secten so auß eigenen köpffen erwachsen/ die in der Weißheit kein Erfahrung haben/ die auch nicht nachstellen dem grundt der Warheit. Vnnd wiewol sie ein grossen pracht führen/ ligt nit macht dran: dann was ist auff jr leichtfertig Hertz zubawen/ das allmal auff vppigs zukünfftigs fürnemen steht/ deren loben vnd schelten jres gleichen allein wolgefalt: dann wo steht das Rohr/ dann an dem orth da es der Wind treffen kan? welcher leichtfertigkeit sich teglich mit newerung außbricht/ darinnen sie jhnen selbs Lob schöpfen wöllen/ begeren das zuhan/ dem sie nicht nachstellen/ erhalten sich bey den Blinden/ auff das jhr schilend vnd eineugigs Aug ein ansehen hab. Ich far aber fort von den Characteren<sup>a</sup> zuschreiben/ wie dieselbigen in vns Menschen wircken. Nicht das ich wölle den Schreyern auff den Stülen/ |307| ein arbeit fürscheiden: Aber euch Gelerten vnd Erfahren/ daß das jenig/ das vppig außgelegt ist worden/ erkennet

<sup>a</sup> Обсуждение медицинского использования *characteres*, хотя и не центральное, оставляет длинный след в работе П. *Volumen Paramirum (Entien-Schrift)* рассматривает их практикующих, как одну из пяти школ медицины: “Die dritten heißen characterales, aus ursachen durch ir character machen sie alle krankheiten gesunt, wie ir libell ausweist und ir cur. in solcher kraft, als wan einer einem gebeut zu laufen und der laufft, das geschicht mit dem wort. ... da s wort, das ist ein character. und ire anfenger sind gewesen und gebraucher Albertus Magnus, astrologi, philosophi und deren vil mer” (S 1:167-68; ср. 222f., отметьте несоответствие в порядке, данном *ens characterale* и *ens spiritale*). Материалы Базельской эпохи содержат конкретные рекомендации, включающие формулы для кровотечения, одна из которых подразумевает “страстность (passion)”: “alius character S. S. S. [sic] und komen aus dem passion, bedeut ein ietlicher buchstab ein besondern sentenz” (S 5:364f.; ср. 351, очарование, включающее в себе “6 oder 7 characteres”, рекомендуется для лечения желудочных ран). В томе 14 Sudhoff, краткий *Fragmentum Libri de Characteribus* ссылается, как и настоящая работа, на состязание Аарона с магами Фараона (321-24). Хотя классифицирована Зудгофом как поддельная, *Archidoxis Magicae* воспроизводит магические образы и в значительной степени соответствует подлинной работе П. (437ff).

**Пятая Книга**  
**о Невидимых Работах**  
**Высокоучёного господина *THEOPHRASTUS***  
**von Hohenheim, *Doctor***

**Предисловие к Читателю.**

Возможно [то, что я должен сказать] не будет нравиться многим сектам, которые имеют своё начало в их собственной изобретательности, кто не имеет опыта мудрости и не имеют записей о поиске основ истины.<sup>1</sup> Хотя они демонстрируют великую пышность, ничего нет в основе этого всего. Ибо, что может быть основано в их легкомысленных сердцах, пребывая лишь в роскошных будущих ожиданиях, [ибо] кому хвала и порицание только многозначительна, для таковых их рода? Ибо где вы ещё нашли бы тростник, который бы ветер мог колебать?<sup>2</sup> Какое большое легкомыслие вспыхивает каждый день с новшествами<sup>3</sup>, с которых они желают похвалу для себя, жаждая доступа к вещам, которые они не выполняли с применением, [а] приняли от слепых, с тем, чтобы их собственное косоглазое и одноглазое зрение могло получить уважение. Однако я продолжу письменно о символах (characters)<sup>4</sup> и как они действуют в нас, людях. Я делаю это не для того, чтобы исполнить работу для тех крикунов в их [академических] кафедрах. | 307 | Но это для вас, учёных и опытных, [я делаю так для того, чтобы] то, что было истолковано высокомерно, должно быть признано так, как оно есть на самом деле.

<sup>1</sup> Хотя порой и не сфокусировано, **Пятая Книга** повсюду повторяет посыл П.: то, что знание должно возобновлять своё основание, отбрасывая слухи и ложное сектанство. Название работы Торндайка (Thorndike) объединяет историю магии и экспериментальной науки. Здесь П. возобновляет свою решимость, отбрасывает ограничения и вступает на путь магии как экспериментальной науки. Это приводит его, в конечном счёте, к призрачной академии искусств, очерченной в его *Astronomia Magna, oder die ganze Philosophia Sagax* (1537-38).

<sup>2</sup> Предвкушающих роскошь и пышность, толпы людей, пришедших к нему, Иисус спрашивает, ожидали ли они увидеть, “**трость ли, ветром колеблемую**” (Мф. 11:7 или Лк. 7:24).

<sup>3</sup> П., кто зачастую появляется как новатор, здесь попадает в общее презрение своей эпохи за все **новшества**.

<sup>4</sup> См. HDA, *Characteres* (лат.) – имена и формулы, написанные посредством тайных символов, которым приписаны магические силы. Ранее были распространены в Эллинистических магических папирусах, против использования которых Церковь резко выступала. Они были спорными в 16<sup>-ом</sup> веке. Агриппа Неттесгеймский писал о “символах (characters)” демонов. Те, кто оперировал с ними, называли *characteristici*. См. также RLAC об “Amulett”: медицинское использование амулетов, написанных с магическими или священными символами (characters), было осуждено – и всё же глубоко переоценено и широко практиковалось в Христианской традиции, унаследовавшей многие такие античные дохристианские прецеденты. О дальнейшей востребованности, ср. Ruland об “*Imagines*” с их взаимосвязью с “*Imagination*”.

werde/ wie vnbillich jhm geschehen sey/ vnnd wie die vnweißheit so gwaltig vndertruckt dz jenig/ daß sie solten in den wüsten pfützen vmbkehren: Sagen/ das sey Zauberisch/ Hexisch/ Aberglaubisch/ wissen nit was ist. Der fluch gang vber sie/ dann sie hand deß Höchsten pflichts vergessen/ den andern Tauff empfangen/ die Ehe veracht/ das jhn auch hie die krafft entzeucht. Basel erhielt mich in jhrer hohen Schul/ zeihete mich/ ich geb Ergernuß in solchen lehren: wie kan ich aber weisen Leuten ein Ergernuß geben/ so ich die entledigt hab/ die zum grundt kommen sind? So aber einer auß meiner Schul hierinn sich ergern wolte/ was möcht die vrsach sein? das ers wissen wolt/ ehe ers gehört hatt. Wer kan aber ein solchen/ der sich selbs so witzig acht/ für Ergernuß bewahren? der ergert sich allein der sich selbs schetzt vnd acht/ vnnd vrtheilt das jhm kaum so viel als ein Traum wissent ist. Darumb Leser biß du/ daß du wöllest die ding nutzlich erkennen/ vnnd rechtfertige den Glauben nicht auß deiner eigenrichtigkeit/ vnnd was du vrtheilest/ das auß erfahrung geschehe. Dann der sich selbst zuviel schetzt/ der wird so leicht ernidert/ so schwer er sich schetzt zusein. Darumb die kräfte der Nammen vnnd Wörtern/ gesprochen oder geschriben/ in was weg das beschicht/ ist mein fürnehmen zubeschreiben: Auch hie zu vnderrichten/ was den dingen zu oder daruon zugeben sey. Darumb Leser/ vrtheil nit/ du habest dann guten grund erfahren.

#### Eingang diß Buchs.

Ein jedlich werck das vnser gebrechlichkeit zu einer auffrichtung dienet/ gehet auß Gott. Dann wer ist der/ der dem Hauß wolt wehren sein vmbfallen/ so er dem feind were/ der darinn sesse? Vnser Leib ist

Сколько ошибочно это было воспринято! И сколь ложная мудрость жестоко подавила то, что должно быть спасено от луж беспутства!<sup>1</sup> Они называют это колдовством, чародейством [или] суеверием. Они не знают, что это такое. Проклятие будет на них, ибо они забыли свой долг Высшему Единому (Highest One). Они приняли второе крещение [и] заключили брак в презрении, что отнимет у них их силы в этом также.<sup>2</sup> Базель держал меня [в качестве преподавателя] в своём университете, [а затем] обвинил меня в том, что я вызываю раздражение такими учениями.<sup>3</sup> Но почему я должен раздражать мудрых, которых я освободил и кто пришёл к [истинному] основанию? Но если кто-то из моей школы будет обижаться в этих вопросах, то в чём может быть причина? Утверждая, что знал об этих вещах прежде, чем услышал о них [от меня]. Как может тот, кто претворяется таким умным, уберечься от попадания в беду? Тот, кто завывает и переоценивает себя таким образом, и судит о вещах, о которых едва ли мечтает о понимании в какой-то мере, вызывает раздражение для себя. Поэтому читатель, если ты желаешь получить полезное знание о таких вещах, то вы не должны обосновывать свою веру из самоуверенности, а [наоборот], убедиться в том, что, когда вы выносите суждение, это было из опыта. Ибо тот, кто переоценивает себя, легко посрамляется, каким бы важным он себя не представлял. Поэтому, моя цель – описать силы имён и слов, произносимых ли или написанных, и как [эти силы] возникают. Кроме того, я намерен предоставить сведения о том, какое действие это оказывает или может оказать на дела. Следовательно, читатель, не выноси суждение, пока ты не испытаешь на себя убедительную причину для этого.

#### Начало Книги.

Всякая работа, которая служит восстановлению наших немощей, исходит от Бога. Ибо кто должен желать предотвратить разрушение дома, если он имел вражду с тем, кто проживает в нём? Наше тело – это вместилище души,

<sup>1</sup> См. Grimm, *Pfütze* (3b): “лужа” – обычный термин той эпохи для общего состояния беспутства.

<sup>2</sup> Эти поношения вновь вызывают чувство присутствия знакомых сектантов в Санкт-Галлене: они вызывали скандал не только повторяющимся **крещением**, но и по слухам нарушением **брачных** отношений. Эти пороки рассмотрены и метафорически обобщены П. Здесь они заявлены *ложными* пользователями символов (characters) (ср. Н 1:265-66).

<sup>3</sup> Здесь П. ссылается на малоизвестную причину неудачи его академического пребывания в **Базеле**: его введение сомнительных магических учений.

der auffenthalter der Seel Gottes: allein sie sey leiblich bedeckt/ sonst ist der Seel kein trost. Wer gönnt dann dem Leib sein auffenthaltung dann allein Gott? der will vnser lang leben haben/<sup>a</sup> darumb er vns versorgt mit mancherley hülf vnd auffenthaltung: treibt vnd zwingt auch/ das vns müssen das leben fristen/ die vns feind sind. Dann | 308 | glück vnd heil soll gehen von vnseren feinden/ vnnd von allen den henden deren/ so vns hassen. Darumb ob vns ein guts beschicht durch vnser feind/ so sollen wirs annehmen von Gott: Dann Gott vberwindt vnser feind in dem/ daß sie vns müssen vber jhren willen guts thun. Dann die Geschriff sagt/ das vns glück vnd heil kommen werden von allen den Henden die vns nichts guts gönnen. Also werden die Spieß gebrochen deren/ die vns vermeinen zuerstechen: derselbigen Spieß sind vnser Artzey. Von wannen vns hülf kompt/ so kompts allweg von Gott: dann er ist der/ der vnserm Leib das leben gibt/ vnd verleicht/ vnd ist sonst kein Gott. So du in ein graben fellest vnnd dir hilfft<sup>b</sup> ein Mörder herauß/ so hastu dem Mörder nichts zu dancken/ das geheiß Gottes hatt jhn darzu trieben. Ist dir aber nicht als wol geholfen/ als hett dir der Oberst Zwölffbott hülf bewiesen? Was dein Hauß/ darinn dein Seel ist/ zu langem leben erschist/ das hatt Gott thon/ der will dich lenger behalten: vnd ob es gleich der Teuffel gethan hette/ so hett er dir glück vnd heil geschenckt auß den henden deiner feind/ vnd aller deren die dich hassen. Dann zu gleicher weiß/ wie der Mörder/ dem würdestu nur nutzlich sein im Graben: dann er begerte deins guts/ das würd jhm nit/ er nehm dir dann vor das leben: das er aber dich muß leben lassen vnd lauffen/ ist Gottes befelch: Darumb zwingt jn Gott/ das er dir helfen muß. So wunderbarlich sind die gnad Gottes auff vns gericht: sie kommen wie sie wöllen/ Gott hab

<sup>a</sup> Исцеление тела и спасение души – это две совершенно разные вещи. Здесь и далее П. стремится сделать их выглядеть одинаково вложенными в Божественную милость (см. Н 1:67-68; ср. *De Vita Longa*, S 3:247ff).

<sup>b</sup> Sudhoff (329): “hülf”; V (326): “hulff”.

[которая исходит от] Бога. Если она физически не прикрыта, то душа не имеет утешения. Кто ещё уступит душе этоместилище, кроме Бога? Именно он, кто желает долгой жизни для нас, и поэтому он предоставляет нам так много видов помощи и проживания, [и именно] поэтому он побуждает и заставляет тех, кто являются нашими врагами, шадить и продлевать нашу жизнь. Ибо | 308 | счастье и спасение должно исходить от наших врагов и от рук всех, кто ненавидит нас.<sup>1</sup> Следовательно, если нечто хорошее постигает нас через наших врагов, то мы должны принимать это, как исходящее от Бога. Ибо Бог превозмогает наших врагов в том смысле, что они вынуждены делать добро нам против своей воли. Ибо Святое Писание говорит нам, что счастье и спасение будут приходить к нам от рук всех тех, кто не желал бы нам ничего хорошего. В этом смысле, в таком случае, оружия сокрушены теми, кто думал ударять нас им. Их оружие – наша медицина. Независимо от того, с какой стороны мы получаем помощь, она неизменно исходит от Бога. Ибо Бог есть тот, кто даёт и предоставляет жизнь нашим телам; и нет другого Бога. Если вы должны упасть в канаву, и убийца поможет вам выбраться из неё, то вы не должны благодарить убийцу. Веление или воля Божья заставили его сделать это. Не имели бы вы помощи столько, как если бы вам помогли сами двенадцать апостолов<sup>2</sup>? Всё, что должно поддерживать и случаться, чтобы дом, в котором ваша душа пребывает, имел долгую жизнь, было создано Богом. Он тот, кто желает поддерживать вас дольше. Воистину, даже если бы дьявол совершил это деяние, то он лишь бы передал счастье и спасение вам из рук ваших врагов и от всех тех, кто ненавидит вас. Ибо это то же самое, как и с убийцей. Единственное бы он использовал для вас – это быть в могиле. Он жаждет ваших вещей, которые он не может иметь, если он сначала не возьмёт вашу жизнь. Но это веление Божье, что он должен позволить вам жить и идти своим путём. В этом смысле Бог принуждает его содействовать вам. Вот как чудесно дары Бога направлены к нам.

<sup>1</sup> Парадокс соответствует Лк. 6:22, [Иисус]: “Блаженны вы, когда возненавидят вас люди”. Замысел заключения П. состоит в том, что даже сила магии, приписываемая великому врагу, дьяволу, может исполнить волю Божью, служа человеческому благополучию, служению, за которое благодарны Богу, а не врагу. Примечательно то, что этот Библейский стих больше резонирует с личным отвержением П., чем с дьявольской враждебностью, которую он вызывает. В любом случае, подобно парадоксу семени, которое должно умереть, чтобы принести плод (Ин. 12:24), благодать от рук врагов своих (Лк. 6:22) является основой расширенной Библейской аллюзии, используемой для развития не Библейских тем. Так или иначе, основа трансформируется алхимико-травяными метафорами Лк. 6:22 в следующем абзаце.

<sup>2</sup> См. Grimm, *Zwölfbote(n)*: буквально “двенадцатикратные вестники”.

lob. Was verdreußt vnsern widersecher herters/ dann so wir so handvest sind/ vnd wissen/ dz er vns auß dem Graben geholffen hat? Lobent Gott darumb/ vnd nit jn/ vnd ziehens dahin/ das er vns muß guts thun/ auß dem geheiß Gottes/ vnnd beschliessens mit dem heil/ von den henden vnserer feinden.

<sup>a</sup>Secht an den Distel vnter den Dornen/ der hasset vnsern Leib so strenge/ dz vns der Dorn nit will vergönnen zum Distel zu greiffen: vnd so wir an Distel kommen/ so sticht er gleich so fast/ vnd weret sich gegen vns/ auff dz wir die Artzney/ so in jm ist/ nit erlangen. Was thut aber Gott? derselbig gebeut dem feür/ dz treibt die Artzney auß dem Distel/ vnd zurseüdt jm seinen Dorn/ verbrennt jn zu äschen/ vnd wirt vom Artzt außgeworffen | 309 | in Dreck vnd in Koth: Jetzt ist das böß gemeistert/ vnd dz gutt außgeklaubt. Wer wolt aber dem Distel feindt sein/ so er vns die gutthat beweist? wiewol er dem leib gehaß ist/ noch muß er jhm die gesundtheit geben: Wer kan einer Frawen feindt sein/ sie sey gleich wie sie woll? Dann mit jhren früchten wirt die Welt besetzt/ darumb sie Gott lang leben last/ ob sie gleich gar ein Gall were. Darumb so bildet vns Gott damit ein/ das wir dardurch ein exempel nemen/ vnser feindt nicht anders zu halten/ dann das sie vnter der handt Gottes seind/ gleich wie der Distel vnter der Hagendorn/ vnter dem gewalt des Fewrs. Vnd wie das Fewr zwinget dieselbigen/ das vns das Brodt durch das Holtz gebachen wirt/ vnd dergleichen: wie vns nun das Brodt zu guttem erscheust/ erhalt vns vnsern leib zu langem leben. Vnd wiewol dz Fewr vnser feind ist/ haßt vns/ vnd alles das darin kompt/ begerdt das alles zu verschlucken vnd zu verzehren/ wir seindt aber die/ die des Fewrs gewaltig seindt/ vnd ist vnter vnsern henden/ darumb so geht vns gutts auß dem Fewr. Wir sollen nicht niessen die feindschafft des Fewrs/ sondern dz wirs zu zwingen haben/ vns gutts zu thun/ vnd dieselbige gutthat sollen wir niessen/ darüber Gott dancken/ das er vns vor des Fewres gewalt bewaret hat/ vnd das vns der feindt muß die rohe speiß kochen/ nach vnseres mundes gefallen. Sehet an die Schlangen/<sup>b</sup> dieselbige ist vns

<sup>a</sup> Sudhoff (329-31) отмечает следующие три параграфа: “Zum andern”, “Zum dritten” и “Zum vierten”; как в V (326 verso-328).

<sup>b</sup> *Liber Principiorum*, классифицированная как подложная Зудгофом, но содержащая многое, что соответствует подлинным работам П., отмечает, что зло и добро являются двумя сторонами одной монеты для змеи: “Dieweil got der allmechtige **der schlangen** mer, höhere und größere mysteria, dan sonst keinem andern tier oder lebendigen creaturen zugeeignet und gegeben in irer schöpfung, darumb ist nit unbillich der fall eben durch die schlangen beschehen” (S 14:500). Не удивительно, что из неё можно извлечь столько хорошего.

Пусть себе приходят, как они могут: хвала Богу! Что может раздражать нашего врага больше, чем то, что мы столь непоколебимы, и знаем, что он во истину вытащит нас из канавы? Пусть, поэтому, Бог будет восхваляем, а не он, и пусть будет так, как есть. Он должен действовать для нашей пользы, так как Бог повелел это, и поэтому вы должны сделать вывод, что это спасение, которое исходит от рук наших врагов.

Только взгляните на чертополох среди колючек: колючка ненавидит наше тело столь ядовито, что отклоняет и отталкивает нашу попытку дотянуться до чертополоха. А если мы доберёмся до чертополоха, то [колючка] тогда вонзится в нас так остро, что предотвратит наше получение лекарства внутри [чертополоха]. Так что же делает Бог? Он предписывает огню извлекать лекарство из чертополоха и сжигать его колючку: она отбрасывается врачом | 309 | в отходы и грязь. Зло побеждено, добро выделено. Кто должен презирать чертополох, когда он дарует свою благожелательность нам? Несмотря на враждебное отношение к телу, он должен принести телу его здоровье. Кто должен презирать женщину любого характера? Своими плодами она населяет землю, ибо по этой причине Бог дарует ей долгую жизнь, даже если она должна быть похотливой блудницей (**ein Gall**)<sup>1</sup>. Именно так Бог производит впечатление на нас и наставляет нас, чтобы мы должны рассматривать наших врагов, как пребывающих под рукой Божьей, как чертополох, охраняемый колючим кустарником, который подвержен силе огня. Это то же самое, как когда огонь проявляет силу над его объектами так, что хлеб выпекается деревом, и есть другие действия такого вида. Подобно тому, как хлеб служит пользой для нас, [огонь] служит долгой жизни тела. Хотя огонь — наш враг, хотя он ненавидит нас, и всё остальное, что входит в него, жаждет поглотить и истребить их всех, мы являемся теми, кто держит власть над огнём и овладеваем им своими руками, поэтому для нас хорошие вещи выходят из огня. Мы извлекаем пользу не от вражды огня, но оттого, что можем одолеть его и вынудить его делать хорошее для нас. Эта благожелательность является той, чем мы пользуемся: мы должны благодарить Бога за то, что он охранил нас от буйства огня, так что наш враг приготовляет нашу сырую пищу для нашего наслаждения. Рассмотрим змею. Она враждебна к

<sup>1</sup> См. Grimm, **Gall**: *lascivia*.

feindt/ das sie ab vns pfeifet/ so baldt sie ein Menschen sihet: Was ist aber mehr in dem feindt? so jhm Haupt vnd Schwantz abgehawen wirdt/ wo ist ein Edler Artzney im Fünfften wesen wider der haut *Morphea*?<sup>a</sup> Sol nun das ein feindt sein/ vnd Gott schickt vns das Heil von dem feindt/ da tödtlich giffit in ligt: So wirdt er vns auch den höchsten feindt dahin treiben/ das er vns muß guts thun vber seinen willen/ vns zu einem anzeigen/ das Gott sein Herr ist/ vnd dz die Geschrifft wahr ist/ glück vnd heil von vnsern feinden/ vnnd von den henden aller derer/ die vns hassen: Dann Gott ist Trew in allen seinen wercken vnd wörtern.

So trew ist vns Gott/ vnd allen denen/ so in seinem willen leben/ ehe er solchs ließ/ ehe hies er den Teuffel dasselbig alles thun/ damit er vns erzeugte sein Gwalt vnd Almechtigkeit/ vnd | 310 | bewart die seinen die jhn lieben/ das jhn von dem feind kein leid geschehen mag/ sondern gutts. Darumb wo wissend von den dingen/ das wir hierinn kein zweiffel sollen tragen/ anders dann so wir Gott lieben von vnserm hertzen/ so vns auff das der Teuffel brechte/ Silber vnnd Goldt/ hülf vns/ geb vns Artzney/ nehm vns auß dem gefengnus vnnd thurn: So versich dich/ daß das Gottes geheiß ist. Noch ist aber eins da/ das wil ich euch auch vnterrichten/ wie viel solcher grosser gutthat beschehen den argen bösen leuthen/ nemlich vnnd wissentlich durch den Teuffel/ vnnd ohn den geheiß Gottes/ aber verhengt vnnd zugelassen: Das der Teuffel das billich vnnd wol thun mag/ auff vnser vppiges vnnd lasterlichs ansuchen/ manchem grosse krankheit heilet/ auß grossen nöthen hilfft/ gefencknuß vnnd dergleichen/ vnnd in dem Menschen ist nichts gutts/ vnd kompt auch nichts gutts auß jhm: Warumb geschicht das? Gott will/ das die Gschrifft wahr bleibe/ vnnd das eim jedlichem beschehe gutts von seinen feinden. Auff solchs zu gleicher weiß/ wie vns Gott den leib erhalt zu langem leben/ in dem so wir jhn lieb haben: Also verhengt er auch dem Teuffel/ das er die

<sup>a</sup> Частый интерес для П. в отношении к **morphea** классифицирован в Базельских материалах как гниение трёх субстанций крови, плоти и кожи, когда минеральные соли становятся едкими (S 4:193-95): “Ich sag, das morphea sei ein feulung der dreien substanz des bluts, fleischs und der haut, durch die mineralischen salia dahin gebracht und in ein corrosif und putrefaction außen und innen geordnet” (193). *Gutta rosacea* рассматривается как отдельное, хотя и связанное явление (S 4:190ff.).

нам, так что она шипит на нас неподалёку, как только она видит человека. Но, что ещё есть в этом враге? Если её голова и хвост отрублены, то где вы могли бы найти более благородное лекарство<sup>1</sup> в пятой сущности против *morphea*<sup>2</sup> кожи? Это то, что мы должны называть врагом, когда Бог посылает нам здоровье от этого врага, в котором смертельный яд находится? Если это так, то разве он не пошлёт нам величайшего из врагов, чтобы сделать нам добро, не желая этого? Не сделает ли он этого, чтобы показать, что Бог является повелителем [дьявола], и что Святые Писания действительно истинны: что счастье и спасение исходит от наших врагов и от самих рук всех тех, кто ненавидит нас. Ибо Бог истинный во всех своих делах и словах.

Бог настолько правдив для нас и для всех тех, кто живёт в соответствии с его волей, что вместо того, чтобы отказаться от этого отношения, он повелел дьяволу делать всё это, дабы открыть нам власть и всемогущество [Бога], и |310| сохранение тех, кто его любит, чтобы никакой вред не обрушился на них от врага, но лишь добро. Поэтому вы должны знать, когда дело доходит до этого: мы не должны сомневаться, но только любить Бога всеми нашими сердцами. Если дьявол приносит нам золото и серебро, помогает нам, обеспечивает нас лекарством [или] вызволяет нас из темницы, вы должны предвидеть (**anticipate**)<sup>3</sup>, что это воля Божья. Но есть ещё один вопрос, о котором я хотел бы информировать вас. Я подразумеваю то, что есть так много весьма благодетельных вещей, которые постигают дурных и злых людей, что явно происходит посредством дьявола, без повеления Бога, даже если эти вещи определены и дозволены им. Как же так случается, что дьяволу должным образом позволено делать такие вещи в ответ на наши похотливые и развратные желания, [почему это так происходит через дьявола], что многие серьёзные болезни исцеляются [и] помощь оказывается в большой нужде, будь то заключение в темницу или некая другая непредвиденная ситуация? Как такое может случиться, даже если человек, о котором идёт речь, не имеет в себе ничего хорошего и ничего, кроме зла не исходит от него? Как такое может случиться? [Это потому, что] Бог стремится, чтобы [слово] Святого Писания должно быть подтверждено и, что для каждого должно произойти нечто хорошее от его врагов. Точно так же, как Бог поддерживает наши тела для дарования нам долгой жизни, так как мы любим его, он также

<sup>1</sup> **Змея** использовалась в народной медицине, в том числе в отношении “Aussatz” (см. HDA, “Schlange”). Кроме того, её присутствие в качестве ингредиента противоядия было достаточным для гарантирования её статуса в академической медицине.

<sup>2</sup> Касательно **morphea** (= *gutta rosacea*), см. H 1:129.

<sup>3</sup> См. Grimm, **versehen** (9): архаический возвратный глагол, означающий предвидеть или уповать.

jenigen dermassen auch bewart/ die eins vppigen bösen lebens seindt/ macht sie wunderbarlich gesundt/ mit Worten/ Nammen/ Segen/ etc. Darumb zu beiden seitten/ die so Gott lieben/ vnnd die so dem Teuffel anhangen/ müssen sprechen am Jüngsten Tag/ vns ist gutts geschehen von vnsern feinden/ die in den Elementen seindt/ vnd im Abgründt der Hellen. Dann die Schrifft die muß bekennet werden/ das sie warhafftig ist eim bösen vnnd eim gutten/ vnd das Gott gegen niemands kein neidt sucht/ sondern sein Barmhertzigkeit beweist biß ann Jüngsten Tag. Vnnd wie er last den Sommer vnd denn Winter/ eim wie dem andern sein: Also last er auch diese ding für sich gehn/ vnnd beweist das gnugsam mit der Artzney/ die die gleubigen vnnd vngleubigen/ gleubig vnd abergleubig/ die da lieben vnd die da hassen/ alle gleich purgiert vnd Consolidirt.

Dorumb die ding geben kein vnglauben noch aberglauben/ so Gott in seiner barmhertzigkeit verstanden wirdt. Sagt nit die Schrifft von bewegnuß der Himmlischen krefften/ wie sie sich | 311 | bewegen werden zu seinen zeitten? was sind die Himmlischen kreffte/ so hie verstanden sollen werden? Nemlich die sindts/ so vns vnsichtbar vnd als vbernatürlich vermeinen helffen. Ist nit vnser gröster feindt auß dem Himmel herab kommen? Darumb so ist er Himmlisch vnd nit Irdisch: Wir Menschen aber sind nit Himmlisch/ sondern Irdisch/ dann wir kommen nit von oben herab/ sondern von der Erden: Allein wir werden dann zum andern mal geboren/ so werden wir vns auch bewegen mit den Himmlischen krefften. Was sind dise hülf/ von denen ich hie schreib/ als allein Himmlische kreffte? wer gibt sie/ vnd theilt sie auß/ als allein Gott? den guten auß geheiß/ den bösen auß verhengnuß/ wem solt diß ein aberglauben machen/ dieweils je daher fleußt? wem solts ein ergernuß geben? Nun müß es doch niemand ergern/ als allein den/ der vorhin arg wer. Der aber in solcher einfalt erschiene vnd vermeint würdt/ sein einfalt nehm hie ein ergernuß: so werde derselbig gelert/ durchforsche die Schrifft/ wie jhn geheissen

дозволяет дьяволу сохранять также тех, кто ведут похотливую и злую жизнь. [Дьявол] чудесным образом делает их здоровыми посредством слов, имён [и] благословением и т. д. Вот почему в День Страшного Суда обе стороны, те, кто любят Бога и те, кто следуют дьяволу, подтвердят, что [они] получили добро от своих врагов, от тех, кто в элементах и тех, кто в бездне Ада. Ибо Святые Писания должны быть признаны как истинные для злого человека, а также для доброго человека. [Следует признать], что Бог не питает никакой зависти ни к кому, но наоборот, проявляет свою милость до Дня Страшного Суда. Точно так же, как он предоставляет лету и зиме, каждой своё собственное, он позволяет всем другим вещам иметь свой путь. Он явственно подтверждает это медициной, которая очищает и поправляет не только тех, кто уверовал, но и тех, кто не верует, благоверных [и] суеверных, тех, кто любит и тех, кто ненавидит, все [излечиваются] одинаково.

По этой причине эти вопросы не придают себя неверию или суеверию, пока Бог понятен в своей милости. Разве Святые Писания не говорят о движении (movement)<sup>1</sup> небесных сил, о том, как они | 311 | должны двигаться в свои надлежащие времена? Каковы небесные силы, как они должны быть понимаемы в представленном контексте? Именно они те, которые считаются, помогают нам невидимо и сверхъестественно. Разве наш величайший враг не спустился с небес? По этой причине он небесный, а не земной. Но мы люди не небесные, а земные. Ибо мы не пришли свыше, но от земли. Если мы не родимся во второй раз, то мы продолжим движение с небесными силами. Какие виды поддержки я описываю здесь, кроме небесных сил? Кто даёт и распределяет их, если не Бог? Добру, чтобы исполнить обещание, злу, что предопределено судом (**verhengnuß**)<sup>2</sup>. Кто должен найти повод для суеверия в этом, учитывая, что он всегда вытекает из этого источника? Кто должен быть раздражён этим? Никто не должен быть раздражён этим, но тот, кто был уже ядовитым. Но тот, кто реагирует и делает наивные выводы, думая, что его простодушие должна в действительности быть раздражена этим, – он должен позволить себе быть информированным и изучить Святые Писания, чтобы увидеть то, что Бог просит от него, чтобы он знал и

<sup>1</sup> См. Grimm, **Bewegnis** (1, 2): в тот период этот термин означал как небесное движение (Franck, *Paradoxa* [27]: “der lauf und bewegnus des himmels”), так и мотив или причину (“bewegnus und ursach schöpfen”).

<sup>2</sup> См. Grimm, **Verhängnis** (1-4): Отражая теологическое затруднение, значение варьируется от того, что допускается к тому, что предопределено Богом, с указанием цитата из Лютера и *Faustbuch*.



ist/ damit er wiß vnd erkenn ein jedliches ding in seinem grundt. Dann von seiner einfalt wegen/ wirdt Gott diß werck nit vnterwegen lassen/ weder durch sein geheiß/ noch die durch des Teuffels verhengnuß. Dann diß sollen wir all im beschluß wissen/ wz vns von vnsichtigen dingen dermassen beschicht/ beschicht nit ohn vrsach: sondern zu einem anzeigen vns/ der dingen mercklich vrsach vnd vrsprung zu suchen/ vnd zu ermessen/ dz wir solchs dem Teuffel nit sollen zu legen: Dann Gott ist der/ ohn den der Teuffel nix kan. Seht an ein Richter in der Statt [vnd] die Schergen die jhm gehorsam sind/ vnd richten auß dz er jhnen befiehlt/ wer wolte den Schergen für den Richter halten? Niemand: Darumb so mag auch niemand jhm solche ding zu messen/ dann der will ist des richters: Also hie an dem orth auch. Alle ding sollen ersucht werden in Gott/ dann auß demselbigen fließen sie. Was verhengnuß sind/ die werden als verhengnuß auch gesucht: In allen dingen den Göttlichen willen am ersten ersuchen/ wie Göttliche Barmhertzigkeit oder Zorn vber vns gericht sey.<sup>a</sup> Dann also laut die Summ deren dingen/ dz wir hülff haben werden/ wir sind böß oder gutt: Als dann auch die artzney beweist/ welcher hülff des Artzts lob nit ist/ sonder allein Gott. Der Artzt hat allein den danck der kunst vnd nit der hülff/ dann da ist nichts sein/ dann allein die kunst. | 312 |

Darumb ist diß gesagt/ das wir nicht sollen den dafür halten/ den wir sehen/ das er der sey/ der da helff. Also müsten wir dem Artzt dancken/ vnd Gotte nicht: Dem Graß vnd dem Hew/ den Büchsen

<sup>a</sup> Sudhoff (333) здесь вводит абзацный отступ с “Zum fünften” и устраняет следующий отступ, который на самом деле может быть случайным типографским набором. Все последующие абзацы до конца работы представлены порядковыми заголовками вплоть до “Zum 21” (349); V начинается с “17”. (335), с опущенными промежуточными цифрами.

распознавал всё в его причинах. Ибо просто из-за той наивности Бог не откажется от своей работы<sup>1</sup>, ни в отношении его обещания, ни в отношении его суждения о дьяволе. Для этого многое мы должны все знать в целом: что бы ни происходило с нами таким способом от невидимых вещей, не случается с нами без причины, но для того, чтобы дать нам указание, что мы должны искать понятную причину и происхождение вещей, и [стремиться] понять то, что мы не должны приписывать их дьяволу.<sup>2</sup> Ибо Бог есть тот, без кого дьявол не произвёл бы никакого действия. Вот судья (**Richter**) на его месте (**Statt**) <и> слуги (**Schergen**), кто покорны ему и кто выполняет то, что он велит: кто мог бы спутать слугу с судьёй? Никто.<sup>3</sup> По той же причине никто не может приписать такие вещи ему [т. е., Богу]; ибо воля является таковой судьи. То же самое и в этом случае тоже. Все вещи должны быть искомыми от Бога, ибо все они исходят от него. Всё, что случается по позволению Бога, должно быть искомое в нём, как таковым. Во всём этом мы должны сначала искать Божественную волю, [чтобы понять] каким образом Божественная милость или гнев является судом над нами. Ибо итогом всего этого является то, что мы должны иметь помощь, являемся ли мы злыми, или добрыми. Медицина лишь подтверждает это. То, что помогает, не есть врач: только Бог должен быть превозносим. Врач заслуживает лишь благодарности за искусство, а не за помощь, ибо это от него не исходит. В действительности ничего из этого не принадлежит ему, за исключением искусства. | 312 |

Так, должно быть сказано то, что мы не должны полагать, что тот, кого мы видим – это тот, кто даёт помощь, или, что мы должны благодарить врача, а не Бога. Благодарить траву и зелень, аптечку и аптекаря: это было бы

<sup>1</sup> См. Grimm, **unterwegs** (6b): “unterwegs lassen” означает “im Stich lassen”, отказаться от.

<sup>2</sup> Здесь П. возвращается к фундаментальному средневековому обоснованию (обобщённому из Рим. 1:20): Видимые вещи приводят нас к сверхприродным и божественным причинам творения. Точно так же, как мы подвержены видимым звёздам, мы подвержены сверхприродным невидимым силам, и всё же они, тоже, имеют свою первичную движущую силу и причину в Боге.

<sup>3</sup> Примечательно самоочевидное различие П., что его метафора различия между всемогущим Богом и дьяволом, кто должен исполнять его повеление, была широко известной и противоречивой: “**Richter**” причастен и мирскому и духовному сословию, и судебной власти судьи и работе палача (“**Nachrichter**”). **Statt** может подразумевать и место судьи и место наказания (**Richtstatt**). Слуга-палач (**Scherge**) исполняет только повеление судьи, однако его профессия не имеет уважения (ср. Grimm). Социальная и семантическая неоднозначность способствует исправлению или затемнению теологического или метафизического парадокса Божественного всемогущества в мире, над которым господствует дьявол.

vnd der Apotheken: Das wer ein Aberglaub/ das were Abgötterey. Dann wen wir also wandeln wollen<sup>a</sup> wo würde das beschehen/ das wir das auffsehen hetten zum Teuffel/ vnd nicht zu Gott/ das wer falsch vnd vnbillich. Das sollen wir aber in vnsern hertzen gedennen/ das Gott die artzney geschaffen hat/ vnd hatt sie gestelt vnter vnser Augen/ das sollen wir betrachten: Warumb? So vns nuhn ein gutts geschicht durch die *Characteres* von denen ich hie schreib/ londts euch eben sein/ als sey es Graß vnd Hew: Vnd obs gleich Teuffel weren/ so londts gleich sein/ als seyens Büchsen in der Apothecken: Vnnd setzen den grundt also/ Heyl von vnsern feinden/ vnd von den henden aller die vns hassen/ vnd dencken das also/ Gott hatt mich geschaffen/ Gott hatt mich erlöset/ alles das guts/ das mir beschicht/ es sey von feinden oder von freunden/ so sey Gott lob vnd danck. Also sollen alle ding in den Ersten vrsprung gzogen werden. Dann secht an ein hoffertigen Artzt/ danckstu Gott vmb hilff/ vnd jhm nicht/ er zürnet: Dann er last sich am danck der Kunst nicht benügen: Was kan er dir aber schaden mit seiner hoffart/ Gott wirdt dich drumb der artzney nicht entplößen. Also beschicht dir etwas durch die Geist/ oder durch solche vnsichtbare hilff/ dancke nur Gott drumb/ wil ers nehmen thun/ das ist/ derselbig Geist/ laß jhn faren/ zeucht Kuntze ab/ so kompt Heintz an die statt/ weich du darumb von Gott nicht. In allen vnsichtbaren dingen haben wir blinde vrtheil. Darumb was vns zu langem leben dient/ das sollen wir in Gott annehmen: Dann er will in mancherley wercken gegen vns bekannt sein/ vnd von vns geehret/ es lang ahn vns in was gestalt es wolle.

Alle ding sind in ein ordnung gesetzt/ vnd die ordnung geht auß dem gebott. Nun wer last aber sein Roß im graben ligen/ der jhm nicht drauß helffe? vnnd ob es gleich ein doppel Sontag were/ ist nicht die erlaubnuß von Christo/ das die hülf beschehen soll? vnnd das gebott

<sup>a</sup> Sudhoff (333): “wolten”; V (328 verso): “wolten. so wurde das beschehen”.

суеверием, это было бы идолопоклонством. Если бы мы решили действовать подобным образом, то это было бы так, что мы указывали бы на дьявола, а не на Бога. Что было бы совершенно неверным и негодным. В наших сердцах, поэтому, мы должны помнить, что Бог создал медицину и поместил её перед нашими глазами. Мы должны обдумать это. Почему это так? Причина в том, что если доброе должно случиться с нами посредством *characters*, о которых я собираюсь написать, тогда вы должны позволить этому быть для вас, как если это была трава и зелень. И даже если это должно быть в виде дьяволов, всё же, пусть это будет для вас, как если бы это была аптечка с лекарствами в аптеке. И определите принцип вопроса таким образом: [это вопрос] спасения от ваших врагов, и от рук всех тех, кто ненавидит вас; и вы должны думать так: Бог создал меня, и Бог спас меня; за всё хорошее, что постигнет меня, будь то от врагов или от друзей, Бог должен быть восхвален и отблагодарен. Таким образом, все вещи должны быть взяты в их Первоначальном Источнике. Ибо просто посмотрите на высокомерного врача. Если вы благодарите Бога за помощь, а не его, то он вне себя. Ибо ваша благодарность за его искусство, для него является недостаточным. Но какое для вас имеет значение его высокомерие? Бог не лишит вас лечения по этому поводу. Точно так же, если нечто происходит для вас посредством духов или посредством [некоей другой] невидимой помощи такого вида, благодарите Бога за это. Если он не желает делать это больше, я имею в виду того определённого духа, тогда пусть он идёт своей дорогой. Если Том уходит, тогда Дик занимает его место: не отвергайте Бога по этой причине. Во всех невидимых вещах наше суждение слепо. Потому, что бы ни служило цели нашей долгой жизни, мы должны принимать это в Боге. Ибо он желает быть явленным для нас во многих видах работ, и быть почитаемым нами, как бы это не достигало нас.

Все вещи размещены в порядке, и этот порядок исходит из заповеди. Кто тогда бы оставил свою лошадь, застрявшую в канаве, если бы он мог помочь вытащить её?<sup>1</sup> И даже если бы это было воскресенье вдвойне, разве мы не имеем позволения даровать помощь? Разве не следует соблюдать заповедь [любить своих собратьев]? Если нам позволено так нарушать заповедь

<sup>1</sup> Приводя Мф. 12:9-12 по памяти, П. предпосылает вопрос, поднятый Иисусом, “Законно ли исцеление в субботу?” Вероятно, через провал памяти П. заменяет “лошадь” вместо “овцы” в ответе Иисуса: “Он же сказал им: кто из вас, имея одну овцу, если она в субботу **упадет в яму**, не возьмет ее и не вытащит? Сколько же лучше человек овцы! Итак можно в субботу делать добро” (ср. Мк. 3; Лк. 6:6-11).

sol nicht geachtet werden? So wir nun vbertretten mögen das gebot des Sabbats/<sup>a</sup> auff das | 313 | das der todt gewendt werd: So wir auch viel mehr eim Menschen dann eim Roß helffen/ in gebrechung des Sabbats. Nun verstand das also: Das gebott lautt/ du solt den Artzt nicht verachten/ vnnd die Artzney/ vnnd darbey angezeigt/ wie sie von der Erden wachst. Nuhn laß es gleich sein/ als wer es ein Sabbat/ vnd du hülfest dein nechsten/ mit Charactern/ die endtlich nicht auß der Erden kommen/ mit jhren krefft: Jetz brichstu den Sabbat/ dann du gahst dem gebott nit stracks nach. Nun ist aber dz brechen nit weiter zuverstehen/ dann als hettestu eim Roß am Sabbat außgeholfen: Du hast dz werck der hülf bewiesen/ vnd die hülf gethan/ die dich dein kunst gelernet hat. Der hülf halb ist kein mangel/ den sie kompt nit von dir/ sie kompt von Gott: Die kunst aber ist nicht nach ordnung des gebots/ die hülf aber. Darumb so wirdt diese kunst dahin gemessen/ als brechung des Sabbats/ beschirmt mit dem wordt Christi/ do er das exempel von dem Roß auß dem graben zuheben/ angezeigt. Dann secht auch an das Daud in Tempel gieng mit seinem volck/ vnd aß das Brodt/ das jhm nit gebürete zu essen: Er aß es für den hunger in nöten/ vnnd war jhm ohn sünd. Darumb die not in der Geschriff entlediget wirdt/ das Noth billich soll gewendt werden/ mit dem/ das zu gegen ist/ es sey der Teuffel/ Geist/ Artzt/ Mörder/ etc. was dann da das nechste ist. Nuhn lag mehr am selbigen Brodt das Daud vnnd sein volck assend/ dann hie ligt an der Kunst: Eins wirdt bey Gott wie das ander verantwort: Es seindt gebott die wir sollen halten. Dieweil aber

<sup>a</sup> В книге *Ex Libro de Tempore Laboris et Requiei* (G 2:73-82), относимой Голдаммером (Goldammer (XXXV)) к тому же самому периоду, что и эта работа, П. рассуждает о значении **субботного отдохновения**. Его заключение делает труд мерилом, как трудовых будней, так и субботы: первые посвящены производству хлеба; вторая – к стремлению того, что приумножает хлеб, не только которым живут люди: “aber wisse, daß das wort gottes, in dem wir auch leben, sein eigen werktage hat, daß gott auch sein eigen werktage. also arbeiten wir für und für ohne aufhören. da ist kein müßiggang zum laster” (82).

субботы<sup>1</sup>, с тем чтобы | 313 | предотвратить смерть, и если мы хотим помочь человеку больше, чем лошади в нарушении субботы, то всё из этого подражает следующее: заповедь предписывает нам не пренебрегать врачом или медициной. Она показывает нам, как последняя произрастает в земле.<sup>2</sup> Так вот, истолкуйте это, как если бы произошло, что вы помогали своему ближнему в субботу посредством символов (characters), которые не исходят надлежаще (**endlich**)<sup>3</sup> из земли со своими силами. Вы нарушаете субботу, ибо вы не следуете заповеди прямо и непосредственно. Ваше нарушение должно быть понимаемо не иначе, как если бы вы вытащили лошадь из канавы в субботу. Вы исполнили работу помощи, которой вы научены, исходя из своего искусства. Нет ничего плохого в помощи, ибо она не исходит от вас, а от Бога. Искусство не следует предписанию заповеди. Однако помощь в действительности делает так. Вот почему мы можем сказать, что, хотя [практика] искусства рассматривается как несоблюдение субботы, она защищена словом Христа, когда он даёт наставление с примером лошади в канаве. К тому обратите внимание, помимо этого, что Давид вошёл в храм со своим народом и ел хлеб, который не должен быть для него.<sup>4</sup> Он ел его из-за страданий голода и делал это без греха. Вот почему в Святом Писании, пребывающего в нужде освобождают [от определённых предписаний закона], так как страдание должно быть облегчено любыми доступными средствами, будь то дьявол, врач, убийца или нечто ещё легкодоступное. Оказывается, что тот особый хлеб, который Давид и его люди ели, был более важным, чем искусство здесь. Одному был дан ответ у Бога, как и другому. Они [подчинены] заповедям, которым мы должны следовать. Но поскольку сам

<sup>1</sup> Исцеление в **субботу**, казалось бы, нарушает четвёртую заповедь, но в действительности это делается во исполнение заповеди Иисуса любить ближнего. Примечательным моментом здесь является то, что П. намерен расширить широту медицинского использования символов (characters) в явном отходе от Библейской легитимности “медицины от земли”. (Касательно введения этой расширенной аллюзии к Сир. 38, см. Н 1:69.)

<sup>2</sup> Сир. 38:4.

<sup>3</sup> См. Grimm, **endlich**, прил. (1): быстрый или полезный (косвенно, лекарства необходимые для помощи).

<sup>4</sup> Мк. 2:24-28, [Иисус сказал фарисеям]: “неужели вы не читали никогда, что сделал **Давид**, когда имел нужду и взалкал сам и бывшие с ним? как вошел он в дом Божий ... и ел хлеба предложения, которых не должно было есть никому, кроме священников, и дал и бывшим с ним”. Затем он сказал им, “суббота для человека, а не человек для субботы; посему Сын Человеческий есть господин и субботы”.

Christus selber die aufflösung anzeigt/ das wir mögen die noth wenden des Viechs/ noch viel mehr des Menschen. Dann mocht David das Brodt für den Hunger essen/ so war es nimmend daß/ das er<sup>a</sup> war/ die weils die Priester in jhrem gewalt hatten: Also mit der kunst. Ich setz/ es wer der gantz Teuffel/ so kunst in mein handt kompt/ so ist auch die hülff in meiner handt: Jetzt ist sie nimmend des Teuffels/ sondern mein: Jetzt mag ich dem krancken helffen/ vnd Gott lob vnd danck sagen.

Darumb so mag ich wol billich fürhalten/ wz die ding seint/ die man zauberey geheissen hat/ vnd mit andern dergleichen namen fürgewendt: Vnnd es ist die hülff vns ein ander zu be| 314 |weisen geheissen. Solts vnrecht sein/ wen der Teuffel vor mir stündt/ vnnd ich sprech zu jhm: Gehe hilff dem Roß auß dem graben an meiner statt/ vnnd es beschech: Wer wolt mich darumb im Aberglauben vrtheylen? Viel mehr in rechtem glauben/ das ich dem Teuffel oder ein<sup>b</sup> Geist ein solches geböte. Wenn er mir aber dem Roß auß dem graben hülffe vnd würffs mir in ein anderen: Jetzt möcht wol gesprochen werden/ ich gieng im Aberglauben/ der solche belonung gebe. Dann hie müest jhr auff einen sonderbaren puncten mercken/ trifft ahn die Bundtnuß. Als/ wenn der Teuffel einen dahin bringt/ das einer solche sachen mit einem Aberglauben anfallt/ wie von den *Ceremoniis*<sup>c</sup> vnd desgleichen hernach volgen wirdt: Jetzt hat es sein bescheidt/ das die kunst vnd hülff in des hand ist/ vnnd hat sich zu eim Knecht gemacht/ da er wol möchte ein Herr bliben sein. Dann es gebürt sich das einem glaubigen der Teuffel gehorsam sey: Mag er aber das blättly vmbkeren/ er fleist sich/ Was schadt jhm versuchung? Diese suchen des Teuffels ehr vnd lob/ vnd nit Gottes. Das ist der falsch vnd betrug in diser kunst/ dann

<sup>a</sup> Sudhoff (335): “es”; V (330) имеет то же самое.

<sup>b</sup> Sudhoff (335): “eim”; V (330): “ein”.

<sup>c</sup> В соответствии с темами и аллюзиями настоящей работы (примеры Аарона, магов фараона, Марии Магдалины, воображения и веры), работа П. *Liber de Superstitionibus et Ceremoniis* (S 14:359-75) связывает церемониальное суеверие с идолопоклонством образов, ассоциация, которая порывает с общим различием между ритуалом и магией образа, и отражает современные ему разногласия относительно иконоборчества: “Drumb der den rechten glauben haben wil, der sol in nit also nemen, nicht aus den ceremonien, nicht aus den bildern, nicht aus den gemelden etc., sonder er sol in nemen aus Christo, on alle mittel” (371). В святом слове нет образа, изображения или церемонии, лишь Дух Святой (371). Образы и церемонии обсуждаются как идолопоклоннические искажения Библейских событий (367). Проникнутое духом антипапского упрощения, осуждение П. распространяется на картины, комедии и истории (364-65).

Христос указывает путь к этому расторжению [заповедей], говоря нам, что мы оправданы в облегчении страдания животному, тем более так в отношении человека. Если мог Давид есть хлеб для утоления своего голода, то это было более не тем, что находилось под властью священников: это в равной степени относится и в случае с искусством. Предположим, что в полноте своей сам дьявол вовлечён в искусство, которое приходит в мои руки. И всё же помощь находится в моих руках также. Тогда [искусство] не является больше дьявольским. Оно является моим. Тогда я могу в действительности помочь пациенту и воздать хвалу и благодарение Богу.

По этой причине я могу надлежащим образом продемонстрировать какого вида вещи могут быть названы “колдовскими” и искажёнными<sup>1</sup> другими названиями такого вида. | 314 | Мы призваны помогать другим. Было бы неправильным, если бы дьявол стоял передо мной, и я должен был сказать ему: “Иди, помоги лошади выбраться из канавы вместо меня”, – и он сделал это? Кто, в таком случае, должен судить меня, как [действующего] в суеверии? Наоборот, именно в истинной вере я повелел бы дьяволу или духу сделать такое. Но если бы он вытащил лошадь из одной канавы и толкнул её в другую, то можно было бы сказать, что я осуществлял [действие] в суеверии, за что это было воздаяние. Ибо в этом случае мы должны принять во внимание особый момент, имеющий дело с договором (agreement)<sup>2</sup>. Рассмотрите, что произойдёт, если дьявол побудит кого-то испробовать это с суеверием, такими как те *ceremonia* и другие такие вещи, которые я объясню: в данном случае это выражается так, что [исцеляющее] искусство находится в руке другого, и [дьявол] превратил его в слугу, кто желал быть хозяином. Ибо было бы подобающим, чтобы дьявол был покорен тому, кто является благоверным. Но если он имеет возможность полностью это изменить, то он приложит для этого все усилия. Какой вред будет причинён ему искушением? Те, [кто именно так обернулись], следуют почести и восхваления дьявола, а не Бога. Вот где обман и мошенничество входят в него с этим искусством.

<sup>1</sup> См. Grimm, *fürwenden* (9): “als Ursache oder Beweggrund vorbringen, die nicht wirklich sind”.

<sup>2</sup> См. Grimm, *Bündnis*, *жен. суц.*: истолковано как *foedus*, оно означало соглашение или договор, в том числе, сделанный с королём; договор с дьяволом был темой не только в *Dr. Faustus*.

der Teuffel hat sie nicht macht/ dz also sey/ wie dise ceremonischen brauchen. Darumb so wirdt dise kunst so sie gebraucht wirt/ wie sie an jhr selbst ist/ in nöten/ kein brechen des Gebots sein: sie wirdt auch nit des Teuffels sein/ sonder jhm genommen/ als ein billicher raub/ deren gleichen die Kinder von Israel<sup>a</sup> viel eröbert haben. Dann Gold vnd Silber kan man jm nit nemen/ man muß jm vnd eim jedlichen Geist rücksweiß nemen/ das so sie haben: Dann er gaht vns auch nach mit offnem Mund/ wo er mag seinen raub daruon bringen. All ding so wir in künsten vermügen/ sollen Gott zu lob vnd zu ehr gebraucht werden/ vnd als in der gestalt gefürt/ dz sie sich vergleichen mit *Maria Magdalena*/ die verschüt ein kostliche salb vber das haupt *Christi*/ vnd sie wer wol baß angelegt worden/ nach menschlichem verstandt/ dann also zu verschütten: Christus gab aber die zeugnuß/ das sie hett ein gutt werck gethan.<sup>b</sup> Darumb so wir schon nicht all mahl nach menschlichem verstandt handeln/ vnnd wandeln aber in rechter liebe mit denselbigen dingen/ so wirdts auch verantwort mit ver| 315 |schüttung dieser salben. Ist es widers gebott Gottes/ helffen? Nein. Aber den Teuffel vnd abgötterey zu bereiten/ das ist wider Gott. Vnnd ob wir schon durch die Abgötter gsund leut machtent/ so sols nit sein: Dann wir sehen die Abgötter für vns/ vnd thund betrogne zeichen: Dann was betrogne zeichen sindt/ die gondt von betrogenen Göttern. Der Sahn aber der Charactern ist nit von Abgöttern/ wie sie geboren sind/ verfast kein abgötterey in sich. Wiewol das ist auch/ das all Abgötterische zeichen auß natürlichen krefftten kommen: Darumb billich Gottes lobe zu zulegen/ vnd die krafft natürlichs liechts zuentdecken/ vnnd abgötterey stossen dahin sie gehört. Dann wen sie schon verstossen wird/ noch ist den krefftten nichts genommen/ dann sie warent nie der Abgötter: Ist gleich als wen einer in einem

<sup>a</sup> Sudhoff (336): “die kinder Israel”; V (330 verso): “die Kinder vonn Yßrahel”.

<sup>b</sup> Утончённая оценка П. отношения почитания Марии, святых и изливания бальзама Марией Магдалиной на ноги Иисуса (Ин. 12:3ff.) к истинной и ложной медицине, обретает определённое разъяснение в *Liber de Superstitionibus* (S 14:363, 367): Если бы мы должны были восстановить деяние Магдалины с изображением Иисуса, то это было бы идолопоклонством (363). Если бы мы создали картину Марии и облачили бы её нашей верой в её чудесную силу, то она могла бы, подобно ей, совершать чудесные знамения, исходящие от веры. Даже если знамения были бы “ложными”, то они всё же были бы результатом веры и могли бы соответствовать без суеверия надлежащему порядку (367). Но если мы верим в святых (Иакова и Петра), даже если мы могли мочь веровать себя хромым или здоровым, то это фальшивая вера: “das ist aber nicht der recht glauben; der glaub sol allein in éin got sein” (367).

Ибо дьявол на самом деле не делал эти церемониальные обычаи. Следовательно, если это искусство используется как таковое само по себе для облегчения страдания, то нет нарушения заповеди Божьей. В таком случае оно не принадлежит дьяволу. Наоборот, оно отбирается от него в присущем овладении вида, который был обычным для детей Израиля. Ибо золото и серебро не могут быть принятыми от [дьявола]. Нужно отобрать (*seize back*)<sup>1</sup> от него и каждого духа всё, что они имеют. Ибо он преследует нас подобным образом с открытой пастью, дабы схватить свою добычу. Всё, что мы способны освоить в искусстве, должно быть использовано для прославления и почитания Бога. Это должно быть практикуемо вслед за идеалом Марии Магдалины, которая излила драгоценный бальзам на голову *Christus*, и хотя это могло быть лучшей потраченной человеческой мерой для таких вещей, Христос всё же свидетельствовал, что она исполнила хорошую работу.<sup>2</sup> Вследствие этого, даже если мы не всегда действуем в соответствии с человеческим пониманием и всё же не действуем в таких вопросах с надлежащей любовью, то это всё же должно быть защищено | 315 | [примером] изливания этого бальзама. Разве это против Божьей заповеди помогать? Нет, конечно. Но приготовление пути для дьявола и идолопоклонства – это против Бога. Кроме того, даже если мы можем восстановить людей к здоровью посредством идолов, то этого делать не следует. Ибо мы увидим, как идолы пред нами предстанут обманчивыми знамениями. Что же, в таком случае, делает эти знамения обманчивыми? Дело в том, что они исходят от ложных богов. Однако семья символов (*characters*) не от идолов. Когда они возникают, они не содержат идолопоклонства. Вполне может быть, что все идолопоклоннические знамения возникают от природных сил. Вот почему надлежит применять восхваление Бога и выявлять силу природного света, и изгонять идолопоклонство в царство, к которому оно принадлежит. Ибо даже если они изгнаны, ничего не было забрано для уменьшения [природных] сил, так как

<sup>1</sup> См. Grimm, *ruckweise/rückweis*: оба наречия; первое может означать “постепенный (*gradual*)”, второе “назад (*backward*)”; здесь скорее всего подразумевается насильственное или внезапное возвращение.

<sup>2</sup> Ин. 12:3 и далее, “Мария же, взяв фунт нардового чистого драгоценного мира, помазала ноги Иисуса и отерла волосами своими ноги Его”. На возражение Иуды о том, что драгоценное благовоние могло быть продано с выгодой, Иисус ответил в защиту Марии, говоря, что она купила его и предназначала на день погребения его. Предполагая, что Мария и её сестра Марфа, – это те же самые сёстры, как и в Лк. 10:38-42, этот отрывок напоминает средневековую традицию, которая превозносила Марию как символ *vita contemplativa* или приверженности Божественному, над Марфой, символом *vita activa* или приверженности низшим, практическим и земным вопросам. В отождествлении этой **Марии** с **Магдалиной**, П. может считать, что из последней “вышли семь бесов” (Лк. 8:2).

entlihenen Rock ging. Das ich aber fürhalt/ das nit alle ding dem menschlichen stand befohlen sindt: Dann die mancherley Secten/ so vnder dem glauben *Christi* einfallen/ stricken das *Euangelium* so in ein engs Garn/ so *Christus* das exempel vom Roß nit geben hette/ so dörfte am Sabbat niemandts weder essen noch trincken/ es müste vnden vnnd oben feiren/ oder müst gar von keim feirtag wissen. Darumb so muß solcher verstandt hindan gesetzt werden/ dann er ist der geschriff nicht gemeß: Haben auch kein befelch hierinnen zu tractieren: Dann sie würden am letsten dem Judas recht geben/ vnd *Christo* vnrecht/ wie dann die Secten der Teuffer des merertheils gebrauchen.

Also so ein ding von solchem groben verstandt nicht mag begriffen werden/ so sols darumb kein zauberey sein: Dem Teuffel sol man die ehr nit lassen. Dann was frewet jhn mehr/ auch in aller Abgötterey/ dann das man jhm das lob gebe/ er hatts gethan? Wir müssen hülff in mancherley suchen/ auff das wir mancherley *Magnalia* erfahren/ vnnd sein heimlichkeit in vilen dingen sehen. Es wer gnug/ das er vns befohlen hette/ mit fasten oder betten gesundtheit zu erlangen: Er hatts aber nicht gethon/ sondern hatts in ein mittel verordnet/ vnnd last vns im selbigen suchen/ die Erden durchwandern vnnd viellerley erfahren: Vnnd so wirs alles erfahren haben/ was gutt ist/ das sollen wir behalten. | 316 |

Nuhn wirdt das in allen sachen müssen gemerckt werden/ das sich ein jedlicher in demselbigen erinnere: Dann gutts vnnd böß muß herfür. So wirs nuhn herfür bracht handt/ so sollen wir die zwey von ein ander scheiden: Das gutt nemmen vnnd das böse ligen lassen. Nuhn was wirdt vns hie angezeigt anders/ dann wan wir könnten lernen dem Teuffel all sein kunst ab/ so sollen wirs thun: Die kunst brauchen vnnd den Teuffel lassen ligen. Die künst seindt vns erlaubt all zu lernen/ alles das versuchen/ was gutt ist/ behalten: Dann darumb seindt wir auff Erden/ das der weniger vom mehrerm lehren soll. Dann Gott hatt den Teuffel nicht ohn kunst begabt vnd hoch erfahren

они никогда не принадлежали идолам. Это было так, как будто некто бежал в чужом плаще. Но то, что я предлагаю, не является тем, чтобы все такие вещи были переданы человеческому пониманию. Многочисленные секты, легшие бременем на нас под покровом [исповедуемой] веры в *Christus*, закручивают *Evangelium* в такую тонкую пряжу (**Garn**)<sup>1</sup>, как будто бы *Christus* не давал пример лошади – как будто даже никто не был допущен к еде и питью в субботу. Люди должны были бы праздновать большие и малые, или не праздновать любые праздники совсем. Вот почему понимание такого рода должно быть отвергнуто. Это не соответствует Священному Писанию. Они не имеют правомочия рассматривать такие вопросы. Ибо, поступая так, они, в конце концов, соглашаются с Иудой и расходятся с *Christus*<sup>2</sup>, как в случае с тем, что делают секты Баптистов большей частью.

Поэтому, лишь потому, что определённый вопрос не может быть постигнут таким грубым умом, это не значит, что по этой причине, это должно быть колдовством. Мы не должны предоставлять такую честь дьяволу. Ибо, что может радовать его больше, даже со всем его идолопоклонством, чем получения такого восхваления, как когда мы говорим, что он тот, кто сделал это? Мы должны искать помощь разнообразными способами, так чтобы мы могли достичь знания многих *magnalia* и распознавать его [Бога] тайны во всех видах вещей. Он мог бы просто обязать нас обрести здоровье постом и молитвой, но он не сделал так. Вместо этого он предоставил [то, что нам необходимо] в средней сфере, и он принудил нас искать внутри ней, блуждая по всей земле и открывая множество видов вещей. И когда мы усвоим всё, что является добрым, [доброе] – это то, что мы должны сохранить.<sup>3</sup> | 316 |

В отношении всех вещей надобно отметить то, чтобы все из нас помнили: что есть добро и что есть зло, которые должны [оба] следовать. Когда мы выявим [их], мы должны отделить их друг от друга, принимая то, что является добром и, оставляя то, что является только злом. Что ещё должно быть уроком для нас в этом случае, чем то, что если мы сможем узнать от дьявола всё его искусство, тогда мы должны делать так, сделав использование искусства и оставив дьявола одного. Допустимо изучать все искусства: испробовать всё и сохранить то, что является добрым. Мы находимся на земле для того, чтобы меньшее должно научиться от большего. Ибо Бог не преминул наделить дьявола искусством, и не преминул сделать его весьма наученным

<sup>1</sup> См. Grimm, **Garn** (II,3, d): П. использует слово метафорически в смысле сети или ловушки, не фавулы.

<sup>2</sup> Это относится к приведённому выше отрывку.

<sup>3</sup> 1Сол. 5:21, [Павел]: “**Все испытывайте**, хорошего держитесь”.

in das Liecht der Natur gesetzt: Welche so wir kündten/ wir hetten Gott ohn erzürnt. Vnd wiewol seine künst vnserer nicht gleich seindt/ so ists doch ein kunst als wol als die vnserere. Nimpt er ein Wort für ein Kraut/ so seys wie ein kraut/ vnd wie es dann dergleichen weiter begriffen mag werden. Es soll sich auch niemandts versehen/ das solch wörter Teuffel seyen: Es seindt seine *Species*/ die Character sindt seine *Composita* vnnd Syrupel. Also wachsen sie in dem lannd da er ist/ daruon sich weiter gebüret zu reden.

Es ist vns auch trefflich zu mercken/ wie die Gschriff von Moyse sagt/ wie dz er auß dem geheiß Gottes/ bey König Pharaon vnd allem seinem land groß wunderwerck gethan hatt: Auß einer Gerten ward ein Schlang: Vnnd aber die künstler kamen vnnd machtens eben als wol als er.<sup>a</sup> Wiewol die Gschriff diesen Künstlern rauch namen gibt/ so ligt es nicht an den namen: Dann die kunst vermag die namen anderst darzu thun. Nuhn aber wie giengs? Do die Künstler der Schlangen viel gemacht hatten/ do verschluckt Aarons Schlang die andern all: Dann worumb? Gott wolt allein Herr da sein/ vnnd wolt nit/ dz jhm die Menschen in sein gewalt fielen mit jhren künsten: wiewol ers zugeben hat vnd [die] künst von jhm hie warent. Was bedeut dz vns anders/ dann das all vnser sachen nix sind gegen Gottes/ vnd dz wir keiner künsten wissend sind auff Erden/ müssen nur warten/ wz vns Gott verhenget oder nit. Also warent auch mehr zeichen vor dem Pharaone eröffnet/ welche allmal von den künstlern hernach auch gethon | 317 | wurdent: sie thetens mit künsten/ *Moyse* aber vnnd *Aaron* ohn kunst. Es ist gleich ein ding hiemit zu verstehen als mit den krancken/ die da gesund gemacht sind worden von *Christo*, vnd seinen Apostlen/ vnd die Artzt habens auch nachgethan/

<sup>a</sup> См. vis-à-vis. (напротив)

в свете природы. Теми вещами, которыми, если мы в состоянии овладеть ими, мы прогневали бы Бога, не сделав этого. К тому же, хотя его искусство не похоже на наше, его искусство так же сильно, как и наше. Если он принимает слово в виде травы, то оно подобно траве, со всем, что следует из этого для его понимания.<sup>1</sup> В действительности никто не должен заблуждаться, думая, что такие слова – дьяволы. Те его *species*, символы (*characters*) являются его *composita* и сиропы. Поэтому они произрастают в земле, в которой [Бог] присутствует, о которой больше будет сказано.

Мы должны также обратить самое пристальное внимание на то, как Святое Писание повествует о том, как Моисей, основываясь на заповеди Божьей, совершал самые чудотворные работы перед фараоном и всей его землёй. Жезл превратил в змею. Но потом появились мастера (*artists*) и сделали то же самое.<sup>2</sup> Хотя Святое Писание даёт этим мастерам варварские названия (*names*), это не вопрос их названий. Ибо искусство способно выбрасывать такие названия в другой свет. Но, так вот, что именно произошло? Как только мастера сделали много змей [из своих жезлов], змея Аарона поглотила всех других. Почему именно это произошло? Бог желал быть единственным властителем там; и [Бог] не желал, чтобы люди подпадали под его власть [фараона] с их искусствами [магами фараона]; хотя по общему признанию этого случая, <эти> искусства пришли от него [Бога]. Как иначе это может быть истолковано, чем то, что все наши дела ничто по сравнению с Божьими; и мы не осведомлены ни о каких-либо искусствах на земле, и мы можем лишь ожидать, чтобы увидеть то, что Бог предоставит нам или нет. Так вот, в то время даже больше знамений было раскрыто перед фараоном; и все они были впоследствии совершены в каждом случае мастерами [фараона]. | 317 | Они делали это посредством искусства; но Моисей и Аарон без искусства. Мы можем применить то же самое понимание к пациентам, кто был исцелён *Christus* и его апостолами. Ибо врачи поступали таким же образом и излечи-

<sup>1</sup> Ссылка на “он” неоднозначна как в отрывке, так и в метафизической конструкции, которую он формирует, так как в конечном итоге Бог “наделил” дьявола любым искусством или материалом, с которым он действует. Даже если сказано “он принимает слово в виде травы”, это является также неоднозначным, допускающее обозначение метафорического равенства трав со словом Божьим в притче Иисуса в Лк. 8:12, или обозначение дьявола, кто крадёт слово Божье, облачённое в метафорический образ травы в этой притче.

<sup>2</sup> Ссылка на Исх. 7:10-12, “И бросил Аарон жезл свой пред фараоном и пред рабами его, и он сделался змеем. И призвал фараон мудрецов [Египетских] и чародеев; и эти волхвы Египетские сделали то же своими чарами: каждый из них бросил свой жезл, и они сделались змеями, но жезл Ааронов поглотил их жезлы”. Магия или её эквивалент действует одинаково в любом случае, но она более мощна и всеобъемлюща, когда она уполномочена и в непосредственном исполнении Божественной воли.

viel tausent krancken auffgebracht. Das aber der Namm Zauberer da soll stohn/ das mag nicht sein: es ist ein kunst auß dem liecht der Natur: Also ist es auch ein kunst mit denen in Egypten gesein/ welche noch im liecht der natur nicht erloschen ist. Dann vermag die Natur auß Eisen Kupffer zumachen/ auß den *Liquoribus* Edelgestein zu machen: so vermag sie noch viel mehr in jhr grosse heimlichkeiten. Darumb haben dieselbigen Künstler der kunst halben Gott nit erzürnet/ sonder allein des frevenlichen zufallens/ zu verachten Moisen vnd Aaron: also wolten sie sprechen/ was sagen die zwen Männer das sies Gott geheissen hab/ sie thundts mit den künsten wie wir/ da secht die warzeichen: darumb ward jhr kunst zu nicht/ auff das *Moyses* vnd *Aaron* erkennt würden.

Sagt auch nit die Geschriff/ das Gott spricht/ bin ich nit der/ der die Stummen vnd Gehörlosen gemacht hat/ die Blinden vnd die Gesehenden. Was ist das anders geredt/ dann das er ein Schöpffer ist aller dingen? so wir Gehörlos vnd Stumm geboren werden/ sollen wir drum Stummen vnd Gehörlos bleiben? Dieweil vnd er der ist/ der vns lernt reden/ dann wie wolten die Kinder auß jhren krefften reden lernen/ so Gott nit wunderbarlich sein hülff mittheilete. So wir nuhn reden können vnd hören/ so haben wir da Instrumenten zu erfaren/ in Göttlichen wercken/ so weit vns Gott verhengt. Was ist das einer sicht/ vnd weiß nit/ was er sicht? warumb ist der Mensch/ dann das er soll lernen vnd erfaren/ guts vnd böses/ vnd das gut soll er behalten. So wir kein erfarenheit haben in denen dingen/ jetzt wissen wir von Gott nichts: soll aber dz ein wolstand sein an den Menschen/ der nichts weiß? Kein wissender Mann ist nie in verführung blieben/ jhn hat auch niemandt abergläubig gesehen. Wo sind die Aberglauben? dann bey denen die nichts verstohnd: wo ist die Hoffart? als allein bey den vnergründten: wo ist die thorheit? als allein bey denen/ die in jren weißheiten bleiben/ vnd weiter in Gottes weißheit nit faren. | 318 | Vnd darumb so ein kunst geoffenbart wirt/ vnd sie in jhrem dollen

ли многие тысячи пациентов. И всё же имя “колдун” не должно быть применимо к этому. Это искусство, которое проистекает из света природы.<sup>1</sup> По этой причине оно было также искусством среди тех [искусств], которые существовали в Египте, который не погас для света природы. Ибо если природа способна создать железо из меди и превратить *liquores* в драгоценные камни, то она может сделать ещё больше в своих великих тайнах. Вот почему те мастера не прогневали Бога своим искусством. Его гнев лишь был вызван их легкомысленно чрезмерным рвением в удержании Моисея и Аарона в презрении. Как если бы [эти завистливые] говорили, “Как могут эти два человека утверждать, что они сделали это, следуя заповеди Божьей? Они делают то, что они делают, используя искусство точно так же, как и мы делаем”. В этом отношении вы видите пророческие знамения: искусство [магов фараона] закончилось ничем, поэтому Моисей и Аарон должны быть признаны.

Разве в Святом Писании не сказано, что Бог говорит так: “Разве я не тот, кто делает немых и глухих, слепых и видящих?”<sup>2</sup> Как это может быть воспринято иначе, чем то, что [Бог] является творцом всего сущего? Лишь потому, что мы рождаемся без слуха и речи: должны ли мы оставаться немыми и глухими? Ибо Он является в действительности тем, кто учит нас говорить, ибо, как ещё дети научились бы говорить от своих собственных сил, если бы он чудесным образом не передавал свою помощь. Так как мы можем говорить и слышать, мы имеем инструменты для получения опыта Божественных работ, поскольку Бог позволяет нам делать так. Что бы это означало, если бы кто-то видел и всё же не знал, чем является то, что он видит? Почему ещё существует человек, если не для узнавания и получения опыта того, что есть добро и что есть зло, и сохранить то, что есть добро? Если мы не имели бы опыта таких вещей, то мы не знали бы, что есть Бог. Будет ли это надлежащим положением дел для человека: ничего не знать? Ни один знающий человек никогда не оставался в искушении, и никто [должным образом] не рассматривал его как суеверного. Где пребывают суеверия, если не среди людей, которые ничего не понимают? Где вы находите высокомерие, не среди тех, кто без основания (*foundation*)? Где вы находите глупость, лишь среди тех, кто пребывает в своих собственных мудрованиях и не ищет более глубокого в мудрости Божьей? | 318 | К тому же, поскольку искусство может быть раскрываемо и без того, чтобы те люди смогли бы осмыслить

<sup>1</sup> В соответствии с другими работами П., “свет природы” не контрастирует, а скорее соответствует выявленной силе Бога в природе. “Он” относится к исцелению допустимой магией.

<sup>2</sup> Исх. 4:11 [Бог Моисею], “кто дал уста человеку? кто делает немым, или глухим, или зрячим, или слепым? не Я ли Господь [Бог]?”



Schedel nit mag ergründet werden/ so muß es Teuffelisch vnd Zauberisch sein. Das ist aber jhr grundt/ auff dem sie ligen/ dz jhr thorheit nit an tag komm/ vnd daß sie als die obersten Zauberer nit für Zauberer gefunden werden. Darumb soll ein jetlicher wissen/ dz ein jetliche hülf auß Gott entsteht: dann weder dem Teuffel noch keim Zauberer sind sie möglich. Vnd ob sie schon Menschlicher verstand nit begreifen mag/ so sind sie doch nicht wider die Geschrifft. Wie aber ein jedlichs zugang/ vnd auff vns komm/ vnd wie ein mißbrauch hierinn ist/ das [soll] weiter gemerckt werden: auff dz wir die mittel/ so Gott vns beweist/ durch die wir solche ding erlangen/ gründtlich erkennen. Dann einer der da jrr geht/ so jhm ein Dieb den weg wiese/ wer er nicht auch gewiesen? die müßens thun/ die es können vnd wissen.

Auff das so wissent all/ dieweil wir Menschen nackent vnd bloß geboren sind/ vnd bringen weder kunst noch weißheit mit vns/ vnd warten der gnaden Gottes/ was er vns zuschick/ vnd gibt vns nit mehr von freyen stücken/ dann das leben: wir seyen oder werden gesund oder kranck/ das befihlet er der natur: lernen reden/ befihlt er vnseren Eltern: vnd weiter so wir auffwachsen/ müssen wir alle ding hart vnd schwer erlernen/ vnd die wenigest kunst vermögen wir nit. So wir nun müßent lernen/ so muß etwas sein dz nit Menschlich ist/ vnd vns lernet: dann der Mensch kan je im anfang nichts. So wir nun wöllen lernen/ so ist vnser erster grund in Gott/ vnd bekennen den als vnseren Gott/ der vns lernt vnd zuschickt/ was wir bedörffen: vnd so wir alle ding wol ermessen/ so befinden wir/ dz alle ding durch ein mittel beschehen vor das hin/ so Gott die schöpfung auffgericht hatt. Als Gott der Vatter/ da er Himmel vnd Erden beschuff/ da schuff ers ein mittel zusein/ auß denen an vns langen solt dz jenig/ darüber der leib

его в своих глупых башках, то [это наталкивает их на то, что] оно может быть лишь дьявольским и [формой] колдовства. Но это является [единственным] обоснованием, которому они следуют, чтобы не допустить свою глупость стать очевидной, с тем, чтобы они, возможно величайшие колдуны, не должны быть обнаружены как таковые. Вот почему каждый должен знать, что всякая помощь исходит от Бога; ибо такое невозможно ни для дьявола, ни для колдуна. И даже если такие вещи не могут быть постигнуты человеческим пониманием, то они, тем не менее, не противоречат Святому Писанию. Но что касается того способа, которым каждая вещь действует и приходит к нам, и что касается того, что может быть злоупотребление в таких вопросах, следующее наставление <должно> быть внимательно рассмотрено. Необходимо, чтобы мы имели фундаментальное знание о способах, которыми Бог демонстрирует нам с тем, чтобы мы могли достичь таких целей. Ибо все, кто сбиваются с пути, так как вор показал им путь, не будет ли он также показан.<sup>1</sup> Те, кто имеют способность и знание, должны делать такие вещи.

В связи с этим каждый должен знать, что мы, люди, приходим в мир нагими и голыми, не принося с собой ни искусства, ни мудрости, и что мы должны ждать того, что дарует нам благодать Божья. Ибо без [наших] дальнейших усилий, он даёт нам немного больше, чем сама жизнь. Что касается того, здоровы мы или больны, это он вверяет природе. Наше обучение говорит – это ответственность наших родителей. И если мы желаем развиваться и взростеть дополнительными способами, мы должны учиться всему с большим усилием и трудом. Мы не можем быть [вначале] способными даже в наименьшем из искусств. Но если мы способны учиться, то должно быть нечто, что не является человеческим, и это должно научить нас. Ибо в самом начале человек ничего не знает. Если мы в действительности решили учиться, то наше первичное основание в Боге, и мы должны признавать это как нашего Бога, кто учит и посылает нам то, что нам нужно. Кроме того, если мы всё правильно оцениваем, то мы признаем, что всё происходит в качестве средства для чего-то, к чему Бог направляет творение. Так вот, Бог-Отец в творении небес и земли сделал все эти вещи средней сферой (**mittel**)<sup>2</sup>, из ко-

<sup>1</sup> См. Grimm, <sup>1</sup>weisen, ср. <sup>5</sup>weisen: используемый дважды в том же предложении, глагол “показать” вначале нейтральный, а затем негативный, подразумевает, что если вы внимаете неправильные наставления, то вы ошибаетесь.

<sup>2</sup> См. Grimm, **Mittel**: Существительное, обычно означает “средство (лечебное)”, “промежуточный” или “средний”, здесь, вероятно, используется П. для подтверждения посреднического взаимодействия духа между Творцом и человеком, что совсем исключено в современной ему теологии Лютера (ср. 8, e: “in den dingen die gott anlangen, und in welchen gott mit dem menschen, und er mit gott zu thun hat, on mittel jrgend einer creatur”). Luther или (9) используют в смысле “посредника” или “посредничества”).

herrschen soll. Also ist der Mensch ein Herr der Artzney/ ein Herr der Acker/ Wisen/ vnd Weingarten: nit darumb/ daß die Erden vnd Sonn vns dz geben/ Gott gibts nach verordnung diser mittel/ also hatts jhm gefallen. Dergleichen auch die weißheit der künsten/ haben wir auch nicht von vns selbs/ sonder auch durch ein mittel: dasselbig mittel sind die | 319 | vnsichtbaren Geist/ welche zu gleicherweiß/ wie ein Acker der vns frucht gibt/ also die künst von jhnen auch gehen. Von diesen mitlen ist zu reden: es seyend dann Engel oder wie sie Gott genempt/ vnd kommen zu vns. Zu gleicher weiß wie der Engel kam zu *Maria*, vnd sagt/ du bist voller gnaden: wie das offennbar ist/ also werden vns die gnad heimlich mitgetheilt/ vnd ein jedlicher behalt die Gab/ die jhm Gott zuschicket/ dem das/ dem ein anderß/ vnd laß jhms sein ein Englischen gruß/ der so vil ist/ als dieselbig Gab.

Also wissent hierauff/ wie köndten wir die Erden bawen/ vnnnd wissen dieselben zu herrschen/ wie jhr zugehört/ so wir nit ein vbermenschlichs liecht hetten dz vns lernete? Nun sind alle künst vollkommen in den Geistern/ sie seyen gut oder böß: auß jnen muß an vns kommen/ dann sie als ein mittel das geben/ (als dann die Sonn den Sommer vnd schein) dz wir auff Erden können: dann von vns selbs ist nichts da. So es nun von jnen kommen soll vnd muß/ so müssen wir am aller ersten den *Affectum* haben auff dasselb: so die begierligkeit in vns ist/ so soll sie ohn alle mittel in Gott stehn: Auff solches gohnd die geheiß Gottes/ du Engel oder Geist lern den dz/ oder das/ auff dz er

торой должны быть распространены те вещи, над которыми тело должно господствовать. Вот почему человек является хозяином медицины, хозяином полей, лугов и виноградников. Это вовсе не так, что земля и Солнце [просто] дают эти вещи нам. Бог даёт их в соответствии с его предопределением средств [лечебных], как это ему угодно делать. То же самое правильно и о мудрости искусства, которое мы не имеем от своей собственной силы, но также через средства [лечебные]. Эти средства [лечебные] являются | 319 | невидимыми духами, которые таковы, что искусство даёт нам нечто так же, как и поле даёт нам свои плоды. Именно об этих средствах [лечебных] надобно говорить, являются ли они ангелами или чем угодно, что Бог выбрал для нисхождения к нам. Точно так же, как ангел снизошёл к *Maria* и сказал ей, “ты полна благодати”<sup>1</sup>, настолько же [становится] очевидным, что [дары] благодати также таинственно передаются нам, и каждый сохраняет дар Бога, посланный нам, этому, другому тоже, и каждый должен принять это как ангельское приветствие, которое составляет столько же, как и тот же самый дар.

Кроме того, вы должны спросить себя в отношении того, как мы могли бы прежде знать, как возделывать землю и осваивать её должным образом, если бы не было неземного света, который научил нас этим вещам?<sup>2</sup> Дело в том, что все искусства совершенны в духах, будь они добрые или злые [духи]. Именно от них [такие вещи] должны приходить к нам, ибо в качестве посредника они дают их нам (подобно тому, как Солнце даёт нам лето и солнечный свет) с тем, чтобы мы могли [поддерживать себя] на земле. Ибо от нас самих там ничего нет. Поэтому, так как им надлежит, и они должны исходить от них, мы должны, прежде всего, иметь *affectus*<sup>3</sup> для того же самого. Если желание находится внутри нас, тогда оно должно крепко держаться за Бога<sup>4</sup>, без любого вида посредника. В этом суть повелений Бога: “Ты, ангел или дух, научи этому его так, чтобы он имел дар Божий”. Вследствие

<sup>1</sup> См. Лк. 1:28 и далее. Об особенностях почитания П. Девы **Марии** как божественной и его интерпретации “Ave Maria” и “Magnificat” см. Gause 47-73. Здесь парадигматически посредническая роль Марии между Богом и человечеством относится к вопросам искусства и даров, натуральной магии и медицинского авторитета.

<sup>2</sup> Отметим, что это, казалось бы, произвольное постулирование первого **неземного учителя**, исключает необходимость приписывания Адаму нежелательный прецедент новшества.

<sup>3</sup> См. OLD, **affectus**: постоянный умственный или моральный настрой; рвение, усердие.

<sup>4</sup> См. Grimm, **stehen** (II,C,5,b): настаивать или оставаться непоколебимым в (Zwingli: “stond in der fryheit”).

die Gab hab. Dann hierauß folget/ dz wir berüfft sind vnd zum affect gezwungen/ der in dem/ der ander in disem. Nun auff solches wirt das geheiß durch den Engel oder Geist außgericht: jetzt haben wir gewalt zu lernen dz jenig/ dz wir begeren: vnd so wir in dem weg nit stond/ vnd würden gleich doll in vnser Fantasey/ so möchten wir nicht lernen ein Bley zerlahn. Also macht auß vns Gott wies jhm fügt: dem hat er geben die findung der Buchstaben/ dem andern das Handtwerck der Schmidt/ dem andern das Seittenspiel/ vnd also einem jetlichen/ was dann noth auff Erden gesein ist: vnd dasselbig dermassen versehen/ dz wir die ding nach dem ersten Erfinder/ einanderen selbs lernen. Was aber dem Menschen nit müglich ist zu lernen/ von jm selbs/ dz muß gehn auß der ordnung/ wie hie gemelt ist. Vnd also zu gleicher weiß/ wie der gruß *Mariae* geben ward/ darauff sie dann voller Gnaden war: also werden auch die gnaden außgeteilt vber vns.<sup>a</sup> Vnd alles dz wir erfinden/ das nimpt alles also sein vrsprung. Darumb sol sich niemandt darumb bekümmern lassen/ durch wz | 320 | mittel solch ding an vns langet: sonder das sollen wir dahin hoffen/ es kom durch böß oder gut Geist/ daß sie dz alles thuent auß dem geheiß Gottes. Dann Gott will das jhm alles gehorsam sey/ vnd das wir sein gewalt vnnd mechtigkeit sehen vnd spüren/ in der Hell als wol/ als in dem Himmel/ vnd das er will/ das vns/ seinen erwöhlten/ was im Himmel vnd Hellen sind/ dienen.

Dieweil nun böß vnd gut Geist/ alle Creaturen sind/ so ist auch das ein Creatur/ daß sie können: Also haben sie nichts von jhnen selbs/ sonder alles von Gott/ was da ist. Wie kan dann einer sagen/ daß er vom Teüffel lern? dieweil der Teüffel kein Gott ist? So muß doch ein jetlicher bekennen/ das nit ein Vogel auff die Erden flöge/ so jn Gott nit darauff sendete: Nit ein Nesseln wüchse/ so es nit Gottes geheiß were. Gefiel Gott nit/ dz wirs solten haben/ er ließ vns nicht zu stehen: dieweil ers vns zustehn last/ so müssen wir je hierinn ermessen/ das vns Gott darmit nicht arg meindt/ sonder in gutem vnnd auß Göttlichen treüwen. Was ist denn args in disen künsten? Nichts dann

<sup>a</sup> Интерпретация П. *Ave Maria* и *Magnificat* ставит Матерь Божью в движущую силу Троицы (ср. Gause, 55ff.); здесь возвеличивание Марии отражает Божественное устройство для людей.

этого, в таком случае, мы имеем своё призвание и вынуждены к предрасположенности, один в этом, другой в том. В этих целях повеление исполняется ангелом или духом: так вот, мы имеем силу к узнаванию того, что мы желаем. И если бы мы не были расположены на этом пути, и вместо этого стали бы безумными в нашей фантазии, то мы бы никогда не научились расплавлять свинец. Бог, таким образом, делает из нас того, что он выбирает: этому человеку он дал раскрытие букв, другому – ремесло кузнеца, третьему – игру на струнах, и, таким образом, каждому всё, что необходимо на земле, причём, всё это должно быть понято в том смысле, что все из нас следуют первому открывателю [этих искусств] в изучении их друг от друга. Однако, то, что человек не может по возможности учиться сам, надлежит исходить из порядка, как я описал это здесь. То есть, точно так же, как приветствие было передано Марии, после чего она была полна благодати, точно так [дарования] благодати распределяются среди нас. Кроме того, всё, что мы узнаём, имеет такой же самый вид происхождения. По этой причине никто не должен беспокоиться о том, что | 320 | посреднические вещи такого рода достигают нас. Вместо этого мы должны просто уповать на то, что оно придёт через злого духа или через доброго духа, в любом случае они принесут это нам по велению Бога. Ибо Бог желает, чтобы всё было послушным ему; [он желает], чтобы мы признавали и воспринимали его руководство и владычество в аду, а также на небесах; он желает, чтобы всё, что находится в небесах и аду, служило нам, его избранным.

Так как в действительности и злые и добрые духи в любом случае являются творениями, то и то, чем они овладевают, является также тварным;<sup>1</sup> вследствие этого, они ничего не имеют от себя, а всё присутствующее, [является] от Бога. Как, в таком случае, должно быть возможным для любого сказать, что он учиться у дьявола? Особенно учитывая, что дьявол не является богом. Вследствие этого, любой и каждый должен признать, что ни одна птица не летает на земле, не будучи посланной туда Богом.<sup>2</sup> Ни одна крапива не вырастет, если это не является велением Бога. Если бы не было желанием Бога для нас обладать этим [искусством или умением], то он не позволил бы нам обрести его. Но поскольку это так, мы должны принимать в этих вопросах то, что Бог не желал зла для нас этим, а [подразумевал] добро и Божественную верность. Что же тогда есть мерзкого в этих искусствах?

<sup>1</sup> П. не подразумевает, что искусство, овладеваемое духами, является живым, но то, что оно создано Богом (**Творцом**), и поэтому не вечное.

<sup>2</sup> Вариант мысли, выраженной в Мф. 10:29, [Иисус]: “Не две ли малые птицы продаются за ассарий? И ни одна из них не упадет на землю без воли Отца вашего”.

allein das/ daß wir selbst arg machen. Betten vnd Fasten ist gut: dann sie treiben die Teüffel auß: klopfen vnd anleütten ist auch gut: also sind alle die ding gut vnnd vns zu gutem erlaubt vnd befohlen zu brauchen. Aber das ist nit gut/ daß wir Betten vnd Fasten pflegen/ wie die *Tetrici*:<sup>a</sup> das ist/ daß wir sollen vnser angesicht weschen als wissen wir nicht drumb/ daß hertz/ vnnd nicht das maul rüen: Jetzt folgt auß dem/ daß denen Fasten vnd Betten zu argem dienet. Nit das Fasten vnd Betten darumb böß sey: das ist aber böß/ das hinzu gelegt wirt. Auff das so wissent/ dieweil nuhn Gott durch ein solchen groß die Gaben auff vns fallen last/ ein jetlichen zu seim beruff: dann wir berüffens auff vns:<sup>b</sup> so sollen wir sie nicht Tetrisch führen: das ist/ wir dörrffen keiner Ceremonien darzu: dann das wer der falsch/ so wir wolten söliche ding erlangen/ oder erlangt hetten/ vnd wölten von vns nit ohn mittel zu Gott gehen: Jetzt vberfels in vnsern dingen/ durch welche Ceremonien vns Gott nicht hat geheissen erlangen. Vnd widerumb so vns Gott den groß der gnaden schickt/ vnnd die selbigen gnad wölten wir mit Ceremonien erhalten: jetzt we| 321 |ren wir nahent in der Abgötterey. In disesen dingen allen soll vns *Maria* ein beyspiel sein/ die voller gnaden war: kein *Ceremonia* werde vor noch nach gebraucht/ in denselben fußstapfen sollen wir wandlen: dann sie ist nit jrrogen/ darumb wir auch nicht jrr gohnd/ so wir jhrem weg nachgohndt: aber alle andere weg sind jrr.

Aber von den Ceremonien zu reden/ gelüsted mich euch jrr krefft zu erzehlen. Dann nit allein solchs mir zu meim fürnemmen dienstlich ist/ sonder auch weiter: nemlich in der gestalt/ daß Gott allein das Hertz haben will vnd nit die Ceremonien: er will auch herwiderumb/ dieweils vnser Hertz von jm erlangt/ daß wir solches im hertzen wider außtheilen. Dann was wir also erlangen von Gott/ daß erlangen wir vmb sonst: in dem weg solls wider außgohn. So wirs würden mit Ceremonien verflecken/ so treten wir in die hoffart/ der Gott nicht hold ist. Will hie bey den *Ceremoniis*, daß alle *Ceremoniae* derglei-

<sup>a</sup> Они среди мнимых праведных дел (works-righteous) лицемеры: “von den saduceern, **tetricis**, phariseern, ist ir fasten in ein ungerechtikeit gerechnet worden” (S 14:346).

<sup>b</sup> Sudhoff (343) ставит в круглые скобки следующее: “dan wir berufens auf uns”; V (334 verso) не имеет.

Ничего, кроме того, что мы сами делаем мерзким. Молитва и пост хороши, ибо они изгоняют дьявола. Стучать<sup>1</sup> и звонить – это также хорошее дело. Все вещи хороши и нам в действительности позволено использовать их для благих целей и даже велено делать так. Но не хорошо это, если мы практикуем молитву и пост, как делают это *tetrici*.<sup>2</sup> Под этим я подразумеваю, что мы должны омыть своё лицо, как будто мы ничего не знаем об этом; и своё сердце, не свой рот, должно быть взволновано.<sup>3</sup> Из этого следует, что [есть] те, кому пост и молитва могут служить плохим целям. Это не означает, что пост и молитва по этой причине являются плохими делами: то является плохим, что привнесено к ним. В дополнение к этому вы должны знать, что, поскольку Бог позволяет дарам нисходить на нас посредством приветствия такому, как это, [призывая] каждого к его призванию (ибо мы применяем его к себе), вот почему мы не должны исполнять [наше призвание] напыщенно (*tetrically*). Под этим я подразумеваю, что нам не нужны никакие церемонии. Ибо это было бы ложью, если бы мы желали достичь определённых вещей, или утверждали бы, что достигли их; и если бы мы желали приблизиться к Богу не без любого посредника. В этом случае мы были бы поражены в наших действиях, так как Бог не заповедовал нам достигать [его благодати] посредством церемоний такого вида. Но если мы делаем противоположное после того, как Бог послал нам приветствие благодати, и пытаемся получить те благодати посредством церемоний, | 321 | то мы близки к идолопоклонству. Во всех этих вопросах *Maria*, кто была полна благодати, должна подать пример для нас. Она не нуждалась ни в каких *ceremonia*, ни до, ни после. Мы должны идти по её стопам, ибо она не сбилась с пути. Вследствие этого, мы не собьёмся с пути до тех пор, пока мы следуем за ней. Но все другие пути ошибочны.

Но, что касается церемоний, я с радостью расскажу об их силах. Это служит не только целям таким, как мои, но и другим также. Суть дела в том, что Бог желает лишь сердца, а не церемоний. Однако, поскольку наше сердце достигает его, он желает, чтобы мы, в свою очередь, распространяли [его любовь] в нашем сердце. Ибо то, что мы получаем от Бога, мы приобретаем бесплатно. Тем же самым путём это должно возвращаться вновь. Если бы мы осквернили это церемониями, то мы вступили бы в состояние высокомерия, к которому Бог не благосклонно относится. Когда я говорю здесь об

<sup>1</sup> Лк. 11:9, см. Н 1:242.

<sup>2</sup> **Tetricus**: хмурый, суровый, строгий (OLD); подразумеваются фарисеи.

<sup>3</sup> П. свободно следует предписаниям Иисуса в Мф. 6:1-13 не молиться подобно лицемерам (кто молятся “ чтобы показаться перед людьми”).

chen verstanden werden/ dann sie sind vrsach/ daß hierinn der namm Abgötterey billich gebraucht mag werden. Vnd will euch also mit solchen Exemplen vnderrichten. Wir haben von *Christo* ordnung vnnd leer/ vnd nemlich/ kein gewalt/ hinzu noch daruon zu thun/ dieselbig trifft ein jetlichen Menschen an. Dann ein jetlicher Mensch ist jhm selbs der nechst bey Gott/ vnnd hatt vollen gewalt sein sachen gegen Gott zu fertigen. So nun aber der Mensch der ist/ der solchen gewalt auß seiner hand gibt/ vnd behalt das nit/ daß jhm Gott geben hatt/ vnd befilchts eim anderen/ vnd sucht jhn beim selbigen: jetzt falt er in die Ceremonien/ vnnd hangt an der verzweiffung. Dann ein jetlich *Ceremonia* ist der verzweiffung trotten. Nuhn volgt auß dem/ dieweil solcher gewalt auß der handt geben wirt/ so wirt auch auß der hand geben der Glaub/ vnd all seine krefft: vnnd im selbigen dahin es geben wirt/ erstehndt die Ceremonien auff. Daß sind jetz die *Ceremoniae*, ein eusserlichen schein zu geben den dingen/ so dahin vertrauwt sind worden. Dann der den Glauben auß der hand gibt/ der ist des Glaubens beraubt/ vnd der hatt jhn/ dem er jhn geben hatt. So viel er nuhn dran außzutheilen hatt/ so viel zahlt er: diese zahlung/ steht bey Gott/ es gelt so viel/ so viel sein Göttlicher | 322 | will sey: ob es böß oder gut sey/ stand auch bey seinem Göttlichen willen: er wirdt die hertzen ansehen in denen dingen.

Nuhn aber/ das ich den Ceremonien ein außtrag mache/ so wissendt/ daß sie je nit sein sollen. Dann haben wir etwas gegen Gott zuerwerben/ so sicht er die hertzen/ vnd nit die Ceremonie: hatt er vns etwas geben/ so will er auch nit/ daß wirs in *Ceremoniis* verbrauchen/ sonder mit vnserer arbeit. Dann er gibt nichts anders dann das/ dardurch wir Gott lieben von hertzen/ krefftten vnd gantzem gemüt/ vnd darmit wir dem nechsten helffen können: So es dahin dienet/ daß er vns gibt/ so werde aller Ceremonie vergessen. Also wie eingerissen sind *Ceremoniae*<sup>a</sup> in alle ding/ vnd verderbt den eigenen gewalt:

<sup>a</sup> Нужный контекст для этого понятия дан в *Liber de Superstitionibus et Ceremoniis* (S 14:359ff.): Библия предлагает прецеденты Божественного супернатурализма, но человеческое копирование посредством церемонии и образа имеет развращающее действие, порождающее обряды и суеверия среди простых людей (360). Католические обряды и обычаи преднамеренно сливаются с народным суеверием в обличительной речи П. См. также раннее порицание П. в *De Septem Punctis Idolatriae Christianae* всех внешних ритуалов и таинств, как “unnütz kirchengehn, üppige feier, vergebens petten [Beten] und fasten, almusen geben, opfern, zechenten, biffel, dreißigst jarzeit, peichten, sacrament nemben und all ander dergleichen priestertliche gebott” (G 3:33).

*ceremoniae*, я подразумеваю, что все *ceremoniae* должны быть понимаемы одинаково. Ибо, именно по этой причине термин “идолопоклонство” применим в таких вопросах. Более того, я намерен привести вам примеры, такие как следуют далее. Из предписания и учения *Christus* мы, безусловно, не имеем никакой власти для добавления или вычитания чего-нибудь. Ибо это относится ко всему [в равной степени]. Ибо каждый и всякий человек сам по себе является самым близким (**der nechst**)<sup>1</sup> к Богу и имеет полную власть видеть свои собственные дела по отношению к Богу. Однако, поскольку это человек, кто отбрасывает такую власть, а не удерживает то, что Бог дал ему, передавая это кому-то другому, и ища власти в другом: именно через это он принимается за церемонии и становится связанным отчаянием. Ибо всякая и каждая *ceremonia* угнетена<sup>2</sup> отчаянием. К тому же, из этого следует, что всякий раз, когда такая власть отбрасывается, вера уходит вместе с ней, со всеми её силами. В процессе ухода её церемонии возвышают себя. В действительности сама цель *ceremoniae* придать внешний вид вещам, которые были вверены неверному случаю. Ибо тот, кто отдаёт веру из своих собственных рук, тем самым лишается веры; и тот, кому она была дана, имеет её с того времени. То, чем обладает тот, что может быть отдано, - это сколько он заплатит. Плата известна Богу. Она составляет столько же, сколько его Божья | 322 | воля. Является ли это добрым или злым, также определяется его Божьей волей. Бог будет рассматривать наши сердца в этих вопросах.

Чтобы завершить это обсуждение церемоний, вы должны знать, что они не должны иметь место. Ибо, если мы желаем чего-то от Бога, то он рассматривает наши сердца, а не церемонии. Если он наделил нас чем-то, то он не желает для нас расточать это в *ceremoniae*, но [мы должны использовать это] вместе с нашей работой. Ибо он не даёт ничего, кроме того, в силу чего мы любим Бога всеми нашими сердцами, силами и всем разумом, и так, чтобы мы могли помогать ближнему.<sup>3</sup> Если та цель исполняется, которую он даёт нам, тогда все церемонии забываются. Так, вы можете видеть, как много *ceremoniae* оказали своё плохое действие на всё и разрушили власть,

<sup>1</sup> См. Grimm, **Nächste**: используется здесь в смысле ближайшего в своих отношениях (2), а не соседа или товарища.

<sup>2</sup> См. Grimm, **trodden** (2): от топтания винограда для вина, используется метафорически для “угнетённый”.

<sup>3</sup> Парафраз Мф. 22:34-40, Мк. 12:30-31, Лк. 10:27-28, [Иисус отвечает на вопрос законника о том, что написано в законе] “возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим и всею душою твоею и всем разумением твоим: возлюби **ближнего** твоего, как самого себя”.

solches hatt auch verderbt die kunst *Magica*: das ist daruon ich jetzund schreib/ ist dahin kommen/ daß ohn die Ceremonien nit sollen will. Dann zu gleicherweiß/ wie wir gegen Gott handeln ohn eröff- nung des hertzens: also sollen wir auch hie handeln in diser kunst: dann wir sind all gleich gwaltig/ einer wie der ander. Nun aber daß diser gewalt nit für sich gang/ ist es dahin gebracht worden/ dz Satan ein Anfenger ist/ dz wir solcher krefft nit gebrauchen sollen/ die *Ceremoniae* lauffen denn vor. Was sind nun die Ceremonien diser künsten? gleisnerisch Fasten vnd Betten: wie die Phariseer vor dem Volck ein spiegel machend/ also muß hie dem Teüffel die Phariseisch weiß auch gebraucht werden/ mit der Zahl/ mit der Zeit/ vnnd mit mancherley Abstinenz/ mit viel Segen vnnd Benedeyung/ mit Weywasser/ vnd dergleichen. Also hat es der Teüffel vnder sein händ gebracht/ welcher etwas dermassen erlangen wölle von Gott/ der müsse Gottes vergessen/ vnd dise *Ceremonias* brauchen/ als dann gang das für sich/ darumb ers thue. Nun vrtheil die Theologie/ wie die ding zu ermessen seind: dann zu gleicher weiß/ wie die Menschen gegen einander leben/ vnd wandlen/ in verführung jhrs gewalts: also ist es auch mit den gemelten Geistern.

Nit das ich wöll *Petro* in sein gewalt geredt haben: daß will ich aber gemelt han/ das ein jetlicher sein geruhet hertz bey jhm selbs hab. Darumb ich aber dieses red/ ist die vrsach/ daß die Character nit Wörter/ noch Nammen sind: aber die Ceremo| 323 |nischen/ die habens in die wörter gebracht/ vnd nammen/ damit die Geist herinnen angesehen würden/ gleich als wenn man dem Geist nit rüffte/ so solts nichts. Das ist gleich so viel als wenn man *Petro* nit gute wörter geb/ so würd die huld vor Gott verloren sein. Dieweil aber *Petrus* vnd die Geist knecht sind/ vnd was sie geheissen werden/ das müssen sie thun: darauß dann volgt/ heist *Christus Petrum* ledigen/ so muß ers thun/

которой человек должен обладать сам. Кроме того, это также разрушило искусство, [которое является] *magica*<sup>1</sup>. Я пишу об этом [искусстве] теперь, потому что оно не желает обойтись без церемоний. Подобно тому, как мы ведём себя по отношению к Богу, не открывая наши сердца, мы сейчас ведём себя с этим искусством. Мы все имеем равные силы, столько же у одного, сколько у другого. Однако, чтобы эта сила не развивалась, она была представлена таким образом, как если бы Сатана был её инициатором, так, чтобы мы не делали использование таких сил, если не будет сначала *ceremoniae* исполнена. Что на самом деле представляют церемонии в этих искусствах? Лицемерный пост и молитва такого вида, которые фарисеи представляли как образец для людей. И так здесь тоже, ради дьявола должен быть использован фарисейский способ посредством числа, посредством времени и привлечением определённых видов воздержания, с благодеяниями и благословениями, со святой водой и другими подобными вещами. Вот так дьявол поставил под свой контроль, [как если бы] тот, кто желал достичь нечто с Богом, должен был забыть о Боге и использовать *ceremoniae* вместо этого, как если дело продвигалось [лишь] потому, что [дьявол] желал этому случиться. Вы можете оставить это на усмотрение теологии для решения того, как эти вещи могут быть оценены. Ибо точно так же, как люди живут и действуют по отношению друг к другу, злоупотребляя своими силами, то же самое происходит и с вышеупомянутыми духами.

Моя цель не в том, чтобы посягнуть на то, что находится во власти *Petrus*; но я хочу подчеркнуть то, что каждый должен сохранить мир своего собственного сердца. Повод моего высказывания в том, что символы (*characters*) не являются словами или именами. Но церемониальные [злоупотребители] | 323 | сократили их до слов и имён так, чтобы эти духи понимались как вложенные в них, как если бы без [такого] призыва духов не должно иметь никакого действия. Это так, как если бы мы утверждали, что пока некто не скажет хороших слов *Petrus*, милость Бога должна быть утерянной. Но так как и *Petrus* и духи подчинены, всё, что заповедано им, они должны делать. Из этого следует, что если *Christus* повелевает *Petrus* освободить кого-то, то он в действительности должен так сделать. Если он повелевает

<sup>1</sup> Здесь и далее, обсуждение **церемоний в магии** (альтернатива магии образа) параллельно теологическим дебатам Реформации касательно работ или церемоний, таких как месса в отличие от Лютеранского правила *sola fidei* (из которого должны следовать дела любви к своим собратьям). П. близок к Лютеру в предпочтении внутреннего над внешним. Он был неортодоксален в применении этого предпочтения к магии.

heist ers binden/ so muß ers thun: vnd so ers thut/ so hats krafft im Himmel vnd auff Erden. Dann also ist sein Ampt/ vnd wartet mit dem Ampt auff den geheiß Gottes. So wir nun solten *Petrum* für Gott erkennen/ so möcht ers jedoch nicht thun/ er würdts dann vorhin geheissen. Also wissent auch/ daß allein die Ceremonien in *Petrum* weisen: dieselbigen dermassen stohnd auch gegen den Geistern/ vnd dahin gericht/ daß der/ der zu heissen hatt/ vergessen wirt/ vnd die knecht an sein statt gesetzt: jetzt wirt im hauß regiret wie es mag/ da spilen Meuß vnd Ratzen/ da tantzt das Hofgesind/ dann der Herr ist hinweg. Also einer der da will dise kunst verachten/ [von wegen des mißbrauchs] der sol die kunst nit in verachtung setzen/ sonder daß sie den knechten zugemessen werden: da ligt die Abgötterey: vnd die kunst beweists an jhr selbs/ vnnd ist in den weg also zerrissen/ daß sie weder helfen noch rahten kan. Also gehts in einem jetlichen haußhalten/ da der Herr nit daheim ist: wöllen die Knecht Herr sein/ sie müssen mancherley anfahen/ auff daß sie jhr fürnemmen verklägen. Vnd dieweil sie des Herrn krafft vnd macht nit haben/ vnd werden aber darumb angerüfft/ daß sie zeichen thünd/ vnd aber sie mögens nit: so müssens die außred suchen/ du hast nit recht gefastet/ du hast nit recht gebeichtet/ darumb hab dir die schmitzen/ etc. also werden die Folger der Ceremonien abgefertiget/ mit dem thumben saltz dz nichts sol/ dann in dreck zuwerffen.

Dieweil nun der Glaub mit den Knechten also handelt/ so wirt viel erfolgt: das ist/ viel beschicht in den dingen: wiewol es die Knecht antrifft/ daß es ein fürgang hat/ als vil söllicher Nammen sind die zeichen thünd.<sup>a</sup> Dieweil nuhn aber der Glaub vnnd der gewalt von vns anweg ist/ vnd geben dem/ dem es nit befohlen ist zugeben: so ist Gott

<sup>a</sup> Sudhoff (346): “tunt”.

ему связать, тогда он должен сделать так.<sup>1</sup> И если он делает так, то он имеет силу на небесах и на земле. Ибо это – его полномочия и в них он ожидает повеление Божия. Если бы мы признали *Petrus* в качестве Бога, то он не сделал бы ничего подобного, если бы ему не было велено [Богом].<sup>2</sup> Исходя из этого вы должны также знать, что церемонии лишь направляют нас к *Petrus*, точно так же, как в другом таком случае они указывают на духов, и [в любом случае] в смысле того, что тот, чьё повеление был забыт, и слуги стали на его место. Так вот, поэтому любая власть может править в семействе; мыши и крысы могут играть; домашние слуги могут танцевать; ибо хозяин в отсутствии. Следовательно, те, кто склонен удерживать это искусство в презрении <по причине его злоупотребления>, не должны делать так, но наоборот должны направлять своё пренебрежение на то, что [его силы] были возложены на слуг. Это настоящее идолопоклонство. Вы можете видеть это в искусстве. Оно было неправильно истолковано и фрагментировано до такой степени, что оно больше не годится для помощи или совета. Именно точно так случается в любом семействе, когда хозяина дома нет в доме. Если слуги станут хозяином, то им лучше заняться тем, чтобы их работа выглядела намного лучше. Несмотря на то, что они не имеют сил и власти своего хозяина, они допускают обращение к деланию знамений, которые они не могут сделать, так они прибегают к оправданиям: “Вы не постились правильно”. “Вы не исповедовались должным образом”. “Поэтому вы должны иметь эти несчастья” и т. д. Именно так последователи церемоний заканчивают: с затхлой солью, которая хороша лишь для того, чтобы бросить в грязь.

Когда вера ведёт себя так со слугами, многое достигается. Я подразумеваю, что многое [в таком случае] происходит в таких делах. Однако, это [не] из-за слуг, кто вводят имена и знамения, что есть [такое] достижение. Хотя и случается то, что вера и власть отступают от нас и даются тому, кому мы не имеем разрешения уступить их, Бог – беспристрастный судья, кто может,

<sup>1</sup> Это указывает на папскую власть над паствой, вверенную Петру Иисусом в Ин. 21, традиционно называемой его властью “связывать и распускать”. В отвержении церемоний П. настаивает на том, что это является, в самом деле, властью Иисуса. Отметьте, что один самых могучих и широко известных религиозных порывов той эпохи, противостояние Церкви как привратнику, держащего ключи Св. Петра, используется здесь в пользу реабилитированной магии.

<sup>2</sup> Немецкое первое предложение этого параграфа неоднозначно: Утверждает ли П., что он не будет оспаривать традиционную власть Петра владеть ключами к небесам, или вместо этого просто заявляет, что он не будет претендовать на такую власть для себя? Здесь вопрос решается в том смысле, что вся власть принадлежит исключительно Богу.

ein gleicher Richter/ der manchen brauchen will/ vnnd viel ansicht an seinem | 324 | Werckzeüg/ verhenckt viel/ nicht angesehen den Knecht/ sondern den Menschen selbst. Das ist ein grosse vrsach/ das er dem hingebere sein Glauben bestät: daß stand bey seim Göttlichen willen: Niemandt gang in die versuchung/ niemandts wart auff das heil. Alle ding sollen in Gott ersuchet werden: was er darnach seine Heiligen heist das geschehe/ es sey dieser oder jener/ er heiß es Geist [Engel] oder Teüffel. Dann also sind die Geist auch geheissen worden vnd zuleren vnd zu helffen/ damit vns guts von freunden vnd feinden beschehe. Das ist nun offenbar worden/ dem liecht der Natur/ daß die Geist die künst haben an tag bracht. Auff solchs/ da solchs in gutem wissen erfahren ist gesein/ da seind dieselbigen Geist angerüfft worden/ als theten sie es auß jhrem eigenen willen/ vnnd vergessen/ daß sie auß dem geheiß Gottes sollichs bezwungen sind worden/ vnd durch die Chaldeer/ Persier/ vnd Egyptier/ nach Magischer vnderricht/ derselben Geist nammen erfahren/ vnnd dieselben für Götter auffgeworffen. Als wenn man viel wolte suchen bey den Heiligen/ vnd Gottes befelch were nicht da/ so vermögen sie nichts: dann sie sind nuhr Knecht. Also sind die Nammen behalten worden: vnnd da sie es nit haben wöllen thun/ wie sie es vermeint haben/ haben sie mit jhren eygen Geistern gespielt/ vnd die Ceremonien mit Fasten vnnd Betten vnd dergleichen auffgesetzt/ wie dann der Jud Salomon sein Spiegel<sup>a</sup> vnd Moses *L[i]brum Consecrationis*:<sup>b</sup> vnd also für vnnd für gemehret/

<sup>a</sup> В *Liber de Imaginibus* П. извращение церемониальной магии имеет Соломоново происхождение. Заклинание духов, “müß man gewaltige coniurationes tun gegen allen vier enden der welt, mit laut rufender stimm, und darzu gehören noch vil ceremoniae, circul machen, rauchwerk, casteien, auch reine heilige kleidung **Salomonis** und seine sigilla, das alles ein lauter affen spil und verführung vom teufel ist” (S 13:381). Если его наследие негативное, то оно может быть трансформировано преобразованием Закон/Евангелия. *Astronomia Magna* говорит о сверх-природных силах и мудрости древних Евреев: “alle die sterke der alten, alle ire weisheit, Salomonis und andere, sind sterk und weisheit der neuen geburt ... durch wasser und den geist, der uns incarnirt von dem neuen Adam der Christus ist ...” (S 12:330). Мудрость Соломона была даром Божьим, явленным через него людям (S 14:224, 249, 345). Вполне правдоподобно, V (337) имеет либо “spil”, либо “sigil” [?], вместо “Spiegel” и “großes [не “Moses”!] librum consecrationis”.

<sup>b</sup> *De Occulta Philosophia*, охарактеризованная как подложная, но включена Зудгофом в том 14, касается “alle ceremonias, coniurationes, consecrationes” (513). Под “*De Consecrationibus*”, книга упоминается в качестве источника мании: “die ceremoniae nicht sollen daher gezogen und gebraucht werden, wie dan der jud Salomon beschriben hat in seinem buch, welches die nigromantici claviculam Salomonis nennen” (514). В этом де контексте освящение также относится к таинствам брака, крещения и Евхаристии (515).

по-прежнему, использовать все виды, и [он – судья], кто принимает во внимание (ansicht)<sup>1</sup> многие вещи в своём | 324 | инструменте, [и кто] позволяет многое, не учитывая слугу, но для самого человека. Это сильнейшая причина его предоставления веры тому, кто отдаёт её: Она пребывает в его Божественной воле. Никто не должен впасть в искушение, никто не потребует спасения. Всё нужно искать в Боге. В соответствии с этим, всё, чтобы он не повелел своим святым, произойдёт, будь то этим посредником или тем, будет ли это [через посредничество] духа <ангела> или дьявола. Ибо духам было велено учить и содействовать так, чтобы доброе приходило к нам как от друзей, так и от врагов. Это проявляется для света природы, что духи принесли искусства в свет дня. В связи с этим, так как [это выявление] осуществляется в хорошем наставлении, те же самые духи были вызваны, как если бы они могли сделать это по своему усмотрению; а [люди] забыли, что это была заповедь Бога, которая вынудила их делать такие вещи. Вместе с тем [люди узнали] через Халдеев, Персов и Египтян из магических указаний, как выяснить имена тех духов, и они сделали их богами.<sup>2</sup> Это то же самое как, если бы кто-то добивался многих вещей со святыми; несмотря на то, что без заповеди Бога ничего не могло произойти, и они были бы без сил. Ибо они, как бы там ни было, являются лишь слугами. Итак, имена были сохранены, а поскольку они не снизились до действия так, как они думали, они, вместо этого, играли со своими собственными духами и создавали церемонии, предполагающие пост и молитву и тому подобное, как еврей Соломон со своим зеркалом и Моисей с его *L[i]brum Consecrationis*<sup>3</sup>, и так всё больше и больше было добавлено, [так как они думали], что этим нечто может

<sup>1</sup> См. Grimm, **ansehen** (9): то, как Бог относится к творению, может либо простить, либо осудить.

<sup>2</sup> В Библии магия древних народов является допустимой, но также и подчинена (как в отношении Моисея, Аарона и магов фараона) высшей силе Бога. Для П., имена и церемонии имеют решающее значение в вырождении законной магии в незаконное **идолопоклонство** или колдовство: последнее эквивалентно ложному поклонению святым и ложному использованию таинств и церемоний, будь то Анабаптистами или Католиками.

<sup>3</sup> **Соломон**, как и “зеркало”, напоминает *Екклесиаст* и зеркало, как образцовый стандарт поведения для членов сословия. См. Grimm, “Spiegel” (4d) был использован Лютером для Декалога. Негативно, *specularius* – “зеркало-ворожей (mirror-sorcerer)” (MLLM). Моисей и “**Книга Освящения**” может относиться к работе о магии (ср. vis-à-vis) или, возможно, к Левиту. (См. TRE, “Salomon II”: в раввинской традиции Соломон борется с Асмодеем, принцем демонов (ср. Н 1:289), в строительстве Храма. Вначале образцовый правитель, позже становится жертвой высокомерия и становится виновным в прегрешении. Его иноземные жёны представляют идолопоклонство). Расширенный контекст предполагает ситуацию появления развращающих церемоний в Еврейском Законе, заменённом верой Евангелия.



vermeint hiemit etwas außzurichten. Was jhn aber begegnet/ ist eyttel Neßlen/ vnd dumm ding/ wie dann aller Knechten arbeit ist/ mit denen der Herr nichts zu schaffen hatt. Also erkennen vnsichtig vnnd sichtig Bäpst/ die Herren vnd nicht Knecht sein wöllen/ vnd wie ein jetlich Priesterthumb zuhalten sey.

Nuhn ist des glaubens krafft vnd macht/ wen wir jhn also auß der handt geben/ so haben wir jhn nimmen: Das bleib nun stehn/ wie es erzellet ist. Aber weiter zuerzehlen die krefft/ die mancherley sindt: Als mann saget/ der kan ein Wundtsegen/ niemandts kan jhn weder hawen noch stechen/ der kan auff dem Schwerdt gehen/ der für schiessen/ etc. Das ist nuhn ein weg. Item ein ander weg ist: Der kan die oder die kranck| 325 |heit vertreiben mit Segen oder dergleichen/ als die Geschöß/ Gesücht/ Blut stellen/ Kaltwee/ etc. Also auch zum dritten: Der kan das oder jennes Kraut beschweren/ dz dises oder jenes thut. Item der kan Liebe zertrennen oder machen: vnnd wie sie dann vnter disen vier geschlechten gefunden mögen werden/ wirdt hernach außgelegt. Nun aber vor allen am Ersten so wissent/ das viel vppiger *Superstiones* hie mit lauffen/ die von den Alten nit gehalten seind worden/ sondern von verzweifelten Buben die viel vnchristlichs hierein gemischt haben/ ohn des Teuffels Rathschlag nicht beschehen/ das lästerlich wer hie zuerzehlen. Aber eins ist von Alters herkommen: Trifft an den Venusberg/<sup>a</sup> darinn sie sich solche

<sup>a</sup> Теологическая полемика П. той же самой эпохи рассматривает приверженность к “venusberg” как символ пути, который выбирает проклятие, а не царство Божье (G 3:212; ср. Н 1:327, примечание на *De Secretis Secretorum*).

быть вызвано. Но то, с чем они встречались, было ничем иным, как крапивой и глупыми вещами, как это всегда бывает с работой слуг, когда хозяин не занимается этим делом. Таким образом возникает признание невидимых и видимых пап, которые желают быть и хозяевами и слугами, и [таким образом там возникает сила, посредством которой] каждый вид священства подержан.<sup>1</sup>

Однако, есть ещё мера силы и могущество веры, когда мы отдаём их из наших рук таким способом. Мы никогда не будем иметь их после этого. В таком случае всё остаётся в том состоянии, которое я объяснил. Но должно быть сказано больше об этих силах, которые различных видов. Например, люди говорят, что этот человек овладевает благословением<sup>2</sup> на рану так, чтобы никто не мог ударить или порезать его. Он может идти на меч, и он может бросаться вперёд [в битве] и т. д. Однако, это только один способ. Вот ещё один. Некто может отвращать ту или эту болезнь | 325 | магическим благословением или другой такой вещью, например, ревматические заболевания (**Geschöß**)<sup>3</sup>, хронические кровеносные недуги в конечностях (**Gesüchte**)<sup>4</sup>, стойкое кровотечение, холодную лихорадку (**Kaltwee**)<sup>5</sup> и т. д. Вот третий пример: Некто может прибегать к [силам] этой травы или той, которая имеет определённое действие. Некто ещё может вызвать разделение или соединение уз любви. То как люди исцеляются в этих четырёх категориях [магического исцеления] будет объяснено далее. Но здесь вы должны, прежде всего, быть осведомлены в том, что эти вещи сопровождаются множеством похотливых *superstiones*. Древние не придерживались их; но многие нехристианские вещи с тех пор были добавлены отъявленными низкими парнями. Эти добавления не появились бы без совета дьявола. Перечислять их здесь было бы богохульством. Тем не менее, одна вещь, в частности, имеет древнее происхождение. Это имеет отношение к Горе Венеры,

<sup>1</sup> Антиклерикальное осуждение **священства** согласуется с радикальным утверждение П. (Н 1:322), что, “Мы все имеем равные силы, столько же у одного, сколько у другого”.

<sup>2</sup> См. **Wundsegen** (см. Н 2:92). Большое внимание уделялось магическим средствам, делающих солдат непобедимыми.

<sup>3</sup> См. Grimm, **Geschosz** (3): именно эта цитата дана в определении.

<sup>4</sup> См. Grimm, **Gesüchte** (5): этот термин обобщённый и зачастую используется П. в его хирургических работах.

<sup>5</sup> См. Grimm, **Kaltweh**: обычно определялся как отдельный недуг в 16<sup>-ом</sup> веке (“холодная боль (cold pain)”).

*Characteres* erlangt zu haben/ angesagt haben. Nuhn ist nicht minder/ es ist etwas daran: Dann wie die Vnholden jhr Bulschafft haben auff dem Höberg/<sup>a</sup> vnnd da zusammen kommen/ vnd erlangen von den Geistern/ künst/ damit sie vmbgondt. Also haben auch die Mann ein Höberg/ den sie den Venusberg heissen (ist aber nicht der Venusberg/ vonn dem das Carnüffel spilen stehet). Da sie dergleichen zusammen kommen vnd der Teuffel in einer Frawen gestalt/ zu einer Frawen wirdt/ der jhn auch solche Character anzeigt vnnd fürhelt mit jhren *Ceremoniis*. Was sie für krafft haben/ oder wo sie genommen werden/ das wirdt nachfolgendt außgelegt. Also wissent/ dz jhr auff solche ding kein glauben sollendt setzen/ dann es ist nit der grundt in diser kunst/ sondern ein Ablaß gesucht ohn tugent vnd krafft: Solcher Ehebrecherischen<sup>b</sup> vnd Venerischen Bossen richtent die Apostitzler vielfaltig auff.

Das ich aber dise krafft endeck: Meinen jhr/ das der Teuffel auß seinen krefften machen kündt/ das mich niemand möge hawen oder stechen? Das ist nicht möglich: Niemand kan oder mag das/ dann

<sup>a</sup> *Fragmentum Libri de Sagis et Earum Operibus* (S 14:5-27) даёт более подробное описание термина **Hö(w)berg**, которая порой представляется реальным местом, а иногда пословичным способом ссылается на зло, которое он символизирует. Соблазненные дьяволом к неестественному совокуплению с монстрами (“unholden”), ведьмы летают на вилах или держат курс по направлению к дымоходам (23, 25). Толпами, известными как “Wütis hêr”, они собираются на своём рассаднике, Höberg, чтобы зачать или высидеть своё чудовищное потомство; уречение власти разбрасывают их, подобно мешку с перьями, по ветру (27). П. упоминает изъятие материала дьяволом для инкубов и суккубов; баню или купальню, как место для недозволенного совокупления (24); зверообразное потомство (23); salnitrous дракона, который сжигает себя (24); и вербальное возбуждение, как истинное планетарное влияние (23).

<sup>b</sup> Sudhoff (348): “höbergischen”; V (338): “höbergerischen”.

на которой, [эти мерзавцы] утверждают, что получили *characteres* такого вида. Несмотря на всё [лживое], есть нечто в этом [утверждении]. Ибо подобно тому, как демоны [природы или болезни]<sup>1</sup> славят свои вожеления на Höberg<sup>2</sup>, и собираются там для того, чтобы получить от духов искусства, с которыми они действуют, так также и люди имеют свой собственный Höberg, которую они называют Горой Венеры (но эта не та Гора Венеры, на которой игра “Karnöffel” (**Carnüffel spilen**)<sup>3</sup> происходит). Существует собрание такого вида, вместе с дьяволом, [который появляется] в фигуре женщины: [дьявол], тем самым, превращается в женщину, и именно он является тем, кто показывает им те символы (characters) и демонстрирует им с их [сопутствующими] *ceremoniae*.<sup>4</sup> Касательно сил, которыми они обладают, и откуда они берутся, это будет объяснено в дальнейшем. Но вы должны, в любом случае, точно знать, что вы не должны верить в такие вещи. Они не являются основой искусства, но вопросом стремления к индульгенции<sup>5</sup>, которому не хватает присущего качества и силы. Этими прелюбодейскими и венерическими шалостями суеверные лицемеры<sup>6</sup> причинили большой вред.

Но позвольте мне поведать вам истину об этой силе. Вы действительно думаете, что дьявол мог использовать свои силы так, что никто не мог бы ударить или пронзить меня? Это невозможно. Никто не может этого сделать,

<sup>1</sup> См. Grimm, **Unhold**: коренящийся в мифическом мышлении, этот термин может обозначать различные манифестации сверхъестественного духа или монстра природы или болезни, прежде, чем он был распространён во времена Лютера на уродливый человеческий тип. Переход запечатлён в мифологической форме в эллипсисном выражении П..

<sup>2</sup> Peuckert редактирует это слово как “Heuberg”. См. HDA, **Heuberg**. Контекст предполагает народное суеверие похотливых духов или гоблинов, которые танцуют на горе, ассоциирован со сбором урожая или серединой лета “сенного месяца” (Heumonat) июля. Strebel идентифицирует Höberg с немецкой горой на северо-востоке от Айзенаха в Тюрингии, “Hörselberg(e)”; легенда указывает на Чистилище, Ад и немецких богов, и место, где Тангейзер навещил Венеру, по этой причине оно также известно как “Venusberg” (BROCK 1954; ср. Н 2:48).

<sup>3</sup> См. Grimm, **Karnöffel** (1, 2): этот термин относится как к разрыву в области паха, вызванному сексуальной активностью (также называемым П. *hernia carnosae*), так и к популярной карточной игре 15<sup>-10</sup> и 16<sup>-10</sup> века, которая имела название из-за ассоциации с сексуальным заболеванием. П. ссылается на игру для того, чтобы вызвать первоначальный смысл.

<sup>4</sup> См. HDA, “Liebesegen”, “Liebeszauber”: для побуждения желания предназначается любовное зелье или ритуальная магия.

<sup>5</sup> См. Grimm, **Ablasz**: хотя этот термин ранее означал прощение, в 16<sup>-ом</sup> веке он был тесно связан с продажной папской “индульгенцией грехов”, что вызывало реформаторскую ярость Лютера.

<sup>6</sup> См. Grimm, **Apostützler**: термин для парных понятий “лицемерие” и “суеверия”, был распространён на юго-западе, но не использовался Лютером (ср. FNHDWB, “apostüzler”, происходит от латинского *apostasia*).

Gott allein. Der Teuffel vermag nit so viel/ das er ein Hafen mög machen/ der nicht brochen werd/ ich geschweig einen Menschen: Er vermag auch nicht den wenigsten Zan außzubrechen/ ich geschweig ein Kranckheit heilen: So ist jhm auch nit müglich ein Kraut anders zu machen dann wie es ist/ weder herzu noch daruon zuthun: Er vermag auch nicht zwen Menschen zsammen zugeben/ ich geschweig | 326 | das er sie kündte machen ein ander hold oder feindt. In denen vier Artickeln versteht viererley grundt. Der erst/ für Hawen vnd Stechen/ ist also: der S. Lorentzen bewaret/ das er nicht verbrannt auff dem Rost/ der S. Johansen im Oel versieden errettet/ der die drey Kinder im Bachofen ohn verletzt herauß bracht: Derselbige kan die kunst vnnd wirdt denen/ den ers vermeint.<sup>a</sup> Vnnd so es dem begegnet/ der die Character braucht/ so ist es ein zeugnuß des am Jüngsten Tag beystandes von Gott/ vnd stand bey Göttlichem vrtheil/ worumb er jhnen jhren Aberglauben bestätt. Das solch Character krankheit heilen/ wer kans/ als allein Gott? Er mags die Geister heissen/ die gleich zu sein/ wie die Kreuter verstanden sollen werden. Warumb es aber Gott in der gestalt zugibt/ stand auch bey jhm: Den Geistern ist [nicht] müglich/ Gott verhengs oder heiß. Das ist die Kreuter beschweren/ ist kein ander krafft oder macht/ dann wie sie vor war: Obs sichs aber mehr erzeugten/<sup>b</sup> dann an jhn selbst die Natur were/ als die gemelten stuck inhalten/ so messens in die vorgemelten artickel. Darauff jhr wissen sollet/ dz solche zugelegte krefft der Artzney/ der Artzney allein zu jhrem Deckmentein genommen wirdt. Vnd holdschafft oder feindschafft zumachen auß krafft solcher Charactern/ ist die Imagination. Dann es ist ein zusammen gesamlet kunst/ die von allen künsten bletz außreist/ vnnd ein geflickten Mantel darauß macht. Ihr werd weniger oder mehr/ so ligt es allein an dem zusammen klauben aller der vorgemelten Puncten/ wie diß Buch

<sup>a</sup> Эти святые олицетворяют надлежащее отношение к магии образов, являющейся непризнанной в пользу веры. *Liber de Imaginibus* II. Отмечает, что это был сам Бог, “**der Sant Johans im ölsieden behüt, der Sant Lorenz auf dem rost bewart ... der die drei menner im feurigen ofen behütet**” (S 13:362).

<sup>b</sup> Sudhoff (349): “erzeugte”.

кроме Бога. Дьявол даже не имеет возможности сделать горшок, который можно было бы сломать, а тем более человека. Он не может даже удалить слабейший зуб, а тем более исцелить болезнь. Поэтому он не мог бы изменить траву так, как она есть; [он не мог бы] ни добавить ничего, ни вычесть ничего из неё. Он не имел бы даже такой способности соединить двух человек вместе, не говоря | 326 | уже о том, чтобы они могли хорошо или плохо относиться друг к другу. В отношении этих четырёх заметок, многие вещи могут быть поняты. Причина этого в отношении нанесения удара и вонзания такова: Тот, кто сохранил Святого Лаврентия так, чтобы он не был изжарен на железной решётке; тот, кто спас Святого Иоанна от кипячения в масле; тот, кто спас трёх детей от пламенной печи так, что они вышли из неё без вреда<sup>1</sup> – он тот, кто владеет искусством; и оно заповедано для тех, кому он предназначал его. Если это происходит с тем, кто использует символы (characters), то это свидетельство того, [кто даст] Божественный совет в Судный день, и именно для Божественного суда решать, почему [Бог] должен был подтвердить их суеверие. Если это так, что такие символы (characters) могут излечивать болезни, тогда кто имеет эту способность, кроме Бога? Возможно, он повелевает духам действовать успешно, точно так же, как мы понимаем травы. Но почему Бог должен допускать это в такой форме, только ему будет известно. Духи <не> имели бы такой способности, если бы Бог не позволил или не повелел, чтобы было это так. Если некто колдует с травами, то в них не будет никакой власти или силы, кроме той, которая уже была там. Однако, если это будет так, что они демонстрируют больше [власти], чем они имеют в своей собственной природе как заложено вещами, которые мы упоминали, тогда вы должны приписать это заметкам, упомянутым выше. К тому же вы должны знать, что дополнительные силы или снадобья служат по большей части лишь как прикрытие для самого снадобья. Для осуществления либо любви и привязанности, либо вражды, силой таких символов (characters) имеется [роль] воображения. Ибо это эклектическое искусство, которое выхватывает кусочки всех искусств и придаёт вид им пёстроного пальто. Преуспееете ли вы в меньшем или большем, будет зависеть лишь от вашего собирания воедино всех пунктов, упомянутых в соответствии с воз-

<sup>1</sup> **Святой Лаврентий**, замученный в Риме, был приговорён императором к зажариванию на железной решётке. **Иоанн Евангелист** был брошен в чан с кипящим маслом в Риме, но чудесным образом вынырнул невредимым. **Дети** – это Седрах, Мисах и Авденаго, кто были спасены от смерти в пламенной печи, в которую они были брошены Навуходоносором (Дан. 3:19 и далее).

vermag. Darumb sich ein jedlicher erinnern sol/ ehe er abtret vom Brunnen/ vnd fall in das mittel/ wie erkleret ist.

Das ist aber wol war/ so die müglikheit der Natur je soll auff das höchst außgelegt werden/ das die vnsichtbaren Geist vermügen/ was der sichtbar leib vermag. Kan der sichtbar leib jhm selbst ein Harnisch für hawen vnd stechen machen/ vnter welchem Harnisch der sichtbar vnd vndsichtbar leib beschützet werden: So kan auch in solchen nöthen der vnsichtbar leib ein vnsichtbarn Harnisch machen/ vnd sich als den vnsichtigen Körper/ vnd den sichtigen mit jhm auch beschützen vnd bewaren: Dann das gibt die Natur in jhrem liecht zu verstehen. Es | 327 | mag auch der vnsichtig leib dem sichtigen sein krankheit anweg nemmen/ mag jhm auch ander dergleichen mehr zufügen/ vnnd durch solche *Magnalia* eim andern die ehre gegeben werden. Dann also schneit mann/ da man nicht geseet hatt/ vnd also findt mann/ da man nicht hin gelegt hat. Dann also wo die bösen Geiste vermügen/ sich auff solch raub einrichten/ das thundt sie: Vnd wo sie sehen die leichtfertigkeit des Menschen/ da sind sie der gsellschaft gemeß. Vnd wz sie vns thun vnd beweisen/ es sey in lernung der künsten/ oder sey in hülff beweisung: So nemmens dermassen an/ das auß Göttlichem befelch vnd geheiß gang/ vnd nicht auß verhengnus. Also starck sollen wir in die herrligkeit Gottes halten/ vnd von derselbigen in keinerley dingen weichen/ vnd darbey vns bewaren. Dieweil also die Geist lerner der künst seindt/ das sie sich viel malen falsch hereinflicken/ vnter dem schein eins befelchs/ vnterweisen groß subtil ding/ scharffe/ hohe gedancken/ in allen künsten groß ansehen/ viel geschwetz vnnd klugheit. Damit hüten sich die/ die in sünden schweben/ vnd wollen Apostel darbey sein. Sie werden leichtlich in die Schul gebracht: Vnnd die/ die jhren Geist für den Heiligen Geist setzen/ deren lust vnd begeren ist zubrechen/ das da nicht zubrochen mag werden. Da sehen auff jhre eigenrichtige köpff in den Secten/ die da erhalten Artickel/ vnnd machen sie groß/

можностью этой книги. Так вот, каждый должен помнить [и подумать дважды], прежде чем отойти от источника и упасть в среднюю сферу (**in das Mittel**)<sup>1</sup>, как было объяснено.

В любом случае, конечно, верно, что способность природы должна пониматься [как обладание] высшей степенью, с тем, чтобы невидимые духи были способны [воздействовать] на то, что видимое. Если видимое тело способно создать себе набор доспех для [защиты от] ударов и укулов, под покровом которой защищено видимое и невидимое тело также, то в случае крайней потребности невидимое тело может также смастерить для себя невидимый доспех, дабы защитить и сохранить своё невидимое тело, а вместе с ним и видимое также. Ибо природа в своём свете даёт возможность понимать такие вещи. Также | 327 | возможно для невидимого тела удалить болезнь видимого тела; [оно] может кроме этого совершать для [блага видимого тела] другие вещи, и в осуществлении тех вещей, благодаря *magnalia* этого вида, оно может предоставить кому-то [или чему-то] ещё и честь совершить это. В этом смысле можно пожать, не посеяв<sup>2</sup>, и найти, не сдав на хранение. Ибо везде, где злые духи раскрывают свои возможности в такой манере [и] используют себя к такому виду воровства, они будут делать так. Везде, где они распознают доверчивое легкомыслие людей, они найдут хорошее жильё. Что бы они ни делали для нас или не открывали нам, будь то вопросом нашего изучения искусств или даяния нам помощи, они будут представлять это, как если оно было результатом Божественного порядка и зова, а не от [простого] позволения [Бога]. Поэтому мы должны быть ещё более стойкими в следовании к величию Бога, и ни в коем случае не отклоняться от этого, и мы должны упорствовать в этом отношении. Более того, хотя духи являются учителями искусств, они зачастую фальсифицируют то, чему они учат с обманом. Делая вид, что это вопрос заповеди, они наставляют о великих [и] утончённых вещах, чувствительных и возвышенных мыслях. Во всех искусствах [они пожирают] великое восхищение, [и показывают] пустое красноречие и искусность. Поэтому тех, кто раскочен грехами, [хотя] претендующих быть апостолами, должны остерегаться. Они легко принимаются школой [злых духов]. Кроме того, [что касается] тех, кто утверждает, что их дух является Святым Духом, [их] стремление и желание уязвимы, [хотя оно] должно оставаться твёрдым. Те из сект, которые придерживаются [своих собственных] положений вероучения и приукрашивают

<sup>1</sup> Об Mittel см. H 1:318, примечание.

<sup>2</sup> Лк. 19:21, “ты ... берешь, чего не клал, и жнешь, чего не сеял”.

so die Apostel haben in der einfalt bleiben lassen: Als jhr Tauffischen/ Böhmschen vnd Trinischen.<sup>a</sup> Damit wil ich also dz Fünfft Buch beschlossen haben/ was von den Charactern zu verstehn sey/ genugsam fürgehalten.

<sup>a</sup> Грубое завершение напоминает о широкой полемике против сект в теологической работе, датируемой Голдаммером около 1530-31 г. (G 3:xxxviii), *De Secretis Secretorum Theologiae Theophrasti* (G 3:167ff.) П., с её суммарным осуждением различных “сект”, которое включает не только Баптистов, “Гуситов” и “Пикартов”, но также и последователей Папы, Лютера или Цвингли (195, 209), Бутцера (Butzer), Ламберта (Lambert) (207), и неуточнённых “лжепророков”, “обольстителей народа” (227) и “лжемучеников” (228).

[те догматы, которым] апостолы придерживались во всей простоте, руководствуются своими собственными упрямыми головами. Так и есть с Баптистами, Богемскими [Братями] и Тринитариями (**Tauffischen/ Böhmschen vnd Trinischen**)<sup>1</sup>. Этим я завершаю мою Пятую Книгу, касающуюся надлежащего понимания символов (characters), [мой довод, предоставленный здесь], в достаточной мере продемонстрирован.

<sup>1</sup> “**Tauffischen**” (т. е., Анабаптисты) указывает на то, что это три доктринальных отклонения. **Böhmschen** – несомненно Богемские Гуситы, Утраквисты или Табориты. **Trinischen** – должно быть те, кто отклоняются от ортодоксального взгляда на Святую Троицу. Скорее всего это означает так называемых “Анти-Тринитаристы” или “критики догмата Троицы”. Но какие из них? В обсуждении теологических трудов П. о Троице этого периода, Голдаммер (G 3:xlviif.) исключает Бернардино Очино (Bernardino Ochino), Фауста Социна (Fausto Sozzini) и большинство других приверженцев этой тенденции, оставляя лишь увлекательную фигуру испанского врача и теологического раскольника, Мигеля Сервета (Miguel Servetus), кто посетил или общался около 1530 года с бывшим знакомым П., Эколампадием (Oecolampadius) в Базеле, и с видными протестантскими реформаторами, Бутцером (Butzer) и Capito в Страсбурге, и чья дискуссионная *De Trinitatis erroribus libri septem* была напечатана в 1531 г. в Хагенау (Hagenau). Фигура с заинтересованностью, сопоставимой с таковой П., Сервет был осуждён как еретик и сожжён в Женеве в 1553 году, практически не старше П. во время его смерти (см. G. P. Wolf, “Michael Servet” в *Metzler Lexikon Christlicher Denker* (Metzler: Stuttgart, 2000)). Совершенно ясно, однако, что представленное упоминание предназначено для широкого обобщения.